



Jiak noki lutu'uria into tenkui etejoi
Historias sobre la cultura
y sueños yaquis



ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ
MANUEL CARLOS SILVA ENCINAS
CRESCENCIO BUITIMEA VALENZUELA
MELQUIADES BEJÍPONE CRUZ
Autores

Jiak noki lutu'uria into tenkui etejoi
Historias sobre la cultura y sueños en lengua yaqui

Colección Lingüística

Serie: 5. Textos en Lenguas Indígenas

Comité Editorial de la Serie

Cristina Messineo
Universidad de Buenos Aires

Dionei Gomes
Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas
Universidade de Brasília

Mary Jill Brody
Louisiana State University

Rosa H. Yáñez Rosales
Universidad de Guadalajara

Søren Wichmann
Universidad de Kiel

Jiak noki lutu'uria into tenkui etejoi
Historias sobre la cultura y sueños en lengua yaqui

Zarina Estrada Fernández
Manuel Carlos Silva Encinas
Crescencio Buitimea Valenzuela
Melquiades Bejípone Cruz

Autores



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"

Hermosillo, Sonora, México
Universidad de Sonora, 2021

PM4526.Z77
.E87

Estrada Fernández, Zarina , autor.

Jiak noki lutu'uria into tenkui etejoi = Historias sobre la cultura y sueños en lengua yaqui / Zarina Estrada Fernández, Manuel Carlos Silva Encinas, Crescencio Buitimea Valenzuela, Melquiades Bejípone Cruz

-- Primera edición -- Hermosillo, Sonora : Universidad de Sonora ; ©2021.

440 p. ; 21 cm. - (Colección Lingüística : Serie: 5. Textos en Lenguas Indígenas)

ISBN 978-607-518-454-8 ISBN 978-607-518-292-6 (Colección Lingüística)

Publicada también en formato electrónico.

Yaqui (Lengua) - Estudio y enseñanza.

Yaquis - Folklore.

Mitología yaqui.

Lingüística.

Silva Encinas, Manuel Carlos, autor. Buitimea Valenzuela, Crescencio, autor.

Bejípone Cruz, Melquiades, autor.

Área de Análisis Bibliográfico, Subdirección de Servicios de apoyo Académico, SGA.
Universidad de Sonora

Jiak noki lutu'uria into tenkui etejoi / Historias sobre la cultura y sueños yaquis

Zarina Estrada Fernández, Manuel Carlos Silva Encinas,

Crescencio Buitimea Valenzuela y Melquiades Bejípone Cruz

Autores

Primera edición: 2021

Diseño de portada: Elimey Álvarez Ruiz

Imagen de portada: Andrés Acosta Félix

D.R. © 2021, Universidad de Sonora

Blvd. Luis Encinas y Rosales S/N, Col. Centro,

Hermosillo, Sonora, 83000, México.

Tel./Fax: +52 (662) 212-5529

www.maestriaenlinguistica.unison.mx

ISBN: 978-607-518-292-6 (Colección Lingüística)

ISBN: 978-607-518-454-8

Publicación del Cuerpo Académico (USON-81)

“Estudios lingüístico-tipológicos y etnoculturales en lenguas indígenas y minoritarias”.

OBRA ARBITRADA POR PARES ACADÉMICOS ANÓNIMOS A DOBLE CIEGO Y APROBADA PARA SU PUBLICACIÓN POR EL COMITÉ EDITORIAL DE LA DIVISIÓN DE HUMANIDADES Y BELLAS ARTES DE LA UNIVERSIDAD DE SONORA.

Índice

Agradecimientos	8
Presentación	9
Abreviaturas	19
Pablo Álvarez Romero. Hermosillo, Sonora	
1. Boobok yukuakame. El sapo que hizo llover	22
2. Boobok naa weyeme. El sapo vagabundo	34
3. Baakot aakame into wame wikitchim. La serpiente de cascabel y los pájaros	44
4. Ju suawaka. La estrella fugaz	57
5. Jume animam. Las ánimas	74
Hilario Gutiérrez Guapo. Huírivis, Río Yaqui, Sonora	
6. Jiapsi Hilario Gutiérrez Guapo etejaim. Historia de vida de Hilario Gutiérrez Guapo	86
7. Maejto. Maestro	161
8. Ju mochik into wo'i nau jinko'olame. La carrera entre la tortuga y el coyote	188
Agripina Amarillas. Pótam, Río Yaqui, Sonora	
9. Jiapsi Agripina Amarilla etejaim. Historia de vida de Agripina Amarillas	209
Viviano Valencia. Pótam, Río Yaqui, Sonora	
10. Jiapsi Viviano Valencia Valenzuela etejaim. Historia de vida de Viviano Valencia Valenzuela	268
11. Ju bwaniari. El consagrado	304
Romualdo Vázquez Flores, Loma de Bácum, Sonora	
12. Ju yoeme anoki'ichi. El hombre mentiroso	312

Crescencio Buitimea Valenzuela. Casas Blancas, Río Yaqui, Sonora	
13. Jiapsi Crescencio Buitimea Valenzuela etejaim. Historia de vida de Crescencio Buitimea Valenzuela	318
Melquiades Bejípone Cruz. Estación Vícam, Sonora	
14. Baakot yoem pujbakame. La culebra con cara de persona	401
15. Ju ili uusi jamut chiktukame. La niña que se perdió	418

Agradecimientos

A los ocho pueblos por su legado histórico y cultural en nuestra inter-
etnicidad.

A las personas que nos han permitido obtener de su propia voz los
textos:

Pablo Álvarez Romero, del barrio Las Pilas de Hermosillo,
Hilario Gutiérrez Guapo, de Huírivis, Río Yaqui, Sonora,
Agridina Amarillas, de Pótam, Río Yaqui, Sonora,
Viviano Valencia Valenzuela, de Pótam, Río Yaqui, Sonora,
Romualdo Vásquez Flores, de Lomas de Bácum, Río Yaqui, Sonora,
Crescencio Buitimea Valenzuela, de Casas Blancas, Río Yaqui,
Sonora, y Melquiades Bejípone Cruz de Estación Vícam, Sonora.

A los profesores pertenecientes al Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui
(PETY), por su atención e interés en los trabajos realizados en el Depar-
tamento de Letras y Lingüística sobre lengua yaqui y considerar algunas
de sus aportaciones en productos educativos.

Presentación

Las narraciones que forman parte del presente libro han sido documentadas y analizadas desde principios de la década de 1990, por el equipo de trabajo que figura como autores. La recuperación de los materiales lingüísticos fue resultado de distintos proyectos de investigación cuyo objetivo central fue la documentación y conocimiento de la lengua y la cultura yaqui. El interés por registrar narraciones provenientes del legado discursivo del pueblo yaqui no fue tarea fácil, ya que para ellos no resultaba siempre claro el porqué los no yaquis podrían estar interesados en estos relatos o historias de vida, aunque esta visión variaba dependiendo de la edad de los participantes. La mayor dificultad fue la de obtener una versión en audio de algunos de los materiales, ya que es frecuente que a los miembros de la comunidad yaqui no les agrade este procedimiento y por ello no permitan que se realice la grabación de los diálogos o entrevistas que se solicita de su participación, incluso aunque el entrevistador sea miembro de la comunidad. Por esta razón, las estrategias metodológicas instrumentadas durante la documentación de las muestras discursivas que se incluyen en esta obra variaron de acuerdo a la disposición o aceptabilidad que mostraron los colaboradores. En la obtención de algunos de los relatos, influyó la cercanía de trato, la confianza o amistad que se tenía con algunos de los miembros de la comunidad, e incluso medió la relación de parentesco que había entre el entrevistador y narrador.

La aportación de la obra actual consiste en presentar toda expresión lingüística en cuatro líneas: la primera corresponde a la representación transcrita con la forma como el colaborador la pronunció (línea de representación fonética); la segunda contiene la separación morfológica de los componentes de las diferentes unidades o palabras; la tercera, el análisis léxico y morfosintáctico (denominado análisis interlineal o glosa) el cual se apoya en una serie de abreviaturas que reflejan

el conocimiento gramatical avanzado de la lengua;¹ y finalmente, la cuarta línea proporciona la equivalencia semántica de las distintas expresiones de cada muestra discursiva.

Los primeros cinco relatos, Texto 1. *Boobok Yuktukame* (El sapo que hizo llover), Texto 2. *Boobok naa weyeme* (El sapo vagabundo), Texto 3. *Baakot aakame into wame wikitchim* (La serpiente de cascabel y los pájaros), Texto 4. *Ju suawaka* (La estrella fugaz) y 5. *Jume animam* (Las ánimas), como se indica en el índice, fueron documentados gracias a la colaboración de Pablo Álvarez Romero, que fuera residente del barrio yaqui de Las Pilas, situado en la parte sur del Cerro de la Campana en Hermosillo, Sonora. Además, las cuatro primeros ocurren en el Apéndice I, El Corpus, de la tesis de Gabriela Hernández Doode (2002).² La versión en español de esas narraciones fue incluida originalmente en un manuscrito mecanografiado divulgado por la Dirección General de Culturas Populares, de Sonora bajo el título de *La voz de los que hablan fuerte* (Silva Encinas 1988). Años más tarde, estas narraciones fueron publicadas limitándose a proporcionar una versión ortográfica en yaqui y su correspondiente traducción al español en Silva et al. (1998) y (2009).

El Texto 6. *Jiapsi Hilario Gutiérrez Guapo etejoim* (Historia de vida de Hilario Gutiérrez Guapo), y Texto 7. *Maejto* (Maestro), fueron documentados de la voz del protagonista,³ oriundo del pueblo de Huírivis, la narración trata de dos momentos diferentes de su vida. El primer fragmento habla de su adolescencia, y cómo a la edad de 16 años, du-

¹ Lehmann (2015 [2004]) trata meticulosamente sobre los distintos aspectos que el análisis interlineal de un texto conlleva. Cabe aclarar que en algunas ocasiones la equivalencia semántica que se proporciona en español se despegaba del valor estricto que se indica en la glosa en pro de una traducción más adecuada de la versión en español.

² Silva Encinas facilitó los textos para esta tesis, los cuales habían sido glosados en talleres de análisis de la lengua yaqui. Las versiones que aquí se publican han sido modificadas en su análisis interlineal.

³ En Silva Encinas (2004: 148-198), Anexo 4 de su Tesis de Maestría en Lingüística, puede consultarse una versión diferente del análisis interlineal (glosa) de esta historia de vida.

rante la Guerra Cristera, que sucedió a mediados de la década de 1920, fue obligado a ser soldado de leva con otros jóvenes yaquis. El segundo momento de la historia de vida de Don Hilario, relata la forma como inició su trabajo ceremonial como *Maestro Principal* o *Maesto Yo'owe*, que es el de oficiante de la misa tradicional yaqui, uno de los cargos ceremoniales más importantes de la comunidad que se asumen por consagración y que forma parte del legado de las tradiciones heredadas por los misioneros jesuitas, por lo que se inserta en la estructura social y cultural de la sociedad yaqui. Don Hilario también colaboró relatando el Texto 8. *Ju mochik into wo'i nau jinko'olame* (La carrera entre la tortuga y el coyote), originalmente una fábula de Esopo, comúnmente difundida por los danzantes pascolas en la comunidad yaqui.

El Texto 9. *Jiapsi Agripina Amarilla etejaim* (Historia de vida de Agripina Amarillas), oriunda de Pótam, Río Yaqui, Sonora, fue grabado y transcrito en dos partes, la primera comprende hasta la expresión setenta y siete, y la segunda continúa hasta el cierre de la misma. La historia de vida narra lo que ella vivió durante la época del destierro; en la primera parte cuenta cómo un grupo de yaquis fueron perseguidos y finalmente tomados prisioneros para ser deportados a diferentes lugares. La señora Agripina Amarillas a fin de cuentas, después de vivir la persecución y la aprehensión, no fue deportada por ser pariente del General José Amarillas Valenzuela.⁴ En la segunda parte retoma la misma temática, expresando otros detalles.

El señor Viviano Valencia de Pótam, Río Yaqui, Sonora, originalmente desempeñó el cargo ceremonial de danzante pascola y fue muy reconocido por eso en los diferentes pueblos yaquis. Su tarea era la que corresponde al *Pajko'ola Yoowe*, Pascola Mayor o principal. Este cargo lo habilita para que forme parte del grupo de danzantes pascolas y músicos que participan en ceremonias de la tradición yaqui, sea como Pascola Mayor, que en cierta forma dirige las danzas junto con el Tampaleo o tamborilero que es el que toca los sones con flauta y tambor; el violinista o alguno de los cantadores del venado. Otras de sus funciones es la

⁴ El General José Amarillas Valenzuela, nació en Pótam en 1878 (Naranjo 1935), fallece en 1959.

representación del bufón, quien lleva la voz principal en la interacción con el público asistente. Una de las formas de esta interacción, además de los diálogos, es el juego de palabras, como en la frase *Oxowi te kate* (OXXO-DIR 1PL.NOM ir.PRS), lit. nosotros vamos al Oxxo,⁵ en donde el nombre de una cerveza en español se asocia al término *take* ‘sacudir’, para sugerir ‘ir’ (cf. Estrada Fernández et al. 2009); otra forma de actuar de la persona que desempeña este cargo, es el narrar relatos de cierta extensión procurando entretener a la audiencia. En el Texto 10. *Jiapsi Viviano Valencia Valenzuela etejoim* (Historia de vida de Viviano Valencia Valenzuela), y Texto 11. *Ju Bwaniari* (El Consagrado), el narrador adopta el estilo característico del Pascola Mayor para remitir a dos etapas distintas de su vida.⁶ En la historia de vida, el señor Viviano Valencia inicia su narración con cierto grado de confianza ya que conoce a su entrevistador, a Crescencio Buitimea, que entonces era estudiante universitario, por lo que Viviano inmediatamente reconoce que él nunca fue a la escuela. Así, desde el inicio de su narración y hasta su final, trata sobre la educación tradicional yaqui, de carácter informal, es decir, no escolarizada. Enfatiza en que la educación tradicional radica en la manera como la información es transmitida oralmente por las personas mayores. En cuanto a la temática que cubre en su protocolo discursivo, Viviano explica el rol que una persona mayor, como él, desempeña frente a la juventud potencialmente escucha. Hacia la segunda parte de la narración, el relator continúa recordando etapas de su vida en un estilo que de nuevo recuerda al estilo de oratoria del pascola.⁷ El narrador hace alusión a lo que supuestamente era su vida antes de ser un pascola, cuando se dedicaba al oficio de vaquero y cómo su esposa era una mujer celosa. Justo en esta sección, con cierto tono de humor, alude a la historia de Isidora y del toro barcino que muge

⁵ Las abreviaturas indican: DIR = direccional, 1PL.NOM = primera plural nominativo, y PRS = presente.

⁶ El relato *El Consagrado*, se publicó con una versión un poco distinta del análisis interlineal al que ahora se presenta, en Estrada Fernández (2009: 35-40).

⁷ Sobre otros aspectos del discurso yaqui, consúltense Estrada Fernández et al. (2009) y Estrada Fernández et al. (2018).

“¡Isiroa... Isiroa!”; dicho fragmento acude a un cuento recurrente entre los pascolas.

En el relato del consagrado, el protagonista de nuevo usa el estilo narrativo de un pascola. El texto hace referencia a la ceremonia de la consagración donde se realiza una promesa o manda para una persona. La ceremonia es un ritual para curar alguna enfermedad que los médicos no han podido resolver y por ello forma parte de los saberes de la medicina tradicional. La consagración promete que la persona consagrada desempeñará algún trabajo ceremonial específico en una de las áreas de la cultura yaqui, sea en la música, la danza, la religión o en cargo militar. El relato menciona cómo una mujer consagra ante Dios a su esposo para el cargo militar más bajo como el de soldado raso. Es posible que en el relato el narrador haya aludido, de alguna manera metafórica, al cargo de pascola, dado el esfuerzo que implica el ser danzante de este tipo, aunque el desempeño de este oficio no se acostumbra consagrar. En este sentido, la adversidad de haber sido consagrado para un cargo de más bajo rango adopta un estilo similar al de una parodia o comedia.

El Texto 12. *Ju yoeme anoki 'ichi* (El hombre mentiroso), fue narrado por el Sr. Romualdo Vázquez Flores, Loma de Bácum, Sonora; el relato es también una narración de tradición pascola. Es conveniente recordar que tanto el texto 10 como el 11 fueron publicados sin análisis interlineal en Silva et al. (2009).

El Texto 13. *Jiapsi Crescencio Buitimea Valenzuela etejaim*. (Historia de vida de Crescencio Buitimea Valenzuela), fue documentado hacia el año 2000, directamente de su propia voz a solicitud de Rolando Guadalupe Félix Armendáriz, quien lo transcribió y tradujo al inglés para utilizar algunos fragmentos en ponencias que llegó a presentar durante sus estudios y tesis de maestría en lingüística. La versión final al español de esta historia de vida fue trabajada con apoyo del propio protagonista de la misma. Por la edad de Crescencio, de 24 años en el momento de la recuperación de este discurso, los sucesos narrados se centran en la historia de vida de un estudiante yaqui.

Los textos 14. *Baakot yoem pujbakame*. (La culebra con cara de persona), y 15. *Ju ili uusi jamut chiktukame*. (La niña que se perdió),

fueron grabados de la voz de Melquiades Bejípone Cruz. Pertenecen al acervo cultural yaqui, y corresponden a dos tradiciones orales de contenido moral religioso. De acuerdo a esta temática, la primera trata de personas que al morir, debido a la carga y gravedad de sus pecados, no son aceptadas en el inframundo por lo que al ser regresados a este mundo, lo hacen convertidas en algún ser monstruoso, como la culebra a la que se refiere esta narración. Finalmente, el texto sobre la niña que se perdió, remite a una tradición cultural, es decir, una creencia ya antigua sobre el problema de desorientación mental que puede afectar impidiendo el situar el espacio y tiempo en el que alguien se encuentra cuando llega a encontrarse sola en el monte. Seguramente este tipo de relato podría interpretarse como una especie de sanación de medicina tradicional. El estado mental que afecta a la persona extraviada es conocido como *chiktura*, es decir, perder la orientación. Al final de la narración se trata de un espíritu maligno con intenciones fatales para quien resulta afectado.

En su conjunto, la suma de textos, que forman esta obra, recupera tan solo una mínima parte del amplio acervo cultural de la tradición yaqui, aunque no por ello deja de tener valor. Además conjuga y enriquece el conocimiento de la lengua y de sus aspectos gramaticales, sobre todo los relativos al ámbito de la morfología, es decir, formación de palabra y de la sintaxis, correspondiente a la formación de las oraciones o enunciados. La tarea de publicación de los distintos relatos y el análisis gramatical implica un proceder metodológico sistemático que se realiza a lo largo de la preparación de los materiales para su publicación y que no se reduce a la simple traducción semántica de los relatos. La primera fase podría caracterizarse como “un encuentro” con los relatos, su transcripción y traducción libre al castellano. A partir de este momento, el trabajo en equipo de los autores resultó substancial e irremplazable para dar fin a lo que hasta hoy hemos logrado, ya que la equivalencia semántica o traducción del texto en yaqui no se elabora solamente con la intervención del hablante de la lengua materna que participó comunicando el discurso, sino que involucra un diálogo entre el emisor del relato y quien se encuentra interesado en comprender lo comunicado además de los aspectos gramaticales. Para obtener las traducciones no sólo fue

necesario la intervención de un hablante de la lengua con dominio de lengua materna, sino que en ocasiones también fue necesario que el intérprete-traductor de los contenidos semánticos tuviera un conocimiento substancial de aspectos culturales del pueblo yaqui y de la lengua castellana. De manera paralela y permanente se hace necesaria la intervención inquisitiva de quien desea comprender lo estrictamente gramatical de la lengua y de los equivalentes semánticos que se proporcionan.

En la forma de escribir los datos en yaqui, la obra retoma y hace uso de las prácticas ortográficas desarrolladas desde principios de la década de 1970 por un grupo de profesores de la zona bilingüe yaqui, posteriormente integrantes de lo que se identificaría como el Proyecto Educativo de la Lengua Yaqui (PETY). Estos profesores se plantearon la necesidad de incluir en los programas educativos oficiales de la educación básica, la enseñanza de la asignatura de *jiak noki*, lengua yaqui. Ellos impulsaron lo que fue el primer intento de estandarización de la escritura de la lengua yaqui, basada en criterios fonéticos y fonológicos, para dejar atrás la antigua práctica de utilizar la grafía del sistema ortográfico del castellano al escribir la lengua yaqui. Las normas de la estandarización de la escritura del yaqui constituyen en realidad un dominio en constante revisión; por ello, hasta la fecha, todavía no puede sostenerse que ya se hayan establecido plenamente. Sin embargo, la face más importante de estos esfuerzos dieron inicio el año de 2012, cuando el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI) organizó los “Talleres interestatales de normalización de la escritura”. El objetivo principal de estos eventos estuvo orientado al desarrollo de las propuestas ortográficas para algunas de las lenguas originarias de nuestro país. En el caso de la lengua yaqui, en estos talleres se retomaron las sugerencias y acuerdos que distintos profesores y hablantes de la lengua habían venido impulsando desde 1983 desde la figura del PETY. Los resultados de estos talleres organizados por el INALI, se encuentran asentados en la obra *Jiak noki ji'ojtei yoojio. Norma de escritura de la lengua jiak noki (yaqui)* (2017) en donde se reconocen los nombres de todos los profesores involucrados en las jornadas de trabajo donde se consiguieron decidir estos acuerdos, así como de una asesora lingüista. Problemas que permanecen aún en

discusión son los relativos a la escritura ortográfica de las palabras que proceden del castellano y el que compete a la debida socialización de los acuerdos de estandarización de la escritura del idioma. Este último, de mayor impacto por la relevancia que tiene el uso de las convenciones ortográficas en las distintas manifestaciones escritas que ocurren en actividades escolares y comunitarias.

Esta presentación no debe cerrar sin mencionar que el proceso metodológico del análisis interlineal de todas las muestras discursivas que aquí se publican es resultado de la orientación y cuidado meticuloso de Zarina Estrada Fernández, con quien los otros tres coautores hemos convivido y que además, en distintos momentos, fungimos como discípulos de ella en las carreras de licenciatura en Letras, y/o de licenciatura y/o maestría en Lingüística de la Universidad de Sonora. Esta interacción académica se observa en Silva Encinas et al. (1998), (2009), Estrada Fernández et al. (2004) y Buitimea et al. (2016), obras que constituyen parte del acervo lingüístico de la lengua *jiak noki* o yaqui que se ha impulsado desde la Universidad de Sonora. El ejercicio de glosar textos dio inicio en 1990 con un taller extracurricular que durante varios años se sostuvo en el Departamento de Letras y Lingüística y en el cual se incursionó en la técnica de elaboración de glosas. Este tipo de análisis tomó en un principio, como punto de partida, el análisis de materiales discursivos orales inspirado en la obra de Johnson (1962). Más tarde se aplicó información proveniente de la obra de Dedrick y Casad (1999). Ese taller se transformó, años más tarde, en una actividad extracurricular que introducía al público asistente al aprendizaje de la lengua yaqui, que consiguió sostener durante más de diez años hasta 2016.

Agradecemos a Guadalupe Montaña Bermúdez y Elimey Álvarez Ruiz, quienes sacaron adelante la compuedición, formato y portada del presente libro.⁸

⁸ La autora de correspondencia y responsable de la atención de las observaciones de los dictaminadores fue Zarina Estrada Fernández.

Referencias bibliográficas⁹

- Buitimea Valenzuela, Crescencio, Zarina Estrada Fernández, Aarón Grageda Bustamante y Manuel Carlos Silva Encinas. 2016. *Diccionario yaqui de bolsillo. Jiak noki-español/Español-Jiak noki*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Dedrick, John M. y Casad, Eugene H. 1999. *Sonora Yaqui Language Structures*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Estrada Fernández, Zarina. 2009. *Yaqui de Sonora*. México: El Colegio de México. Archivo de Lenguas Indígenas de México.
- Estrada Fernández, Zarina, Silva Encinas, Manuel Carlos y Buitimea Valenzuela, Crescencio. 2009. El Discurso de los pascolas entre los yaquis de Sonora, México. *Tlalocan. Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*. Vol. XVI: 146-167. UNAM.
- Estrada Fernández, Zarina, Buitimea Valenzuela, Crescencio, Gurrola Camacho, Adriana Elizabeth, Castillo Celaya, María Elena y Carlón Flores, Anabela. 2004. *Diccionario yaqui-español y textos. Obra de preservación lingüística*. México: Editorial Plaza y Valdés/Universidad de Sonora.
- Estrada Fernández, Zarina, Carlón Flores, Anabela y Gutiérrez Estrada, Rebeca. 2018. *Jeja Aniata jiapsi: Jiak jamutta etejoi. Vida de Jeka Ania: Historia de una mujer yaqui*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Grageda Bustamante, Aarón. 2004. Diccionario yaqui-español. Semántica para un documento de cultura. En Zarina Estrada Fernández et al. *Diccionario yaqui-español y textos. Obra de preservación lingüística*. México: Editorial Plaza y Valdés/Universidad de Sonora, 27-44.
- Hernández Doode, Gabriela. 2002. Marcadores discursivos: Una aproximación en la narrativa yaqui. Tesis de Maestría en Lingüística. Universidad de Sonora.

⁹ Las referencias bibliográficas corresponden tanto a las que se citan en la Presentación como en el resto de la obra.

- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2017. *Jiak noki ji'ojtei yoojio. Norma de Escritura de la lengua Jiak Noki (yaqui)*. Colección Normas de Escritura de las Lenguas Indígenas Nacionales. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Johnson, Jean B. 1962. *El idioma yaqui*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Lehmann, Christian. 2015 [2004]. Interlineal morphemic glossing. En Booij, Geert & Lehmann, Christian & Mugdan, Joachim & Skopeteas, Stavros (eds.), *Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung. 2. Halbband*. Berlin: W. de Gruyter (Handbücher der Sprach- und Kommunikation- swissenschaft, 17.2). Recuperado de:
http://www.christianlehmann.eu/publ/lehmann_img.pdf.
- Naranjo, Francisco. 1935. *Diccionario biográfico Revolucionario México*: Imprenta Editorial Cosmos.
- Silva Encinas, Manuel Carlos. 1988. *La voz de los que hablan fuerte*. Hermosillo: Culturas Populares. [Manuscrito mecanografiado].
- Silva Encinas, Manuel Carlos. 2004. La secuencia temporal en el discurso narrativo en lengua yaqui. Tesis de Maestría en Lingüística. Universidad de Sonora. Recuperado de:
<https://maestriaenlinguistica.unison.mx/wp-content/uploads/2018/05/5Tmcse.pdf>.
- Silva Encinas, Manuel Carlos, Álvarez Romero, Pablo y Buitimea Valenzuela, Crescencio. 1998. *Jiák Nokpo etéjoim. Pláticas en lengua yaqui*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Silva Encinas, Manuel Carlos, Álvarez Romero, Pablo, Buitimea Valenzuela, Crescencio y Bejípone Cruz, Melquiades. 2009. *Jiak Nokpo etejoim. Pláticas en lengua yaqui*. Segunda edición. Hermosillo: Universidad de Sonora.

Abreviaturas

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
ACU	acusativo
ADJZ	adjetivizador
ADVLZ	adverbializador
AGT	agentivizador
AND	andativo
APL	aplicativo
AUM	aumentativo
CAUS	causativo
CAUS.IND	causativo indirecto
CERT	certeza
CIT	citativo
COM	comitativo
COMP	comparativo
CMPL	completivo
COND	condicional
CONJ	conjunción
DAT	dativo
DEM	demonstrativo
DES	desiderativo
DET	determinativo
DIR	direccional
DISP	dispersivo
DUB	dubitativo
ENF	énfasis
EST	estativo
EVI	evidencial
EX	exhortativo
FIN	finalidad
FUT	futuro

GEN	genitivo
IMP	imperativo
IMPF	imperfectivo
INC1	incoativo1
INC2	incoativo2
INDF	indefinido
INST	instrumental
INT	intensificador
INTE	intensivo
INTJ	interjección
INTER	interrogativo
LIT	traducción literal de acuerdo a lo comunicado en yaqui
LOC	locativo
NEG	negación
NUM	numeral
NMLZ	nominalizador
OBJ	objeto
ONOM	onomatopeya
ORD	ordenativo
ORIG	origen
PAS	pasado
PFV	perfectivo
PL	plural
POS	posesivo
POSP.CAUS	posposición causal
PRED	predicativo
PVA	pasiva
RDP	reduplicación
REC	recíproco
REL	relativizador
RES	resultativo
RFLX	reflexivo
SG	singular
SIM	similitud

SUB	subordinante
SUB.CAUS	subordinante causal
VBLZ	verbalizador

Símbolo

~ separación de segmento o sílaba reduplicada

Boobok yukuakame¹
‘El sapo que hizo llover’

1. Bobokta ne emou etejobae,
bobok-ta ne emou etejo-bae
 sapo-ACU 1SG.NOM 2PL.DAT platicar-DES
- bobokta bat naateka inim bwan
bobok-ta bat naate-ka² inimi'i bwan
 sapo-ACU primero empezar-EST aquí sufrimiento
- bwiapo naj weyemta.
bwia-po naj weye-me-ta
 tierra-LOC DISP caminar.SG-REL-ACU
 ‘Del sapo les quiero hablar, del sapo que anduvo antes aquí en esta tierra de sufrimiento’.
2. Wa yoawa si'ime wame chikulim, tarukim,
wa yoawa si'ime wa-me chikul-im taruk-im
 DEM animal todos DEM-PL ratón-PL corre.caminos-PL
- tebos, wikuim into wame wikichim, si'ime
tebos wiku-im into wa-me wiikit-im si'ime
 topo lagartija-PL CONJ DEM-PL pájaro-PL todos

¹ *bobok yuke-tua-ka-me*
 sapo llover-CAUS-EST-REL

² Algunos autores glosan *-ka* como participio, pero en este trabajo se ha evitado utilizar este término y se prefiere el de estativo (el cual también podría denominarse nominalizador equivalente a gerundio).

juname'e inim naaj kuakteme...
juna-me-'e inimi'i naaj kuakte-me³
 DEM-PL-ENF aquí DISP andar.PL-REL

‘Todos aquellos animales, los ratones, los correcaminos, los topos, las lagartijas y los pájaros, todos aquéllos que aquí habitan...’

3. juname'e yukuta waataka bea si'ime
juna-me-'e yuku-ta waata-ka⁴ beja si'ime
 DEM-PL-ENF lluvia-ACU querer-EST entonces todos
- nau etejo seenuk aman bittuabaekai
nau etejo seenu-k junamani bit-tua-bae-kai
 juntos platicar uno-ACU allá enviar-CAUS-DES-SUB
- yuku ya'uttawi, aemak a etejo'i'akai,
Yuku Ya'ut-tawi ae-mak a etejo-'i'a-kai
 Lluvia Jefe-DAT 3SG-COM 3SG.ACU platicar-DES-SUB
 ‘entonces esos que queriendo lluvia juntos lo platicaron para mandar a alguien al Jefe de la Lluvia, para que platicara con él’,
4. bweta tua kaabe aman katbae,
bweta tua kaabe junamani kate-bae
 pero CERT nadie allá ir-DES
 ‘pero nadie quería ir’,
5. bwe'ituk aman sajakame kaa into yaaja.
bwe'ituk junamani saja-ka-me kaa into yaaja
 porque allá ir.PL-EST-REL NEG CONJ llegar.PL
 ‘ya que los que iban ya no regresaban’.

³ El significado de ‘andar’ para *kuakte* no ha sido documentado ni en Estrada Fernández et al. (2004), ni en Buitimea et al. (2016). Además, como sucede con verbos que suplen sus formas de singular a plural, el uso de *kuakte* ‘andar’, con valor de plural, no es sistemático, por lo que solo se ha marcado en ese contexto.

⁴ El sufijo *-ka* desempeña varias funciones: una de ellas se ha glosado como estativo (nominalizador gerundivo) y en ocasiones funciona como perfecto.

6. Bo'ot am susua juna Yuku Ya'ut.
bo'o-t am su~sua juna yuku ya'ut
 camino-LOC 3PL.ACU RDP~matar.PL.OBJ DEM lluvia jefe
 ‘Por el camino los mataba aquel Jefe de la Lluvia’.

7. Aman am noitek bea jeewi ti
junamani am noite-k beja jeewi ti
 allá 3SG.ACU⁵ ir-PFV entonces sí así
 bea ameu jiune,
beja ameu jia-ne
 entonces 3PL.DAT decir-FUT
 ‘Entonces cuando ellos fueron, él les habría dicho que sí’,

8. chukula bea intuchi a notteka
chukula beja into-juchi a notte-ka
 al.rato entonces CONJ-otra.vez 3SG.ACU ir-EST
 a weyeo, yukuta au
a weye-o yuku-ta au
 3SG.ACU caminar.SG-COND lluvia-ACU 3SG.DAT
 su'utojine,
su'u-toja-ne
 dejar-traer-FUT⁶
 ‘entonces al rato cuando van de vuelta, les soltará la lluvia’,

9. ousi jekaka yukne,
ousia jeeka-ka yuke-ne
 INT.EVI viento-EST llover-FUT
 ‘estaría muy ventoso con lluvia’,

⁵ El uso del pronombre *am* con los verbos *notte* ‘devolverse’, ‘regresar’, y *weye* ‘avanzar’, ‘caminar’ podría interpretarse como replicando el español ‘se regresa’ o ‘se avanza’, es decir, voz media.

⁶ Aunque el sufijo *-ne* se glosa como futuro en ocasiones su traducción implica una situación hipotética, es decir, un futuro hipotético o de posibilidad.

10. juna'a kaa into bwiau kom yebijne,
juna-'a kaa into bwia-u kom yebij-ne
 DEM-ENF NEG CONJ tierra-DIR abajo llegar.SG-FUT
 'y aquél nunca llegaría a la tierra',
11. mukne.
muuke-ne
 morir.SG-FUT
 'moriría'.
12. Junuen anekasu che'ebwasu lu'ute ju
junuen aane-ka-su che'ebwasu lu'ute ju
 así estar-EST-CMPL paulatinamente terminar DET
 yoawa,
 yoawa
 animal
 'Estando así poco a poco se acababan los animales',
13. tebae into ba'ae kokotaitek.
teba-e into ba'a-e koko-taite-k
 hambre-INST CONJ agua-INST morir.PL-INC1-PFV
 'de hambre y de sed se empezaron a morir'.
14. Chukula bea boboktau ian
chukula beja bobok-ta-u ian
 al.rato entonces sapo-ACU-DIR ahora
 ujbwanwak, kaabeta into aman
ujbwan-wa-k kaabe-ta into junamani
 solicitar.favor-PVA-PFV nadie-ACU CONJ allá

bittuamachika.

bit-tua-machi-kai

mandar-CAUS-mostrarse-SUB

‘Entonces después ahora le pidieron un favor al sapo, por no saber a quién mandar allá’.

15. Juna bobok into au a ya’ane ti
juna bobok into au a ya’a-ne ti
 DEM sapo CONJ 3SG.DAT 3PL.ACU hacer-FUT así

bea jia*k* junaka nesauta.

beja jia-k juna-ka nesawe-ta

entonces decir-PFV DEM-ACU orden-ACU

‘Y aquel sapo les dijo que realizaría aquella orden’.

16. Juna’a bea siika Yukutau bicha,
juna’a beja siika yuku-ta-u bicha
 DEM entonces ir.SG.PFV lluvia-ACU-DIR DIR
 ‘Entonces aquél se fue hacia la Lluvia’,

17. mamni taewaim weyeo aman
mamni taewai-m weye-o junamani
 NUM día-PL caminar.SG-COND allá

yepsak, Ba’a Ya’ut-ta-wi,

*yep*sa*-k ba’a ya’ut-ta-wi*

llegar.SG-PFV Agua Jefe-ACU-DIR

‘a los cinco días llegó allá, con el Jefe del Agua’,

18. ba’ata bea au a’awa,
ba’a-ta beja au a’awa
 agua-ACU entonces 3SG.DAT solicitar
 ‘entonces pidió el agua para ellos’,

19.

ujbwanta	au	ya'awakamta	bea
<i>ujbwan-ta</i>	<i>au</i>	<i>ya'a-wa-ka-me-ta</i>	<i>beja</i>
favor-ACU	3SG.DAT	hacer-PVA-EST-REL-ACU	entonces

au	etejo	juna'a	Yukutawi,
<i>au</i>	<i>etejo</i>	<i>juna-'a</i>	<i>yuku-ta-wi</i>
3SG.DAT	platicar	DEM-ENF	lluvia-ACU-DIR

‘del favor que le pidieron le platicó aquél a la Lluvia’,

20.

waka	ba'ae	into	tebae
<i>wa-ka</i>	<i>ba'a-e</i>	<i>into</i>	<i>teba-e</i>
DEM-ACU	agua-INST	CONJ	hambre-INST

kokowamta	au	etejok.
<i>koko-wa-me-ta</i>	<i>au</i>	<i>etejo-k</i>
morir.PL-PVA-REL-ACU	3SG.DAT	platicar-PFV

‘le platicó de los que se mueren de la sed y del hambre’.

21.

Ju	Yuku	bea	a	mabetak,
<i>ju</i>	<i>yuku</i>	<i>beja</i>	<i>a</i>	<i>mabeta-k</i>
DET	Lluvia	entonces	3SG.ACU	aceptar-PFV

‘La Lluvia lo aceptó’.

22.

-Tu'i-	ti	bea	au	jiak,
<i>tu'i</i>	<i>ti</i>	<i>beja</i>	<i>au</i>	<i>jia-k</i>
bien	así	entonces	3SG.DAT	decir-PFV

‘-“Está bien”- le dijo’,

23.

bweta	juna'a	kia	a	baita'ak,	jume
<i>bweta</i>	<i>juna'a</i>	<i>kia</i>	<i>a</i>	<i>baita'a-k</i>	<i>ju-me</i>
pero	DEM	nomás	3PL.ACU	engañar-PFV	DET-PL

waatem	a	baita'aka	benasi, ⁷	waatem
<i>waate-m</i>	<i>a</i>	<i>baita'a-k</i>	<i>benasi</i>	<i>waate-m</i>
algunos-PL	3SG.ACU	engañar-PFV	COMP	algunos-PL

am	suaka	benasi,
<i>am</i>	<i>sua-ka</i>	<i>benasi</i>
3PL.ACU	matar.PL.OBJ-EST	COMP

‘pero aquel nada más lo engañó, como a los otros que había estado engañando, como a los otros que había estado matando’,

24. juna bobok bea siika a jo'awau
juna bobok beja siika a jo'a-wa-u
 DEM sapo entonces ir.SG.PFV 3SG.POS casa-POS-DIR

bicha.

bicha

DIR

‘aquel sapo entonces se fue para su casa’.

25. Ju Yuku into bea chukula aman
ju yuku into beja chukula junamani
 DET Lluvia CONJ entonces al.rato allá
- | | | | | | |
|-------------|----------------|-----------|-----------------|-----------|-------------|
| aet | cha'aka | au | yebijne | ti | bea |
| <i>ae-t</i> | <i>cha'aka</i> | <i>au</i> | <i>yepsa-ne</i> | <i>ti</i> | <i>beja</i> |
| 3SG-LOC | colgar | 3SG.DAT | llegar.SG-FUT | así | entonces |

jia.

jia

decir

‘Y al rato la Lluvia dijo que llegaría para allá detrás de él’.

⁷ El comparativo *bena* alterna su forma a *benasi* o *benasia*.

26. Ju Bobok into jaibu woi ta'ata
ju bobok into jaibu woi ta'a-ta
 DET sapo CONJ ya NUM día-ACU
 weyen,
weye-n
 caminar.SG-PAS.IMPF
 'El sapo ya había caminado dos días',
27. junak bea bo'ot a jajamek
junak beja bo'o-t a ja~jame-k
 luego entonces camino-LOC 3SG.ACU RDP~perseguir-PFV
 juna Yuku,
juna yuku
 DEM Lluvia
 'entonces en el camino lo alcanzó la Lluvia',
28. bea tua ousi namututaitek,
beja tua ousia namu-tu-taite-k
 entonces CERT INT.EVI nube-VBLZ-INC1-PFV
 'empezó a nublarse mucho',
29. omtitaitek, jekamak yuktaitek.
omte-taite-k jeeka-mak yuke-taite-k
 enojado-INC1-PFV viento-COM llover-INC1-PFV
 'empezó a hacer truenos, empezó a llover con viento'.
30. Bweta ju bobok into sep au
bweta ju bobok into sep au
 pero DET sapo CONJ rápido 3PL.RFLX
 essok, bwiapo au ma'ak, juka
esso-k bwia-po au ma'a-k ju-ka
 escondarse-PFV tierra-LOC 3PL.RFLX sepultar-PFV DET-ACU

Yukuta bichakai,
yuku-ta bicha-kai
 Lluvia-ACU ver-SUB
 ‘Pero el Sapo se escondió, se sepultó en la tierra, después de ver la Lluvia’,

31. junama’a bea jeeka into yuku aet siika,
junamani beja jeeka into yuku ae-t siika
 allá entonces viento CONJ lluvia 3SG-LOC ir.SG.PFV
 bweta kaachin a yak.
bweta kaachin a ya-k
 pero NEG 3PL.AC hacer-PFV
 ‘allí entonces el viento y la lluvia pasó sobre él, pero no le hizo nada’.

32. Junak bea aman jo’awau yepsak.
*junak beja junamani*⁸ jo’a-wa-u yepsa-k
 luego entonces allá casa-POS-DIR llegar.SG-PFV
 ‘Luego entonces llegó a la casa (con los animales)’.

33. Junak bea am tejwak juka siime
junak beja am tejwa-k ju-ka siime
 luego entonces 3PL.AC decir-PFV DET-ACU todos
 yoawata, bea a’abo a weye ti
yoawa-ta beja a’abo am weye ti
 animal-ACU entonces acá 3PL.AC caminar.SG así
 bea ameu jia.
beja ameu jia
 entonces 3PL.DAT decir
 ‘Entonces les dijo a todos los animales –Para acá viene –les dijo’.

⁸ La diferencia entre formas reducidas *aman* y la plena *junamani* se proporcionan para ilustrar cómo en el discurso espontáneo se puede reducir este deíctico.

34. Junuenpo bea aman yepsak ju Yuku,
junuen-po beja aman yepsa-k ju yuku
 así-LOC entonces allá llegar.SG-PFV DET Lluvia
 ‘Así entonces allá llegó la Lluvia’,
35. kia junaetsu sep remtek Boboktachi.
kia juna-et-su sep remte-k bobok-ta-chi
 nomás DEM-LOC-CMPL rápido ver-PFV sapo-ACU-LOC
 ‘al primero que miró fue al Sapo’.
36. Bea tua a bitchu, kaa a
beja tua a bicha-su kaa a
 entonces CERT 3SG.ACU ver-CMPL NEG 3SG.ACU
 tu'urekai, kaa a me'akai.
tu'ure-kai kaa a me'a-kai
 gustar-SUB NEG 3SG.ACU matar.SG.OBJ-SUB
 ‘Se le quedó mirando, no creyendo que no lo había matado’.
37. Junak bea kaabaeka juni'i am
junak beja kaa-bae-ka juni'i am
 luego entonces NEG-DES-EST también 3SG.ACU
 mabetak
mabeta-k
 aceptar-PFV
 ‘Entonces no teniendo otra salida los aceptó’
38. bwe'ituk si'imem ane'epo yepsak,
bwe'ituk si'ime-m aane-po yepsa-k
 porque todos-PL andar-LOC llegar.SG-PFV
 ‘ya que llegó a donde se encontraban todos juntos’,

39. kaa a amau bicha juni'i emo wike
 kaa a ama-u bicha juni'i emo⁹ wike
 NEG 3PL.ACU atrás-DIR DIR también RFLX jalar
 'no podía ni siquiera hacerse para atrás'
40. bwe'ituk jaibu boboktamak etejosukan,
 bwe'ituk jaibu bobok-ta-mak etejo-su-kan
 porque ya sapo-ACU-COM platicar-CMPL-PAS.IMPF
 'ya que había platicado con el sapo',
41. tua emo a me'emachian,
 tua emo a me'a-machia-n
 CERT RFLX 3SG.ACU matar.SG.OBJ-parecer-PAS.IMPF
 'parecía que lo había matado',
42. kaa into emo a bitmachian
 kaa into emo a bicha-machia-n
 NEG CONJ RFLX 3SG.ACU ver-creer-PAS.IMPF
 jak juni'i.
 jak juni'i
 lugar.INDF también
 'creía que no volvería a verlo jamás en ningún lado'.
43. Junak naateka su'utottojitaitiwak
 junak naate-ka su'u-tot~toja-taite-wa-k
 entonces empezar-EST dejar-RDP~traer-INC1-PVA-PFV
 Ju ba'a,
 ju ba'a
 DET agua
 'Desde entonces empezaron a dejar traer el agua',

⁹ El pronombre reflexivo *emo*, inicialmente para segunda persona del singular se ha generalizado para el resto del paradigma pronominal.

44. junak bea yuyuktaitek inim bwiapo,
junak beja yu~yuke-taite-k inimi'i bwia-po
 luego entonces RDP~llover-INC1-PFV aquí tierra-LOC
 bweta kia junae bobokta betchi'ibo.
*bweta kia juna-e bobok-ta betchi'ibo*¹⁰
 pero nomás DEM-INST sapo-ACU POSP.CAUS
 'desde entonces empezó a llover aquí en la tierra pero nada más
 por causa de aquel sapo'.
45. Junuempo bea jume yo'owem a
junuen-po beja ju-me yo'owe-m a
 así-LOC entonces DET-PL mayor-PL 3SG.AC
 e'etejo.
e~'etejo
 RDP~platicar
 'Es así entonces como los mayores lo platican'.

¹⁰ Al igual que otros conectivos, *betchi'ibo* es polifuncional. Desempeña al menos tres funciones en el discurso, entre ellas: la de finalidad, causa y la de referirse a un participante pronominal o nominal. Se ha optado por glosarlo de tres formas distintas de acuerdo a la función que desempeña.

Boobok naa weyeme¹
 ‘El sapo vagabundo’

1. Sejtul ta’apo kupteo bobok bo’ot
sejtul ta’apo kupteo bobok bo’o-t
 INDF día tarde sapo camino-LOC

weyen.

weye-n

caminar.SG-PAS.IMPF

‘Un día en la tarde venía un sapo por el camino’.

2. Jaibu binwa bo’ojoollataka baji
jaibu binwa bo’o-joa-la-taka baji
 ya hace.tiempo camino-hacer-ADJZ-INC2 NUM

bobokimmeu yepsaka ameu tebotek:
bobok-im-meu yepsa-ka ameu tebote-k

sapo-PL-DIR llegar.SG-EST 3PL.DAT saludar-PFV

‘Después de haber caminado mucho, llegando con tres sapos los saludó’:

3. –Lios enchaniabu.
lios-enchi-ania-bu
 dios-2SG.ACU-ayudar-DES
 ‘–“Buenas tardes”’.

4. Ju bobok ju’ubwa yo’otume a
ju bobok ju’ubwa yo’o-tu-me a
 DET sapo recién mayor-VBLZ-REL 3SG.ACU

¹ *bobok naa weye-me*
 sapo DISP caminar.SG-REL

yopnak:

yopna-k

responder-PFV

‘El sapo joven le contestó’:

5. –Lios enchiokoe.

lios-enchi-jiokoe

dios-2SG.ACU-compadecer

‘–“Buenas tardes”’.

6. Jume wate bobokim ju'ubwa yo'otume
ju-me wate bobok-im ju'ubwa yo'o-tu-me
 DET-PL algún sapo-PL recientemente mayor-VBLZ-REL

che'a wam ela, koobiku jookan.

che'a wam jeela koobiku jooka-n

INT DEM cerca esquina acostado-PAS.IMPF

‘Los otros sapos más jóvenes estaban más adentro, en una esquina’.

7. Ju boobok bo'joame ameu inen
ju bobok bo'o-joa-me ameu inieni
 DET sapo camino-hacer-REL 3PL.DAT así

jiak:

jia-k

decir-PFV

‘El sapo vagabundo les dijo’:

8. –Inepo kaa yesteka bo'joa,
inepo kaa yeste-ka bo'o-joa
 1SG.NOM NEG llegar.SG-EST camino-hacer
 ‘–“He andado sin dejar de caminar’,

9. ta jaibu si kupte,
bweta jaibu ousia kupte
 pero ya INT.EVI tarde
 ‘pero ya es muy tarde’,
10. kaa machibae,
kaa machi-bae
 NEG luz-DES
 ‘quiere anochecer’,
11. eme’e inim nee yumjoetuane inia
eme’e inimi’i nee yumjoe-tua-ne inia
 2PL.NOM aquí 1SG.ACU descansar-CAUS-FUT DEM
 tukari jiba,
tukari jiba
 noche nomás
 ‘déjenme descansar aquí por esta noche nomás’,
12. yooko ne maokapo simne, kee
yooko ne maoka-po sim-ne kee
 mañana 1SG.NOM madrugada-LOC ir.SG-FUT todavía.no
 ta’ata yeu weyeo.
ta’a-ta yeu weye-o
 sol-ACU afuera caminar.SG-COND
 ‘mañana en la madrugada me iré, antes de que salga el sol’.
13. Ju bobok ju’ubwa yo’otume inen
ju bobok ju’ubwa yo’o-tu-me inieni
 DET sapo recientemente mayor-VBLZ-REL así
 a yopnak:
a yopna-k
 3SG.ACU responder-PFV
 ‘El sapo joven le contestó’:

14. –Ne ju'unea,
ne ju'unea
 1SG.NOM saber
 ‘–“Yo entiendo’,
15. enchi ne jiokole,
enchi ne jiokole
 2SG.ACU 1SG.NOM compadecer
 ‘te compadezco’,
16. ta ne inepola kachin enchi
bweta ne inepo-la kachin enchi
 pero 1SG.NOM 1SG.NOM-solo NEG 2SG.ACU
 mabetne,
mabet-ne
 aceptar-FUT
 ‘pero yo solo no te puedo aceptar’,
17. kaa ne inepola im jo'ak.
kaa ne inepo-la inimi'i jo'ak
 NEG 1SG.NOM 1SG.NOM-solo aquí habitar
 ‘yo no vivo solo aquí’.
18. Aman wate aane,
junamani wate aane
 allá algunos andar
 ‘Allá están los demás’,
19. ameu ne nattemaebae,
ameu ne nattemae-bae
 3PL.DAT 1SG.NOM preguntar-DES
 ‘les voy a preguntar’,

20. a ver jaisa jiune.
a ver jaisa jia-ne
 a ver INTER decir-FUT
 ‘a ver qué dicen’.
21. –jIn saim, nemak werim!
in sai-m, ne-mak we-ri-m²
 1SG.GEN hermano.mayor-PL 1SG-COM ir.SG-RES-PL
 a’abo ne enchim tejwasek
a’abo ne enchim tejwa-se-k
 para.acá 1SG.NOM 2PL.ACU decir-AND-PFV
 ‘–jMis hermanos, mis parientes! vine a avisarles’
22. aman pa’akun aane bobok bo’ojoreo.
junamani pa’akun aane bobok bo’o-joa-reo
 allá afuera andar sapo camino-hacer-AGT
 ‘que allá afuera está un sapo vagabundo’.
23. Tukaria abe a jajame,
tukaria abe a ja~jame
 noche casi 3SG.ACU REP~alcanzar
 ‘Ya está por alcanzarlo la noche’,
24. im au yumjoebae tiia chubala,
inimi’i au yumjoe-bae ti-jia chubala
 aquí 3SG.DAT descansar-DES así-decir un.momento
 ‘les dice que descansen aquí por un rato’,

² *weri* indica ‘pariente’ y *wewerim* ‘parientes’. Literalmente equivale al que va o que van juntos, que se entiende incluyendo también al hablante. En ocasiones la forma alterna a *weweye*, *weweyerim* o *wawaira*, entre otras posibilidades. El término procede del verbo *weye* ‘ir.SG’, aunque no siempre indica un referente singular.

25. yooko ket jakko au simbae tiia.
yooko ket jakko au sim-bae ti-jia
 mañana también fecha.INDF 3SG.DAT ir.SG-DES³ así-decir
 ‘que mañana muy temprano se irán’.
26. Eme’e nokne si a mabetbaeteko,
eme’e nok-ne si a mabet-bae-tek-o
 2PL.NOM hablar-FUT COND 3SG.ACU aceptar-DES-SBJ-COND
 bwe’ituk yooko matchuko kaita nokta
bwe’ituk yooko matchuko kaita nok-ta
 porque mañana pasado no.hay palabra-ACU
 ama aune’epo amani.
junamani aayu-ne’e-po junamani
 allá haber-FUT-LOC allá
 ‘Ustedes dirán si lo quieren aceptar, para que mañana o pasado no
 haya malos entendidos’.
27. –Tu’i, kachin machi,
tu’i kachin machi
 bien NEG mostrar
 ‘–“Está bien, no hay nada que discutir’,
28. a noki yeu yumariane.
a noki yeu yuma-ria-ne
 3SG.ACU palabra afuera completar-APL-FUT
 ‘aceptaremos su palabra’.
29. Ju bobok juchi nottek,
ju bobok juchi notte-k
 DET sapo otra.vez regresar-PFV
 ‘El sapo volvió otra vez’,

³ El verbo *siime* ‘ir’ es de sujeto singular, pero en el discurso espontáneo algunos hablantes no lo usan de esta manera como en esta expresión en la que el sujeto es plural.

30. ju boboktau bo'ojoreotau junen
ju bobok-ta-u bo'o-joa-reo-ta-u junuen
 DET sapo-ACU-DIR camino-hacer-AGT-ACU-DIR así

jiak:

jia-k

decir-PFV

‘y le dijo al sapo vagabundo’:

31. –Tu’i, achai o’ola, mabetwaka e,
tu’i achai o’ola, mabet-wa-ka e
 bien señor anciano aceptar-PVA-PFV 2SG.NOM
 ‘–“Está bien, anciano, tú has sido aceptado’,

32. ta inim koobi’iku jiba yumjo’ene.
bweta inimi’i koobi’iku jiba yumjo’e-ne
 pero aquí esquina nomás descansar-FUT
 ‘pero nomás descansarás aquí en la esquina’”.

33. –Bwe tu’i, chubala ne yumjoebae,
bwe tu’i chubala ne yumjoe-bae
 INTJ bien un.momento 1SG.NOM descansar-DES
 ‘–“Pues está bien, descansaré un rato’,

34. yooko ne ket jakko simbae.
yooko ne ket jakko sim-bae
 mañana 1SG.NOM temprano cuando ir-DES
 ‘mañana muy temprano me iré’”.

35. Junuen jiaka taawak ju bobok
junuen jia-ka taawa-k ju bobok
 así decir-EST quedar-PFV DET sapo

bo'ojooreo.

bo'o-joa-reo

camino-hacer-AGT

'Diciendo así se quedó el sapo viajero'.

36. Ta kia laulauti kibaksimtaitek ju
bweta kia laulauti kibak-sim-taite-k ju
 pero nomás lentamente meter-ir.SG-INC1-PFV DET

bobok bo'ojooreo.

bobok bo'o-joa-reo

sapo camino-hacer-AGT

'Pero muy lentamente empezó a irse más hacia adentro el sapo viajero'.

37. Junak bea laulauti pa'akun yeu am
junak beja laulauti pa'akun yeu am
 luego entonces lentamente afuera afuera 3SG.ACU

tawaak jume wate bobokim.

tawaa-k ju-me wate bobok-im

quedar-PFV DET-PL algunos sapo-PL

'Entonces empezó poco a poco a invadir a los otros sapos'.

38. Jume bobokim ju'ubwa yo'otume au
ju-me bobok-im ju'ubwa yo'o-tu-me au
 DET-PL sapo-PL recién mayor-VBLZ-REL 3SG.DAT

junen jíak:

junuen jia-k

así decir-PFV

'Los sapos jóvenes le dijeron':

39. –¡Bwe achai! Cheewasu pa’akun itom tawa.
bwe achai cheewasu pa’akun itom tawa
 pues señor poco.a.poco afuera 1PL.ACU quedar
 ‘–“¡Pero Señor! Cada vez nos estás dejando más hacia fuera”’.
40. Bobok bo’ojooreo am yopnak:
bobok bo’o-joa-reo am yopna-k
 sapo camino-hacer-AGT 3PL.ACU responder-PFV
 ‘El sapo vagabundo les contesta’:
41. –¡Ah, jewi! wam bicha em saka’abo,
ah, jeewi wam bicha em saka’a-bo
 ah sí DEM DIR 2PL.NOM ir.PL-DES
 ‘–“¡Ah, sí! vayan a otro lado’,
42. eme’e ketuni ju’ubwa yo’otu,
eme’e ketuni ju’ubwa yo’o-tu
 2PL.NOM todavía recién mayor-VBLZ
 ‘ustedes todavía están jóvenes’,
43. eme’e ketuni utteak bwiata bwalkote into
eme’e ketuni uttea-k bwia-ta bwalkote into
 2PL.NOM todavía fuerza-TENER tierra-ACU ablandar CONJ
 a wojokta betchi’ibo.
a wojokta betchi’ibo
 3SG.ACU escarbar FIN
 ‘ustedes todavía tienen fuerzas para escarbar y ablandar la tierra’.
44. Inepo into o’ola,
inepo into o’ola
 1SG.NOM CONJ anciano
 ‘Yo ya estoy viejo’,

45. Im intoko jaibu bwalkoteri ju bwia.
inimi'i into-k-o jaibu bwalkote-ri ju bwia
aquí CONJ-PFV-COND ya ablandar-RES DET tierra
'y aquí ya está ablandada la tierra''.

Baakot aakame into wame wikitchim¹

‘La serpiente de cascabel y los pájaros’

1. Baakot aakame ji’ibwa jariuseka yeu siika,
baakot aakame ji’ibwa jariwa-se-ka yeu siika
culebra cascabel² comida buscar-AND-EST afuera ir.SG
‘La serpiente de cascabel saliendo a buscar algo de comer’,
2. bo’ota bwisek,
bo’o-ta bwise-k
camino-ACU agarrar-PFV
‘agarró camino’,
3. into juya bo’ot wekamtau yepsak
into juya bo’o-t weyeka-me-ta-u yepsa-k
CONJ árbol camino-LOC estar-REL-ACU-DIR llegar.SG-PFV
wiikit toosakamtawi.
wiikit toosa-ka-me-ta-wi
pájaro nido-TENER-REL-ACU-DIR
‘y llegó a un árbol que estaba en el camino, a donde un pájaro tenía su nido’.
4. Aet jaamutaitek.
a-et jaamu-taite-k
3SG-LOC subir-INC1-PFV
‘Empezó a subirlo’.

¹ *baakot aakame into wa-me wiikit-im*
culebra cascabel CONJ DET-PL pájaro-PL

² *aakame* ‘cascabel’ se ha lexicalizado de *aya-ka-me* sonaja-TENER-NMLZ ‘La que tiene sonaja’.

5. Ju wiikit, ili wikitchim maala, juka
ju wiikit ili wiikit-im maala ju-ka
 DET pájaro pequeño pájaro-PL madre DET-ACU
 baakotta bichak kee tosau a
baakot-ta bicha-k kee tosa-u a
 culebra-ACU ver-PFV antes.de nido-DIR 3SG.AC
 yepsa'u.
yepsa-'u
 llegar.SG-REL
 'El pájaro, madre de los pajaritos, miró a la serpiente antes de que llegara al nido'.
6. Cheewasu ameu a ruktisimeo, ili
cheewasu ameu a rukte-sime-o ili
 lentamente 3PL.DAT 3PL.ACU acercarse-AND-COND pequeño
 wikitchim maala, am asoakame, inen
wiikit-im maala am asoa-ka-me iniani
 pájaro-PL madre 3PL.ACU hijo-TENER-REL así
 aet chaetaitek:
ae-t chae-taite-k
 3SG-LOC gritar-INC1-PFV
 –¡Ave María purísima! –¡Ave María purísima!
Ave María purísima Ave María purísima
 'Poco a poco cuando se iba moviendo hacia ellos, la madre de los pajaritos, que tenía sus hijos, de esta forma empezó a gritar: ¡Ave María purísima! ¡Ave María purísima!'
7. Aakame into a yopnak: –Kia
aakame into a yopna-k kia
 cascabel CONJ 3SG.ACU responder-PFV nomás

jain enchi jia'u juni'i, jiba
jain enchi jia-'u juni'i jiba
 escándalo 2SG.ACU decir-REL aunque siempre

ne em asoam bwa'ane.
ne em asoa-m bwa'a-ne
 1SG.NOM 2SG.GEN hijo-PL comer-FUT

‘Y la serpiente le contestó: –Aunque digas lo que digas, de todos modos me comeré a tus hijos’.

8. Jiba ja'amusimekai tosau yepsak,
jiba ja'amu-sime-kai tosa-u yepsa-k
 siempre subir-ir.SG-SUB nido-DIR llegar.SG-PFV
 ‘Sin parar de ir subiendo llegó al nido’,

9. into wepul wikitta bwa'ataitek.
into wepul wikit-ta bwa'a-taite-k
 CONJ NUM pájaro-ACU comer-INC1-PFV
 ‘y empezó a comerse a un pájaro’.

10. Ju polobe ili wiikit bwa'awame
ju polobe ili wiikit bwa'a-wa-me
 DET pobre pequeño pájaro comer-PVA-REL

 bwantaitek.
bwana-taite-k
 llorar-INC1-PFV
 ‘El pobre pajarito que era comida empezó a lamentarse’.

11. Ju ili wikitchim maala am
ju ili wiikit-im maala am
 DET pequeño pájaro-PL madre 3PL.ACU

 aniabaekai juni'i jume ili asoawam,
ania-bae-kai juni'i ju-me ili asoa-wa-m
 ayudar-DES-SUB aunque DET-PL pequeño hijo-POS-PL

ta kachin am aniak,
bweta kachin am ania-k
 pero NEG 3PL.ACU ayudar-PFV
 ‘La madre de los pajaritos aunque quería ayudar a sus hijitos, en nada los ayudó’,

12. jiba aet chaen: –¡Ave María purísima!
jiba ae-t chae-n ave maría purísima
 nomás 3SG-LOC gritar-PAS.IMPF Ave María Purísima
 ¡Ave María purísima!
ave maría purísima
 Ave María Purísima
 ‘nomás a ella le gritaba: ¡Ave María purísima! ¡Ave María purísima!’

13. Ta junak jaibu ju baakot baji ili
bweta junak jaibu ju baakot baji ili
 pero entonces ya DET culebra NUM pequeño
 wikitchim am bwa'asukan.
wiikit-im am bwa'a-su-kan
 pájaro-PL 3PL.ACU comer-CMPL-PAS.IMPF
 ‘Pero para ese entonces ya la serpiente se había terminado de comer a los pajaritos’.

14. Junuen am bwa'eekasu juka'a
junuen am bwa'ee-ka-su ju-ka
 así 3PL.ACU comer-EST-CMPL DET-ACU
 be'emta a bwa'asuk, si'imem
be'e-me-ta a bwa'a-su-k si'ime-m
 faltar-REL-ACU 3SG.ACU comer-CMPL-PFV todo-PL

a	lu'utao	tajtia,	jume'e	naiki
<i>a</i>	<i>lu'uta-o</i>	<i>tajtia</i>	<i>ju-me</i>	<i>naiki</i>
3SG.ACU	terminar-COND	hasta	DET-PL	NUM

ili	wikitchim	tosapo	yeu	tomtilam.
<i>ili</i>	<i>wiikit-im</i>	<i>tosa-po</i>	<i>yeu</i>	<i>tomte-la-m</i>
pequeño	pájaro-PL	nido-LOC	afuera	nacer-ADJZ-PL

‘Así estando comiéndoselos se comió al que le faltaba, hasta terminarlos todos, a los cuatro pajaritos que habían nacido en el nido’.

15. Ju aakame tu'isi joboika kom
ju aakame tu'i-si joboi-ka kom
 DET cascabel bien-EVI llenar-EST abajo

weyekasu	kom	wechek.
<i>weye-ka-su</i>	<i>kom</i>	<i>weche-k</i>
caminar.SG-EST-CMPL	abajo	caer-PFV

‘La serpiente muy llena al ir bajando se cayó’.

16. Tu'isi sutti kom wetlatakai au
tu'i-si sutti kom weche-la-ta-kai au
 bien-EVI tonta abajo caer-ADJZ-INC2-SUB 3SG.DAT

jo'au	bicha	wiksimtaitek.
<i>jo'a-u</i>	<i>bicha</i>	<i>wike-sime-taite-k</i>
casa-DIR	DIR	jalar-ir.SG-INC1-PFV

‘Muy atolondrada después de haberse caído, hacia su casa empezó a arrastrarse’.

17. Ta bo'ó waitana bicha au a
bweta bo'ó waitana bicha au a
 pero camino al.otro.lado DIR 3SG.DAT 3PL.ACU

wiksimeosu karo aet bwitek.
wike-sime-o-su karo a-et bwite-k
 jalar-ir.SG-COND-CMPL carro 3SG-LOC correr.SG-PFV
 ‘Pero al ir cruzando el camino cuando iba arrastrándose un carro
 le pasó por encima’.

18. Junama'a taawak ju aakame.
Junamani taawa-k ju aakame
 allá quedar-PFV DET cascabel
 ‘Allí quedó la cascabel’.

19. Ili wikitchim maala tu'isi siokakai a
ili wiikit-im maala tu'i-si sioka-kai a
 pequeño pájaro-PL madre bien-EVI triste-SUB 3SG.GEN
 jala'iwam nau tojak.
jala'i-wa-m nau toja-k
 amigo-POS-PL juntos llevar-PFV
 ‘La madre de los pajaritos muy triste reunió a sus amigos’.

20. Junak yeu sikamta ameu etejok,
junak yeu sika-me-ta ameu etejo-k
 entonces afuera ir-REL-ACU 3PL.DAT platicar-PFV
 ‘Entonces les platicó lo sucedido’,

21. ju baakot ili asoawam bwa'asuk,
ju baakot ili asoa-wa-m bwa'a-su-k
 DET culebra pequeño hijo-POS-PL comer-CMPL-PFV
 jume naiki ili wikitchim.
ju-me naiki ili wiikit-im
 DET-PL NUM pequeño pájaro-PL
 ‘que la serpiente a sus hijitos se había comido, a los cuatro
 pajaritos’.

22. Junak bea junen ameu jia: –Ian
junak beja junuen ameu jia-k ian
 luego entonces así 3PL.DAT decir-PFV ahora
 ne tu'isi inepola taawak,
ne tu'i-si inepo-la taawa-k
 1SG.NOM bien-EVI 1SG.NOM-sola quedar-PFV
 ‘Entonces así les dijo: –Ahora quedé muy sola’,
23. ju aakame in ili wikitchim bwa'aka
ju aakame in ili wiikit-im bwa'a-ka
 DET culebra 1SG.GEN pequeño pájaro-PL comer-EST
 ian into inepo tu'isi sioka.
ian into inepo tu'i-sia sioka
 ahora CONJ 1SG.NOM bien-EVI triste
 ‘después de que la cascabel se comió mis pajaritos estoy muy triste’.
24. Ian into aakame me'ewak, in
ian into aakame me'a-wa-k in
 ahora CONJ cascabel matar.SG.OBJ-PVA-PFV 1SG.GEN
 asolam tompo jippue,
asola-m toma-po jippue
 hijo-PL estómago-LOC tener.PRS
 ‘Y ahora mataron a la serpiente, a mis hijos tiene en el vientre’,
25. enchim nee aniaka yeu am
enchim nee ania-ka yeu am
 2PL.ACU 1SG.ACU ayudar-EST afuera 3PL.ACU
 wikria'i'a,
wike-ria-'i'a
 jalar-APL-DES
 ‘ayudándome ustedes quiero sacarlos’,

26. aman bitbae jumaa juni'i ketuni ji'apsa.
aman bicha-bae jumaa juni'i ketuni ji'apsa
 ahí ver-DES quizás todavía también vivir.PRS
 'quiero ver si quizás todavía están vivos'.
27. Si'ime nau emo tejwak yeu am
si'ime nau emo tejwa-k yeu am
 todos juntos RFLX hablar-PFV afuera 3PL.ACU
 wikbaekai,
wike-bae-kai
 jalar-DES-SUB
 'Todos entre sí se hablaron para sacarlos',
28. junak bea baakotta pontaitek,
junak beja baakot-ta poona-taite-k
 luego entonces culebra-ACU picotear-INC1-PFV
 'luego empezaron a picotear a la víbora',
29. ta jume ili wikitchim jaibu
bweta ju-me ili wiikit-im jaibu
 pero DET-PL pequeño pájaro-PL ya
 ko'okolamtukan.
ko'oko-la-me-tu-kan
 muerto-ADJZ-REL-VBLZ-PAS.IMPF
 'pero los pajaritos ya estaban muertos'.
30. Jume ili wikitchim yeu wikek, ta
ju-me ili wiikit-im yeu wike-k bweta
 DET-PL pequeño pájaro-PL afuera jalar-PFV pero
 jaibu tutujtukan.
jaibu tu~tuse-tu-kan
 ya RDP~moler-VBLZ-PAS.IMPF
 'Sacaron a los pajaritos, pero ya estaban triturados'.

31. Si'ime am jaboiwam ama aanen,
si'ime am jaboi-wa-m junamani aane-n
 todos 3SG.GEN abuelo-POS-PL allá andar-PAS.IMPF
 into am usekame into wawaira
into am use-k-ame into wa~wai-ra
 CONJ 3SG.GEN hijo-TENER-REL CONJ RDP~ir-AUM
 ama aanen.
junamani aane-n
 allá andar-PAS.IMPF
 'Todos sus abuelos allí estaban y sus padres y los parientes allí
 estaban'.
32. Si'ime nau toboktawak jume ili
si'ime nau tobokta-wa-k ju-me ili
 todos juntos recoger-PVA-PFV DET-PL pequeño
 wikitchim jajamola chukchuktisulam,
wiikit-im ja~jamo-la chuk~chukte-ri-su-la-me
 pájaro-PL RDP~partir-ADJZ RDP~cortar-RES-CMPL-ADJZ-REL
 'Todos entre sí juntaron a los pajaritos que en partes estaban
 cortados',
33. bwe'ituk bem malawa kaa baakotta
bwe'ituk bem mala-wa kaa baakot-ta
 porque 3PL.GEN madre-POS NEG culebra-GEN
 naapo am bitbae.
naapo am bicha-bae
 cerca 3PL.ACU ver-DES
 'porque su madre no quería verlos junto a la víbora'.

34. Junak bea senu wiikit junen ameu jiiak:
junak beja senu wiikit junuen ameu jiiak
 luego entonces NUM pájaro así 3PL.DAT decir-PFV
 ‘Luego un pájaro hacia ellos habló así’:
35. –Kat e tua sioka ¿jaksa intempo
Kat e tua sioka jaksa into-empo
 NEG.IMP 2SG.NOM CERT triste INTER CONJ-2SG-NOM
 juchi ji'apsame bitne? Liojtau bwana
juchi ji'aps-ame bicha-ne lioj-ta-u bwana
 otra.vez vivir-REL ver-FUT Dios-ACU-DIR llorar
 enchi ame beaj koptine betchi'ibo.
enchi ame beaj kopte-ne betchi'ibo
 2SG.ACU 3PL.ACU acerca.de olvidar-FUT FIN
 ‘–“No estés triste ¿pues dónde de nuevo los verás vivos? Ruégale a Dios para que los olvides”’.
36. Intuchi seenu wiikit apo'ik tu'isi
into-juchi seenu wiikit apo'ik tu'i-si
 CONJ-otra.vez otro pájaro 3SG.ACU bien-EVI
 nakkeme ket inien au jiiak:
nakke-me ket inieni au jia-k
 querer-REL también así 3SG.DAT decir-PFV
 ‘Y otro pájaro que la estimaba mucho también así le dijo’:
37. –Jakko ta'apo kaa aakamta yoem eyane.
jakko ta'apo kaa aakam-ta yoem eya-ne
 fecha.INDF día NEG cascabel-ACU persona confiar-FUT
 ‘–“Nunca confíes en la cascabel”’.

38. Ili mekka juyata jariwaka tosatene,
*ili mekka juya-ta jariwa-ka tosa-te-ne*³
 poco lejos árbol-ACU buscar-EST nido-VBLZ-FUT
 kaa itom bibitpeamta naapo.
kaa itom bi~bicha-pea-me-ta naapo
 NEG 1PL.ACU RDP~ver-DES-REL-ACU cerca
 ‘Después de buscar lejecitos un árbol haz nido, no cerca del enemigo’.
39. Junuen am bwa’ariaka’apo amani jume
junuen am bwa’a-ria-ka-po junamani ju-me
 así 3SG.GEN comer-APL-PFV-LOC allá DET-PL
 ili wikitchim, kaa into enchi junak
ili wiikit-im kaa into enchi junak
 pequeño pájaro-PL NEG CONJ 2SG.ACU entonces
 eu yeu sikamta kaa into a
eu yeu sika-me-ta kaa into a
 2SG.DAT afuera ir-REL-ACU NEG CONJ 3SG.ACU
 bitbaane.
bicha-bae-ne
 ver-DES-FUT
 ‘Así por donde se los comieron a los pajaritos, nunca querrás volver a ver lo que a ti te pasó’.
40. Kialikun ne junen emou jiia, enchim
kialikun ne junuen emou jiia enchim
 por.eso 1SG.NOM así 2PL.DAT decir 2PL.ACU

³ El yaqui, al igual que otras lenguas yutoaztecas, tiene la propiedad de que sus elementos nominales funcionan como núcleos predicativos. Esto se consigue sufriendo algún marcador de tiempo-aspecto, y además, aunque no siempre es obligatorio, al agregar un sufijo verbalizador. Se ha optado por dar el significado léxico de la raíz nominal para que el lector aprecie este comportamiento.

ne	tetejwa:	Kaa	into	junuka	aakamta
<i>ne</i>	<i>te~tejwa</i>	<i>kaa</i>	<i>into</i>	<i>junu-ka</i>	<i>aakamta</i>
1SG.NOM	RDP~decir	NEG	CONJ	DEM-ACU	cascabel

itom	bwa'emta	naapo	totosatene.
<i>itom</i>	<i>bwa'e-me-ta</i>	<i>naapo</i>	<i>to~tosa-te-ne</i>
1PL.ACU	comer-REL-ACU	cerca	RDP~nido-VBLZ-FUT

‘Por eso, a ustedes así les digo, a ustedes les aconsejo: “No hagan el nido cerca de esa serpiente que nos está comiendo”’.

41. –Kaa ne waka'a ili wikitchim
kaa ne wa-ka'a ili wiikit-im
 NEG 1SG.NOM DEM-ACU pequeño pájaro-PL
- | | | | | | |
|------------------|-------------|---------------|-------------|-----------------|-----------|
| malabewi | jiba | junuen | jiia, | si'imem | ne |
| <i>mala-bewi</i> | <i>jiba</i> | <i>junuen</i> | <i>jiia</i> | <i>si'ime-m</i> | <i>ne</i> |
| madre-DAT | nomás | así | decir | todos-PL | 1SG.NOM |
- | | | | | |
|-----------------|---------------|--------------|-----------------|----------------|
| tetejwa, | si'ime | wame | lautipo | inim |
| <i>te~tejwa</i> | <i>si'ime</i> | <i>wa-me</i> | <i>lauti-po</i> | <i>inimi'i</i> |
| RDP~decir | todos | DEM-PL | rápido-LOC | aquí |
- aneme.
aane-me
 andar-REL
- ‘–“No sólo a la mamá de los pajaritos les digo así, a todos les digo, a todos los que ahora aquí están”’.

42. –Itepo, into kia jabe juni'i, inen
itepo into kia jabe juni'i inieni
 1PL.NOM CONJ nomás alguien.INDF también así
- | | | | | |
|---------------|----------------|----------------|------------|-------------------|
| aune, | itomak | weri | yeu | sikamta |
| <i>ayu-ne</i> | <i>ito-mak</i> | <i>weye-ri</i> | <i>yeu</i> | <i>sika-me-ta</i> |
| haber-FUT | 1PL-COM | caminar.SG-RES | afuera | ir.SG-REL-ACU |

benak.

benak

COMP

“A nosotros y a cualquiera así le pasará, como lo que le pasó a nuestra pariente”.

43. –Kiali’ikun eme’e tu’isi emo suane.
Kiali’ikun eme’e tu’i-si emo sua-ne
por.eso 2PL.NOM bien-EVI RFLX cuidar-FUT
‘–“Por lo tanto cuidense bien”’.

Ju suawaka¹
‘La estrella fugaz’

1. Jewi, achalim ili ne emou etejobae,
jewi achali-m ili ne emou etejo-bae
 sí señor-PL poco 1SG.NOM 2PL.DAT platicar-DES
- waka suawakata betana, inim aniata
wa-ka suawaka-ta betana inimi'i ania-ta
 DEM-ACU meteoro-ACU acerca aquí mundo-ACU
- suame wame kaa tu'isi tawalame,
sua-me wa-me kaa tu'i-si tawa-la-me
 cuidar-REL DEM-PL NEG bien-EVI quedar-ADJZ-REL
- wame yoem bakochim,
wa-me yoem bakot-im
 DEM-PL persona culebra-PL
- ‘Sí, señores les platicaré acerca del meteoro que cuida la tierra de aquéllos que han quedado muy mal, aquellos hombres transformados en culebras’,
2. juname'e, aapo, Lios a ameu
Juna-me-'e aapo lios a ameu
 DEM-PL-ENF 3SG.NOM Dios 3SG.ACU 3PL.DAT
- a kecha'i.
a kecha-ri
 3SG.ACU dar.cargo-RES
 ‘por ellos, él, Dios, les ha dado eso, el cargo’.
3. Juna suawaka am jijibao teekat
juna suawaka am ji~jiba-o teeka-t
 DEM meteoro 3PL-ACU RDP~iluminar-COND cielo-LOC

¹ *ju suawaka*
 DET meteoro

bwitine.

bwite-ne

correr.SG-FUT

‘La estrella fugaz cuando los alumbra corre por el cielo’.

4. Naj jijjiweka, yeu weebaemta
naa jij~jiwe-ka yeu weye-bae-me-ta
 DISP RDP~asomarse-EST afuera caminar.SG-DES-REL-ACU
 juna’a ju’uneyane, chupukamta,
juna’a ju’uneya-ne chupu-ka-me-ta
 DEM saber-FUT metamorfosearse-EST-REL-ACU
 ‘Después de asomarse por todos lados, ella se entera de los que quieren salir, que se transformaron’,

5. bwe’ituk wa’a yeu weebaeka yeu
bwe’ituk wa’a yeu weye-bae-ka yeu
 porque DEM afuera caminar.SG-DES-EST afuera
 jijjiune, ju suawaka into a
ji~jiwe-ne ju suawaka into a
 RDP~asomarse-FUT DET meteoro CONJ 3SG.ACU
 suane.
sua-ne
 cuidar-FUT
 ‘ya que aquello siempre se asomará para salir y el meteoro lo cuidará’.

6. Junama’a a chupuk
junama’a a chupu-k-o
 DEM.PL 3SG.ACU metamorfosearse-PFV-COND

bea, au kibakne.
beja au kibake-ne
 entonces 3SG.DAT entrar-FUT
 ‘Allí cuando se haya transformado, lo abordará’.

7. Sejtul tiempopo junum Bikampo bwe'u
sejtul tiempo-po junume bikam-po bwe'u
 INDF tiempo-LOC DEM Vícam-LOC grande
 bauba'a manneka'apo, junama'a kapyeo
bau-ba'a manne-ka'a-po junama'a kapyeo
 barro-agua depositarse-EST-LOC allá pastor²
 weamamtau yepsak:
weama-me-tau yepsa-k
 andar.SG-REL-DAT llegar.SG-PFV
 ‘Un día en Vícam, en una laguna grande, allí llegaba un pastor’:

8. –¿Jitasa empo im jo'osisime ili
jitasa empo inimi'i jo'o-si~sime ili
 INTER 2SG.NOM aquí hacer-RDP~ir.SG pequeño
 uusi? Im tu'isi kaa tu'i, animaal
uusi inimi'i tu'i-si kaa tu'i animaal
 niño aquí bien-EVI NEG bien animal
 ama katek, ju'ena, ye bwa'e
junamani katek ju'ena yee bwa'e
 allá estar.SG malo OBJ.INDF comer.HAB
 kat im weama.
kat inimi'i weama
 NEG.IMP aquí andar.SG.PRS
 ‘–“¿Qué andas haciendo aquí, niño? Aquí es muy malo, se encuentra un animal, es maldito, come (a la gente), no andes aquí”’.

² *kapyeo* ‘pastor’ se ha lexicalizado de *kapra-leo* cabra-AGT.

9. –Bweta ian nejpo a me'ene. Ti
bweta ian inepo a me'a-ne ti
 pero ahora 1SG.NOM 3SG.ACU matar.SG.OBJ-FUT así
- au jia*k* ili usitawi –aman
au jia-k ili usi-ta-wi junamani
 3SG.DAT decir-PFV pequeño niño-ACU-DIR allá
- ju'upa weeyek junaka'a ibaktika
ju'upa weeyek juna-ka-'a ibakta-ka
 mezquite parado DEM-ACU-ENF abrazar-EST
- yejne, bwe'ituk si ne aemak
yejte-ne bwe'ituk ousia ne ae-mak
 sentarse-FUT porque INT.EVI 1SG.NOM 3SG-COM
- nassuabae.
nassua-bae
 pelear-DES
 ‘–“Pero ahora lo voy a matar –le dijo al niño –allá está un
 mezquite a ese, te sientarás abrazándolo, pues me voy a pelear
 con él”’.
10. –Junu'u jeeka yeu simne, into ju ba'a
junu'u jeeka yeu sim-ne into ju ba'a
 DEM viento afuera ir.SG-FUT CONJ DET agua
- si'ime into jume kuchum, yeu ne
si'ime into ju-me kuchu-m yeu ne
 todo CONJ DET-PL pescado-PL afuera 1SG.NOM
- am wo'otane –ti au jia, kat
am wo'ota-ne ti au jia kat
 3PL.ACU aventar-FUT así 3SG.DAT decir NEG.IMP

sisime, num yesa.

si~sime junum yesa

RDP~ir.SG ahí sentarse

‘–“De allí saldrá viento, y el agua y todos los pescados, los aventaré para fuera” –le dijo, “no te vayas, siéntate allí”’.

11. Waka ju'upata ibaktak.

wa-ka ju'upa-ta ibakta-k

DET-ACU mezquite-ACU abrazar-PFV

(el niño) ‘Abrazó el mezquite’.

12. Chubatuk beja kia

chuba-tu-k beja kia

momento-VBLZ-PFV entonces nomás

sobobotiutaitek,

sobobo-ti-jia-taite-k

ONOM-así-decir-INC1-PFV

‘Al poco rato empezó un ruido’,

13. sobobotiutaitek beja yeu wam

sobobo-ti-jia-taite-k-o beja yeu wam

ONOM-así-decir-INC1-PFV-COND entonces afuera DEM

jissataitek.

jissa-taite-k

aventar-INC1-PFV

‘al mismo tiempo de hacer ruido, (un viento) lo empezó aventar’.

14. Bwe'u jeeka yeu weetaitek.

bwe'u jeeka yeu weye-taite-k

grande viento afuera caminar.SG-INC1-PFV

‘Empezó a soplar un gran viento’.

15. Junaman bea jeekamak bea a
junamani beja jeeka-mak beja a
 allá entonces viento-COM entonces 3SG.ACU
 me'ak juka baakotta
me'a-k ju-ka baakot-ta
 matar.SG.OBJ-PFV DET-ACU culebra-ACU
 ‘Entonces allá con todo y viento, mató a la serpiente’.
16. Junama amak nassuasuka beja, yeu
junamani a-mak nassua-su-ka beja yeu
 allá 3SG-COM pelear-CMPL-SUB entonces afuera
 siika chubatuk jum au yeu
siika chuba-tu-k jum au yeu
 ir.SG.PFV momento-VBLZ-PFV ahí 3SG.DAT afuera
 a wiksime, juka animaalta
a wik-sime ju-ka animal-ta
 3SG.ACU jalar-ir.SG DET-ACU animal-ACU
 wobusanik kóbakamta.
wobusani-k koba-ka-me-ta
 NUM-PFV cabeza-TENER-REL-ACU
 ‘Después de haber peleado con ella, al rato salió con ella arrastrando a aquel animal que tiene siete cabezas’.
17. Junama'a pa'aku au yeu a wikkeka
junamani pa'aku au yeu a wikke-ka
 allí afuera 3SG.DAT afuera 3SG.ACU jalar-EST
 bea, junuen au jia –¿Empo kaa
beja junuen au jia empo kaa
 entonces así 3SG.DAT decir 2SG.NOM NEG

au jia.
au jia
 3SG.DAT decir
 ‘–“Siéntate arriba de mi carga” –le dijo’.

21. Ju ili usi into aman siika
ju ili usi into junamani siika
 DET pequeño niño CONJ allá ir.SG.PFV
- aet jikat yestek.
ae-t jika-t yesa-te-k
 3SG.LOC arriba-LOC sentarse-VBLZ-PFV
 ‘El niño se fue allá sentado arriba de él’.

22. Kia senu wechiapo kia juptisiika, kia
kia senu wechia-po kia jupti-siika kia
 nomás NUM caída-LOC nomás rápido-ir.SG.PFV nomás
- jupti jikau cha’atuk,
jupti jika-u cha’a-tu-k
 rápido arriba-DIR colgar-VBLZ-PFV
 ‘De repente se fue rápido, se levantó rápido’,

23. kia repiktiapo jaibu teekau aane.
kia repiktia-po jaibu teeka-u aane
 nomás parpadeo-LOC ya cielo-DIR andar
 ‘en un parpadeo ya estaba en el cielo’.

24. Junaman beja a tojak.
junamani beja a toja-k
 allá entonces 3SG.ACU llevar-PFV
 ‘Allá lo llevó’.

25. Si bu'u tea ju baakot wakas
ousia bu'u tea ju baakot wakas
 INT.EVI mucho CIT DET culebra carne
 nakbea junaka'a bwa'e.
junak-beja juna-ka'a bwa'e
 luego-entonces DEM-ACU comer.HAB
 'Se decía que era mucha la carne de serpiente que comían'.
26. Junaman into junu'u, suawaka beja
junamani into junu'u suawaka beja
 allí CONJ DEM meteoro entonces
 juka Yukuta aseebwak.
ju-ka yuku-ta aseebwa-k
 DET-ACU Lluvia-ACU yerno-TENER
 'Entonces él, el meteoro tiene como yerno a la Lluvia'.
27. Aapo a mo'onek ju Yuku juka
aapo a mo'one-k ju yuku ju-ka
 3SG.NOM 3SG.ACU yerno-PFV DET Lluvia DET-ACU
 suawakata.
suawaka-ta
 meteoro-ACU
 'El meteoro es yerno de la Lluvia'.
28. Junama'a beja juka ili usita
junama'a beja ju-ka ili usi-ta
 DEM entonces DET-ACU pequeño niño-ACU
 a essok.
a esso-k
 3SG.ACU esconder-PFV
 'Entonces él escondió al niño'.

29. Essoka beja –num yesa, kat
esso-ka *beja* *junum* *yesa* *kat*
 esconder-EST entonces ahí sentarse NEG.IMP
- yeu weama, bwe’ituk jume Yukuta ili
yeu *weama* *bwe’ituk* *ju-me* *yuku-ta* *ili*
 afuera andar.SG porque DET-PL Lluvia-ACU pequeño
- usim si jujue’ena, eu
usi-m *ousia* *ju~jue’ena* *eu*
 niño-PL INT.EVI RDP~malo 2SG.DAT
- o’omtek enchi me’ene, num
o~’omte-k-o *enchi* *me’a-ne* *junume*
 RDP~enajado-EST-COND 2SG.ACU matar.SG.OBJ-FUT DEM
- kat yeu weama.
kat *yeu* *weama*
 NEG.IMP afuera andar.SG.HAB
- ‘Después de haberlo escondido –siéntate allí, no salgas, ya que los niños de la Lluvia son muy malditos, cuando están enojados contigo te pueden matar, de allí no salgas’.
30. Junak bea eusila ju ili uusi.
junak *beja* *esso-ri-la* *ju* *ili* *uusi*
 luego entonces esconder-RES-ADJZ DET pequeño niño
 ‘Entonces allí estaba escondido el niño’.
31. Beja a jibwatua, bweta kaa
beja *a* *ji-bwa’e-tua* *bweta* *kaa*
 entonces 3SG.ACU OBJ.INDF-comer-CAUS pero NEG
- tu’i.
tu’i
 bien
 ‘Le daba de comer, pero era mala la comida’.

32. Ju baakot bwa'amta a bwa'atua,
ju baakot bwa'e-me-ta a bwa'a-tua
 DET culebra comer-REL-ACU 3SG.ACUS comer-CAUS
 beja kaa a tu'ure, ju uusi.
beja kaa a tu'ure ju uusi
 entonces NEG 3SG.ACUS gustar DET niño
 'Le daba comida de serpiente, entonces al niño no le gustaba'.
33. Beja woi ta'apo into woi tukapo aman
beja woi ta'apo into woi tukapo junamani
 entonces NUM día CONJ NUM noche allá
 aemak aneka.
ae-mak aane-ka
 3SG-COM andar-EST
 'Duró dos días y dos noches estando allí con él'.
34. Jume into bem aewaim a
ju-me into bem ae-wa-im a
 DET-PL CONJ 3PL.GEN madre-POS-PL 3SG.GEN
 kapyeotukapo bea kaa yeu a
kapyeo-tu-ka-po beja kaa yeu a
 pastor-VBLZ-EST-LOC entonces NEG afuera 3SG.GEN
 yepsa'u beja aet sioka.
yepsa-'u beja ae-t sioka
 llegar.SG-REL entonces 3SG-LOC triste
 'Y ellos y su madre estaban tristes porque no llegaba su pastor'.
35. Junensu beja mismo juna uusi beja
junuen-su beja mismo juna uusi beja
 así-CMPL entonces mismo DEM niño entonces

junen	au	jia:	–Nee	aman	
<i>junuen</i>	<i>au</i>	<i>jia</i>	<i>nee</i>	<i>junamani</i>	
así	3SG.DAT	decir	1SG.ACU	allá	
tojine	jo’awi,	bwe’ituk	jume	Yukuta	
<i>toja-ne</i>	<i>jo’a-wi</i>	<i>bwe’ituk</i>	<i>ju-me</i>	<i>yuku-ta</i>	
llevar-FUT	casa-DIR	porque	DET-PL	lluvia-GEN	
usim	nee	juktak,	ne	yoem	juba
<i>usi-m</i>	<i>nee</i>	<i>jukta-k</i>	<i>ne</i>	<i>yoem</i>	<i>juba</i>
niño-PL	1SG.ACU	oler-PFV	1SG.NOM	persona	oler
tia,	jak	ian	katek	tia,	ne
<i>ti-jia</i>	<i>jakun</i>	<i>ian</i>	<i>katek</i>	<i>ti-jia</i>	<i>ne</i>
así-decir	lugar.INDF	hoy	estar	así-decir	1SG.NOM
eusilatuko,			ian	intoko	
<i>eusek-ri-la-tuk-o</i>			<i>ian</i>	<i>into-ko</i>	
esconder-RES-ADJZ-INC2-COND		ahora	CONJ-COND		
empo	nee	aman	tojine,	in	
<i>empo</i>	<i>nee</i>	<i>junamani</i>	<i>toja-ne</i>	<i>in</i>	
2SG.NOM	1SG.ACU	allá	llevar-FUT	1SG.GEN	
malabeu	bicha.				
<i>mala-beu</i>	<i>bicha</i>				
madre-DIR	DIR				

‘Entonces el mismo niño le dijo: –Llévame a casa, ya que los hijos de la Lluvia me olieron, dicen que huelo a persona, sospechan que estoy aquí escondido, y ahora tú me llevarás con mi madre’.

36. –Tu’iti au jia –lauti ne enchi
tu’i-ti *au* *jia* *lauti* *ne* *enchi*
 bien-así 3SG.DAT decir pronto 1SG.NOM 2SG.ACU

aman tojine.
junamani toja-ne
 allá llevar-FUT
 ‘–“Está bien” –le dijo– no duraré en llevarte’.

37. Junaman bea kiala a ibaktak,
junamani beja kia-la a ibakta-k
 allá entonces nomás-ADV LZ 3SG.ACU abrazar-PFV
 ‘Entonces lo abrazó’,

38. kia senu wechiapo, kia repiktiapo, jaibu
kia senu wechia-po kia repiktia-po jaibu
 nomás NUM caído-LOC nomás parpadeo-LOC ya
 bwiapo aane.
bwia-po aane
 tierra-LOC andar
 ‘en un instante, en un parpadeo, ya estaba en la tierra’.

39. –Weene paa– ti au jia tea.
weye-ne paa ti au jia tea
 caminar.SG-FUT padre³ así 3SG.DAT decir CIT
 ‘–“Te puedes ir hijo”– dicen que le dijo’.

40. Nakbea aman yepsak malawamewi.
junak-beja junamani yepsa-k mala-wa-mewi
 luego-entonces allá llegar.SG-PFV madre-POS-DIR
 ‘Entonces llegó con su madre’.

41. Yepsaka beja –¿Jausa e weaman?
yepsa-ka beja jausa e weama-n
 llegar-EST entonces INTER 2SG.NOM andar.SG-PAS.IMPF

³ El colaborador dice *paa* ‘padre’ para referirse al hijo, posiblemente se trata de un error.

Ti au jia.

ti au jia

así 3SG.DAT decir

‘Después de haber llegado –“¿En dónde andabas?” –le dijo’.

42. –Bwe teekau ne noitek.

bwe teeka-u ne noite-k

pues cielo-DIR 1SG.NOM ir-PFV

‘–“¿Pues andaba para el cielo”’.

43. –¿Jabetamak?

jabe-ta-mak

INTER-ACU-COM

‘–“¿Con quién?”’

44. –Suawaka ne aman tojakan, aman
suawaka ne junamani toja-kan junamani
 meteoro 1SG.ACU allá llevar-PAS.IMPF allá

beja ne aemak aanen, a
beja ne ae-mak aane-n a
 entonces 1SG.NOM 3SG-COM andar-PAS.IMPF 3SG.GEN

jo’awi, aapo ne aman nunuk,
jo’a-wi aapo ne junamani nunu-k
 casa-DIR 3SG.NOM 1SG.ACU allá invitar-PFV

ne aman ta’ane betchi’ibo
ne junamani ta’a-ne betchi’ibo
 1SG.NOM allá conocer-FUT FIN

tiakai, ne into aman
ti-jia-kai ne into junamani
 así-decir-SUB 1SG.NOM CONJ allá

tata'ababaek.

ta~ta'a-ba~bae-k

RDP~conocer-RDP~DES-PFV

‘–“Me llevó el meteoro, estuve con él en su casa, él me invitó diciendo que fuera a conocer para allá y yo quise ir a conocer”’.

45. –Si wakas aman ayuk,
ousia wakas junamani ayuk
 INT.EVI carne allá haber.HAB

bakotta bwa'e ju suawaka.
bakot-ta bwa'e ju suawaka
 culebra-ACU comer DET meteoro

‘–“Allá hay mucha carne, el meteoro come serpientes”’.

46. –Juntuksan nejpo, kaa bwa'apeaka
juna-tu-k-san inepo kaa bwa'a-pea-kai
 DEM-VBLZ-PFV-ENF 1SG.NOM NEG comer-DES-SUB

bea, ne junen au jia kaa
beja ne junuen au jia kaa
 entonces 1SG.NOM así 3SG.DAT decir NEG

tu'i.

tu'i

bien

‘–“Entonces yo, al no poderlo comer, le dije que estaba malo”’.

47. Nakbea nejpo in malabewi a
junak-beja inepo in mala-be-wi a
 luego-entonces 1SG.NOM 1SG.GEN madre-BE-DIR 3SG.ACUS

teuwak.

teuwa-k

decir-PFV

‘Entonces fue como yo le dije a mi madre’.

48. Into ne nuen a ju'uneyak
into ne junuen a ju'uneya-k
 CONJ 1SG.NOM así 3SG.ACU saber-PFV
 junaka suawakata,
juna-ka suawaka-ta
 DEM-ACU meteoro-ACU
 'Y así yo conocí acerca del meteoro',
49. junum Bikam pueplopo bwe'u alagunata
junume bikam pueplo-po bwe'u alaguna-ta
 ahí Vícam pueblo-LOC grande laguna-ACU
 manneka'apo, tu'isi tua kaa aman
manne-ka-po tu'i-si tua kaa aman
 depositar-EST-LOC bien-EVI CERT NEG allá
 ruktitun, bwe'ituk kom am
rukte-tu-n bwe'ituk kom am
 acercarse-VBLZ-PAS.IMPF porque abajo 3PL.ACU
 wiiken waka jenteta, into kee a
wiike-n wa-ka jente-ta into kee a
 jalar-PAS.IMPF DEM-ACU gente-ACU CONJ que 3SG.ACU
 wakasim, chivam am bwa'en tean
wakas-im chiva-m am bwa'e-n tea-n
 vaca-PL chiva-PL 3PL.ACU comer- PAS.IMPF CIT-PAS.IMPF
 juna animaal.
juna animaal
 DEM animal
 'allí en el pueblo de Vícam donde estaba una gran laguna a la que no se podía aproximar ya que se decía que jalaba a la gente y también a las vacas, chivas, aquel animal'.

50. Bweta junak bea lu'utek, bea
bweta junak beja lu'ute-k beja
pero luego entonces terminar-PFV entonces

Suawaka a me'ak.
suawaka a me'a-k
meteor 3SG.ACU matar.SG.OBJ-PFV
'Pero aquello terminó, el Meteoro lo mató'.

Jume animam¹

‘Las ánimas’

1. Achalim, maalam, emou etejobae woi baji
achali-m maala-m emou etejo-bae woi baji
 señor-PL señora-PL 2PL.DAT platicar-DES NUM NUM
- nokta, waka kokowamta betana,
noki-ta wa-ka koko-wa-me-ta betana
 palabra-ACU DET-ACU morir.PL-PVA-REL-ACU sobre
- inim bwam bwiata to’osakame.
inimi’i bwam bwia-ta to’o-saka-me
 aquí llanto tierra-ACU dejar-ir.PL-REL
 ‘Señores, señoras, les comentaré dos tres palabras acerca de los muertos, que dejan este mundo de sufrimiento’.

2. Waka bato’ita mukuk wame
wa-ka bato’i-ta muku-k-o wa-me
 DEM-ACU persona-ACU morir.SG-EST-COND DEM-PL
- dolientem bea watem nunu’une jume
doliente-m beja wate-m nu~nu’u-ne ju-me
 doliente-PL entonces algunos-PL RDP~invitar-FUT DET-PL
- wate bato’im a belaroabaekai,
wate bato’i-m a belar-roa-bae-kai
 algunos persona-PL 3SG.ACU velar-VBLZ-DES-SUB
 ‘Cuando la persona se muere los dolientes empiezan a invitar a las otras personas para velarlo’,

3. wame a batoo aewaim bea
wa-me a batoo ae-wa-im beja
 DEM-PL 3SG.GEN bautismo madrina-POS-PL entonces

¹ *ju-me anima-m*
 DET-PL ánima-PL

kuusim aet chayaane,
kuus-im ae-t chayaa-ne
 cruz-PL 3PL-LOC colgar-FUT
 ‘los padrinos entonces le cuelgan los rosarios’,

4. junak bea wame dolientem kantelatuana,²
junak beja wa-me dolientem kantela-tua-na
 luego entonces DEM-PL doliente.PL vela-CAUS-FUT
 ‘a los dolientes les dan velas’,

5. juname kantelammak bea a
juna-me kantelam-mak beja a
 DEM-PL vela.PL-COM entonces 3SG.ACU

tebotuane junaka animata.
tebo-tua-ne juna-ka anima-ta
 saludar-CAUS-FUT DEM-ACU ánima-ACU
 ‘y con esas velas saludan al difunto’.

6. Juname wawairim bea a
juna-me wa~wairi-m beja a
 DEM-PL RDP~pariente-PL entonces 3SG.ACU

tebotuaka yeu saka'ane ta'ata yeu
tebo-tua-ka yeu saka-ne ta'a-ta yeu
 saludar-CAUS-EST afuera ir.PL-FUT sol-ACU³ afuera

weyeu bicha ta'ata yeu weyeu
weye-u bicha ta'a-ta yeu weye-u
 caminar.SG-DIR DIR sol-GEN afuera caminar.SG-DIR

² Al igual que muchos términos que el yaqui toma prestados del español, *kantelam* del español ‘candela, vela’ normalmente se usa con una consonante <m> final que corresponde al sufijo de plural *-im*; al fungir como predicado pierde la vocal inicial.

³ Hacia el lado del sol.

bicha,

bicha

DIR

‘Esos parientes al saludarlo entonces salen hacia el este, caminan hacia allá’,

7. junaman pa’akun bea am
junamani pa’akun beja am
 allá afuera entonces 3PL.ACU

tuchaariana juname kanteelam,
tucha-ria-ne juna-me kanteelam
 apagar-APL-FUT DEM-PL vela.PL
 ‘y allá afuera se les apagarán las velas’,

8. tuchaariawak bea bueltane juchi
tucha-ria-wa-k-o beja buelta-ne juchi
 apagar-APL-PVA-PFV-COND entonces voltear-FUT de.nuevo

bicha,

bicha

DIR

‘cuando se les apagan se devuelven’,

9. junama’a jo’arapo a tebotuasuk
junamani jo’ara-po a tebo-tua-su-k-o
 allá casa-LOC 3SG.ACU saludar-CAUS-CMPL-PFV-COND

bea a nuksaka’ana teopou bicha,
beja a nuka-saka-na teopo-u bicha
 entonces 3SG.ACU tomar.ir.PL-FUT iglesia-DIR DIR

a ma'a betchi'ibo.

a ma'a betchi'ibo

3SG.ACU sepultar FIN

‘después de saludarlo por última vez en su casa se lo llevan a la iglesia, para enterrarlo’.

10. A ma'awao bea tua jume'e

a ma'a-wa-o beja tua ju-me

3SG.ACU sepultar-PVA-COND entonces CERT DET-PL

a wawairim ta'ata yeu weyeu

a wa~wairi-m ta'a-ta yeu weye-u

3SG.GEN RDP~pariente-PL sol-GEN afuera caminar.SG-DIR

bicha sajaka aman joone.

bicha saja-ka junamani joo-ne

DIR ir.PL-EST allí estar.PL-FUT

‘Cuando lo estén enterrando sus parientes, después de irse rumbo al este, ahí permanecen’.

11. Jume batoo achaiwam bea a

ju-me batoo achai-wa-m beja a

DET-PL bautizo padre-POS-PL entonces 3SG.ACU

ma'ane.

ma'a-ne

sepultar-FUT

‘Los padrinos lo entierran’.

12. Bweta ket junalensu wa maejto ket

bweta ket junalen-su wa maejto ket

pero también así-CMPL DEM maestro también

ama anne,
junamani *aan-ne*
 allá andar-FUT
 ‘Aunque el sacerdote también estará ahí’,

13. alabansata bea au ya’ane,
 alabansa-ta *beja* *au* *ya’a-ne*
 alabanza-ACU entonces 3SG.DAT hacer-FUT
 ‘entonces (el sacerdote) le hará el rezo’,

14. si’imeta yeu tajti a bitne a
 si’ime-ta *yeu* *tajti* *a* *bicha-ne* *a*
 todo-ACU afuera hasta 3SG.ACU ver-FUT 3 SG.GEN

 ma’awa’u tajti, Liosta nokpo.
 ma’a-wa’u *tajti* *lios-ta* *nok-po*
 sepultar-PVA-REL hasta Dios-GEN palabra-LOC
 ‘estará al pendiente hasta su entierro, en nombre de Dios’.

15. Wame’e wawairim junaman am
 wa-me *wa~wairi-m* *junamani* *am*
 DET-PL RDP~pariente-PL allá 3PL.GEN

 joosuka’apo intuchi notteka
 joo-su-ka-po *into-juchi* *notte-ka*
 estar.PL-CMPL-PFV-LOC CONJ-de.nuevo regresar-EST

 au kusteka emo Lios bwaniane,
 au *kus-te-ka* *emo* *lios* *bwania-ne*
 3SG.DAT cruz-VBLZ-EST RFLX dios llorar-FUT
 ‘Los parientes se devuelven de donde estaban y persigándose
 lloran a Dios entre sí (se dan entre sí las gracias)’.

16. babajisi emo tebotuane,
ba~baji-sia emo tebo-tua-ne
 RDP~NUM-EVI RFLX saludar-CAUS-FUT
 ‘se saludarán entre sí tres veces’,
17. junak bea wame tua pitti aemak
junak beja wa-me tua pitti ae-mak
 luego entonces DEM-PL CERT directo 3SG-COM
 wewerim ji'one.
we~weye-ri-m ji'o-ne
 RDP~caminar.SG-RES-PL penitencia-FUT
 ‘entonces los parientes cercanos se pondrán de luto’.
18. Baji ta'apo bea kaa jitchikné,
baji ta'a-po beja kaa jitchik-ne
 NUM día-LOC entonces NEG barrer-FUT
 ‘Por tres días no se barrerá’,
19. juname'e bea soto'i chukuikue emo
juna-me-'e beja soto'i chukui-ku-e emo
 DEM-PL-ENF entonces olla negro-PFV-INST RFLX
 yoka'ane baji taiwapo.
yoka-ne baji taiwa-po
 pintar-FUT NUM día-LOC
 ‘aquéllas entonces se pintarán con lo negro de las ollas tres días’.
20. Juname wawaira bea emo bwasane,
juna-me wawaira beja emo bwasia-ne
 DEM-PL pariente entonces RFLX cola-FUT
 ‘Aquellos parientes se formarán en una fila’,

21. ju'upa sawae, choapo, toropo into
ju'upa sawa-e choa-po toro-po into
 mezquite hoja-INST cholla-LOC torote-LOC CONJ
 chiltepinimmak nau am kuutane, junak
chiltepin-im-mak nau am kuuta-ne junak
 chiltepín-PL-COM juntos 3PL.ACU mezclar-FUT luego
 bea kaa waka ko'okoata aet
beja kaa wa-ka ko'okoa-ta ae-t
 entonces NEG DEM-ACU enfermedad-ACU 3SG-LOC
 cha'atune betchi'ibo.
cha'atu-ne betchi'ibo
 colgar-FUT FIN
 'y mezclarán hoja de mezquite, cholla, torote, con chiltepín, para que no se contagien de la enfermedad'.

22. Chukula batani taewaim sik, nobenaariota
chukula batani taewai-m sik-o nobenaario-ta
 al.rato NUM día-PL ir.SG-COND novenario-ACU
 ya'ane.
ya'a-ne
 hacer-FUT
 'Cuando pasen nueve días, se hará el novenario'.

23. Matachiinim, pajkoola into maaso yi'ine,
matachiin-im pajkoola into maaso ye'e-ne
 matachín-PL pascola CONJ venado danzar-FUT
 'Bailarán los matachines, pascolas y el venado',

24. into wa maejto junaē animata teampo
into wa maejto⁴ juna-e anima-ta team-po
 CONJ DEM maestro DEM-INST ánima-GEN nombre-LOC
 a nokaka a belaroane,
a noka-ka a belar-roa-ne
 3SG.ACU hablar-EST 3SG.ACU velar-VBLZ-FUT
 ‘y el maestro pronunciando el nombre del difunto estará velando’,
25. bea waka mamni misteriota au
beja wa-ka mamni misterio-ta au
 entonces DEM-ACU NUM misterio-ACU 3SG.DAT
 ya'ane,
ya'a-ne
 hacer-FUT
 ‘entonces le hará los cinco misterios’,
26. junum bea chupne.
junume beja chupa-ne
 ahí entonces concluir-FUT
 ‘y ahí terminará’.
27. Wasuktiam sika, a muktaewaipo
wasuktia-m sika-o a mukia-taewai-po
 año-PL ir.SG-COND 3SG.ACU difunto-día-LOC
 bea lutu wo'otine,
beja lutu wo'ote-ne
 entonces luto tirar-FUT
 ‘Al año de su fallecimiento se terminará el luto’,

⁴ El responsable de la ceremonia.

28. junama'a bea pajkorianana.
junamani beja pajko-ria-ne
 allí entonces fiesta-APL-FUT
 'entonces se le harán fiesta'.
29. Inien bea ta'ewa ini'i jiaak lutu'uria.
inieni beja ta'a-wa inimi'i jiaak lutu'uria
 así entonces conocer-PVA DEM yaqui verdad
 'Así se conoce esta tradición yaqui'.
30. Intuchi naabusti bicha ket wa
into-juchi naabusti bicha ket wa
 CONJ-de.nuevo sucesivamente DIR también DEM
 animam ta'apo jiaakim nasuk junuen jiaakim
anima-m ta'a-po jiaki-m nasuk junuen jiaki-m
 ánima-PL día-LOC yaqui-PL en.medio así yaqui-PL
 nasuk junuen bea te a ta'a.
nasuk junuen beja te a ta'a
 en.medio así entonces 1PL.NOM 3SG.ACU conocer
 'También el día de los difuntos entre los yaquis de esa forma lo conocemos'.
31. Animam mikwao tapestimpo bea
anima-m mika-wa-o tapesti-m-po beja
 ánima-PL dar-PVA-COND tapete-PL-LOC entonces
 bwa'ame junama'a mana'ana si'ime
bwa'a-me junamani mana'a-ne si'ime
 comer-REL allí depositar-FUT todo

jo'aramme-chi.

jo'ara-m-me-chi

casa-ENF-PL-LOC

‘Cuando se les da alimento a los difuntos, entonces se pondrán en el tapete de todas las casas, lo que comía’.

32. Bijpaa ta'apo si'ime bato'ora bea
bijpaa ta'a-po si'ime bato'o-ra beja
 víspera día-LOC todos persona-COL entonces

mukilam bitne,

mukila-m bicha-ne

difunto-PL ver-FUT

‘El día de la víspera toda la gente irá a ver a los muertos’.

33. bweta bat naatekai wa bwa'ame
bweta bat naate-kai wa bwa'a-me
 pero primero empezar-SUB DEM comer-REL

ama manaaname, juna'a bea

junamani manaa-ne-me juna'a beja

allí depositar-FUT-REL DEM entonces

mukilam tu'urisuka'utune.

mukila-m tu'ure-su-ka-'u-tu-ne

difunto-PL gustar-CMPL-EST-REL-VBLZ-FUT

‘pero antiguamente, la comida que se ponía, era la que le gustaba a los muertos’.

34. Junum bea maejto bo'obitna,
junume beja maejto bo'obicha-ne
 ahí entonces maestro esperar-FUT

‘Se esperará al maestro’.

35. *anima jiosiam ama jikat bo'one,*
anima jiosia-m junamani jika-t bo'o-ne
 ánima libro-PL allí arriba-LOC estar.SG-FUT
 'y arriba estará el libro de las ánimas',
36. *juname'e nuka'a bea bwikne.*
juna-me-'e junu-ka'a beja bwika-ne
 DEM-PL-ENF DEM-ACU entonces cantar-FUT
 'ese lo utilizará para cantar'.
37. *Inien bea jo'arammet rejtime.*
inieni beja jo'ara-m-met rejte-ne
 así entonces casa-PL-LOC andar.PL-FUT
 'Y así andarán por todas las casas'.
38. *Yokoriapo misapo bea, teopou ian*
yokoria-po misa-po beja teopo-u ian
 siguiente.día-LOC misa-LOC entonces iglesia-DIR ahora

am bisitaroane,
am bisitar-roa-ne
 3PL.ACU visitar-VBLZ-FUT
 'Al otro día por la misa, ahora se visitarán en la iglesia',
39. *junaman bea intuchi am mikne*
junamani beja into-juchi am mika-ne
 allí entonces CONJ-de.nuevo 3PL.ACU dar-FUT

joarapo am mikwaka benasi.
joara-po am mika-wa-kai benasi
 casa-LOC 3PL.ACU dar-PVA-SUB COMP
 'y otra vez se les darán (comida) como se les dio en la casa'.

40. inien bea joowa ju jiak lutu'uria
inieni *beja* *joo-wa* *ju* *jiak* *lutu'uria*
así entonces hacer-PVA DET yaqui verdad
- inim jiakim nasuku.
inimi'i *jiaki-m* *nasuku*
DEM yaqui-PL en.medio
'Es así como se realiza la tradición entre los yaquis'.

Jiapsi Hilario Gutiérrez Guapo etejoim¹
 ‘Historia de vida de Hilario Gutiérrez Guapo’

1. Mil novecientos veintiseistuko inimi’i
mil novecientos veintiseis-tu-k-o inimi’i
 mil novecientos veintiseis-VBLZ-PFV-COND aquí
- Wiibisim pueplo, aman beseom ne
wiibisim pueplo-po junamani beseo-m ne
 Huírivis² pueblo-LOC allá becerro-PL 1SG.NOM
- jajaseo i’ibo karo bwiten Rajum
jajase-o i’ibo karo bwite-n rajum
 perseguir-COND hacia.acá carro correr-PAS.IMPF Ráhum
- betana.
betana

ORIG

‘En 1926 aquí en el pueblo de Huírivis, mientras yo perseguía becerros, un carro corría para acá, del lado de Ráhum’.

2. Waariapo yepsak,
waaria-po yepsa-k
 Guardia-LOC llegar.SG-PFV
 ‘Llegó a la Guardia’,
3. num yepsaka bea jumak jenteta
junum yepsa-ka beja jumak jente-ta
 ahí llegar.SG-EST entonces quizás gente-ACU

¹ jiapsi Hilario Gutierrez Guapo etejoim
 vida Hilario Gutiérrez Guapo historia

² El nombre de Huírivis procede del nombre del pájaro denominado *cuilacoche*, *cuicacoche* o *huitlacoche* (*Toxostoma curvirostre*).

te	kaa	aman	kate,	kaa	te
<i>te</i>	<i>kaa</i>	<i>junamani</i>	<i>kate</i>	<i>kaa</i>	<i>te</i>
1PL.NOM	NEG	allá	ir.PL	NEG	1PL.NOM

aman ta'a,
junamani ta'a
 allá conocer

‘–“Se alzaron a la sierra, hijo, y nosotros no vamos para allá, no conocemos allá”’,

8. aman te tebae kokone.
junamani te tebae koko-ne
 allá 1PL.NOM hambre morir.PL-FUT
 ‘allá nos moriríamos de hambre’.

9. Ama te taawak,
junamani te taawa-k
 allá 1PL.NOM quedar-PFV
 ‘Nos quedamos allá’,

10. bweta taewaim sikak jiba te
bweta taewai-m sika-k-o jiba te
 pero día-PL ir.SG-PFV-COND siempre 1PL.NOM
 saka’ababaek.
saka’a-ba~bae-k
 ir.PL-RDP~DES-PFV
 ‘pero al pasar los días, siempre decidimos irnos’.

11. Santom te nuksajak,
santo-m te nuk-saja-k
 Santo-PL 1PL.NOM tomar-ir.PL-PFV
 ‘nos llevamos los Santos’,

12. rielta te a cheptak,
riel-ta te a chepta-k
 riel-ACU 1PL.NOM 3SG.ACU saltar-PFV
 ‘saltamos el riel’,
13. junaman te am tojak waitana.
junamani te am toja-k waitana
 allí 1PL.NOM 3PL.ACU llevar-PFV otro.lado
 ‘de allí los llevamos al otro lado’.
14. Aman te karita am ya'ariak,
junamani te kari-ta am ya'a-ria-k
 allá 1PL.NOM casa-ACU 3PL.ACU hacer-APL-PFV
 ‘Allá les construimos una casa’,
15. junama te am e'eriak,
junamani te am e~'e-ria-k
 allá 1PL.NOM 3PL.ACU RDP~esconder-APL-PFV
 ‘allá los escondimos’,
16. Santiisimota jiba im to'osajak into
santiisimo-ta jiba inimi'i to'o-saja-k into
 Santísimo-ACU sólo aquí dejar-ir.PL-PFV CONJ
 Nazarenota,
nazareno-ta
 Nazareno-ACU
 ‘nomás al Santísimo y al Nazareno dejamos aquí’,
17. bwe'ituk si bwebbwere.
bwe'ituk ousi bweb~bwere
 porque muy RDP~grande
 ‘porque eran bastante grandes’.

18. Te ilikika im taawak,
te iliki-kai inimi'i taawa-k
 1PL.NOM poco-EST aquí quedar-PFV
 ‘Siendo muy pocos, aquí nos quedamos’.
19. Si’ime sajak.
si’ime saja-k
 todos ir.PL-PFV
 ‘Todos se fueron’.
20. Itepo jiba ili jaikika im taawak.
itepo jiba ili jaiki-ka inimi'i taawa-k
 1PL.NOM sólo pequeño cantidad-EST aquí quedar-PFV
 ‘Nosotros siendo nomás unos pocos quedamos aquí’.
21. Junaman ili woi ta’apo itom
junamani ili woi ta’apo itom
 allá pequeño dos día 1PL.ACU

 jokak abion itot sika,
joka-k-o abion ito-t siika
 estar.PL-PFV-COND avión 1PL-LOC ir.SG.PFV
 ‘Estando allá apenas dos días, un avión pasó sobre nosotros’.
22. tettebotesime.
tet~tebote-sime
 RDP~saludar-ir.SG
 ‘iba saludando’.
23. Bweta intuchi notteka bea
bweta into-juchi notte-ka beja
 pero CONJ-de.nuevo regresar-EST entonces
 ‘Pero entonces después de regresar de nuevo’

24. ta'abwisi itom tebotuak,
ta'abwisi itom tebo-tua-k
 otro 1PL.ACU saludar-CAUS-PFV
 'nos saludó de otra muy diferente manera',
25. metrayadorae itom mumujisuk
metrayadora-e itom mu~muji-su-k
 ametralladora-INST 1PL.ACU RDP~disparar-CMPL-PFV
 'con una ametralladora nos disparó'
26. bweta kabeta ko'okosi yak.
bweta kabe-ta ko'oko-si ya-k
 pero nadie-ACU dolor-EVI hacer-PFV
 'pero no lastimó a nadie'.
27. Junak into bombam itou kom jimaak
junak into bomba-m itou kom jimaa-k
 entonces CONJ bomba-PL 1PL.DAT abajo lanzar-PFV
 'Y entonces nos tiró una bomba'
28. bweta juname'e into kaa pejtek,
bweta juna-me-'e into kaa pejte-k
 pero DEM-PL-ENF CONJ NEG explotar-PFV
 'pero no estalló',
29. kia kom kibakek.
kia kom kibake-k
 sólo abajo entrar.SG-PFV
 'nomás se hundió'.
30. Yokoriapo beja te aman
yokoria-po beja te junamani
 un.día.después-LOC entonces 1PL.NOM allá

bwijwak.
bwij-wa-k.
tomar-PVA-PFV
'Al otro día entonces fuimos capturados'.

31. Nau kontawak,
nau konta-wa-k
juntos rodear-PVA-PFV
'Juntos fuimos rodeados'.

32. Jume Aguilenyom teame ama rejte
ju-me aguilenyo-m tea-me junamani rejte
DET-PL Aguiléño-PL llamarse-REL allá andar.PL

into jume peronim.
into ju-me peron-im
CONJ DET-PL pelón-PL
'Los que se llaman los Aguiléños allá andaban y los pelones'.

33. Junak bea te Pitayau te
junak beja te pitaya-u te
luego entonces 1PL.NOM Pitahaya-DIR 1PL.NOM

kom sajak,
kom saja-k
abajo ir.PL-PFV
'Luego entonces nos bajamos hacia Pitahaya'.

34. Pitayau lula bea te weiyawa.
pitaya-u lula beja te weiya-wa
Pitahaya-DIR derecho entonces 1PL.NOM llevar-PVA
'Fuimos llevados derecho a Pitahaya'.

35. Junaman riel bo'ou te tojiwaka,
junaman riel bo'o-u te toji-wa-ka
 allá riel camino-DIR 1PL.NOM llevar-PVA-EST
 ama ja'abwawak,
junamani ja'abwa-wa-k
 allá pararse-PVA-PFV
 'De allá después de que somos llevados a la vía, allá fuimos formados',
36. junaman bea te desarmaroawak
junamani beja te desarmar-roa-wa-k
 allá entonces 1PL.NOM desarmar-VBLZ-PVA-PFV
 wiko'ekame.
wiko'e-k-ame
 arma-TENER-REL
 'allá entonces fuimos desarmados los que llevábamos rifle'.
37. Bweta juname'e into kaa parkek.
bweta juna-me-'e into kaa parke-k
 pero DEM-PL-ENF CONJ NEG parque-TENER
 'Pero estos no traían parque'.
38. ¿Jitaesa nassuane?
jita-e-sa nassua-ne
 INTER-INST-ENF luchar-FUT
 '¿Con qué íbamos a luchar?'
39. Kia bea wiko'eka ama rejte.
kia beja wiko'e-ka junamani rejte
 nomás entonces rifle-EST allá andar.PL
 'Nada más trayendo los rifles allá andábamos'.

40. Nakbea te bagoneu kima'awak.
junak-beja te bagone-u kima'a-wa-k
 luego-entonces 1PL.NOM vagón-DIR meter-PVA-PFV
 'Luego fuimos metidos a un vagón'.
41. Kia itom aman jikau wo'ota
kia itom junamani jika-u wo'ota
 nomás 1PL.ACU allá arriba-DIR tirar

juname peronim.
juna-me peron-im
 DEM-PL pelón-PL
 'Nomás allá nos aventaron para arriba aquellos soldados'.
42. ¡Maa jume kaupo aneme kaa am
maa ju-me kawi-po ane-me kaa am
 INTJ DET-PL sierra-LOC estar-REL NEG 3PL.ACU

bwiseka aman jikau am yuu'a!
bwise-kai junamani jika-u am yuu'a
 tomar-SUB allá arriba-DIR 3PL.ACU empujar
 '¡Cómo a aquéllos que andan en la sierra sin agarrarlos los empujan para arriba!'
43. Itom mamansom bwiseka junuen itom
itom ma~manso-m bwise-ka junuen itom
 3PL.ACU RDP~manso-PL tomar-EST así 3PL.ACU

joosuk.
joo-su-k
 hacer-CMPL-PFV
 'Luego de tomarnos a nosotros los mansos eso nos hicieron'.

44. Junu'u bea Waimammeu itom tojak,
junu'u beja waimam-meu itom toja-k
 ahí entonces Guaymas-DIR 3PL.ACU llevar-PFV
 'Nos llevaron a Guaymas',
45. junaman bea te kom wo'otawak.
junamani beja te kom wo'ota-wa-k
 allá entonces 3PL.NOM abajo tirar-PVA-PFV
 'y de ahí nos aventaron para abajo'.
46. Junama'a bea te korau bicha te
junamani beja te kora-u bicha te
 allí entonces 1PL.NOM corral-DIR DIR 1PL.NOM
 nama'awa, bwe'u korau bicha.
nama'a-wa bwe'u kora-u bicha
 arrear-PVA grande corral-DIR hacia
 'De ahí somos arreados a un corral, a un gran corral'.
47. Junama'a bea sentiinela itou ketcha'awak.
junamani beja sentiinela itou ketcha'a-wa-k
 allí entonces centinela 1PL.DAT dar.cargo-PVA-PFV
 'Nos pusieron a cargo un centinela'.
48. ¿Jaksa ian itom yeu sakaa'i'a si
jaksa ian itom yeu sakaa-'i'a si
 INTER ahora 1PL.ACU afuera ir.PL-DES COND
 te kaa ama ta'a?
te kaa junamani ta'a
 1PL.NOM NEG allá conocer
 '¿A dónde íbamos a andar queriendo salir si ni conocíamos?'

49. Baji taewata weyeo bea te
baji taewa-ta weye-o beja te
 NUM día-ACU caminar.SG-COND entonces 1PL.NOM
 barkou kima'awak, junama'a into Guerreo
barko-u kima'a-wa-k junamani into guerreo
 barco-DIR meter-PVA-PFV allí CONJ Guerrero
 teamta benaekan.
tea-me-ta bena-e-kan
 llamarse-REL-ACU COMP-e- PAS.IMPF
 'Al tercer día fuimos metidos a un barco, que creo que se llamaba Guerrero'.
50. Nakbea te ili kamiompo aman
junak-beja te ilí kamiom-po junamani
 luego-entonces 1PL.NOM pequeño camión-LOC allá
 bicha totojiwa barkota kateka'awi.
bicha to~toji-wa barko-ta kate-ka-wi
 DIR RDP~llevar-PVA barko-ACU ir.PL-EST-DIR
 'Luego en un camioncito fuimos llevados para allá a donde estaba el barco'.
51. Junum te kima'awak bea, te
junum te kima'a-wa-k-o beja te
 ahí 1PL.NOM meter-PVA-EST-COND entonces 1PL.NOM
 nuksaka'awak.
nuk-saka'a-wa-k
 tomar-ir.PL-PVA-PFV
 'Después de que fuimos metidos, fuimos llevados'.

52. Senu ta'apo jiba ne tu'isi weyeka
senu ta'apo jiba ne tu'i-sia weye-ka
 NUM día nomás 1SG.NOM bien-EVI caminar.SG-EST

yokoriapo bea ne kia
yokoria-po beja ne kia
 el.siguiete.día-LOC entonces 1SG.NOM nomás

bitsakchuk.

bitsak-su-k

vomitar-CMPL-PFV

‘Después de aguantar un día, al siguiente me la llevé vomitando’.

53. Junum te ja'amuka, Manzaniau te
junum te ja'amu-ka manzania-u te
 ahí 1PL.NOM subir-EST Manzanillo-DIR 1PL.NOM

intuchi kom wo'otawak,
into-juchi kom wo'ota-wa-k
 CONJ-otra.vez abajo tirar-PVA-PFV

‘De ahí después de subirnos, hasta Manzanillo nos volvieron a echar para abajo’.

54. ili kanoapo te yeu totojiwa.
ili kanoa-po te yeu to~toja-wa
 pequeña panga-LOC 1PL.NOM afuera RDP~llevar-PVA
 ‘nos sacaron en una panga’.

55. Junaman te yeu tojiwaka bea woi
junamani te yeu toji-wa-ka beja woi
 allí 1PL.NOM salir llevar-PVA-EST entonces NUM

o baji ta'apo te ama joka,
o baji ta'apo te junamani joka
 o NUM día 1PL.NOM allá estar

‘Después de ser llevados allí, duramos dos o tres días’.

56. te tren bagoneu kima'awak,
te tren bagon-eu kima'a-wa-k
 1PL.NOM tren vagón-DIR meter-PVA-PFV
 'fuimos metidos a un vagón de tren',
57. nuksaka'awak Mejikou bicha.
nuk-saka-wa-k mejiko-u bicha.
 tomar-ir.PL-PVA-PFV México-DIR DIR
 'fuimos llevados rumbo a México'.
58. Junama'a into ne kaa ama ta'a.
*junamani into ne kaa junamani ta'a*⁴
 allá CONJ 1SG.NOM NEG allá conocer
 'Y ahí yo no conocía'.
59. Junaman yajaka bea Urbalejo jaibu
junamani yaja-ka beja urbalejo jaibu
 allá llegar.PL-EST entonces Urbalejo ya

 ama weama ju Generaal teame.
junamani weama ju generaal tea-me
 allá andar.SG DET General llamar-REL
 'Cuando llegamos, allí ya andaba Urbalejo, al que le decían el General'.
60. Nejpo into ne kaa a ta'an,
inepo into ne kaa a ta'a-n
 1SG.NOM CONJ 1SG.NOM NEG 3SG.ACU conocer-PAS.IMPF
 'Yo no lo conocía',

⁴ Como señalamos en la nota anterior, varios verbos como *ta'a* 'conocer', o *weama* 'andar', como se observa en la siguiente línea de cláusulas, no muestran marcas de tiempo-aspecto, sin embargo, la interpretación de perfectivo o algo no realizado se infiere del contexto discursivo y en ocasiones no corresponde estrictamente al sufijo marcado en el predicado. Habría que investigar si este es un rasgo retórico de algunos individuos o propio de ciertos géneros discursivos de la lengua.

61. jume'e a ta'ame into a
jume'e a ta'a-me into a
 DEM.PL 3SG.ACU conocer-REL CONJ 3SG.ACU

juna'a ti jiia.
juna ti jiia
 DEM así decir

‘y los que lo conocían, decían que era él’.

62. Juna'a bea nattemae: “¿Jaksa jume
juna'a beja nattemae jaksa ju-me
 DEM entonces preguntar INTER DET-PL

kau jomem?” ti bea jiia.
kau jome-m ti beja jiia
 sierra hombre-PL así entonces decir

‘Entonces él preguntó: ¿Dónde están los alzados?’

63. ¿Jaksa am teune jume kau
jaksa am tea-ne ju-me kawi
 INTER 3PL.ACU encontrar-FUT DET-PL sierra

jomem?
jome-m
 hombre-PL

‘¿Dónde se encontrarán los alzados?’

64. Jume'e maasom.
jume'e maaso-m
 DEM.PL venado-PL

‘Esos son venados’.

65. ¿Jaisa am ya'abae?
jaisa am ya'a-bae
 INTER 3PL.ACU hacer-DES

‘¿Qué les van a hacer?’

66. wame'e bwe'u kawim am ta'a.
wame'e bwe'u kawim am ta'a
 DEM.PL grande sierra-PL 3PL.ACU conocer
 'ellos conocen la sierra'.
67. Polobe jume tekipanoareom jumak
polobe ju-me tekipan-oa-reo-m jumak
 pobre DET-PL trabajar-VBLZ-AGT-PL quizá
 bwiseka am weya.
bwise-ka am weya
 agarrar-EST 3PL.ACU traer
 'A los pobres trabajadores posiblemente después de haberlos agarrado los trajeron'.
68. Jumak in sontaom inien bea jiia
jumak in sontao-m inieni beja jiia
 quizá 1SG.GEN soldado-PL así entonces decir
 ju Urbalejotuka'u.
ju urbalejo-tu-ka-'u
 DET Urbalejo-VBLZ-EST-REL
 'Tal vez sean mis soldados- dijo entonces el que era Urbalejo'.
69. Juna'a into am bichak:
juna'a into am bicha-k
 DEM CONJ 3PL.ACU mirar-PFV
 'Él los miró':
70. ¡Bwe! ¡Itepo into ime yoemem aman
bwe itepo into ini-me yoeme-m junamani
 INTJ 1PL.NOM CONJ DEM-PL persona-PL allá
 bittuakan am yumjoene
bit-tua-ka-n am yumjoe-ne
 mandar-CAUS-EST-PAS.IMPF 3PL.ACU descansar-FUT

betchi'ibo! Ti jiakai.

betchi'ibo ti jia-kai

FIN así decir-SUB

‘Después de decir –“¡Eh! ¡A estos hombres los habíamos mandado para allá para que descansaran!”’

71. –“Aman am tekipanoane betchi'ibo.”
junamani am tekipan-oa-ne betchi'ibo
 allá 3PL.ACU trabajo-VBLZ-FUT FIN

ti jiakai

ti jia-kai

así decir-SUB

‘Después de decir –“para que fueran a trabajar”’.

72. –“¿Intuchi neu am bittuak?
into-juchi neu am bit-tua-k
 CONJ-de.nuevo 1SG.DAT 3PL.ACU mandar-CAUS-PFV

¿Jaisa am joobaekai? ¿Jaisaka am

jaisa am joa-bae-kai jaisaka am

INTER 3PL.ACU hacer-DES-SUB INTER 3PL.ACU

bwisek?” ti jiia ju Urbalejo.

bwise-k ti jiia ju urbalejo

agarrar-PFV así decir DET Urbalejo

‘Dijo Urbalejo –“¿Otra vez me los mandaron? ¿Qué querían hacerles? ¿Por qué los agarraron?”’.

73. Waate into nemak ama rejte.
waate into ne-mak junamani rejte
 otros CONJ 1SG-COM allá andar.PL
 ‘(En ese entonces,) andaban otros conmigo’.

74. Waatem ne ta'a, Santojta, Joan
waate-m ne ta'a santoj-ta joan
 otros-PL 1SG.NOM conocer Santos-ACU Juan
 Mariata into Jose Salazarta.
maria-ta into jose salazar-ta
 María-ACU CONJ José Salazar-ACU
 ‘Conocía a algunos, a Santos, a Juan María y a José Salazar’.
75. Bweta ju Urbalejotuka'u: –Aman neu
bweta ju urbalejo-tu-ka-'u junamani neu
 pero DET Urbalejo-VBLZ-EST-REL allá 1SG.DAT
 yajine iani– ti bea jiia.
yaja-ne iani ti beja jiia
 llegar-FUT ahora así entonces decir
 ‘Pero el que era Urbalejo: –“Ahora allá se me unirán”– dijo’,
76. –Nejpo ian ne enchim sontaroabae,
inepo ian ne enchi sontar-roa-bae
 1SG.NOM ahora 1SG.NOM 2 PL.ACU soldado-VBLZ-DES
 –“Ahora yo los voy a hacer mis soldados”’,
77. –“Kaa omot bicha saka'ane.”
kaa omot bicha saka'a-ne
 NEG otro.lugar DIR ir.PL-FUT
 –“No vayan a desertar”’.
78. Junaman bea te tojiwak.
junamani beja te toja-wa-k
 allá entonces 1PL.NOM llevar-PVA-PFV
 ‘Allá fuimos llevados’.

79. Jaiki taewata ama jokaa bea listata
jaiki taewa-ta junamani jokaa beja lista-ta
 cantidad día-ACU allá estar entonces lista-ACU

jootaitiwak.

joo-taiti-wa-k

hacer-INC1-PVA-PFV

‘Después de estar algunos días, empezaron a hacer una lista’.

80. Natcha'aka ja'abwawak,
juna-t-cha'aka ja'abwa-wa-k
 DEM-LOC-colgar pararse.PL-PVA-PFV
 ‘Fuimos puestos en fila’,

81. team nu'uwak,
tea-m nu'u-wa-k
 nombre-PL tomar-PVA-PFV
 ‘tomaron los nombres’,

82. ne into kaa ju'unea jaisa in
ne into kaa ju'unea jaisa in
 1SG.NOM CONJ NEG saber INTER 1SG.GEN

teaka'apo,

tea-ka'a-po

nombre-EST-LOC

‘y yo no sabía cuál era mi nombre’

83. kia Lalopo jiba ju'unea, kia
kia lalo-po jiba ju'un-pea kia
 nomás Lalo-LOC nomás saber-INTE nomás

Lalo Gutierrespo jiba:

Lalo gutierres-po jiba

Lalo Gutiérrez-LOC nomás

‘nomás de Lalo me conocía, nada más Lalo Gutiérrez’:

84. –Bweta empo ian teak ti bea
bweta empo ian team-k ti beja
 pero 2SG.NOM hoy nombre-TENER así entonces

neu jiuwa.
neu jiu-wa
 1SG.DAT decir-PVA

‘–“Pero ahora tienes nombre se me dijo’.

85. Chukula into tio bea nee na’ateok.
chukula into tio beja nee na’ateo-k
 al.rato CONJ tío entonces 1SG.ACU nombrar-PFV

‘Al rato mi tío dio mi nombre’.

86. Nee tea’uka bea omot ian
nee tea-’u-ka beja omot ian
 1SG.ACU llamarse-REL-EST entonces otro.lugar ahora

ne ketcha’awak.
ne ketcha’a-wa-k
 1SG.NOM formar-PVA-PFV

‘Después de tomar mi nombre me pusieron en otra fila’.

87. Junuen bea weye.
junuen beja weye
 así entonces caminar.SG

‘Entonces así pasó’.

88. Yokoriapo pelukeo itou tojiwak,
yokoria-po pelukeo itou toja-wa-k
 el.siguiete.día-LOC peluquero 1PL.DAT llevar-PVA-PFV

‘Al otro día nos fue traído un peluquero’.

89. si lolobola sika'awak,
ousia lo~lobo-la sika'a-wa-k,
 INT.EVI RDP~pelón-ADJZ podar-PVA-PFV
 'fuimos pelados bien peloncitos',
90. jume jimsekame into am bektariawak,
ju-me jimse-ka-me into am beкта-ria-wa-k
 DET-PL bigote-EST-REL CONJ 3PL.ACU rasurar-APL-PVA-PFV
 'y los que tenían bigotes fueron rasurados',
91. kia bwaname benasi tetenek.
kia bwana-me benasia te~tene-k
 nomás llorar-REL COMP RDP~labios-PFV
 'como llorones nos dejaron la boca'.
92. Chukula bea te tajo'ota te
chukula beja te tajo'o-ta te
 después entonces 1PL.NOM ropa-ACU 1PL.NOM
 makwak.
mak-wa-k
 dar-PVA-PFV
 'Al rato nos dieron ropa'.
93. Si natchi'ikak.
ousia natchi'ika-k
 INT.EVI liendre-PFV
 'Tenía muchas liendres'.
94. Junaman te kia labareopo pepe'ela
junamani te kia labareo-po pepe'ela
 allá 1PL.NOM nomás lavadero-LOC agachado

cha'aka, jippaksiatuawa.
cha'a-ka jippaksia-tua-wa
 colgar-EST lavar-CAUS-PVA
 'Allí nomás en el lavadero agachados fuimos puestos a lavar'.

95. Jaiti maachik te baksiatuawa.
jaiti maachi-k te baksia-tua-wa
 mal presentarse-PFV 1PL.NOM lavar-CAUS-PVA
 'Lo sucio nos hicieron lavar'.

96. Che'a chukula into te retrataroawak
che'a chukula into te retratar-roa-wa-k
 INT después CONJ 1PL.NOM retratar-VBLZ-PVA-PFV
 'Y más al rato fuimos fotografiados'.

97. ¡Kia jaisa itom joosuk!
kia jaisa itom joa-su-k
 nomás algo.INDF 1PL.ACU hacer-CMPL-PFV
 '¡Esto nomás nos hicieron!'

98. Sontaomtuk.
sontao-m-tu-k.
 soldado-PL-VBLZ-PFV
 'Nos hicimos soldados'.

99. Wiko'im te makwak,
wiko'i-m te mak-wa-k
 rifle-PL 1PL.NOM dar-PVA-PFV
 'Nos dieron rifles',

100. Segunda Companyiau te kima'awak.
segunda companyia-u te kima'a-wa-k
 Segunda Compañía-DIR 1PL.NOM meter-PVA-PFV
 'nos metieron a la Segunda Compañía'.

101. Junama'a into yoem yaa'uchim ama
junamni into yoem yaa'ut-im junamani
 allá CONJ yaqui jefe-PL allá
 rejten.
rejte-n
 andar.PL-PAS.IMPF
 'Allí andaban unos jefes yoremes'.
102. Nacho Valenzuela teame into seenu Sargento
nacho valenzuela tea-me into seenu sargento
 Nacho Valenzuela llamarse-REL CONJ otro Sargento
 Primero Abelardo Yorime'a.
primero abelardo yorime'a
 Primero Abelardo Yorimea
 'El que se llama Nacho Valenzuela y otro Sargento Primero
 Abelardo Yorimea'.
103. Kee binwa itom sontaomtu,
kee binwa itom sontao-m-tu
 aun_no mucho_tiempo 1PL.ACU soldado-PL-VBLZ
 itom waria jokaksu junum
itom waria joka-k-o-su junum
 1PL.ACU guardia estar-PFV-COND-CMPL ahí
 bea jita yeu siika.
beja jita yeu siika
 entonces algo.INDF afuera ir.SG.PFV
 'Al poco tiempo de ser soldados, y cuando estábamos de guardia,
 sucedió algo'.
104. Lakkroonim ama yee watek tea
lakkroon-im junamani yee wate-k tea
 ladrón-PL allá OBJ.INDF asaltar-PFV CIT

kau naa betana.

kau juna betana

sierra DEM ORIG

‘Se dijo que habían asaltado los ladrones de aquel lado de la sierra’.

105. Kau joome teaka bea te ama
kau joome tea-ka beja te junaman
 sierra hombre CIT-EST entonces 1PL.NOM allá

yeu pu’awak.

yeu pu’a-wa-k

afuera escoger-PVA-PFV

‘Considerándonos hombres de la sierra nos escogieron’.

106. Nejpo ket kia kau joome aman
inepo ket kia kau jome junamani
 1S.NOM también sólo sierra hombre allá

weye,

weye

caminar.SG

‘Yo también siendo de la sierra allá fui’,

107. junaman te bea am
junamani te beja am
 allá 1PL.NOM entonces 3PL.ACU

jajjasuk.

jaj~ja-su-k

RDP~perseguir-CMPL-PFV

‘y allá los correteamos’.

108. Bweta intuchi we’epo bea te
bweta into-juchi weye-po beja te
 pero CONJ-de.nuevo caminar.SG-LOC entonces 1PL.NOM

omot bittuawak,
omot *bit-tua-wa-k*
 otro.lugar mandar-CAUS-PVA-PFV
 ‘Pero a la siguiente ocasión, nos mandaron a otra parte’,

109. Tenancingo teau te bittuawak.
tenancingo *tea-u* *te* *bit-tua-wa-k*
 Tenancingo llamarse-DIR 1PL.NOM mandar-CAUS-PVA-PFV
 ‘a donde se llama Tenancingo fuimos enviados’.

110. Junaman in tio tokti woobusanisi
junamani *in* *tio* *tokti* *woobusani-sia*
 allá 1SG.GEN tío acertado NUM-EVI

mujiwak,
muji-wa-k
 disparar-PVA-PFV
 ‘Allá a mi tío le dieron siete balazos’,

111. mukiapo ne a tamachiakan.
mukia-po *ne* *a* *tamachia-kan*
 muerto-LOC 1SG.NOM 3SG.ACU calcular⁵-PAS.IMPF
 ‘yo pensaba que ya se había muerto’.

112. Tio Giltuka'u intuchi a
tio *gil-tu-ka-'u* *into-juchi* *a*
 tío Gil-VBLZ-EST-REL CONJ-de.nuevo 3SG.ACU
 mujuk bea a
muju-k-o *beja* *a*
 disparar-PFV-COND entonces 3SG.ACU

⁵ En Estrada Fernández et al. (2004), el verbo *tamachia* ocurre con el significado de ‘medir’. Si se toma en cuenta que en el pasado posiblemente no había un criterio de medición estricto, por asociación puede interpretarse que el significado de este verbo también puede indicar ‘calcular’.

me'eán.

me'a- 'ea-n

matar.SG.OBJ-DES-PAS.IMPF

‘Al que fue mi tío Gil si le hubieran vuelto a atinar, lo habrían matado’.

113. Bweta jiba juni'i kaa a muujuk.
bweta jiba juni'i kaa a muuju-k
 pero siempre incluso NEG 3SG.ACU disparar-PFV
 ‘Pero siempre no le volvieron a atinar’.

114. Mejikou tojiwaka emo ine'etek,
mejiko-u toji-wa-ka emo ine'ete-k
 México-DIR llevar-PVA-EST RFLX curarse-PFV
 ‘Después de que se lo llevaron a México se recuperó’,

115. inim bea muukuk Wiibisimpo.
inimi'i beja muuku-k wiibisim-po
 aquí entonces morir.SG-PFV Huírivis-LOC
 ‘aquí en Huírivis murió’.

116. Yokoriapo itepo aman bittuawak.
yokoria-po itepo junamani bit-tua-wa-k.
 otro.día-LOC 1PL.NOM allá mandar-CAUS-PVA-PFV
 ‘Al otro día nos mandaron allá’.

117. Kaabe juni'i ama itou aane.
kaabe juni'i junamani itou aane
 nadie también allá 1PL.DAT haber
 ‘Allá no había enemigos’.

118. Junama'a te yumjoetaitek.
junamani te yumjoe-taite-k
 allá 1PL.NOM descansar-INC1-PFV
 'Empezamos a descansar'.
119. Yokoriapo bea junummak anee tea
yokoria-po beja junum-jumak anee tea
 otro.día-LOC entonces ahí-quizás estar CIT
 jume rebeldem,
ju-me rebelde-m
 DET-PL rebelde-PL
 'Al día siguiente dijeron que estaban cerca los rebeldes',
120. junaman bicha bea te kate ketwo.
junamani bicha beja te kate ketwo
 allá DIR entonces 1PL.NOM ir.PL temprano
 'y entonces para allá fuimos en la mañana'.
121. Nim saituka'u aman tawane'eka.
nim sai-tu-ka-'u junamani tawa-ne-kai
 1GEN hermano-VBLZ-EST-REL allá quedar-FUT-SUB
 'El que fue mi hermano allá habrá quedado'.
122. Ne pa'aku katek kia net yeu
ne pa'aku kate-k kia ne-t yeu
 1SG.NOM afuera ir.SG-PFV nomás 1SG-LOC afuera
 siika,
siika
 ir.SG.PFV
 'Cuando yo estaba sentado afuera salió sin tomarme en cuenta',

123. kaa neu montek,
kaa neu monte-k
 NEG 1SG.DAT hablar-PFV
 ‘no me habló’,
124. ka’ali jiba neu nonokan,
ka’ali jiba neu no~noka-n
 a pesar siempre 1SG.DAT RDP~hablar-PAS.IMPF
 ‘a pesar de que siempre que me hablaba’,
125. manito Lalito ti neu jiune.
manito lalito ti neu jia-ne
 manito Lalito así 1SG.DAT decir-FUT
 ‘me diría “manito Lalito”’.
126. Junak into kia kaa neu nooka,
juna-k-o into kia kaa neu nooka
 DEM-PFV-COND CONJ nomás NEG 1SG.DAT hablar
 ‘Y ese día ni siquiera me habló’,
127. junak jumak jaibu mukilataka.
junak jumak jaibu mukila-taka
 entonces quizá ya muerto-INC2
 ‘en ese momento tal vez ya iba muerto’.
128. Luis teame, juna’a Rajumpo
luis tea-me juna’a rajum-po
 Luis llamarse-REL DEM Ráhum-LOC
 jometukan,
jome-tu-kan
 hombre-COP-PAS.IMPF
 ‘El que se llamaba Luis, era de Ráhum’,

129. junaemak nau sajak.
junaemak nau sajak
 DEM-COM juntos ir.PL-PFV
 'se fue con él'.
130. Che'a chukula bea te tejjawak:
che'a chukula beja te tejwa-wa-k
 más después entonces 1PL.NOM decir-PVA-PFV
 'Al poco tiempo nos avisaron':
131. Junum im aane jume rebeldem.
junum inimi'i aane ju-me rebelde-m
 ahí aquí estar DET-PL rebelde-PL
 'Ahí nomás están los rebeldes'.
132. Nakbea te wojnaikika te
junak-beja te wojnaiki-ka te
 luego-entonces 1PL.NOM ocho-EST 1PL.NOM
 nombraroawak.
nombrar-roa-wa-k
 nombrar-VBLZ-PVA-PFV
 'Entonces ocho fuimos nombrados'.
133. Junak bea batte cien metropo bat
junak beja batte cien metro-po bat
 luego entonces casi NUM metro-LOC primero
 te kaate.
te kaate
 1PL.NOM ir.PL-IMPF
 'Como a cien metros íbamos al frente'.

134. Bea te aman taampapo te
beja te junamani taampa-po te
 entonces 1PL.NOM allá trampa-LOC 1PL.NOM

wattek.

watte-k

caer-PFV

‘Entonces caímos en la trampa’.

135. Jume’e into itot cha’aka kaate.
jume’e into ito-t cha’a-ka kaate
 DET.PL CONJ 1PL-LOC colgar-EST ir.PL.IMPF

‘Y los otros iban detrás de nosotros’.

136. Kia biutiwak jiba tosisi’iti itom
kia biuti-wa-k-o jiba tosisi’iti itom
 nomás silbar-PVA-PFV-COND nomás ruido~RDP 1PL.ACU

naatek,

naate-k

empezar-PFV

‘Al oirse el chiflido nos comenzó el ruido’,

137. itom mumujitaitek
itom mu~muji-taite-k
 1PL.ACU RDP~disparar-INC1-PFV

‘nos empezaron a disparar’

138. junak into kia jita juya juni’i kaita
junak into kia jita juya juni’i kaita
 entonces CONJ nomás algo.INDF árbol incluso nada

junama’a,

junamani

allá

‘y en ese momento ni siquiera había árboles allí’,

139. jita beas juni'i kaak yejtemachi.
jita beas juni'i kaa-k yejte-machi
 algo al.otro.lado incluso NEG-PFV⁶ parado-aparecer
 'no podía ni esconderme'.
140. Junak bea ne pa'aku chunula katek.
junak beja ne pa'aku chunula katek.
 luego entonces 1SG.NOM afuera agachado estar.SG.PFV
 'Entonces permanecí agachado en el llano'.
141. Nee naapo atala bo'oka si
nee naapo atala bo'o-ka ousia
 1SG.ACU cerca de.espaldas acostarse-EST INT.EVI
 kubajita poona kompae Timotuka'u.
kubaji-ta poona kompae timo-tu-ka-'u
 tambor-ACU tocar compadre Timoteo-COP-EST-REL
 'Estando de espaldas a mi lado, toca fuerte el tambor el que fue mi compadre Timoteo'.
142. Intuchi chukula metrayadorae lomat
into-juchi chukula metrayadora-e loma-t
 CONJ-de.nuevo después ametralladora-INST loma-LOC
 kateka itom mumujitaitek.
kate-ka itom mu~muji-taite-k
 estar-EST 1PL.ACU RDP~disparar-INC1-PFV
 'Después estando con la ametralladora en la loma, otra vez nos empezaron a tirar'.

⁶ No se esperaba que un sufijo de perfectivo ocurriera con el negativo. Sin embargo, esta característica en otras lenguas yutoaztecas, los marcadores de tiempo-aspecto suelen ocurrir con elementos que no son verbales, por lo que este rasgo pudiera ser un uso antiguo propio del estilo de habla de Hilario Gutiérrez Guapo.

143. Ju'ubwa a naateosu tua koba
ju'ubwa a naate-o-su tua koba
 recién 3SG.ACU empezar-COND-CMPL CERT cabeza

meje'eku a muujuk seenu.
meje'eku a muuju-k seenu
 frente 3SG.ACU disparar-PFV uno

‘Cuando apenas iba empezando uno le dio en la pura frente’.

144. Junak bea te am jajasek.
junak beja te am jajase-k
 luego entonces 1PL.NOM 3PL.ACU perseguir-PFV
 ‘Luego los perseguimos’.

145. Bweta in sai tatapwak
bweta in sai ta~tap-wa-k
 pero 1SG.GEN hermano.mayor RDP~golpear-PVA-PFV

into seenu Luis teame.
into seenu luis tea-me
 CONJ otro Luis llamarse-REL

‘Pero mi hermano fue golpeado y otro llamado Luis’.

146. Junak kia sajakame benasi tawakan,
junak kia saja-ka-me benasia tawa-kan
 entonces nomás ir.PL-EST-REL COMP quedar-PAS.IMPF
 ‘Entonces como si se hubieran ido se quedaron’,

147. bweta intuchi nottekame,
bweta into-juchi notte-ka-me
 pero CONJ-de.nuevo regresar-EST-NMLZ
 ‘pero regresando de nuevo’,

152. Junak bea te am ma'ak
junak beja te am ma'a-k
 luego entonces 1PL.NOM 3PL.ACU enterrar-PFV

haciendapo,
hacienda-po
 hacienda-LOC

‘Luego los enterramos en una hacienda’,

153. bweta ne kaa au waate jaisa jumak
bweta ne kaa au waate jaisa jumak
 pero 1SG.NOM NEG 3PL.DAT recordar INTER quizás

teak.

teak

llamarse

‘pero no recuerdo cómo se llamaba’.

154. Chukula Durangou bicha saka'ababawak.
chukula durango-u bicha saka-bae~bae-wa-k
 después Durango-DIR DIR ir.PL-RDP~DES-PVA-PFV

‘Con el tiempo se decidió ir a Durango’.

155. Junama'a intuchi te kawiu
junamani into-juchi te kawi-u
 allá CONJ-de.nuevo 1PL.NOM cerro-DIR

bittuawak.

bit-tua-wa-k

mandar-CAUS-PVA-PFV

‘Otra vez de allí nos mandaron a la sierra’.

156. Junaman te jaamuchim am u'uraka
junamani te jaamut-im am u'ura-ka
 allí 1PL.NOM mujer-PL 3PL.ACU quitar-EST
 into chibam, jaksumak taawak,
into chiba-m jaksa-jumak taawa-k
 CONJ chiva-PL INTER-quizás quedar-PFV
 'Allí después de quitarles las mujeres y las chivas, quién sabe
 dónde quedaron',
157. bweta itepo Durangopo te am
bweta itepo durango-po te am
 pero 1PL.NOM Durango-LOC 1PL.NOM 3PL.ACU
 tojakan.
toja-ka-n
 dejar-EST-MPF
 'pero nosotros las habíamos dejado en Durango',
158. Wepul jamutta yoeme a nu'ukan
wepul jamut-ta yoeme a nu'u-ka-n
 NUM mujer-ACU yaqui 3SG.ACU llevar-EST-PAS.IMPF
 Juan Kacheton teame,
juan kacheton tea-me
 Juan Cachetón llamarse-REL
 'A una mujer se la había llevado un yaqui que se llamaba Juan
 Cachetón',
159. bweta jakun bicha jumak sajak.
bweta jakun bicha jumak saja-k
 pero INTER DIR quizá ir.PL-PFV
 'pero quién sabe a dónde se habrán ido'.

160. Naabo yepsaka bea ne
ne-aabo yepsa-kai beja ne
 1SG.NOM-aquí llegar.SG-SUB entonces 1SG.NOM
 sodata je'eka merkaowi.
soda-ta je'e-ka merkao-wi
 refresco-ACU beber-EST mercado-DIR
 ‘Entonces después regresándome, me tomé una soda en el mercado’.
161. junama'a bea ne wechek.
junamani beja ne weche-k.
 allí entonces 1SG.NOM caer.SG-PFV
 ‘(y) aAhí fue donde me caí’.
162. Kaa nee ju'une'eak.
kaa nee ju'une-'ea-k
 NEG 1SG.ACU saber-DES-PFV
 ‘No debí saber de mí mismo’.
163. Bea ne jaibu baji ta'apo bo'oka.
beja ne jaibu baji ta'apo bo'o-ka
 entonces 1SG.NOM ya tres día acostarse.SG-PFV
 ‘Me quedé tres días acostado’.
164. Nakbea ne bwitek ti jiuwa.
junak-beja ne bwite-k ti jia-wa
 luego-entonces 1SG.NOM correr.SG-PFV así decir-PVA
 ‘Entonces se dijo que yo había huido’.
165. Bweta ¡Jitasa ne bwitine!
 bweta jitasa ne bwiti-ne
 pero INTER 1SG.NOM correr.SG-FUT
 ‘Pero ¡Qué iba a huir!’

166. Junama'a in maala jo'apo ne
junamani in maala jo'a-po ne
 allí 1SG.GEN madre casa-LOC 1SG.NOM

bo'oka,

bo'o-ka

acostarse.SG-PFV

'En ese entonces estuve acostado en la casa de mi madre',

167. bweta bempo into kaa partem joa.
bweta bempo into kaa partem joa
 pero ellos CONJ NEG informe.PL hacer
 'pero sin que ellos informaran'.

168. Inepo into kaa aa yejte, ju
inepo into kaa aa yejte ju
 1SG.NOM CONJ NEG poder parado DET

sodataka junuen ne yaak.

soda-taka junuen ne yaa-k-o

soda-INC2 así 1SG.ACU hacer-PFV-COND

'Y yo sin poderme levantar, después de que la soda me había hecho esto'.

169. Lottilatata ne a je'eka
lotti-la-taka ne a je'e-ka
 cansarse-ADJZ-INC2-EST 1SG.NOM 3SG.ACU beber-EST

jumak junuen ne aayuk.

jumak junuen ne aayu-k

quizá así 1SG.NOM haber-PFV

'Estando cansado, tomándomela, tal vez me sucedió eso'.

170. Baji taewata weyeo kupteo bea
baji taewa-ta weye-o kupte-o beja
 NUM día-ACU caminar.SG-COND tarde-COND entonces

ne aman nu'uwak.
ne junamani nu'u-wa-k
 1SG.NOM allá traer-PVA-PFV
 'Al tercer día en la tarde fueron por mí'.

171. Kapitaan bea nee aman nu'uka,
kapitaan beja nee junamani nu'u-ka
 capitán entonces 1SG.ACU allá traer-PFV

kamiampo nee aman pu'aktak.
kamia-m-po nee junamani pu'akta-k
 camilla-PL-LOC 1SG.ACU allá cargar-PFV
 'Entonces después que el capitán fue por mí, me cargaron en una camilla'.

172. –Aquí está el desertor– Ti bea jiuwa
aquí está el desertor ti beja jia-wa
 aquí está el desertor así entonces decir-PVA

wame'e aemak rejteme.
wame'e ae-mak rejte-me
 DET.PL 3SG-COM andar.PL-REL
 '–“Aquí está el desertor”. (Eso) fue dicho por aquéllos que andaban con él'.

173. Ju kapitan bea: –Está más muerto que vivo,
ju kapitan beja está más muerto que vivo
 DET capitán entonces está más muerto que vivo

ti bea jiia.
ti beja jiia
 así entonces decir

‘Entonces el capitán dice: –“Está más muerto que vivo”’.

174. Junak bea ne pu'aktawaka ne
junak beja ne pu'akta-wa-ka ne
 luego entonces 1SG.NOM cargar-PVA-EST 1SG.NOM

nuksaka'awak kupteo.
nuk-sa-ka'a-wa-k kupte-o
 tomar-ir.PL-EST-PVA-PFV tarde-COND

‘Luego cargándome fui llevado en la tarde’.

175. Junama'a bea ne tojiwaka
junamani beja ne toji-wa-ka
 allí entonces 1SG.NOM traer-PVA-EST

sep ne inyektaroawa.
sep ne inyektar-roa-wa
 inmediatamente 1SG.NOM inyectar-VBLZ-PVA

‘Después de que fui traído inmediatamente fui inyectado’.

176. Kee jaiki taewaim weyeo bea
kee jaiki taewai-m weye-o beja
 todavía.no algunos día-PL caminar.SG-COND entonces

kuaktiwak ti jiuwa.
kuakte-wa-k ti jia-wa
 doblar-PVA-PFV así decir-PVA

‘Entonces, antes de que pasaran algunos días, se dijo que se había cambiado de decisión’.

177. Junama'a bea ne pu'aktawaka
junamani beja ne pu'akta-wa-ka
 allí entonces 1SG.NOM cargar-PVA-EST

ejtacioneu	bicha	nuksaka'awak	Mayor
<i>ejtacion-eu</i>	<i>bicha</i>	<i>nuk-saka-wa-k</i>	<i>mayor</i>
estación-DIR	DIR	tomar-ir.PL-PVA-PFV	Mayor

Oroscotamake.

orosco-ta-make

Orozco-ACU-COM

‘Entonces de allí cargándome fui llevado a la estación con el Mayor Orozco’.

178.	Santo	Durangou	bea	te	tojiwak.
	<i>santo</i>	<i>durango-u</i>	<i>beja</i>	<i>te</i>	<i>toja-wa-k.</i>
	Santo	Durango-DIR	entonces	1PL.NOM	llevar-PVA-PFV
	‘Nos llevaron a Santo Durango’.				

179.	Junaman	itom	to'obwitek	juna	Mayor,
	<i>junamani</i>	<i>itom</i>	<i>to'o-bwite-k</i>	<i>juna</i>	<i>mayor</i>
	allá	1PL.ACU	estar-correr.SG-PFV	DEM	Mayor
	‘Allí nos abandonó el Mayor’.				

180.	kia	bagonpo	itom	to'osika.
	<i>kia</i>	<i>bagon-po</i>	<i>itom</i>	<i>to'o-sika</i>
	nomás	vagón-LOC	1PL.ACU	estar-ir.SG.PFV
	‘nos dejó en un vagón’.			

181.	Che'eneakai	kaa	bombam	itot	kom	jimaak.
	<i>che'enea-kai</i>	<i>kaa</i>	<i>bomba-m</i>	<i>ito-t</i>	<i>kom</i>	<i>jimaa-k</i>
	por.suerte-SUB	NEG	bomba-PL	1PL-LOC	abajo	tirar-PFV
	‘Por suerte no dejaron caer una bomba’.					

182.	Junae	tukariat	itepo	into	parkepo
	<i>juna-e</i>	<i>tukaria-t</i>	<i>itepo</i>	<i>into</i>	<i>parke-po</i>
	DEM-INST	noche-LOC	1PL.NOM	CONJ	parque-LOC

joosaka, tua nasuku.
joo-saka tua nasuku
 estar-ir.PL.PFV CERT en.medio

‘Esa noche nosotros veníamos sentados sobre el parque, en el puro en medio’.

183. Wiko’ota kia ne machu’ute junama.
wiko-ta kia ne machu’ute junamani
 rifle-ACU nomás 1SG.NOM cargar.en.las.manos allá
 ‘Yo venía con el rifle en la mano’.

184. Itom yajaka’apo, doctor tekipanoareom
itom yaja-ka-po doctor tekipan-oa-reo-m
 1PL.GEN llegar.PL-EST-LOC doctor trabajo-VBLZ-AGT-PL
 bichame, serradeerapo, tapplam joame, junama’a
bicha-me serradeera-po tappla-m joa-me junamani
 ver-REL aserradero-LOC tabla-PL hacer-REL allí
 tekipanoame bichaka, nee into aman
tekipan-oa-me bicha-ka nee into junamani
 trabajo-VBLZ-REL ver-EST 1SG.ACU CONJ allá
 nu’uka.
nu’u-ka
 traer-PFV

‘Al lugar donde llegamos un doctor que veía a los trabajadores, en un aserradero, donde hacen tablas, ahí atendiendo a los trabajadores, fue por mí.’

185. Nakbea ne aman tojiwak:
junak-beja ne junamani toja-wa-k
 luego-entonces 1SG.NOM allá llevar-PVA-PFV
 ‘Entonces me llevaron allá’:

186. ¿Empo into kia jovenciítotaka sontao
empo into kia jobensiito-taka sontao
 2SG.NOM CONJ nomás jovencito-INC2 soldado
 kibakek?
kibake-k
 entrar-PFV
 ‘–“¿Y tú siendo tan jovencito entraste de soldado?”’
187. Kaa in eapo ne sontao,
kaa in ea-po ne sontao
 NEG 1SG.GEN crear-LOC 1SG.NOM soldado
 ‘–“No por gusto soy soldado”’,
188. soldado a huevo –ti ne au jiia.
soldado a huevo ti ne au jiia
 soldado a huevo así 1SG.NOM 3SG.DAT decir
 ‘–“soy soldado a huevo” –le dije’.
189. Ne kaa im jo’ak,
ne kaa inimi’i jo’a-k
 1SG.NOM NEG aquí hogar-PFV
 ‘–“No soy de aquí”’,
190. Sonorau ne jo’ak.
sonora-u ne jo’a-k
 Sonora-DIR 1SG.NOM hogar-PFV
 ‘–“soy de Sonora”’.
191. ¡Ah! Pobrecito– ti bea jiia.
ah pobrecito ti beja jiia
 ah pobrecito así entonces decir
 ‘–“¡Ah! Pobrecito!”– dijo’.

192. Junaman bea ne sep
junamani beja ne sep
 allá entonces 1SG.NOM inmediatamente
 inyektaroawak.
inyektar-roa-wa-k.
 inyectar-VBLZ-PVA-PFV
 ‘Luego allí inmediatamente fui inyectado’.
193. Junama'a bea ne kamam makwak.
junamani beja ne kama-m mak-wa-k
 allí entonces 1SG.NOM cama-PL dar-PVA-PFV
 ‘Ahí se me dio una cama’.
194. Ili lechim bea ne ji'ituawak
ili lechi-m beja ne ji'i-tua-wa-k
 poco leche-PL entonces 1SG.NOM beber-CAUS-PVA-PFV
 kucha'arapo.
kucha'ara-po
 cuchara-LOC
 ‘Me hicieron tomar lechita a cucharadas’.
195. ¡Si chiibu juna'a into!
ousia chiibu juna'a into
 INT.EVI amargo DEM CONJ
 ‘—“¡Y tan amarga que era!”’
196. Ama kateka bea ne ubbawa.
junamani kate-ka beja ne ubba-wa
 allá estar.SG-EST entonces 1SG.NOM bañar-PVA
 ‘Estando allí entonces fui bañado’.

197. Enfermeammeu bea ne tiweka
enfermea-m-meu *beja* *ne* *tiwe-ka*
 enfermera-PL-DIR entonces 1SG.NOM vergüenza-EST
 katek.
katek
 estar.SG
 ‘Frente a las enfermeras estuve avergonzado’.
198. Semaanaka bea escolta itom aman
Semaanaka *beja* *escolta* *itom* *junamani*
 semana-EST entonces escolta 1PL.ACU allá
 nu’uka.
nu’u-ka
 traer-PFV
 ‘A la semana una escolta fue por nosotros’.
199. Ponaponakti bea itom yu’usaka
pona~pona-k-ri *beja* *itom* *yu’u-saka*
 RDP~golpear-PFV-RES entonces 1PL.ACU empujar-ir.PL
 ejtasioneu bicha itom animaalimtuka’a
ejtasion-eu *bicha* *itom* *animaalim-tu-ka’a*
 estación-DIR DIR 1PL.ACU animal-COP-PFV
 benasi,
benasia
 COMP
 ‘Golpeándonos nos venían empujando hacia la estación como si fuéramos animales’.
200. kuaarteleu bea te yajak.
kuaartel-eu *beja* *te* *yaja-k*
 cuartel-DIR entonces 1PL.NOM llegar.PL-PFV
 ‘luego llegamos al cuartel’.

201. Junama'a si tebae kokoka juni'i te
junamani ousia tebae koko-ka juni'i te
 allí INT.EVI hambre morir.PL.EST incluso 1PL.NOM
 ama jooka,
junamani jooka
 allá estar.PL
 'Permanecimos allí muriéndonos de hambre',
202. bweta polobe senyoa, bentanapo ne
bweta polobe senyoa bentana-po ne
 pero pobre señora ventana-LOC 1SG.NOM
 kateksu nee tata'ak,
kate-k-o-su nee ta~ta'a-k
 estar.SG-EST-COND-CMPL 1SG.ACU RDP~CONOCER-PFV
 Tonya teamta asoa.
tonya tea-me-ta asoa
 Toña llamarse-REL-GEN hija
 'pero una pobre muchacha, cuando yo estaba en la ventana me reconoció, una hija de quien se llamaba Toña'.
203. Juna'a bea jiba manito ti neu
juna-'a beja jiba manito ti neu
 DEM-ENF entonces siempre manito así 1SG.DAT
 jiune juna ili senyoa.
jia-ne juna ili senyoa
 decir-FUT DEM pequeña señora
 'Siempre me decía manito aquella muchacha'.
204. Kuartelpo jiba kafeta nenenkan ketwo
kuartel-po jiba cafe-ta ne~nenka-n ketwo
 cuartel-LOC siempre café-ACU RDP~vender-IMPV mañana

into kupteo.

into kupte-o

CONJ tarde-COND

‘Vendía café en el cuartel por la mañana y por la tarde’.

205. Juna’a bea bwa’amta neu tojak.

juna-’a beja bwa’a-me-ta neu toja-k

DEM-ENF entonces comer-REL-ACU 1SG.DAT traer-PFV

‘Luego ella me trajo comida’.

206. Junae bea ne ji’apsak.

juna-e beja ne ji’apsa-k

DEM-INST entonces 1SG.NOM vivir-PFV

‘Con eso pude vivir’.

207. Naiki taewata weyeo bea, te

naiki taewa-ta weye-o beja te

cuatro día-ACU caminar.SG-COND entonces 1PL.NOM

Kabayeriau kima’awak.

kabayeria-u kima-wa-k

Caballería-DIR entrar-PVA-PFV

‘Entonces a los cuatro días nos metieron a la Caballería’.

208. Ketunsan kee ne pappe’eaosu

ketun-san kee ne papp-e-’ea-o-su

todavía-ENF antes.de 1SG.NOM curar-RDP~DES-COND-CMPL

eskoltausu nee bittuak.

eskolta-u-su nee bit-tua-k

Escolta-DIR-CMPL 1SG.ACU enviar-CAUS-PFV

‘Incluso antes de que me recuperara me mandaron a la Escolta’.

209. Junama'a into te kaa beje'etuawan.
junamani into te kaa beje'e-tua-wa-n
 allí CONJ 1PL.NOM NEG pagar-CAUS-PVA-PAS.IMPF
 'En ese entonces no nos pagaban'.
210. Chukula ne intuchi Santo Durangou
chukula ne into-juchi santo durango-u
 después 1SG.NOM CONJ-otra.vez Santo Durango-DIR
 bicha siika.
bicha siika
 DIR ir.SG.PFV
 'Luego de nuevo me fui a Santo Durango'.
211. Junama'a eskoltapo into si am
junamani escolta-po into ousia a
 allí escolta-LOC CONJ INT.EVI 3SG.ACU
 am yename nemak rejten.
am yena-me ne-mak rejte-n
 3PL.ACU fumar-REL 1SG-COM andar.PL-PAS.IMPF
 'Allí en la escolta andaban conmigo gente que fumaba mucha mariguana'.
212. Bweta che'aneakai nee yo'orekai nemak
bweta che'aneakai nee yo'ore-kai ne-mak
 pero por.suerte 1SG.ACU respetar-SUB 1SG-COM
 rejten.
rejte-n
 andar.PL-PAS.IMPF
 'Pero por suerte respetándome andaban conmigo'.

213. Junama'a naaj weamsuka bea waate
junamani naaj weam-su-kai beja waate
 allá DISP andar.SG-CMPL-SUB entonces algunos

naaj bittuawa.

naaj bit-tua-wa

DISP enviar-CAUS-PVA

‘Después de esto se envió a algunos a todas partes’.

214. Kapitaan into... intuchi Mejikou bicha
kapitaan into into-juchi mejiko-u bicha
 Capitán CONJ CONJ-otra.vez México-DIR hacia

nee bibittuan:

nee bi~bicha-tua-n

1SG.ACU RDP~enviar-CAUS-PAS.IMPF

‘Y... y el Capitán hizo enviarme de nuevo a México’:

215. –Bweta inepo kaa into aman weebae –ti
bweta inepo kaa into junamani wee-bae ti
 pero 1SG.NOM NEG CONJ allá ir-DES así

bea ne au jiia –ne nim

beja ne au jiia ne nim

entonces 1SG.NOM 3SG.DAT decir 1SG.NOM 1SG.GEN

maala jariubae.

maala jariwa-bae

madre buscar-DES

–“Pero yo no quiero ir para allá” le dije –“yo quiero buscar a mi madre””.

216. Seenu Batayonmak bea ne
seenu batayon-mak beja ne
 otro Batallón-COM entonces 1SG.NOM

bittuawak.

bit-tua-wa-k

mandar-CAUS-PVA-PFV

‘Entonces a otro Batallón fui enviado’.

217. Junaman into ne asendiaroabawan,
junamani into ne asendiar-roa-bae-wa-n
 allá CONJ 1SG.NOM ascender-VBLZ-DES-PVA-PAS.IMPF

Mejikowi,

mejiko-wi

México-DIR

‘Allá me querían ascender, en México’.

218. bweta ne into kaa inen e'eak,
bweta ne into kaa inen e~'ea-k
 pero 1SG.NOM CONJ NEG así RDP~creer-PFV
 ‘pero yo no lo creí así’.

219. ella'apo ne soldado raasopo tawane.
ella'a-po ne soldado raaso-po tawa-ne
 no.importa-LOC 1SG.NOM soldado raso-LOC quedar-FUT
 ‘aunque me quedara de soldado raso’.

220. Junak bea te woika aman
junak beja te woi-ka junamani
 luego entonces 1PL.NOM NUM-EST allá

passaroawak,

passar-roa-wa-k

pasar-VBLZ-PVA-PFV

‘Luego entonces nosotros que éramos dos fuimos cambiados’.

221. 31 Batayoneu te kima'awak.
31 batayon-eu te kima'a-wa-k
 31 Batallón-DIR 1PL.NOM meter.PL-PVA-PFV
 'nos metieron al 31 Batallón'.
222. Senu mejpo ne ama sontaotuk
senu mej-po ne junamani sontao-tu-k
 NUM mes-LOC 1SG.NOM allá soldado-VBLZ-PFV
 'Un mes estuve ahí de soldado'
223. bea into si jiba kaa
beja into ousia jiba kaa
 entonces CONJ INT.EVI siempre NEG
 beje'etuawan.
beje'e-tua-wa-n
 pagar-CAUS-PVA-PAS.IMPF
 'y seguían sin pagarnos'.
224. Kafe ji'ipe'eaka ne ino piaroak.
kafe ji'ipe-'ea-ka ne ino piar-roa-k
 café beber-DES-EST 1SG.NOM 1SG.RFLX fiar-VBLZ-PFV
 'Con ganas de tomar café pedí fiado'.
225. Junaka'a into ne wikiriaka taawak.
juna-ka-'a into ne wikiria-ka taawa-k
 DEM-ACU-ENF CONJ 1SG.NOM deber-EST quedar-PFV
 'Eso quedé debiendo'.
226. Ka'ali ne ketwo into kupteo ne
ka'ali ne ketwo into kupte-o ne
 y eso que 1SG.NOM mañana CONJ tarde-COND 1SG.NOM

ama kafe ji'ine paanimmake.
junamani kafe ji'i-ne paan-im-make
 allá café beber-FUT pan-PL-COM
 'Y eso que en la mañana y en la tarde allá yo tomaba café con pan'.

227. Junaka'a bea ne wikiriaka siika.
juna-ka-'a beja ne wikiria-ka siika
 DEM-ACU-ENF entonces 1SG.NOM deber-EST ir.SG.PFV
 'Me fui quedándole debiendo'.

228. Polobe, bweta Lios aapo a beje'etuane.
polobe bweta lios aapo a beje'e-tua-ne
 pobre pero Dios 3SG.NOM 3SG.ACU pagar-CAUS-FUT
 'Pobre, pero Dios se lo pagará'.

229. Tampikou bicha ian ne bittuawak.
tampiko-u bicha ian ne bit-tua-wa-k
 Tampico-DIR DIR ahora 1SG.NOM mandar-CAUS-PVA-PFV
 'Ahora fui enviado a Tampico'.

230. Junaman kuarteleu, itom yajak
junamani kuartel-eu itom yaja-k-o
 allá cuartel-DIR 1PL.GEN llegar.PL-PFV-COND
 bea...
beja
 entonces
 'Entonces, cuando llegamos allá al cuartel, al nuestro...'

231. itou nattemaiwa, si itom jiakim o
itou nattemai-wa si itom jiaki-m o
 1PL.DAT preguntar-PVA COND 1PL.ACU yaqui-PL o

yoim ti jiia.
 yoi-m ti jiia
 yori-PL así decir

‘fuimos interrogados, si eramos yaquis o yoris, así dijeron’.

232. Junama’a into wate yoemem jikim ket
junamani into wate yoeme-m jiaki-m ket
 allá CONJ algunos persona-PL yaqui-PL también

 ama anen.
junamani aane-n
 allá andar-PAS.IMPF

‘Allí se encontraban algunos yaquis’.

233. Chukula ket bea nee ibaktak,
chukula ket beja nee ibakta-k
 después también entonces 1SG.ACU abrazar-PFV
 ‘Entonces al rato me abrazaron’,

234. nee tebotuak.
nee tebo-tua-k
 1SG.ACU saludar-CAUS-PFV
 ‘me saludaron’.

235. Junama’a into kuartel amapo into pajkowa.
junamani into kuartel amapo into pajko-wa
 allá CONJ cuartel detrás CONJ fiesta-PVA
 ‘En ese momento detrás del cuartel se hacía fiesta’.

236. Junak bea ne lisensia,
junak beja ne lisensia
 luego entonces 1SG.NOM licencia
 ‘Entonces pedí permiso’,

237. bweta juna'a sontao into bea inen jia:
bweta juna'a sontao into beja inieni jia:
 pero DEM soldado CONJ entonces así decir
 –Kia ju'ubwa yajaka into kia jaibu
kia ju'ubwa yaja-ka into kia jaibu
 sólo recién llegar.PL-EST CONJ nomás siempre
 permisom a'awa.
permiso-m a'awa
 permiso-PL solicitar
 ‘pero un soldado dice: –“Acabando de llegar ya estás pidiendo permiso”’.
238. Hazme el favor si está la señora Josefa Gutierrez
hazme el favor si está la señora josefa gutiérrez
 hazme el favor si está la señora Josefa Gutiérrez
 ti ne au jia yoi nokpo.
ti ne au jia yoi noki-po
 así 1SG.NOM 3SG.DAT decir yori palabra-LOC
 ‘–“Hazme el favor– le dije en español –si está la señora Josefa Gutiérrez”’.
239. ¡Si nesio ju yoi jodido! –ti kee
ousia nesio ju yoi jodido ti kee
 INT.EVI necio DET yori⁷ jodido así todavía.no
 neu jia, nakbea ne yoem
neu jia junak-beja ne yoem
 1SG.DAT decir luego-entonces 1SG.NOM yaqui

⁷ Con el término *yori* se nombra en yaqui a los mestizos, es decir, a los que no forman parte de esta nación.

nokpo	–Achai,	nee	jiokoe,	a	ver	si
<i>nok-po</i>	<i>achai</i>	<i>nee</i>	<i>jiokoe</i>	<i>a</i>	<i>ver</i>	<i>si</i>
palabra-LOC	señor	1SG.ACU	perdonar	a	ver	COND

nim	maala	ama	aane	jum	pajkowa'apo,	
<i>in</i>	<i>maala</i>	<i>junamani</i>	<i>aane</i>	<i>junum</i>	<i>pajko-wa-po</i>	
1SG.GEN	madre	allá	haber	ahí	fiesta-PVA-LOC	

bwe'ituk Kiyojtei juna'a.

bwe'ituk kiyojtei juna-'a

porque Kiyojtei DEM-ENF

‘Antes que me dijera –¡“Qué necio el yori jodido”! En lengua yaqui –“Señor, perdóneme, a ver si está allá mi madre donde se está haciendo la fiesta, ya que ella es Kiyostei”’.⁸

240. –Bwe tua nee chingok omme, enchi
bwe tua nee chingo-k omme enchi
 pues CERT 1SG.ACU chingar-PFV hombre 2SG.ACU

ne	yoi	tean	–ti	bea	neu	jiia.
<i>ne</i>	<i>yoi</i>	<i>tea-n</i>	<i>ti</i>	<i>beja</i>	<i>neu</i>	<i>jiia</i>
1SG.NOM	yori	CIT-PAS.IMPF	así	entonces	1SG.DAT	decir

‘Me dice –“Pues en verdad que me chingaste, hombre, créfa que eras yori”’.

241. Nakbea yepsak ju maala.
junak-beja yepsa-k ju maala
 luego-entonces llegar-PFV DET señora
 ‘Entonces llegó la señora’.

⁸ Este término se usa para nombrar a la mujer que es responsable de los cantos en las fiestas de Pascua; el oficio corresponde a un cargo. En su traducción al español sería Cantora.

242. Net wam a weyeosu
ne-t wam a weye-o-su
 1SG-LOC ahí 3SG.ACU caminar.SG-COND-CMPL
 na ibaktak:
ne-a ibakta-k
 1SG.NOM-3SG.ACU abrazar-PFV
 ‘Y cuando iba pasando cerca de mí la abracé’:
243. ¡Ay papacito! Empo yepsak.
ay papacito empo yepsa-k
 ay papacito 2SG.NOM llegar.SG-PFV
 ‘—“¡Ay papacito llegaste!”’
244. —Jeewi, maala, into si ne abe
jeewi maala into ousia ne abe
 si madre CONJ INT.EVI 1SG.NOM casi
 tebaemukeka yepsak, kaa ne
tebae-muke-ka yepsa-k kaa ne
 hambre-morir.SG-EST llegar.SG-PFV NEG 1SG.NOM
 ji'ibwa, kaa tomek.
ji'i-bwa kaa tome-k
 OBJ.INDF-comer NEG dinero-TENER
 ‘—“Sí, madre, y llegué casi muriéndome de hambre, no como, no tengo dinero”’.
245. Yokoriapo bea ji'osiam itou
yokoria-po beja ji'osia-m itou
 siguiente.día-LOC entonces papel-PL 1PL.DAT
 a'auwa pagota betchi'ibo.
a~'au-wa pago-ta betchi'ibo.
 RDP~haber-PVA pago-ACU FIN
 ‘Al día siguiente nos trajeron papeles para el pago’.

246. Junak bea ne si tomekan
junak beja ne ousia tome-ka-n
 luego entonces 1SG.NOM INT.EVI dinero-TENER-PAS.IMPF
 che'a ili diez pesom tomekai.
che'a ili diez peso-m tomi-kai
 INT pequeño diez peso-PL dinero-SUB
 'Entonces traía mucho dinero, teniendo los diez pesitos'.
247. Junak into ili uno kuarentam
junak into ili uno kuarenta-m
 entonces CONJ pequeño NUM NUM-PL
 kobaawan.
koba-wa-n.
 ganar-PVA-PAS.IMPF
 'En ese entonces ganaba uno cuarenta'.
248. Junak bea ne malatau a
junak beja ne mala-tau a
 luego entonces 1SG.NOM madre-DAT 3SG.ACU
 bittuak ili lonchita neu a
bit-tua-k ili lonchi-ta neu a
 enviar-CAUS-PFV pequeño lonche-ACU 1SG.DAT 3SG.ACU
 bittuane betchi'ibo.
bicha-tua-ne betchi'ibo
 ver-CAUS-FUT FIN
 'Luego se lo mandé a mi madre para que me mandara un lonhecito'.
249. Chubbatuk bea ne kiasa
chubba-tu-k beja ne kia-sa
 momento-VBLZ-PFV entonces 1SG.NOM nomás-ENF

ji'ibwa.

ji-bwa

OBJ.INDF-comer

‘Después que pasó un rato yo ya estaba comiendo’.

250. Tajkai webonam ke ne si bwa'e
tajkai webona-m ke ne ousia bwa'e
 tortilla huevona-PL todavía.no 1SG.NOM INT.EVI comer

into jaibam.

into jaiba-m.

CONJ jaiba-PL

‘No había comido tortillas huevonas y jaibas’.

251. Jakko juni'i ne kee am
jakko juni'i ne kee am
 fecha.INDF incluso 1SG.NOM todavía.no 3PL.ACU

bwa'en.

bwa'e-n.

comer-PAS.IMPF

‘Nunca las había comido’.

252. Junama'a bea ne ili jaibam
junamani beja ne ili jaiba-m
 allá entonces 1SG.NOM pequeña jaiba-PL

limonemmak am bwa'e.

limon-em-mak am bwa'e

limón-PL-COM 3PL.ACU comer

‘Allí entonces me comí algunas jaibas con limón’.

253. Kia ne ilí otam chukti chune,
kia ne ili ota-m chukti chune
 nomás 1SG.NOM pequeño hueso-PL totalmente chupar

si am kialekai.
ousia am kia-la-kai
 INT.EVI 3PL.ACU sabroso-ADJZ-SUB
 ‘Hasta los huesitos los chupé, estaban muy buenos’.

254. Junuen bea te ama jokan,
junuen beja te junamani joka-n
 así entonces 1PL.NOM allá estar.PL-PAS.IMP
 ‘Así nos encontrábamos’,

255. Jaksa weekasu nee into maejto
jaksa weye-ka-su nee into maejto
 donde caminar.SG-EST-CMPL 1SG.ACU CONJ maestro

 ti jiaka nee aman nu’uka,
ti jia-ka nee junamani nu’u-ka
 así decir-EST 1SG.ACU allá traer-PFV
 ‘donde estábamos caminando, y cuando dijeron que era maestro,
 fueron a traerme’,

256. mukilata bea ne belaroasaiwa,
muki-la-ta beja ne belar-roa-sae-wa
 morir.SG-ADJZ-ACU entonces 1SG.NOM velar-VBLZ-ORD-PVA
 ‘entonces me mandaron que velara un difunto’.

257. Nejpo into ne kaita ta’an:
inepo into ne kaita ta’a-n
 1SG.NOM CONJ 1SG.NOM nada saber-PAS.IMP
 ‘Y yo no sabía nada’:

258. Jante aman maejtoota companyaroane ti
jante junamani maejtoo-ta companyar-roa-ne ti
 vamos allá maestro-ACU acompañar-VBLZ-FUT así

neu jiuwa.
neu jia-wa
 1SG.DAT decir-PVA
 ‘Me fue dicho –“Vámonos para allá para que acompañes al maestro”’.

259. Junama'a bea si pajko'ora yi'iwa,
junamani beja ousia pajko'ora yí'i-wa
 allá entonces INT.EVI pascola bailar-PVA
 ‘Allí ya se estaba bailando pascola’,

260. maaso yi'iwa.
maaso yi'i-wa
 venado bailar-PVA
 ‘se estaba bailando venado’.

261. Naman ne tokti tua womtek,
junamani ne tokti tua womte-k
 allá 1SG.NOM demasiado CERT asustar-PFV
 ‘Allí ciertamente me asusté de verdad’,

262. ju maaso bwikame kaa jiapsaka
ju maaso bwika-me kaa jiapsa-ka
 DET.NOM venado cantar-REL NEG vivir-EST
 katekan,
kate-kan
 ir.SG-PAS.IMPF
 ‘el que le cantaba al venado no estaba vivo’,

263. nee womtak.
nee womta-k
 1SG.ACU asustar-PFV
 ‘me asustó’.

264. Junaka'a intuchi ta
juna-ka-'a *into-juchi* *te-a*
 DEM-ACU-ENF CONJ-otra.vez 1PL.NOM-3SG.ACU
 belaroak.
belar-roa-k
 velar-VBLZ-PFV
 'A pesar de eso lo velamos'.
265. Yokoriapo bea tam ma'ak.
yokoria-po *beja* *te-am* *ma'a-k*
 mañana-LOC entonces 1PL.NOM-3PL.ACU sepultar-PFV
 'Entonces, por la mañana lo sepultamos'.
266. Junak into ji'ibweiwao junama'a
junak *into* *ji-bwei-wa-o* *junamani*
 entonces CONJ INDF-escarbar-PVA-COND allá
 ba'am yeu siika bweta te jiba
ba'a-m *yeu* *siika* *bweta* *te* *jiba*
 agua-PL afuera ir.SG.PFV pero 1PL.NOM siempre
 am ma'ak.
am *ma'a-k*
 3PL.ACU sepultar-PFV
 'Cuando se estaba escarbando salió agua, pero aún así los sepultamos'.
267. Chukula into te Guanajuatou bícha
chukula *into* *te* *guanajuato-u* *bicha*
 después CONJ 1PL.NOM Guanajuato-DIR hacia
 bittuawak.
bit-tua-wa-k
 enviar-CAUS-PVA-PFV
 'Después fuimos enviados a Guanajuato'.

268. Junaman bea ne si rojikte,
junamani beja ne ousia rojikte
 allá entonces 1SG.NOM INT.EVI triste
 ‘Allá me puse muy triste’,
269. kaa ne ama weampea.
kaa ne junamani weam-pea
 NEG 1SG.NOM allá andar.SG-DES
 ‘no tenía ganas de andar allí’.
270. Junama’a into waate jiak o’olam binabicha
junamani into waate jiak o’ola-m bina-bicha
 allá CONJ algunos yaqui viejo-PL acá-DIR
 nuksaka’awak Pesiou bicha.
nuk-saka-wa-k pesio-u bicha
 traer-ir.PL-PVA-PFV Hermosillo-DIR DIR
 ‘Entonces algunos viejos yaquis fueron enviados para acá a Hermosillo’.
271. Nim maala ket ama sika,
nim maala ketchia junamani siika
 1SG.GEN madre también allá ir.SG.PFV
 ‘Mi madre se fue allí,’
272. inepo into ne ama taawak.
inepo into ne junamani taawa-k
 1SG.NOM CONJ 1SG.NOM allá quedar-PFV
 ‘y yo me quedé’.
273. Chukula bea ne liseniak,
chukula beja ne lisenia-k
 después entonces 1SG.NOM permiso-PFV
 ‘Al tiempo pedí permiso,’

274. baajata ne a'awak.
baaja-ta ne a~'awa-k
 baja-ACU 1SG.NOM RDP~solicitar-PFV
 'pedí baja.'
275. Lottek,
lotte-k
 cansarse-PFV
 'Me cansé,'
276. in maala juni'i kaabe.
in maala juni'i kaabe
 1SG.GEN madre incluso no.estar
 'ya ni mi madre estaba.'
277. Junak bea na ya'ariawak
junak beja ne-a ya'a-ria-wa-k
 luego entonces 1SG.NOM-3SG.ACU hacer-APL-PVA-PFV
 juka solisituta.
ju-ka solisitu-ta
 DET-ACU solicitud-ACU
 'Entonces me hicieron la solicitud'.
278. Junak bea na
junak beja ne-a
 luego entonces 1SG.NOM-3SG.ACU
 firmaroariawaka na
firmar-roa-ria-wa-ka ne-a
 firmar-VBLZ-APL-PVA-EST 1SG.NOM-3SG.ACU
 entregaroak.
entregar-roa-k
 entregar-VBLZ-PFV
 'Entonces luego, después de que me la firmaron la entregué'.

279. Chukula bea ne pasajeta betchi'ibo
chukula beja ne pasaje-ta betchi'ibo
 después entonces 1SG.NOM pasaje-ACU FIN
 ne si naaj siika hasta que
ne ousia naaj siika hasta que
 1SG.NOM INT.EVI DISP ir.SG.PFV hasta que
 na bwisek.
ne-a bwise-k
 1SG.NOM.3SG.ACU agarrar-PFV
 'Luego para el pasaje anduve de un lado a otro hasta que lo conseguí'.
280. Juka bajata betchi'ibo bea ne 20
ju-ka baja-ta betchi'ibo beja ne 20
 DET-ACU baja-ACU POSP.CAUS entonces 1SG.NOM NUM
 pesom koparoak.
peso-m kopar-roa-k
 peso-PL cobrar-VBLZ-PFV
 'Entonces, por la baja cobré 20 pesos'.
281. Junak bea ne siika Pesiou bicha.
junak beja ne siika pesio-u bicha
 luego entonces 1SG.NOM ir.SG.PFV Hermosillo-DIR DIR
 'Así es que me fui rumbo a Hermosillo'.
282. Suichipo ne kom cheptibaen bweta
suichi-po ne kom chepte-bae-n bweta
 Vícam-LOC 1SG.NOM abajo saltar-DES-PAS.IMPF pero

ne	peronim	teaka	ne	kaa
<i>ne</i>	<i>peron-im</i>	<i>tea-ka</i>	<i>ne</i>	<i>kaa</i>
1SG.NOM	soldados-PL ⁹	encontrar-EST	1SG.NOM	NEG

kom cheptek.

kom chepte-k

abajo saltar-PFV

‘Iba a bajarme en Estación Vícam pero después de encontrarme a los soldados no me bajé’.

283. Nuen bea ne naabujti siika.
junueni beja ne naabujti siika.
 así entonces 1SG.NOM sucesivamente ir.SG.PFV
 ‘Así que tuve que seguirle de paso’.

284. Intuchi nee bwijne ti jiakai,
into-juchi nee bwij-ne ti jia-kai
 CONJ-de.nuevo 1SG.ACU agarrar-FUT así decir-SUB

 junak bea ne in wawaimmeu
junak beja ne in wawai-m-meu
 luego entonces 1SG.NOM 1SG.GEN pariente-PL-DIR

 yepsak Kolosopo jo’akame.
yepsa-k koloso-po jo’a-ka-me
 llegar.SG-PFV Coloso-LOC habitar-EST-REL
 ‘Y creyendo que de nuevo me iban a agarrar llegué con mis parientes que vivían en el Coloso’.

285. Tua kaa mamachiako taxipo bea
tua kaa ma~machia-k-o taxi-po beja
 CERT NEG RDP~luz-PFV-COND taxi-LOC entonces

⁹ A los soldados se les solía decir ‘pelones’ del español, por portar el cabello cortado casi al ras del cráneo.

ne aman yepsak.
ne junamani yepsa-k
 1SG.NOM allá llegar.SG-PFV
 'Cuando era muy noche llegué allá en un taxi'.

286. Junama'a bea ne kia pa'aku
junamani beja ne kia pa'aku
 allá entonces 1SG.NOM nomás afuera

weyeka amet biubiute,
weye-ka am-et biu~biute,
 caminar.SG-EST 3PL-LOC RDP~silbar
 'Entonces allá cuando estaba afuera nos silbaba',

287. ili usi into si ne biuto
ili usi into si ne biut-o
 pequeño niño CONJ COND 1SG.NOM silbar-COND

ta'an.
ta'a-n
 conocer-PAS.IMPF
 'y cuando yo silbaba a un niño me conocía'.

288. Juna'a bea nee bat tata'ak,
juna-'a beja nee bat ta~ta'a-k
 DEM-ENF entonces 1SG.ACU primero RDP~conocer-PFV

junak bea neu yeu sajak.
junak beja neu yeu saja-k
 luego entonces 1SG.DAT afuera ir.PL-PFV
 'Él me reconoció primero, luego salieron'.

289. Junama'a yepsaka into ne si
junamani yepsa-ka into ne ousia
 allá llegar.SG-EST CONJ 1SG.NOM INT.EVI

etekan,
ete-kan
 piojo-PAS.IMPF
 ‘Al llegar allí traía muchos piojos’,

290. *kia* *ne* *am* *bilubilujtan.*
kia *ne* *am* *bilu~bilujta-n*
 nomás 1SG.NOM 3PL.ACU RDP~aplastar-PAS.IMPF
 ‘me la llevaba aplastándolos’.

291. *Bweta* *junaman* *Mejikopo* *ne* *nau*
bweta *junamani* *mejiko-po* *ne* *nau*
 pero *allá* *México-LOC* 1SG.NOM *juntos*

am *tojak.*
am *toja-k*
 3PL.ACU *traer-PFV*
 ‘Pero allá en México se me pegaron’.

292. *Si* *kochino,* *si* *etem* *ama* *aane.*
ousia *kochino* *ousia* *ete-m* *junamani* *aane*
 INT.EVI *cochino* INT.EVI *piojo-PL* *allá* *haber*
 ‘Era muy cochino, allá había muchos piojos’.

293. *Into* *junak* *bea* *ne* *ketwo* *ubaka,*
into *junak* *beja* *ne* *ketwo* *uba-ka*
 CONJ *luego* *entonces* 1SG.NOM *mañana* *bañar-EST*

tajooteka *yeu* *siika* *Matansau* *bicha,*
tajoo-te-ka *yeu* *siika* *matansa-u* *bicha*
ropa-VBLZ-EST *afuera* *ir.SG.PFV* *Matanza-DIR* *hacia*

bweta ne tua kabeta ta'a.
bweta ne tua kabe-ta ta'a
 pero 1SG.NOM CERT nadie-ACU conocer
 'Y luego en la mañana después de bañarme, después de vestirme,
 salí rumbo a la Matanza, pero no conocía a nadie'.

294. Junak bea ne tekilta
junak beja ne tekil-ta
 luego entonces 1SG.NOM trabajo-ACU

jariusisimen.
jariu-si~sime-n
 buscar-RDP~ir.SG-PAS.IMPF
 'Luego anduve buscando trabajo'.

295. Chukula bea José María Leyva teame
chukula beja jose maria leyva tea-me
 después entonces José María Leyva llamarse-REL

nee aman nu'uka.
nee junamani nu'u-ka
 1SG.ACU allá traer-PFV
 'Al poco tiempo uno que se llamaba José María Leyva fue por mí'.

296. Juna patron into si ju'ena.
juna patron into ousia ju'ena
 DEM patrón CONJ INT.EVI malo
 'Ese patrón era muy corajudo'.

297. Junaman bea ne bajta
junamani beja ne baj-ta
 allá entonces 1SG.NOM pasto-ACU

babanen.
ba~bane-n
 RDP~regar-PAS.IMPF
 ‘Yo allá regaba el zacate’.

298. Sejtul ta’apo into waate yoemem nee
sejtul ta’apo into waate yoeme-m nee
 INDF día CONJ algunos persona-PL 1SG.ACU

ba’ata pattariak,
ba’a-ta patta-ria-k
 agua-ACU quitar-APL-PFV
 ‘Un día unas personas me quitaron el agua’,

299. kaa ne bantuak.
kaa ne bane-tua-k
 NEG 1SG.NOM regar-CAUS-PFV
 ‘no me dejaron regar’.

300. Kia ne ama matchuk jum
kia ne junamani matchu-k junum
 nomás 1SG.NOM allá amanecer-PFV ahí

wajpo.
wasapo
 parcela-LOC
 ‘Allí me amanecí en la parcela’.

301. Yokoriapo into kaa ne beje’etuabae
yokoria-po into kaa nee beje’e-tua-bae
 otro.día-LOC CONJ NEG 1SG.ACU pagar-CAUS-DES

ju yoeme.
ju yoeme
 DET persona
 ‘Al otro día no quería pagarme el yoreme’.¹⁰

302. Si neu omte kaa ne ama
ousi neu omte kaa ne junamani
 muy 1SG.DAT enojar NEG 1SG.NOM allá
 banek ti jiakai.
bane-k ti jia-kai
 regar-PFV así decir-SUB
 ‘Estaba muy enojado conmigo, alegando que no había regado’.

303. Junum bea ne binabicha siika
junum beja ne bina-bicha siika
 ahí entonces 1SG.NOM acá-DIR ir.SG.PFV
 44po ne Potammeu bicha, nim
44-po ne potam-meu bicha, nim
 NUM-LOC 1SG.NOM Pótam-DIR DIR 1SG.GEN
 maala jariusekai.
maala jariwa-se-kai
 madre buscar-AND-SUB
 ‘Después me vine para acá, a Pótam en el 44, queriendo buscar a mi madre’.

304. Suichipo bea ne kom cheptek.
suichi-po beja ne kom chepte-k
 Vícam-LOC entonces 1SG.NOM abajo saltar-PFV
 ‘Me bajé en Estación Vícam’.

¹⁰ La traducción *yoreme* que se da para el término ‘persona’ respeta la forma que el colaborador proporcionó en el momento de la traducción, lo cual a su vez resulta útil para observar las características del español hablado por una persona hablante de yaqui.

305. *Kia ne kachin anmachi.*
kia ne kachin aane-machi
 sólo 1SG.NOM nada haber-aparecer
 ‘No sabía ni qué hacer’.
306. *Kaa ne ama ta’a, bweta in*
kaa ne junamani ta’a bweta in
 NEG 1SG.NOM allá conocer pero 1SG.GEN
pariente into karopo wam weyen.
pariente into karo-po wam weye-n
 pariente CONJ carro-LOC DEM caminar.SG-PAS.IMPF
 ‘No conocía allá, y (en eso) un pariente mío pasaba ahí en un carro’.
307. *Juna’a into nee tata’ak*
juna-’a into nee ta~ta’a-k-o
 DEM-ENF CONJ 1SG.ACU RDP~conocer-PFV-COND
neu kiktek.
neu kikte-k
 1SG.DAT pararse.SG-PFV
 ‘Y cuando él me reconoció se detuvo junto a mí’.
308. *Mua kareetataka tiikom weiyan:*
mua kareeta-ta-ka tiko-m weiya-n
 mula carreta-INC2-EST trigo-PL llevar-PAS.IMPF
 ‘Yendo en una carreta de mulas cargaba trigo’:
309. *¡Ja’amu e! ti bea neu jüia.*
ja’amu e ti beja neu jüia
 subir 2SG.NOM así entonces 1SG.DAT decir
 ‘–“¡Súbete!”– me dijo’.

310. Junama'a bea ne ja'amuk,
junamani beja ne ja'amu-k
 allá entonces 1SG.NOM subir-PFV
 'Allí me subí'.
311. kia kaa woisi junuen neu jiiak.
kia kaa woi-sia junuen neu jii-a-k.
 nomás NEG NUM-EVI así 1SG.DAT decir-PFV
 'no me dijo dos veces'.
312. Wariapo bea ne kom cheptek.
waria-po beja ne kom chepte-k
 Guardia-LOC entonces 1SG.NOM abajo saltar-PFV
 'Me bajé en la Guardia'.
313. Junama'a bea ne katek bwere
junamani beja ne kate-k bwere
 allá entonces 1SG.NOM estar.SG-PFV grande

 ju'upam betuku.
ju'upa-m betuk-u
 mezquite-PL abajo-DIR
 'Allí me senté abajo de un gran mezquite'.
314. Junak bea ne yoemtau nattemaek:
junak beja ne yoem-ta-u nattemae-k
 luego entonces 1SG.NOM persona-ACU-DIR preguntar-PFV
 'Luego entonces le pregunté a una persona.'
315. ¿Jaksa jo'ak Chepa Kiyojtei teame?
jaksa jo'a-k chepa kiyojtei tea-me
 INTER hogar-PFV Chepa Kiyojtei llamarse-REL
 '—“¿Dónde vive la que se llama Chepa Kiyojtei?”'

316. Hasta Meridawi, pinom ja'aweka'apo, lutula.
hasta merida-wi pino-m ja'abwe-ka-po lutula
 hasta Mérida-DIR pino-PL estar.PL-EST-LOC directo
 ‘–“Hasta Mérida, donde están los pinos, derecho”’.
317. Nakbea na liojbwaniak.
junak-beja ne-a liojbwania-k
 luego-entonces 1SG.NOM-3SG.ACU agradecer-PFV
 ‘Luego entonces le di las gracias’.
318. –Junum juna'a.
junum juna-'a
 ahí DEM-ENF
 ‘–“Allí es”’.
319. Junak bea ne siika.
junak beja ne siika
 luego entonces 1SG.NOM ir.SG.PFV
 ‘Entonces me fui’.
320. Ne aman yebissuseko
ne junamani yepsa-su-se-k-o
 1SG.NOM allá llegar.SG-CMPL-AND-PFV-COND
 bea neu yeu tennek: ¡Abachi,
beja neu yeu tenne-k abachi
 entonces 1SG.DAT afuera correr.PL-PFV hermano
 abachi a'abo weye!
abachi a'abo weye
 hermano acá caminar.SG.PAS.IMPF
 ‘Al llegar salieron corriendo hacia mí: –“¡Mi hermano, mi hermano allí viene!”’

321. Nim maala ket aman yeu siika.
nim maala ket junamani yeu siika.
 1SG.GEN madre también allá afuera ir.SG.PFV
 ‘Mi madre también salió’.
322. Junama'a bea te jooka ama
junamani beja te jooka junamani
 allá entonces 1PL.NOM estar.PL allá

 bea ne joiwak.
beja ne joiwa-k
 entonces 1SG.NOM acostumbrarse-PFV
 ‘Luego viviendo allí me acostumbré’.
323. Baka chukteka bea te ito ania,
baka chukte-ka beja te ito ania
 carrizo cortar-EST entonces 1PL.NOM 1PL.REC ayudar
 ‘Entonces cortando carrizo sobrevivimos (lit. nos ayudamos)’.
324. jipetam te joa.
jipeta-m te joa
 petate-PL 1PL.NOM hacer
 ‘hacíamos petates’.
325. Junak into kia 15 sentabomtukan
junak into kia 15 sentabo-m-tu-kan
 entonces CONJ sólo NUM centavo-PL-COP-PAS.IMPF

 juname jipetam,
juna-me jipeta-m
 DEM-PL petate-PL
 ‘En ese entonces sólo estaban a 15 centavos los petates’.

326. juna'a into si bwe'u tomitukan.
juna-'a into ousia bwe'u tomi-tu-kan.
 DEM-ENF CONJ INT.EVI grande dinero-COP-PAS.IMPF
 'y eso era mucho dinero'.
327. Chukula wam bicha bea te Bikammeu
chukula wam bicha beja te bikam-meu
 después ahí DIR entonces 1PL.NOM Vícam-DIR
 bicha sajak.
bicha saja-k
 DIR ir.PL-PFV
 'Después con el tiempo nos fuimos a Vícam'.
328. Ian ito aniatatek,
ian ito ania-taite-k
 ahora 1PL.REC ayudar-INC1-PFV
 'Ahora empezamos a sobrevivir',
329. tiiko chuktitaitek,
tiiko chukte-taite-k
 trigo cortar-INC1-PFV
 'empezamos a cortar trigo',
330. kaba'immea tritriyarooan.
kaba'i-m-mea tri~triyar-roa-n
 caballo-PL-INST RDP~trillar-VBLZ-PAS.IMPF
 'trillábamos con caballos'.
331. Junama'a bea ne siika Potammewi
junamani beja ne siika potam-mewi
 allá entonces 1SG.NOM ir.SG.PFV Pótam-DIR

malatau bicha.
mala-ta-u bicha
 madre-ACU-DIR DIR
 'De ahí me fui a Pótam con mamá'.

332. Junum bea ko'okoe wechek into muukuk.
junum beja ko'oko-e weche-k into muuku-k
 DEM entonces dolor-INT caer.SG-PFV CONJ morir.SG-PFV
 'Ahí fue donde se enfermó y murió'.

333. Ju in maala polobe, jijiokot
ju in maala polobe ji~jioko-t
 DET 1SG.GEN madre pobre RDP~compadecer-LOC

 nemak ansukai mekka bwiapo.
ne-mak aane-su-kai mekka bwia-po
 1SG-COM andar-CMPL-SUB lejos tierra-LOC
 'Pobrecita mi madre, después de haber andado sufriendo
 conmigo en tierras lejanas'.

334. ian lautipo bea nee to'osaka'asuk.
ian lautipo beja nee to'o-saka-su-k
 hoy ahora entonces 1SG.ACU estar-ir.PL-CMPL-PFV
 'Ahora me han dejado solo'.

335. Ian bea pu'ilaika taawak.
ian beja pu'i-la-ri-ka taawa-k
 hoy entonces abandonar-ADJZ-EST quedar-PFV
 'Ahora he quedado abandonado'.

336. Nim ako juni'i ian eela
nim ako juni'i ian jeela
 1SG.GEN hermana.mayor incluso hoy cerca

muukuk.
muuku-k
 morir.SG-PFV
 ‘Incluso mi hermana hace poco murió’.

337. Bweta ne kaa tua pu’ilaika
bweta ne kaa tua pu’i-la-ri-ka
 pero 1SG.NOM NEG CERT abandonar-ADJZ-RES-EST
 im watemmak ne jiapsa.
inimi’i wate-m-mak ne jiapsa
 aquí alguno-PL-COM 1SG.NOM vivir
 ‘Pero sin haberme quedado tan abandonado aquí vivo con otra gente’.

338. Pero no es igual.
 ‘–“Pero no es igual”’.

339. Ian tajti bea ne inim weama,
ian tajti beja ne inimi’i weama
 hoy hasta entonces 1SG.NOM aquí andar.SG
 ‘Hasta ahora ando aquí’,

340. im jiapsa.
inimi’i jiapsa
 aquí vivir
 ‘aquí vivo’.

341. Inie beleeki.
ini’i-e beleeki
 DEM-INST poco
 ‘Esto es todo’.

Maejto
'Maestro'

1. Achaim, ket junalensu, junaman Potam
achai-m ket junalen-su junamani potam
 señor-PL también así-CMPL allá Pótam
- pueplopo ne naaj kuakten.
pueplo-po ne naaj kuakte-n
 pueblo-LOC 1SG.NOM DISP andar-PAS.IMPF
 'Señores, pues bien, yo vivía allá en el pueblo de Pótam'.
2. Junama bea ne sesewaten¹
junamani beja ne se~sewa-te-n
 allá entonces 1SG.NOM RDP~flor-VBLZ-PAS.IMPF
- junaman Wiibisim pueplopo intuchi
junamani wiibisim pueplo-po into-juchi
 allá Huírivis pueblo-LOC CONJ-de.nuevo
- Kopasewi,
kopas-ewi
 Copás-DIR
 'Allá yo cumplía con la cuaresma en el pueblo de Huírivis y en Copás',
3. chukula bicha bea kabe Maejtom tijiupo,
chukula bicha beja kabe maejto-m ti-jia-po
 al.rato DIR entonces nadie maestro-PL así-decir-LOC

¹ "Cumplir con la cuaresma" usa como base el nombre *sewa* 'flor' que reduplicado indica seguramente 'florecer'. Seguramente este es el nombre tradicional que se utilizaba para nombrar la temporada de primavera, la época en que florecen las plantas. Al coincidir la época de la cuaresma con la primavera, el nombre tradicional pasó también a nombrar la época de cuaresma. Crescencio Buitimea indica que con ese término también se alude a la máscara del pascola, posiblemente por su colorido.

ne into jaibu ili bwibwikan,
ne into jaibu ili bwi~bwika-n
 1SG.NOM CONJ ya poco RDP~cantar-PAS.IMPF
 ‘con el tiempo dijeron que no había Maestros, y yo ya cantaba poquito’,

4. bweta kaa bwe’ura Lio nokta, resota
bweta kaa bwe’u-ra lio noki-ta reso-ta
 pero NEG amplio-AUM Dios palabra-ACU rezo-ACU
 jiba ne ta’an.
jiba ne ta’a-n
 ya 1SG.NOM saber-PAS.IMPF
 ‘pero no sabía la extensa palabra de Dios, nomás los rezos’.

5. Nakbea Wiibisimmeu bicha ne
junak-beja wiibisim-meu bicha ne
 luego-entonces Huírivis-DIR DIR 1SG.NOM
 nuksakawak.
nuka-saka-wa-k
 llevar-ir.PL-PVA-PFV
 ‘Entonces me trajeron a Huírivis’.

6. In saira Lauterio nee
in saila lauterio nee
 1SG.GEN hermano.menor Eleuterio 1SG.ACU
 nuksiika binabicha.
nuka-siika bina-bicha
 llevar-ir.SG.PFV acá-DIR
 ‘Mi hermano menor Eleuterio me trajo para acá’.

7. Inim bea ne yepsak.
inimi'i beja ne yepsa-k
 aquí entonces 1SG.NOM llegar.SG-PFV
 'Así llegué'.
8. Ili kuta chukteka te ito anian,
ili kuta chukte-ka te ito ania-n
 poco leña cortar-EST 1PL.NOM 1PL.REC ayudar-PAS.IMPF
 'Sobrevivíamos cortando leña',
9. ito ji'ibwa jariuria.
ito ji'ibwa jariwa-ria
 1PL.REC comida buscar-APL
 'nos conseguíamos algo de comer'.
10. Junama kateka bea ne teopou
junamani kate-ka beja ne teopo-u
 allá estar.SG-EST entonces 1SG.NOM iglesia-DAT

 ne ili yeu yepsan,
ne ili yeu yepsa-n
 1SG.NOM poco afuera llegar.SG-PAS.IMPF
 'Estando aquí periódicamente iba a la iglesia',
11. bweta jume kantooram yo'owem bea i m
bweta ju-me kantoora-m yo'owe-m beja imi'i
 pero DET-PL cantora-PL mayor-PL entonces aquí

 jo'akan.
jo'a-kan
 casa-PAS.IMPF
 'pero las cantoras mayores aquí vivían'.

12. Manueela into Chepa name'e im
manueela into chepa juna-me-'e inimi'i
 Manuela CONJ Chepa DEM-PL-ENF aquí
 jo'akan,
jo'a-kan
 casa-PAS.IMPF
 'Manuela y Chepa aquí vivían',
13. tekiata tata'an,
tekia-ta ta~ta'a-n
 trabajo-ACU RDP~conocer-PAS.IMPF
 'conocían el trabajo ceremonial',
14. name'e bea nee weeyan resopo,
juna-me-'e beja nee weeya-n reso-po
 DEM-PL-ENF entonces 1SG.ACU llevar-PAS.IMPF rezo-LOC
 'ellas me dirigían en el rezo',
15. jakun nobenaariopo chikti nee
jakun nobenaario-po chikti nee
 lugar.INDF novenario-LOC todos 1SG.ACU
 nunnupsuk.
nun~nupa-su-k
 RDP~llevar-CMPL-PFV
 'me llevaron a todas partes donde hubiera novenarios',
16. Kaita ne ta'an,
kaita ne ta'a-n
 nada 1SG.NOM conocer-PAS.IMPF
 'Yo no sabía nada',

17. sermonta ne kaa a ta'an,
sermon-ta ne kaa a ta'a-n
 sermón-ACU 1SG.NOM NEG 3SG.ACU conocer-PAS-IMPF
 'no sabía el sermón',
18. ta bea ne bebelaaroan.
bweta beja ne be~belaar-roa-n
 pero entonces 1SG.NOM RDP~velar-VBLZ-PAS.IMPF
 'pero velaba'.
19. Resota jojoosuk.
reso-ta jo~joa-su-k
 rezo-ACU RDP~hacer-CMPL-PFV
 'Terminé por hacer el rezo'.
20. Juntuksan numpo binabicha yeu
jun-tuk-sa-n² junum-po binabicha yeu
 así-VBLZ-CMPL-PAS.IMPF ahí-LOC acá afuera
- tojiwaka bea, ne santa igleesiau
toja-wa-ka beja ne santa iglesia-u
 traer-PSV-EST entonces 1SG.NOM santa iglesia-DIR
- ne yeu yepsak.
ne yeu yepsa-k
 1SG.NOM afuera llegar.SG-PFV
 'Entonces después de que me trajeron de allá para acá, me presenté en la santa iglesia'.

² Nótese que el elemento adverbial *junuen* 'así' ocurre en su forma breve y está acompañado de sufijos que por lo general se unen a verbos. Esto podría indicar que seguramente se trata de marcadores que ocurren como clíticos que ocupan una segunda posición. Este rasgo no se observa en todos los hablantes. Otro ejemplo se observa en la línea 25.

21. Kaita ne ta'an,
Kaita ne ta'a-n
 nada 1SG.NOM saber-PAS.IMPF
 'No sabía nada',
22. bijpeeram kaa ta'an,
bijpeera-m kaa ta'a-n
 víspera-PL NEG conocer-PAS.IMPF
 'no sabía las vísperas',
23. misata ne kaa ta'an.
misa-ta ne kaa ta'a-n
 misa-ACU 1SG.NOM NEG conocer-PAS.IMPF
 'no sabía la misa'.
24. Laauti weekasu, laauti weekasu
laauti weye-ka-su laauti weye-ka-su
 lento caminar.SG-EST-CMPL lento caminar.SG-EST-CMPL
- ne ili aet mammate jume Kaantora
ne ili ae-t mammate ju-me kaantora-m
 1SG.NOM poco 3PL-LOC entender DET-PL Cantora-PL
- bwibwikao into in familia ili a
bwi~bwika-o into in familia ili a
 RDP~cantar-COND CONJ 1SG.GEN esposa poco 3SG.ACU
- bwibwikao.
bwi~bwika-o
 RDP~cantar-COND
 'Cuando cantaban las Cantoras poco a poco llegué a entenderlas,
 y cuando cantaba mi esposa'.
25. Ne aemak bwibwiktaiteka bea
ne ae-mak bwi~bwika-taite-ka beja
 1SG.NOM 3SG-COM RDP~cantar-INC1-EST entonces

junensu ne ino temaetaitek.
junuen-su ne ino temae-taite-k
 así-CMPL 1SG.NOM 1SG.RFLX reflexionar-INC1-PFV
 ‘Es por esto que cantando al comenzar a cantar con ella me
 empecé a interesar’.

26. Au a jariwaka ne ili
au a jariwa-ka ne ili
 3SG.DAT 3SG.ACU buscar-EST 1SG.NOM poco
 a tata'ak.
a ta~ta'a-k
 3SG.ACU RDP~CONOCER-PFV
 ‘Buscándolo aprendí algo’.

27. Ne a tata'ataitek cheewasu
ne a ta~ta'a-taite-k-o cheewasu
 1SG.NOM 3SG.ACU RDP~CONOCER-INC1-PFV-COND poco.a.poco
 bea ne a suawa'ataitek.
beja ne a suawa-taite-k
 entonces 1SG.NOM 3SG.ACU entender-INC1-PFV
 ‘Cuando poco a poco lo comencé a conocer, empecé a com-
 prenderlo’.

28. Ne kaa ama bwaniaritukan,
ne kaa junamani bwaniari-tu-kan
 1SG.NOM NEG allá consagrado-VBLZ-PAS.IMP
 ‘Yo no estaba consagrado’,

29. kia nejpo a tu'ulen,
kia ineipo a tu'ule-n
 nomás 1SG.NOM 3SG.ACU gustar-PAS.IMP
 ‘nomás me gustaba’,

30. into in maala Kiyosteitukan.
into in maala kiyostei-tu-ka-n
 CONJ 1SG.GEN madre Kiyostei-VBLZ-PAS.IMPF
 ‘y mi madre era Kiyojtei’.
31. Juna’a jiba nee tetejwan bwe’ituk
juna-’a jiba nee te~tejwa-n bwe’ituk
 DEM-ENF siempre 1SG.ACU RDP~decir-PAS.IMPF porque
 aapo ket bwibwikan.
aapo ket bwi~bwika-n
 3SG.NOM también RDP~cantar-PAS.IMPF
 ‘Ella siempre me enseñaba porque ella también cantaba’.
32. Jiba ili neu bwikne into junu’u in
jiba ili neu bwika-ne into junu’u in
 nomás poco 1SG.DAT cantar-FUT CONJ DEM 1SG.GEN
 familiata maala ket jiba junalensu.
familia-ta maala ket jiba junalen-su
 esposa-GEN madre también nomás así-CMPL
 ‘Nomás me cantaba poquito y mi suegra también lo mismo’.
33. Inepo into a tata’ataiteka ne
inepo into a ta~ta’ataite-ka ne
 1SG.NOM CONJ 3SG.ACU RDP~conocer-INC1-EST 1SG.NOM
 beelasionta bea ne kaa tiweka
beelasion-ta beja ne kaa tiwe-ka
 velación-ACU entonces 1SG.NOM NEG vergüenza-EST
 ne aman yeu yepsan.
ne junamani yeu yepsa-n
 1SG.NOM allá afuera llegar.SG-PAS.IMPF
 ‘Después de haberlo empezando a conocer llegaba a las relaciones sin tener vergüenza’.

34. Bebelaaroan Lio nokwa'apo ujbwanta
be~belaar-roa-n lio noka-wa-po ujbwan-ta
 RDP~velar-VBLZ-PAS.IMPF Dios hablar-PVA-LOC favor-ACU
 neu yejteko.
neu yejte-k-o
 1SG.DAT estar.al.frente-PFV-COND
 'Velaba en las ceremonias religiosas cuando me invitaban'.
35. Alabaanzata Alba sermoneu tajti ne
alabaansa-ta alba sermón-eu tajti ne
 Alabanza-ACU Alba sermón-DIR hasta 1SG.NOM
 bebelaaroasuk.
be~belaar-roa-su-k
 RDP~velar-VBLZ-CMPL-PFV
 'terminé por velar desde la Alabanza hasta el sermón del Alba'.
36. Juntuksan ne naaj kuakteo
Jun-tuk-sa-n ne naaj kuakte-o
 así-VBLZ-CMPL-PAS.IMPF 1SG.NOM DISP andar-COND
 bea Lauteerio inim nee tojak.
beja lauteerio inimi'i nee toja-k
 entonces Eleuterio aquí 1SG.ACU traer-PFV
 'Entonces cuando yo andaba de un lado a otro Eleuterio me trajo para acá'.
37. Inim ne jo'aka bea ne jiba
inimi'i ne jo'a-ka beja ne jiba
 aquí 1SG.NOM casa-EST entonces 1SG.NOM siempre
 im naaj kuakte,
inimi'i naaj kuakte
 aquí DISP andar
 'Aquí yo viviendo siempre andaba de un lado a otro',

38. *kia* *Wibis* *Maejto* *tijiupo* ¿*Jaksa?* *katchaan*
kia *wibis* *maejto* *ti-jia-po* *jaksa* *katchaan*
 nomás Huírivis Maestro así-decir-LOC INTER NEG

ne *maejto* *ta'ewan.*
ne *maejto* *ta'a-wa-n*
 1SG.NOM maestro conocer-PVA-PAS.IMPF
 ‘nomás bajo el dicho de Maestro de Huírivis ¿Pero dónde? si ni me conocían como Maestro’.
39. *Nakbea* *ne* *jiba* *ne* *aman*
junak-beja *ne* *jiba* *ne* *junamani*
 luego-entonces 1SG.NOM siempre 1SG.NOM allá

yeu *yepsakan* *am*
yeu *yepsa-kan* *e-a-m*
 afuera llegar.SG-PAS.IMPF 1SG.NOM-3ACU-PL

tata'ataitek.
ta~ta'a-taite-k
 RDP~conocer-INC1-PFV
 ‘después de estar yendo siempre para allá, empecé a conocerlos’.
40. *Junum* *wasuktiapo* 1982 *consagraroabawaka*
junume *wasuktia-po* 1982 *konsagr-ar-roa-bae-wa-ka*
 DEM año-LOC NUM consagrar-VBLZ-DES-PVA-EST

santa *iklesiapo* *ne* *nat* *yajak*
santa *iklesia-po* *ne* *juna-t* *yaja-k*
santa *iglesia-LOC* 1SG.NOM DEM-LOC llegar.PL-PFV

jume *tetekiakame,* *jume* *Kantooram,*
ju-me *te~tekia-ka-me* *ju-me* *kantooram*
 DET-PL RDP~trabajo-EST-REL DET-PL Cantora-PL

Kiiyojteim,

kiiyojteim

Kiyostei-PL

‘En ese año de 1982 queriéndome consagrar me juntaron en la santa iglesia los que allí tienen cargo, las Cantoras, las Kiyostei’,

41. num bea kaa ne jeewitek juni'i,
junume beja kaa ne jeewi-te-k juni'i
 DEM entonces NEG 1SG.NOM sí-VBLZ-PFV aunque

Komuniilau bicha ne nuksajak
komuniila-u bicha ne nuka-saja-k
 Comunila-DIR DIR 1SG.ACU traer-ir.PL-PFV

Kobanaommewi.

kobanao-m-mewi

Gobernador-PL-DIR

‘y allí aunque yo no aceptara, me llevaron a la Comunila con los Gobernadores’.

42. Junaman ne yeu tojiwak.
junamani ne yeu toja-wa-k
 allí 1SG.NOM afuera llevar-PVA-PFV
 ‘Allí fui presentado’.

43. Nakbea ne Maejto mujtитуabawa,
junak-beja ne maejto mujte-tua-bae-wa
 luego-entonces 1SG.NOM Maestro persignar-CAUS-DES-PVA

Kapia mujtитуabawa teaka aman
kapia mujte-tua-bae-wa tea-ka junamani
 Kapia persignar-CAUS-DES-PVA CIT-EST allá

parte yaak, jume kompae Paplotaim
parte yaa-k ju-me kompae paplo-ta-im
 informe hacer-PFV DET-PL compadre Pablo-ACU-PL

into Joan Maria Sapajisa.

into joan maria sapajisa

CONJ juan María Sapajisa

‘Entonces queriendo ellos consagrarme (persignarme Maestro), diciendo querer consagrarme como Kapia informaron el compadre Pablo y Juan María Sapajisa’.

44. Nume’e bea aman ne yeu
junu-me-’e beja junamani ne yeu
 DEM-PL-ENF entonces allá 1SG.NOM afuera

tojak Kantorammake.

toja-k kantora-m-make

llevar-PFV cantora-PL-COM

‘Ellos me llevaron entonces con las Cantoras’.

45. Ne mabetwak bolota³ betchi’ibo,
ne mabeta-wa-k bolo-ta betchi’ibo
 1SG.NOM aceptar-PVA-PFV fiesta-ACU FIN
 ‘Fui aceptado para la fiesta’,

46. bolota bem nenkine betchi’ibo,
bolo-ta bem nenka-ne betchi’ibo
 fiesta-ACU 3PL.NOM vender-FUT FIN

bwa’amta bem ya’ane betchi’ibo

bwa’am-ta bem ya’a-ne betchi’ibo

comida-ACU 3PL.NOM hacer-FUT FIN

junuka’a bea nau tejwak.

junu-ka-’a beja nau tejwa-k

DEM-ACU-ENF entonces juntos hablar-PFV

‘ellos para dar la fiesta, para hacer la comida eso acordaron’.

³ Del español ‘alboroto’.

47. A mabetak intoksan septiembreta
a mabeta-k into-k-san septiembre-ta
 3SG.ACU aceptar CONJ-PFV-ENF septiembre-GEN
 Jaikiposu jumak a weyeo,
jaiki-po-su jumak a weye-o
 NUM.INDF-LOC-CMPL quizás 3SG.ACU caminar.SG-COND
 ‘Lo aceptaron y era cuando íbamos probablemente a los tantos de
 septiembre’,
48. San Jose vijpaa tijiupo bea nee
san jose vijpaa ti-jia-po beja nee
 San José víspera así-decir-LOC entonces 1SG.ACU
 mujtituaneme yajak, jume bikenyom,
mujte-tua-ne-me yaja-k ju-me bikenyo-m
 persignar-CAUS-FUT-REL llegar.PL-PFV DET-PL viqueño-PL
 in batoo achai achai Locario into
in batoo achai achai locario into
 1SG.GEN bautismo padre señor Leocadio CONJ
 maala Kiyojtei kaa ne a
maala kiyojtei kaa ne a
 señora Kiyostei NEG 1SG.NOM 3SG.GEN
 team ta'a.
team ta'a
 nombre conocer
 ‘con el alboroto de la víspera de San José llegaron los que me
 persignarían, los viqueños mi padrino, el señor Leocadio y no
 conozco el nombre de la señora Kiyostei’.
49. Yokooriapo misapo bea, junak bea
yokooria-po misa-po beja junak beja
 siguiente.día-LOC misa-LOC entonces luego entonces

tajo'opo	ne	kobatuawak	into
<i>tajo'o-po</i>	<i>ne</i>	<i>koba-tua-wa-k</i>	<i>into</i>
ropa-LOC	1SG.NOM	cabeza-CAUS-PVA-PFV	CONJ

koonatuawak.

kona-tua-wa-k

corona-CAUS-PVA-PFV

‘Entonces al siguiente día luego me pusieron la ropa y me coronaron’.

50. Nakbea ne mujtituawak.
junak-beja ne mujte-tua-wa-k
 luego-entonces 1SG.NOM persignar-CAUS-PVA-PFV
 ‘Luego me persignaron’.

51. Abe ne tiumukeka juni'i ne
abe ne tiwe-muke-ka juni'i ne
 casi 1SG.NOM vergüenza-morir.SG-EST aunque 1SG.NOM
 ama aane.
junamani aane
 allá andar
 ‘Aunque casi muerto de vergüenza allí estaba’.

52. Inepo kee a bichan,
inepo kee a bicha-n
 1SG.NOM todavía.no 3SG.ACU ver-PAS.IMPF
 ‘Yo nunca lo había visto’,

53. intoksan junum bea ansuwak
into-k-san junume beja ansu-wa-k-o
 CONJ-PFV-ENF DEM entonces terminar-PVA-PFV-COND

sermon si'ime siika,
sermon si'ime siika
 sermón todo ir.SG.PFV
 'y entonces cuando allí terminaron pasó el sermón',

54. net siika,
ne-t siika
 1SG-LOC ir.SG.PFV
 'pasó sobre mí (sin darme cuenta)',

55. ta ne kia kaitau ne waate,
bweta ne kia kaita-u ne waate
 pero 1SG.NOM nomás nada-DIR 1SG.NOM recordar
 'pero no me acuerdo de nada',

56. ian lautipo ne kaitau ne
ian lautipo ne kaita-u ne
 ahora rápido-LOC 1SG.NOM nada-DIR 1SG.NOM
 waate.
waate
 recordar
 'de este momento no recuerdo nada'.

57. Bweta in kompae Papro a
bweta in kompae papro a
 pero 1SG.GEN compadre Pablo 3SG.ACU
 grabaroakan
grabar-roa-kan
 grabar-VBLZ-PAS.IMPF
 'Pero mi compadre Pablo lo había grabado'

58. into ne juni'i au a
into ne juni'i au a
 CONJ 1SG.NOM también 3SG.DAT 3SG.ACU
 ta'abaekai into ne au ket
ta'a-bae-kai into ne au ket
 conocer-DES-SUB CONJ 1SG.NOM 3SG.DAT también
 a grabaroak,
a grabar-roa-k
 3SG.ACU grabar-VBLZ-PFV
 'y yo también para conocerla también la grabé',
59. bweta juname'e into ne etbwariawak
bweta juna-me-'e into ne etbwa-ria-wa-k
 pero DET-PL-ENF CONJ 1SG.NOM robar-APL-PVA-PFV
 chikti grabadooramake.
chikti grabadoora-make
 todo grabadora-COM
 'pero me la robaron con todo y grabadora'.
60. Junuentuk bea ne yeu sikamta,
Junuen-tu-k beja ne yeu sika-me-ta
 así-VBLZ-PFV entonces 1SG.NOM afuera ir.SG-REL-ACU
 in tejwawaka'apo aman kaa ameu
in tejwa-wa-ka-po junamani kaa ameu
 1SG.GEN decir-PVA-PFV-LOC allá NEG 3PL.DAT
 waate ian tajti.
waate ian tajti
 recordar ahora hasta
 'Así entonces lo que me pasó, como me lo platicaron no lo recuerdo hasta ahora'.

- a tekipanoa,
a tekipan-oa
 3SG.ACU trabajo-VBLZ
 ‘Hasta ahora él, debido a mí, lo ejerce’,
69. bwe kaa ne betchi'ibo, apoik ji'apsi
bwe kaa ne betchi'ibo apoik ji'apsi
 pues NEG 1SG.NOM POSP.CAUS 3SG.GEN alma

 betchi'ibo a joa.
betchi'ibo a joa
 POSP.CAUS 3SG.ACU hacer
 ‘pero no debido a mí, por su alma lo hace’.
70. Bwe'ituk ne kaa aman yuuma,
bwe'ituk ne kaa junamani yuuma
 porque 1SG.NOM NEG allá completar
- ‘Ya que no lo puedo hacer’,
71. kaa ne bicha,
kaa ne bicha
 NEG 1SG.NOM ver
 ‘estoy ciego’,
72. junuentuk kaa ne a joa,
junuen-tu-k kaa ne a joa
 así-VBLZ-PFV NEG 1SG.NOM 3SG.ACU hacer
 ‘siendo así, no lo hago’,
73. juka bisperaata, resota kaa am joa,
ju-ka bisperaa-ta reso-ta kaa am joa
 DET-ACU víspera-ACU rezo-ACU NEG 3PL.ACU hacer
 ‘la víspera, el rezo, no los hago’,

78. In familia ta'aruka che'a juni'i
in familia ta'aru-ka che'a juni'i
 1SG.GEN esposa perder-EST INT también
 ne kaa bittuk.
ne kaa bicha-tu-k
 1SG.NOM NEG ver-VBLZ-PFV
 'Después de perder a mi esposa menos puedo ver'.
79. Inepo 1982po ne mujtituawak,
inepo 1982-po ne mujte-tua-wa-k
 1SG.NOM NUM-LOC 1SG.NOM persignar-CAUS-PVA-PFV
 'En 1982 fui consagrado',
80. junuka kargota ne makwak.
junuka kargo-ta ne maka-wa-k
 DEM cargo-ACU 1SG.NOM dar-PVA-PFV
 'me dieron ese cargo'.
81. Ne kia tukariat naabujti ino
ne kia tukaria-t naabujti ino
 1SG.NOM nomás noche-LOC sucesivamente 1SG.RFLX
 majta.
majta
 enseñar
 'Incluso en las noches me seguía preparando'.
82. Librota ne jinusime,
libro-ta ne jinu-sime
 libro-ACU 1SG.NOM comprar-ir.SG
 'Fui comprando libro tras libro',

83. junama'a ne ino majta jaisa
junamani ne ino majta jaisa
 allá 1SG.NOM 1SG.RFLX enseñar forma.INDF
 in bwikne'epo.
in bwika-ne-po
 1SG.GEN cantar-FUT-LOC
 'allí fui aprendiendo cómo debía cantar'.
84. Junuen bea ne librota nau tojak,
junuen beja ne libro-ta nau toja-k
 así entonces 1SG.NOM libro-ACU juntos traer-PFV
 'Así entonces junté libro tras libro',
85. alabansata into ne waet nau tojak
alabansa-ta into ne wa-et nau toja-k
 alabanza-ACU CONJ 1SG.NOM DEM-LOC juntos traer-PFV
 'y por allí reuní las alabanzas'
86. maejtommet ne libro momoeram nau
maejto-m-met ne libro mo~moera-m nau
 maestro-PL-LOC 1SG.NOM libro RDP~viejo-PL juntos
 tojak,
toja-k
 traer-PFV
 'entre los maestros fui juntando libros viejos',
87. junak bea ne am kopiarioak.
junak beja ne am kopiar-roa-k
 luego entonces 1SG.NOM 3PL.ACU copiar-VZLD-PFV
 'entonces los copié'.

88. Chukula bea ne intuchi ne
chukula beja ne into-juchi ne
 al.rato entonces 1SG.NOM CONJ-otra.vez 1SG.NOM

aman am tojak am
junamani am toja-k am
 allá 3PL.ACU traer-PFV 3PL.ACU

atte'arituka'awi.

atte'a-ri-tu-ka-wi

poseer-RES-VBLZ-DIR

'Con el tiempo de vuelta se los regresé a los que eran sus dueños'.

89. Ian bea kaita neu be'e, si'imeta
ian beja kaita neu be'e si'ime-ta
 ahora entonces nada 1SG.DAT faltar todo-ACU

ne jippue, seminaariota, misata into
ne jippue seminario-ta misa-ta into
 1SG.NOM tener seminario-ACU misa-ACU CONJ

bijperam.

bijpera.m

víspera.PL

'Ahora no me falta nada, tengo todo, el seminario, la misa y las vísperas'.

90. Che'a chukula naka librota ne
che'a chukula juna-ka libro-ta ne
 INT al.rato DEM-ACU libro-ACU 1SG.NOM

compae Pablota ne a reuwak.
compae pablo-ta ne a reuwa-k
 compadre Pablo-ACU 1SG.NOM 3SG.ACU prestar-PFV

'Posteriormente aquel libro se lo presté al compadre Pablo'.

91. Aapo ama bijperate into misate
aapo junamani bijpera-te into misa-te
 3SG.NOM allá víspera-VBLZ CONJ misa-VBLZ

teopowi.

teopo-wi

iglesia-DIR

‘Con el libro hace vísperas y misas en la iglesia’.

92. Nakbea ne inen au jiia,
junak-beja ne inieni au jiia
 luego-entonces 1SG.NOM así 3SG.DAT decir

ne a lutu’uria makak.

ne a lutu’uria maka-k

1SG.NOM 3SG.ACU verdad dar-PFV

‘Entonces así le dije, se lo di a saber’.

93. In ta’a’u ne a tejwak,
in ta’a-’u ne a tejwa-k
 1SG.GEN conocer-REL 1SG.NOM 3SG.ACU decir-PFV

aapo kaa a ta’an.

aapo kaa a ta’a-n

3SG.NOM NEG 3SG.ACU conocer-PAS.IMPF

‘Lo que yo sé se lo dije, él no lo sabía’.

94. Nejpo into a tejwasime.
inepo into a tejwa-sime
 1SG.NOM CONJ 3SG.ACU decir-ir.SG

‘Y así yo le voy diciendo’.

95. Ian beja jaibu bwe’u maejto, a
ian beja jaibu bwe’u maejto a
 ahora entonces ya grande maestro 3SG.ACU

ta'a.

ta'a

conocer

'Ahora ya es un gran maestro, conoce el asunto'.

96. Novenaariopo into si'ime pajkompo weama.
novenario-po into si'ime pajko-m-po weama
novenario-LOC CONJ todos fiesta-PL-LOC andar.SG
'En los novenarios y en todas las fiestas anda'.

97. Into chikti wasuktiapo Bajkommeu bicha
into chikti wasuktia-po bajkom-meu bicha
CONJ todos año-LOC Bácum-DIR DIR

bo'ojoa.

bo'o-joa

camino-hace

'Y todos los años va a Lomas de Bácum'.

98. Ba'atakomsika'awi juni'i yepsa
ba'atakomsika-wi juni'i yepsa
Bataconcica-DIR también llegar.SG
'Incluso va a Bataconcica'

99. into waate pueblo companyiammeu juni'i
into waate pueblo companyia-m-meu juni'i
CONJ algunos pueblo compañía-PL-DIR incluso

ket yepsa.

ket yepsa

también llegar.SG

'y con la gente de algunos otros pueblos también va'.

100. Polobe, nee betchi'ibo bea naa weye
polobe nee betchi'ibo beja naa weye
 pobre 1SG.ACU POSP.CAUS entonces DISP caminar.SG

a tekipanoakai.
a tekipan-oa-kai
 3SG.ACU trabajo-VBLZ-SUB

‘Pobre, por mí anda de un lado a otro trabajándolo’.

101. Ian into nejpo inien bena, kaa bichaka
ian into inepo inieni bena kaa bicha-ka
 ahora CONJ 1SG.NOM así COMP NEG ver-EST

tawala, lepetuk.
tawa-la lepe-tu-k
 quedar-ADJZ huérfano-VBLZ-PFV

‘Y ahora así estoy me he quedado ciego, huérfano’.

102. In familia nee to'osiika,
in familia nee to'o-siika
 1SG.GEN esposa 1SG.ACU dejar-ir.SG.PFV
 ‘Mi esposa me dejó’,

103. in ako ket, ju'ubwela
in ako ket ju'ubwa-la
 1SG.GEN hermana.mayor también hace poco-ADJVZ

mukuk.
muku-k
 morir.SG-PFV

‘mi hermana mayor también, hace poco murió’.

104. Junum bea ne tokti rojikti
junume beja ne tokti rojikte-ri
 ahí entonces 1SG.NOM total depresión-RES

wechek,
weche-k
 caer-PFV
 'Así entonces caí en la total tristeza',

105. kaa into ne a tekipanoamchi
kaa into ne a tekipan-oa-machi
 NEG CONJ 1SG.NOM 3SG.ACU trabajo-VBLZ-SIM

taawak.
taawa-k
 quedar-PFV
 'y quedé como si no pudiera trabajar'.

106. Intuksan inika woi, baji lutu'uriata
into-k-san ini-ka woi baji lutu'uria-ta
 CONJ-PFV-ENF DEM-ACU NUM NUM verdad-ACU

enchim makak.
enchim maka-k
 2 PL.ACU dar-PFV
 'Y entonces estas dos, tres verdades les digo'.

107. Inia belekikai enchim mampo taawak.
inia beleki-kai enchim mam-po taawa-k
 DEM tanto-SUB 2PL.GEN mano.PL-LOC quedar-PFV
 'Este tanto lo dejo en sus manos'.

Ju mochik into wo'i nau jinko'olame¹
 'La carrera entre la tortuga y el coyote'

1. Junak tiempo wame yo'owem a
juna-k tiempo-po wa-me yo'owe-m a
 DEM-PFV tiempo-LOC DEM-PL mayor-PL 3SG.ACU
- e'etejon nuka wo'ita into
e~'etejo-n junu-ka wo'i-ta into
 RDP~platicar-PAS.IMP DEM-ACU coyote-ACU CONJ
- juka mochikta.
ju-ka mochik-ta
 DET-ACU tortuga-ACU
 'En aquel tiempo los antepasados platicaban sobre el coyote y la tortuga'.
2. Naman ba'apo bauba'apo kaa
junamani ba'a-po bau-ba'a-po kaa
 DEM agua-LOC barro-agua-LOC NEG
- wawaken wasuktiampo;
wa~wake-n wasuktia-m-po
 RDP~secarse-PAS.IMP año-PL-LOC
 'Aquellas aguas en la laguna no se secaban durante años';
3. junaen wasuktiammeu yuyyuman
junaen wasuktia-m-me-u yuy~yuma-n
 DEM año-m-PL-DIR RDP~completar-PAS.IMP
- juname ba'am,
juna-me ba'a-m,
 DEM-PL agua-PL
 'así cumplían años aquellas aguas',

¹ *ju mochik into wo'i nau jinko'ola-me*
 DET tortuga CONJ coyote juntos competir-REL

4. junama into baso sialika ama
junamani into baso siali-ka junamani
 allá CONJ zacate verde-EST allá
 sissiwén.
sis~siwe-n.
 RDP~crecer-PAS.IMPF
 ‘y allí crecía pasto verde’.
5. Junama emo ji'ibwa jariuriane ju mochik,
junamani emo ji'ibwa jariwa-ria-ne ju mochik
 allá RFLX comida buscar-APL-FUT DET tortuga
 ‘Allí se procuraba comida la tortuga’,
6. into junama bea ju wo'i au
into junamani beja ju wo'i au
 CONJ allá entonces DET coyote 3SG.DAT
 yepsak;
yepsa-k;
 llegar.SG-PFV
 ‘y le llegó aquel coyote’;
7. a bwa'arokaka bea au nooka
a bwa'a-roka-ka beja au nooka
 3SG.ACU comer-DES.PL-EST entonces 3SG.DAT hablar
 a suaati bicha,
a suaati bicha
 3SG.ACU molestar DIR
 ‘la molestaba diciéndole que se la quería comer’,
8. wa'a into kaa tu'i ti au jiia.
wa-'a into kaa tu'i ti au jiia.
 DEM-ENF CONJ NEG bien así 3SG.DAT decir
 ‘y aquella le decía que estaba mal’.

9. –¿Jaisaaka empo nee bwa'abae,
jaisaaka empo nee bwa'a-bae
 INTER 2SG.NOM 1SG.ACU comer-DES
 ‘–“¿Por qué me quieres comer,”
10. inepo juni jiokot aneka ino
inepo juni jioko-t aane-ka ino
 1SG.NOM también compadecer-LOC andar-EST 1SG.RFLX
 ania?
ania
 sobrevivo.
 ‘si yo pobremente apenas sobrevivo?’”
11. –Enchi ne bwa'abae.
enchi ne bwa'a-bae
 2SG.ACU 1SG.NOM comer-DES
 ‘–“Te voy a comer”’.
12. –Kaachin e nee bwa'ane,
kaachin e nee bwa'a-ne
 NEG 2SG.NOM 1SG.ACU comer-FUT
 ‘–“Nada de que me vas a comer,’
13. inepo ket aa ino ania –ti
inepo ket aa ino ania ti
 1SG.NOM también poder 1SG.RFLX ayudar así
 bea au jiia.
beja au jiia.
 entonces 3SG.DAT decir
 ‘yo también puedo defenderme’– le dice.’

14. Jaibu tua kaa a yuutu,
jaibu tua kaa a yuutu
 ya CERT NEG 3SG.ACU convencer
 ‘Sin poderlo convencer’,
15. kaa a su'utojibao, che'a chukula
kaa a su'utoja-bae-o che'a chukula
 NEG 3SG.ACU dejar-DES-COND INT al.rato
 bea inen au jiia: –Yokoriata– a
beja ineni au jiia yokoria-ta a
 entonces así 3SG.DAT decir mañana-ACU 3SG.ACU
 tejwak –Junak bea nee bwa'ane,
 tejwa-k junak beja nee bwa'a-ne
 decir-PFV luego entonces 1SG.ACU comer-FUT
 ‘cuando no la quería dejar ir, al rato le dice: –“Mañana”– le dijo –“Entonces me comerás”’,
16. bweta che'a bat nau te etejone
bweta che'a bat nau te etejo-ne
 pero INT primero juntos 1PL.NOM platicar-FUT
 ¿jitasa tu'ik itom ya'ane'epo amani?
jitasa tu'i-k itom ya'a-ne-po junamani
 INTER bien-PFV 1PL.GEN hacer-FUT-LOC allá
 ‘pero antes platiquemos ¿cómo sería nuestro buen proceder?’.
17. –Nau te jinko'ola'ean,
nau te jinko'ola-'ea-n
 juntos 1PL.NOM competir-DES-PAS.IMPF
 ‘–“Juntos deberíamos jugar unas carreras’,

18. nee koobak bea empo nee
 nee kooba-k beja empo nee
 1SG.ACU ganar-PFV entonces 2SG.NOM 1SG.ACU
- bwa'ane.
bwa'a-ne
 comer-FUT
 ‘si me ganas me comerás’.
19. –Bwe tu'i– Ti bea au jiia ju
 bwe tu'i ti beja au jiia ju
 pues bien así entonces 3SG.DAT decir DET
- wo'i.
wo'i
 coyote
 ‘–“Pues está bien”– le dice el coyote’.
20. –Nakbea yokoriapo iním ta'ata
 junak-beja yoko-ria-po inimi'i ta'a-ta
 luego-entonces mañana-APL-LOC aquí sol-ACU
- weyeo naatene ju jinko'olawame,
weye-o naate-ne ju jinko'ola-wa-me
 caminar.SG-COND empezar-FUT DET competencia-PVA-REL
- bajimpo kupteo.
baji-m-po kupte-o
 NUM-PL-LOC tarde-COND
- ‘–“Entonces mañana a esta hora empezará la carrera, a las tres de la tarde”’.
21. –Tu'i– Ti bea au jiia ju wo'i.
 tu'i ti beja au jiia ju wo'i.
 bien así entonces 3SG.DAT decir DET coyote
- ‘–“Está bien”– le dice el coyote’.

22. Junak bea si alle'aka weye ju
junak beja ousia alle'a-ka weye ju
 luego entonces INT.EVI contento-EST caminar.SG DET
 wo'i emo a koba'amachikai.
wo'i emo a koba'a-machi-kai
 coyote RFLX 3SG.ACU ganar-parecer-SUB
 'El coyote se fue muy contento pensando que le iba a ganar'.
23. –Ian ala ne a bwa'ane– Ti
ian ala ne a bwa'e-ne ti
 ahora sí 1SG.NOM 3SG.ACU comer-FUT así
 bea jiaka siika.
beja jia-ka siika
 entonces decir-EST ir.SG.PFV
 '–“Ahora sí me la voy a comer”– se fue diciendo'.
24. Ju mochik into chukula bea seenu
ju mochik into chukula beja seenu
 DET tortuga CONJ al.rato entonces otro
 mochiktamak etejok,
mochik-ta-mak etejo-k
 tortuga-ACU-COM platicar-PFV
 'Luego la tortuga más al rato platicó con otra tortuga',
25. nak bea a tejwak juka'a au
junak beja a tejwa-k ju-ka au
 luego entonces 3SG.ACU decir-PFV DET-ACU 3SG.DAT
 weyemta:
weye-me-ta
 caminar.SG-REL-ACU
 'le dijo lo que le estaba pasando':

26. –Ika’a te ya’ane– Ti bea
inii-ka-’a te ya’-a-ne ti beja
 DEM-ACU-ENF 1PL.NOM hacer-FUT así entonces
- au jiia,
au jiia
 3SG.DAT decir
 ‘–“Esto haremos”– Le dice’,
27. –Empo bea bo’o jinko’ola naate’epo
empo beja bo’o jinko’ola naate’e-po
 2SG.NOM entonces camino competencia empezar-LOC
- yejne,
yeste-ne
 parado-FUT
 ‘–“tú estarás donde empieza la pista de la carrera,’
28. inepto into wojo’oriapo bo’o jinko’olaata
inepto into wojo’oria-po bo’o jinko’olaa-ta
 1SG.NOM CONJ hoyo-LOC camino competencia-GEN
- lu’ute’epo yejne.
lu’uté’e-po yeste-ne
 terminar-LOC parado-FUT
 ‘y yo estaré en un hoyo donde termina’”.
29. Into bea empo bwiata betuk emo
into beja empo bwia-ta betuk emo
 CONJ entonces 2SG.NOM tierra-GEN abajo RFLX
- bwitibae ti jiune.
bwite-bae ti jia-ne
 correr-DES así decir-FUT
 ‘–“Dirás que vas a correr por debajo de la tierra”’.

30. –Apo'ik bwiititaitek, empo junama
apo'ik bwiiti-taite-k empo junamani
 3SG.GEN correr-INC1-PFV 2SG.NOM allá
- ji'ibwejitaitine,
ji'ibweji-taiti-ne
 escarbar-INC1-FUT
 ‘–“Cuando él empieza a correr tú empezarás a escarbar’,
31. junumpo bea aman eela a
junu-m-po beja junamani eela a
 DEM-PL-LOC entonces allá cerca 3SG.ACU
- weyeo bea nejpo yeu tubuktine,
weye-o beja inepo yeu tubukti-ne
 caminar.SG-COND entonces 1SG.NOM afuera saltar-FUT
 ‘entonces cuando él casi vaya llegando yo voy a dar un brinco’,
32. nak bea ne inen jiune:
junak beja ne inieni jia-ne
 luego entonces 1SG.NOM así decir-FUT
- ¡Kauchumalumak!²
kauchumalumak
 gané
 ‘luego voy a decir: ¡Gané!’
33. –ne into emo takne,
ne into emo take-ne
 1SG.NOM CONJ RFLX sacudir-FUT
 ‘–y me voy a sacudir’,

² Esta expresión equivale semánticamente a ‘gané’, pero no ha sido posible identificar los elementos que la integran.

34. si jasojtine lottilamta benasi.
ousia jasojte-ne lotte-la-me-ta benasia
 INT.EVI respirar-FUT cansado-ADJZ-REL-ACU COMP
 ‘voy a resollar mucho como si estuviera muy cansada’”.

35. –Jeewi– Ti bea au jiía ju seenu
jeewi ti beja au jiia ju seenu
 sí así entonces 3SG.DAT decir DET otro

mochik.

mochik

tortuga

‘–“Está bien”– Le dice la otra tortuga’.

36. Yokoriapo bea yepsak ju wo’i
yoko-ria-po beja yepsa-k ju wo’i
 mañana-APL-LOC entonces llegar.SG-PFV DET coyote

a bwa’abaekai.

a bwa’a-bae-kai

3SG.ACU comer-DES-SUB

‘Al siguiente día llegó el coyote con la intención de comérsela’.

37. Junuenpo bea naatek ju
junuen-po beja naate-k ju
 así-LOC entonces empezar-PFV DET

jinko’olawame;

jinko’ola-wa-me

competir-PVA-REL

‘Así dio inicio la carrera’;

38. junak juka wo'ita yeu bwiteko
junak ju-ka wo'i-ta yeu bwite-k-o
 entonces DET-ACU coyote-ACU afuera correr-PFV-COND

 ju mochik bea bwiapo kibaktaitek,
ju mochik beja bwia-po kibak-taite-k
 DET tortuga entonces tierra-LOC meter-INC1-PFV
 'cuando el coyote salió corriendo la tortuga empezó a meterse
 en la tierra',
39. bweta ju'u kaa wantek,
bweta ju-'u kaa wante-k
 pero DEM-ENF NEG correr-PFV
 'pero no corrió',
40. ama taawak.
junamani taawa-k
 allá quedar-PFV
 'allá se quedó'.
41. Junuenpo, ama a tawalatuko
junuen-po junamani a tawa-la-tu-k-o
 así-LOC allá 3SG.ACU quedar-ADJZ-VBLZ-PFV-COND

 beja wa seenu mochik bea aman
beja wa seenu mochik beja junamani
 entonces DEM otro tortuga entonces allá

 seenu wojo'oriapo yeu jijjiwe.
seenu wojo'oria-po yeu jiji~jiwe
 otro hoyo-LOC afuera RDP~asomarse
 'Mientras, la otra tortuga que se había quedado allá en el otro
 hoyo se estaba asomando'.

42. Juka wo'ita bwiteka, abe aman
ju-ka wo'i-ta bwite-ka abe junamani
 DET-ACU coyote-ACU correr.SG-EST casi allá
 a yepsao, ju mochik bea
a yepsa-o ju mochik beja
 3SG.ACU llegar.SG-COND DET tortuga entonces
 yeu cheptek:
yeu chepte-k
 afuera saltar-PFV
 'Yendo el coyote a la carrera, cuando casi iba a llegar, la tortuga dio un brinco':
43. –¡Kauchumalumak, kauchumalumak!
kauchumalumak, kauchumalumak
 gané, gané
 '–“¡Gané, gané!”'
44. Ti bea te'eka ju mochik,
ti beja tea-ka ju mochik,
 así entonces decir-PFV DET tortuga
 'Dijo la tortuga',
45. into au take tua lutu'uriata benasi;
into au take tua lutu'uria-ta³ benasia
 CONJ 3SG.RFLX sacudir CERT verdad-ACU COMP
 'y se sacudía como si realmente fuera verdad';
46. wantekamta benasi si jasojte kaa
wante-ka-me-ta benasia ousia jasojte kaa
 correr-EST-REL-ACU COMP INT.EVI resollar NEG

³ El término *lutu'uria* 'verdad' posiblemente deriva, vía el aplicativo *-ria*, del verbo intransitivo *lu'ute* que indica 'acabarse', algo ya agotado. Por verdad se entendería lo propio de los ancianos, de las personas que ya han vivido.

bwiteka juni'i.
bwite-ka juni'i
 correr-EST aunque
 'aunque no corrió estaba resollando mucho, como si hubiera corrido'.

47. Inien bea kaa a koobak ju
inieni beja kaa a kooba-k ju
 así entonces NEG 3SG.ACU ganar-PFV DET

wo'i.
wo'i
 coyote
 'Así no le ganó el coyote'.

48. Junak bea kachin a ya'aka bea
junak beja kachin a ya'a-ka beja
 luego entonces NEG 3SG.ACU hacer-PFV entonces

kaa simbae.
kaa sim-bae
 NEG ir.SG-DES
 'Después de no haberlo hecho no quería irse'.

49. –Bwe'ituk ne enchi kobaasuk– ti
bwe'ituk ne enchi kobaa-su-k ti
 porque 1SG.NOM 2SG.ACU ganar-CMPL-PFV así

au jiiak ju mochik,
au jii-a-k ju mochik
 3SG.DAT decir-PFV DET tortuga
 '–“Pues terminé por ganarte”– le dijo la tortuga',

50. –nejpo into yanti ne jo'abae
inepo into yanti ne jo'a-bae
 1SG.NOM CONJ tranquilo 1SG.NOM vivir-DES

ino aniaka;
ino ania-kai
 1SG.RFLX ayudar-SUB
 ‘—“y quiero habitar en paz sobreviviendo”;

51. jiba enchi nee suaati bichao
jiba enchi nee suaati bicha-o
 siempre 2SG.ACU 1SG.ACU molestar ver-COND

 ne ya’urata tejwaane,
ne ya’u-ra-ta tejwa-ne
 1SG.NOM jefe-AUM-ACU decir-FUT
 ‘si te la llevas molestándome se lo diré a las autoridades’,

52. bw’ituk juname’e wo’im si’imem nau
bw’ituk juna-me-’e wo’i-m si’ime-m nau
 porque DEM-PL-ENF coyote-PL todos-PL juntos

 tojaka am su’aroka.
toja-ka am su’a-roka.
 traer-EST 3PL.ACU matar.PL.OBJ-DES.PL
 ‘pues ellos dijeron que después de juntar a todos los coyotes los querían matar’”.

53. –¿Jaisaakai?– ti bea au jiia ju
jaisaa-kai ti beja au jiia ju
 INTER-SUB así entonces 3SG.DAT decir DET

 wo’i.
wo’i
 coyote
 ‘—“¿Por qué?”— le dijo el coyote’.

54. –Bwe bo’ot am
bwe bo’o-t am
 pues camino-LOC 3PL.ACU

bwita'aramtuka		betchi'ibo-	ti	a
<i>bwita-ra-me-tu-ka</i>		<i>betchi'ibo</i>	<i>ti</i>	<i>a</i>
excremento-AUM-REL-VBLZ-PFV		SUB.CAUS	así	3SG.ACU

yopnak	ju	mochik.
<i>yopna-k</i>	<i>ju</i>	<i>mochik</i>
contestar-PFV	DET	tortuga

‘-“Pues por defecar tanto sobre los caminos”- le contestó la tortuga’.

55. Junak bea wisakti wantek ju wo'i;
junak beja wisakti wante-k ju wo'i
 luego entonces rápido correr-PFV DET coyote
 ‘Luego rápidamente salió corriendo el coyote’;

56. chukula kaa bwitawa juni'i mekka
chukula kaa bwita-wa juni'i mekka
 al.rato NEG excremento-POS aunque lejos

 am wo'otak jum bo'ommechi.
am wo'ota-k jum bo'o-m-mechi
 3PL.ACU tirar-PFV DEM camino-PL-LOC
 ‘al rato aunque no fueran sus excrementos los tiró lejos de aquellos caminos’.

57. Junak a simsuk bea, aman
junak a sim-su-k-o beja junamani
 entonces 3SG.ACU ir.SG-CMPL-PFV-COND entonces allá

 intuchi nau yajak jume mochikim.
into-juchi nau yaja-k ju-me mochik-im
 CONJ-otra.vez juntos llegar.PL-PFV DET-PL tortuga-PL
 ‘Después de que se fue, se volvieron a juntar las tortugas’.

58. –¿Jaisa eme'e nau yeu sajak? – ti
jaisa eme'e nau yeu saja-k ti
 INTER 2PL.NOM juntos afuera llegar.PL-PFV así
 bea au jiia ju seenu.
beja au jiia ju seenu
 entonces 3SG.DAT decir DET otro
 ‘–“¿A qué llegaron entre ustedes?”– le dijo la otra’.
59. Intuchi nee bwa'abaen,
into-juchi nee bwa'a-bae-n
 CONJ-otra.vez 1SG.ACU comer-DES-PAS.IMPF
 ‘Otra vez me quería comer’,
60. nejpo into kaa ino su'utojak,
inepo into kaa ino su'utoja-k
 1SG.NOM CONJ NEG 1SG.RFLX dejar-PFV
 ‘y yo no me dejé’,
61. nak bea ne inen au jiiak
junak beja ne inieni au jiia-k
 luego entonces 1SG.NOM así 3SG.DAT decir-PFV
 ‘entonces así le dije’,
62. bea ne a womtak,
beja ne a womta-k
 entonces 1SG.NOM 3SG.ACU asustar-PFV
 ‘y lo asusté’,
63. si'im wo'im nau tojiwaka su'abaawa,
si'im wo'i-m nau toji-wa-ka su'a-bae-wa
 todos coyote-PL juntos traer-PVA-EST matar.PL.OBJ-DES-PVA

inen ne au jiia.
ineni ne au jiia
 así 1SG.NOM 3SG.DAT decir

‘que a todos los coyotes después de juntarlos los iban a matar’,
 le dije’.

64. Nak bea siika.
junak beja siika
 luego entonces ir.SG.PFV
 ‘Entonces se fue’.

65. Che'a chukula into seenu wo'i wannaabo
che'a chukula into seenu wo'i wannaabo
 INT al.rato CONJ otro coyote acá
 bea au weye wa wo'i mochikta
beja au weye wa wo'i mochik-ta
 entonces 3SG.DAT caminar.SG DEM coyote tortuga-ACU

bwa'abaemtawi,

bwa'a-bae-me-ta-wi

comer-DES-REL-ACU-DIR

‘Al rato otro coyote llegó por otro lado con aquel coyote que se
 quería comer a la tortuga’,

66. junak bea au yepsaka bea, au
junak beja au yepsa-ka beja, au
 luego entonces 3SG.DAT llegar-EST entonces 3SG.DAT

nattemae:

nattemae

preguntar

‘después de haber llegado con él, le pregunta’:

67. –¿Jitasa empo inim joosisime?– ti bea
jitasa empo inimi'i joa-si~sime ti beja
 INTER 2SG.NOM aquí hacer-RDP~ir.SG así entonces

au jiia.
au jiia.
 3SG.DAT decir

‘–“¿Qué andas haciendo aquí?”– le dice’.

68. –¿Bwe jabesa ian jita joosisimne?
bwe jabesa ian jita joa-si~sime-ne
 pues INTER ahorita algo hacer-RDP~ir.SG-FUT
 ‘–“¿Pues quién ahorita iba a andar haciendo algo?’

69. ¿jaisa empo kaa ju'unea wame wo'im
jaisa empo kaa ju'unea wa-me wo'i-m
 INTER 2SG.NOM NEG saber DEM-PL coyote-PL

nau tojibawame?
nau toji-bae-wa-me
 juntos traer-DES-PVA-REL

‘¿qué no sabes que son a los coyotes a los que van a traer?’”

70. –Bwe empo jumaku'u– ti bea au
bwe empo jumaku'u ti beja au
 INTJ 2SG.NOM quizás así entonces 3SG.DAT

jiia,
jiia
 decir

‘–“Pues probablemente a ti”– le dice’.

71. –inepo into jiba “seenu”.
inepo into jiba seenu
 1SG.NOM CONJ nomás otro

‘–yo nomás soy “el otro”’.

72. –¿Jaisa ian empo “senutune”
jaisa ian empo senu-tu-ne
 INTER ahora 2SG.NOM otro-VBLZ-FUT
 ‘–“¿Cómo que vas a ser “el otro”’,
73. –¿Bwe empo juni'i wo'i!
bwe empo juni'i wo'i
 INTJ 2SG.NOM también coyote
 ‘– “¿Si tú también eres coyote!’
74. ian into si'ime bo'ot bwita'aram
ian into si'ime bo'o-t bwita'a-ra-me
 ahora CONJ todos camino-LOC excremento-AUM-REL
 nau tojiwaka su'abaawa.
nau toji-wa-ka su'a-bae-wa
 juntos traer-PVA-EST matar.PL.OBJ-DES-PVA
 ‘y ahora después de reunirlos van a matar a todos los que defecan en los caminos’.
75. –Bwe tu'isi enchi ya'ane
bwe tu'i-sia enchi ya'a-ne
 INTJ bien-EVI 2SG.ACU hacer-FUT
 ‘–“Pues bien te harán’.
76. ¿Jaisaaka into bo'ot bwibwita?
jaisaaka into bo'o-t bwi~bwita
 INTER CONJ camino-LOC RDP~defecar
 ‘¿Por qué andas defecando sobre el camino?’
77. –Bwe empo juni'i nu'una,
bwe empo juni'i nu'u-na
 INTJ 2SG.NOM también llevar-PVA-FUT
 ‘–Pues a ti también se te va a agarrar’,

78. empo juni'i wo'i;
empo juni'i wo'i
 2SG.NOM también coyote
 'tú también eres coyote';
79. bwe'ituk si'ime wo'im tea.
bwe'ituk si'ime wo'i-m tea
 porque todos coyote-PL CIT
 'porque dijeron que a todos los coyotes''.
80. –Ne kaa wo'i,
ne kaa wo'i
 1SG.NOM NEG coyote
 '–“Yo no soy coyote”',
81. ne 1seenu.
ne seenu.
 1SG.NOM otro
 'yo soy *el otro*'.
82. ¿A ji'obilabae?
a ji'obila-bae
 3SG.ACU probar-DES
 '¿Quieres probarlo?'
83. Empo bat weene inepo into
empo bat weye-ne inepo into
 2SG.NOM primero caminar.SG-FUT 1SG.NOM CONJ
 chukula et cha'aka weene.
chukula e-t cha'aka weye-ne
 al.rato 2SG-LOC colgar caminar.SG-FUT
 'Tú irás primero y al rato iré detrás de ti''.

84. Aman bea sajak;
junamani beja saja-k
 allá entonces llegar.PL-PFV
 ‘Llegaron allá’;
85. aman yajiboka bea bat yeu siika
juamani yaji-boka beja bat yeu siika
 allá llegar-ir.PL entonces primero afuera ir.SG.PFV

 ju wo'i bo'ot bwita'ara.
ju wo'i bo'o-t bwita-ra
 DET coyote camino-LOC excremento-AUM
 ‘luego salió primero el coyote que defecaba sobre el camino’.
86. Juntuksan ju wo'i aman weye ti
jun-tu-k-san ju wo'i junamani weye ti
 DEM-VBLZ-PFV-ENF DET coyote allá caminar.SG así

 bea jiia jume yoemem:
beja jiia ju-me yoeme-m
 entonces decir DET-PL persona-PL
 ‘Entonces los hombres dijeron que allá iba el coyote’:
87. –¡Wo'i! ¡Wo'i! – ti bea chae.
wo'i wo'i ti beja chae
 coyote coyote así entonces gritar
 ‘–“¡El coyote! ¡El coyote!”– gritaron’.
88. Junak bea ju seenu into chukula
junak beja ju seenu into chukula
 luego entonces DET otro CONJ al.rato

 bea ket aman yeu weye: –¡Joo,
beja ket junamani yeu weye joo
 entonces también allá afuera ir.SG INTJ

into seenu!

into seenu

CONJ otro

‘Luego al rato el otro también salió para allá: –“¡Oh, y *el otro!*!”’

89. –¡Joo, enchi ne koobak!
joo enchi ne kooba-k
 INTJ 2SG.ACU 1SG.NOM ganar-PFV
 ‘–“¡Joo, te gané!”’

90. –¿Intosu ne kaa ino wo’i tiia?
into-su ne kaa ino wo’i ti-jia
 CONJ-CMPL 1SG.NOM NEG 1SG.RFLX coyote así-decir
 ‘–“¿No te decía que yo no era coyote?”’

91. ne seenu tea.
ne seenu tea
 1SG.NOM otro CIT
 ‘dicen que soy *el otro*’.

92. Junuenpo bea a koobak ju’u wo’i
junuen-po beja a kooba-k ju wo’i
 así-LOC entonces 3SG.ACU ganar-PFV DET coyote
 waka’a wo’ita mochikta bwa’abaemta.
wa-ka wo’i-ta mochik-ta bwa’a-bae-me-ta
 DEM-ACU coyote-ACU tortuga-ACU comer-DES-REL-ACU
 ‘Así le ganó el coyote a aquél que se quería comer a la tortuga’.

Jiapsi Agripina Amarillas etejaim
 ‘Historia de vida de Agripina Amarillas’

1. MELQ: –lan lautipo te im aane¹
 ian lauti-po te inimi’i aane
 hoy rápido-LOC 1PL.NOM aquí estar
- inim jo’apo, maala yo’ota jo’apo, Agripina
inimi’i jo’a-po maala yo’o-ta jo’a-po Agripina
 DEM casa-LOC señora mayor-GEN casa-LOC Agripina

Amariyas.

amarias

Amarillas

MELQ: ‘–En este instante nos encontramos aquí en esta casa, en la casa de la señora Agripina Amarillas’.

2. Ili eteota emou etejobae.
ili etejo-ta emou etejo-bae
 pequeña plástica-ACU 2PL.DAT narrar-DES
 ‘Les va a contar una narración’.

3. AGRIP: –Jiokot te a pasaroak.
 jiokot te a pasar-roa-k
 lastimoso 1PL.NOM 3SG.ACU pasar-VBLZ-PFV
 AGRIP: ‘–La pasamos muy mal’,

4. Ke te trajteta ama
kia-beja te traje-ta junamani
 nomás-entonces 1PL.NOM traste-ACU allá

¹ Las abreviaturas AGRIP indica la intervención de Agripina en el turno de habla y MELQ la de Melquiades.

wo'otatuawak, munim, jitasa joonapo
wo'ota-tua-wa-k *muni-m* *jita-sa* *joona-po*
 tirar-CAUS-PVA-PFV frijol-PL algo.INDF-ENF hornilla-LOC

jo'owame.

jo'o-wa-me

hacer-PVA-REL

‘Nos hicieron que dejáramos el traste, los frijoles, lo que se hacía en la hornilla’.

5. Kia te ama to'osakak itom
kia te junamani to'o-saka-k itom
 nomás 1PL.NOM allá dejar-ir.PL-PFV 1PL.ACU

nu'ubaeme,

nu'u-bae-me

llevar-DES-REL

‘Nomás dejamos allá a los que venían por nosotros’.

6. into ke ito amapo itou ja'abwek.
into ke ito junamani-po itou ja'abwe-k
 CONJ que 1PL.REC allá-LOC 1PL.DAT perseguir-PFV
 ‘y que estaban detrás de nosotros’.

7. Kaita te nu'uka.
kaita te nu'u-ka
 nada 1PL.NOM llevar-PFV
 ‘No nos llevamos nada’.

8. Ke junuen ama su'utojak
kia-beja junuen junamani su'utoja-k
 nomás-entonces así allá dejar-PFV

waakasim juni,
waakas-im juni
 vaca-PL aunque
 'Aunque dejamos allá las vacas',

9. kee jipi'iwan name wakasim.
kee jipi'i-wa-n juna-me wakas-im
 todavía ordeñar-PVA-PAS.IMPF DEM-PL vaca-PL
 'todavía no habían sido ordeñadas aquellas vacas'.
10. Kia jume beseom ameu wo'otawak
kia ju-me beseo-m ameu wo'ota-wa-k
 nomás DET-PL becerro-PL 3PL.DAT tirar-PVA-PFV
 bem maalammewi.
bem maala-m-mewi
 3PL.GEN madre-PL-DIR
 'A los becerros nomás se les soltó hacia sus madres'.
11. Kaita te ya'akan,
kaita te ya'a-kan
 nada 1PL.NOM hacer-PAS.IMPF
 'No hicimos nada',
12. kaa... kaa ji'ipikek juni,
kaa kaa ji'ipike-k juni
 NEG NEG ordeñar-PFV aunque
 'no... aunque ni ordeñamos',
13. junak into te... ori... bau bebiak,
junak into te ori ba'a-u bebia-k
 entonces CONJ 1PL.NOM DUB agua-DIR golpear-PFV
 'de todos modos nos... este... echaron al mar',

14. baawi, bau te bebiak,
ba'a-wi ba-u te bebia-k
 agua-DIR agua-DIR 1PL.NOM golpear-PFV
 ‘al mar, nos echaron al mar’,
15. kanoam into si jinilwachi,
kanoa-m into ousia jinilwachi
 canoa-PL CONJ INT.EVI peligroso
 ‘y las canoas eran muy peligrosas’,
16. ke kaa bu'um yeu totoja
kia-beja kaa bu'u-m yeu to~toja
 nomás-entonces NEG mucho-PL afuera RDP~traer

 jume peronim.
ju-me peron-im
 DET-PL soldado-PL
 ‘y no trasladaban a muchos los soldados’.
17. Kompae Antonio Amariastuka'u nu'u
kompae antonio amarias-tu-ka-'u junu'u
 compadre Antonio Amarillas-VBLZ-EST-REL DEM

 bea itou weyek.
beja itou weye-k
 entonces 1PL.DAT ir.SG-PFV
 ‘Quien fue el compadre Antonio Amarillas estaba a cargo de nosotros’.
18. Junak bea te nuksakawak.
junak beja te nuk-saka-wa-k
 luego entonces 1PL.NOM cargar-ir.PL-PVA-PFV
 ‘Entonces nos llevaron’.

19. Beja ke te Wiibisimpo aman te
beja ke te wiibisim-po junamani te
 entonces que 1PL.NOM Huírivis-LOC allá 1PL.NOM
 kia wokimmea kaate.
kia woki-m-mea kaate
 nomás pie-PL-INST ir.PL
 ‘Ibamos a pie para allá hasta Huírivis’.
20. Kia ket... ori... Pitayau te
kia ket ori pitaya-u te
 nomás también DUB Pitahaya-DIR 1PL.NOM
 yajakan wokimmea,
yaja-kan wokim-mea
 llegar.PL-PAS-IMPFF pie.PL-INST
 ‘Nada más llegamos a... este... Pitahaya a pie’,
21. Pitayawi junaman into treen into itou
pitaya-wi junamani into treen into itou
 Pitahaya-DIR allá CONJ tren CONJ 1PL.DAT
 yejtek sepia.
yejte-k sepia
 pararse-PFV rápidamente
 ‘y allá en Pitahaya pronto un tren paró frente a nosotros’.
22. Treen... ori... kaarga...,
treen ori kaarga
 tren DUB carga
 ‘El tren... este... era de carga...’,
23. ket te sisiwookimpo kiimawak.
ket te sisiwooki-m-po kiima-wa-k
 también 1PL.NOM fierro-PL-LOC entrar-PVA-PFV
 ‘también fuimos metidos en los fierros’.

24. Tubum... tubum ama manek.
tubu-m tubu-m juamani mane-k
 tubo-PL tubo-PL allá depositar-PFV
 ‘Unos tubos... estaban unos tubos’.
25. Tubum weyan ju bagon.
tubu-m weya-n ju bagon
 tubo-PL llevar-PAS.IMPF DET vagón
 ‘Tubos llevaba el vagón’.
26. Kia te junama kimawak,
kia te junamani kima-wa-k
 solamente 1PL.NOM allá entrar-PVA-PFV
 ‘Nomás allí fuimos metidos’.
27. ket te kaa itom gustopo ama
ket te kaa itom gusto-po junamani
 también 1PL.NOM NEG 1PL.GEN gusto-LOC allá
 jokan.
joka-n
 estar.PL-PAS.IMPF
 ‘y no íbamos por nuestro propio gusto’.
28. Junak into te oriu... oriu...
junak into te ori-u ori-u
 entonces CONJ 1PL.NOM DUB-DIR DUB-DIR
 kiimawak... oriu... bwe’u korawi.
kiima-wa-k ori-u bwe’u kora-wi
 entrar.PL-PVA-PFV DUB-DIR grande corral-DIR
 ‘Después nos metieron hacia... este... este... a un corral muy grande’.

29. Junak into itom nau kontai jume
junak into itom nau kontai-ri ju-me
 entonces CONJ 1PL.ACU juntos rodear-RES DET-PL
 peronim.
peron-im
 pelón-PL
 ‘Entonces los soldados nos rodearon’.
30. Chikti tukapo itom suua.
chikti tukapo itom suua
 todos días 1PL.ACU cuidar
 ‘Todas las noches nos cuidaban’.
31. MELQ: –¿Jakunsa orekan junu bwe'u kora?
jakunsa ore-kan junu bwe'u kora
 INTER estar-PAS.IMPF DEM gran corral
 MELQ: ‘–¿Dónde estaba ese corralón?’
32. AGRIP: –Bwe, Wa'imampo, Wa'imampo, wate into
bwe wa'imam-po wa'imam-po wate into
 INTJ Guaymas-LOC Guaymas-LOC algunos CONJ
 ama nu'usakawak... ori... oriu
junamani nu'u-saka-wa-k ori ori-u
 allá tomar-ir.PL-PVA-PFV DUB DUB-DIR
 Mejikou bicha.
mejiko-u bicha
 México-DIR DIR
 AGRIP: ‘–Pues, en Guaymas, en Guaymas, y a otros los trasladaron... este... hacia... para México’.

33. Amariasim teaka be'ewak.
amarias-im tea-ka be'e-wa-k
 Amarillas-PL llamarse-EST faltar-PVA-PFV
 'Nos dejaron por ser Amarillas'.
34. Si bu'uka barkaroawak.
ousia bu'u-ka barkar-roa-wa-k
 INT.EVI mucho-EST embarcar-VBLZ-PVA-PFV
 'Embarcaron a demasiados'.
35. MELQ: -¿Junaksu jakun yajak?
junak-su jakun yaja-k
 entonces-CMPL INTER llegar.SG-PFV
 MELQ: '¿Y entonces a dónde llegaron?'
36. AGRIP: -Bwe... ori... Empalmeu bicha kom te
bwe ori empalme-u bicha kom te
 pues DUB Empalme-DIR DIR abajo 1PL.NOM
 yajak.
yaja-k
 llegar.PL-PFV
 AGRIP: '-Pues... este... a Empalme bajamos'.
37. Empalmewi, num Empalmeu kom yajak,
empalme-wi junum empalme-u kom yaja-k
 empalme-DIR ahí Empalme-DIR abajo llegar.PL-PFV
 'A Empalme, después de bajar a Empalme',
38. into junak itom paapam into... oriu...
into junak itom papa-m into ori-u
 CONJ entonces 1PL.GEN padre-PL CONJ DUB-DIR

Ortiseu barkaroawak.

ortis-eu barkar-roa-wa-k

Ortiz-DIR embarcar-VBLZ-PVA-PFV

‘entonces a nuestros padres los embarcaron... este... a Ortiz’.

39. Junaman bicha into te malatuka'u
junamani bicha into te mala-tu-ka-'u
 allá DIR CONJ 1PL.NOM madre-VBLZ-EST-REL

bea au chaawao itom
beja au chaae-wa-o itom
 entonces 3SG.DAT llamar-PVA-COND 1PL.ACU

nuksiika kechia.

nuk-siika kechia

cargar-ir.SG.PFV también

‘La que fue nuestra madre cuando le hablaron hacia allá también nos llevó’.

40. MELQ: -¿Jaisa teakan ju enchim
jaisa tea-kan ju enchim
 INTER llamarse-PAS.IMPF DET.NOM 2PL.GEN

paapatuka'u?

papa-tu-ka-'u

padre-VBLZ-EST-REL

MELQ : ‘-¿Cómo se llama el que fue el papá de ustedes?’

41. AGRIP: -Jose Amarias tean,
jose amarias tea-n
 José Amarillas llamarse-PAS.IMPF
 AGRIP: ‘-Se llamaba José Amarillas’,

42. junuen teakan.
junuen tea-kan
 así llamarse-PAS.IMPF
 ‘así se llamaba’.
43. Nim maala into Maria Villegas tean,
nim maala into maria villegas tea-n
 1SG.GEN madre CONJ María Villegas llamarse-PAS.IMPF

 nim maala.
nim maala
 1SG.GEN madre
 ‘Y mi madre se llamaba María Villegas, mi madre’.
44. Bweta jum Warachipo che’a jikot
bweta jum warachi-po che’a jioko-t
 pero ahí Huarache-LOC INT lastimoso-LOC

 te a paasaroa.
te a pasar-roa
 1PL.NOM 3SG.ACU pasar-VBLZ
 ‘Pero en el Huarache la pasamos muy mal’.
45. Jume wikichim kia kaa itom
ju-me wiikit-im kia kaa itom
 DET-PL pájaro-PL siempre NEG 1PL.ACU

 kotkottua, kia... ori... kia ¡Polobe
kot~koche-tua kia ori kia polobe
 RPD~dormir-CAUS siempre DUB siempre pobre

 nim maala!
nim maala
 1SG.GEN madre
 ‘Los pájaros no nos dejaban dormir, siempre... este... siempre
 ¡Pobre mi madre!’

46. *kia bempo jaksumak kikumun.*
kia bempo jak-su-mak ki-kimu-n
 nomás 3PL lugar.INDF-CMPL-COM RDP~entrar.PL-PAS.IMPF
 ‘simplemente en algún lugar se protegían’.
47. *Itom kia piisam montone jiba,*
itom kia piisa-m monto-ne jiba
 1PL.ACU nomás cobijas-PL amontonar-FUT nomás
 ‘A nosotros nada más nos amontonaban las cobijas’,
48. *into kaa jibwalamtakai, kaita,*
into kaa jibwa-la-m-taka-ri kaita
 CONJ NEG comer-ADJZ-PL-INC2-RES nada
 ‘y sin haber comido, nada’,
49. *kia jita juni kaa aa ame a*
kia jita juni kaa aa ame a
 nomás algo también NEG poder 3PL 3SG.ACU
jooa jume wikichimnea.
jooa ju-me wikit-im-mea
 hacer DET-PL pájaro-PL-INST
 ‘pues no podían hacer nada por los pájaros’.
50. *Kia im kobapo jiba itou... itou*
kia in koba-po jiba itou itou
 nomás 1SG.GEN cabeza-LOC nomás 1PL.DAT 1PL.DAT
jijiune,
ji~jia-ne,
 RDP~sonar-FUT
 ‘Nada más se escuchaba el ruido encima de mi cabeza’,

51. polobe komae Nikolasatuka'u tua bwanne,
polobe komae nikolasa-tu-ka-'u tua bwan-ne
 pobre comadre Nicolasa-VBLZ-EST-REL CERT llorar-FUT
 Nikolasa jitebituka'u.
nikolasa jitebi-tu-ka-'u
 Nicolasa curandero-VBLZ-EST-REL
 'y pobre la que fue mi comadre Nicolasa en verdad lloraba,
 Nicolasa la que fue curandera'.
52. –Itom suane, komai inime'e ala. Ti
itom sua-ne komai ini-me-'e ala ti
 1PL.ACU matar.PL.OBJ-FUT comadre DEM-PL-ENF sí así
 jiune;
jia-ne
 decir-FUT
 '–Estos sí nos van a matar, comadre. Decía';
53. kia te kaa ame aa jipaksia
kia te kaa ame aa jipaksia
 nomás 1PL.NOM NEG 3PL poder lavar
 juni.
juni
 también
 'no podíamos ni lavar'.
54. Kia jinilwachisi itom... itom joan.
kia jinilwachi-sia itom itom joa-n
 nomás peligroso-EVI 1PL.ACU 1PL.ACU hacer-PAS.IMPF
 'Siempre nosotros... nosotros estuvimos en peligro'.
55. Nuentu bea te junama wikichim
junuen-tu beja te junamani wiikit-im
 así-VBLZ entonces 1PL.NOM allá pájaro-PL

itom orepo te yeu bebiak.
itom ore-po te yeu bebia-k
 1PL.GEN estar-LOC 1PL.NOM afuera golpear-PFV
 ‘Entonces nos echaron allí a donde los pájaros nos acechaban’.

56. Peronim itom yeu bebaka itom
peron-im itom yeu beba-ka itom
 pelón-PL 1PL.ACU afuera golpear-EST 1PL.ACU

nuksakak,
nuk-saka-k
 tomar-ir.PL-PFV
 ‘Los soldados empujándonos nos llevaron’.

57. ta korraloneu itom etak.
bweta korralon-eu itom eta-k
 pero corralón-DIR 1PL.ACU cerrar-PFV
 ‘pero nos encerraron en un corralón’.

58. Itom nama itom pattakamme.
itom junamani itom patta-ka-m-me
 1PL.ACU allá 1PL.ACU encerrar-PFV-PL-REL
 ‘A nosotros nos encerraron allí’.

59. Kaita itou tojakai into itom ama
kaita itou toja-kai into itom junamani
 nada 1PL.DAT cargar-SUB CONJ 1PL.ACU allá

pattak bwan.
patta-k bwan
 encerrar-PFV ENF
 ‘Sin darnos nada nos encerraron allí’.

60. Kaa tomekame bea polobem ke
kaa tomi-ka-me beja polobe-m kia-beja
 NEG dinero-TENER-REL entonces pobre-PL nomás-entonces
 ili usim bwantua tebaureme usim.
ili usi-m bwan-tua tebaure-me uusi-m
 pequeño niño-PL llorar-CAUS hambre-REL niño-PL
 ‘Los cuales no tenían dinero con los niños llorando de hambre’.
61. Nuen itom yaak jume jentem.
junuen itom yaa-k ju-me jente-m
 así 1PL.ACU hacer-PFV DET-PL gente-PL
 ‘Es lo que nos hicieron esa gente’.
62. Barkaroawak wate.
barkar-roa-wa-k wate
 embarcar-VBLZ-PVA-PFV algunos
 ‘Algunos fueron embarcados’.
63. MELQ: –¿Jau bicha nuksakawak naame’e?
jau bicha nu’uk-saka-wa-k juna-me-’e
 INTER DIR tomar-ir.PL-PVA-PFV DEM-PL-ENF
 MELQ: ‘–¿Para adónde se los llevaron?’
64. AGRIP: –Bwe, Peroteu bicha tiuwa,
bwe perote-u bicha tea-wa
 pues Perote-DIR DIR CIT-PVA
 AGRIP: ‘–Pues, hacia Perote se dijo’,
65. Perotewi tiia.
perote-wi ti-jia
 Perote-DIR así-decir
 ‘a Perote dijeron’.

66. Tua bwe'u barkopo kimawak
tua bwe'u barko-po kima-wa-k
 CERT grande barco-LOC meter.PL-PVA-PFV
 'Los metieron en un barco enorme'
67. itepinto nokriawak kaa... kaa
itepo-into nok-ria-wa-k kaa kaa
 1PL-CONJ hablar-APL-PVA-PFV NEG NEG
 nuksakawak.
nu'uka-saka-wa-k
 tomar-ir.PL-PVA-PFV
 'y después de que por nosotros abogaron, no... no nos deportaron'.
68. Lista bea aman toiwak Amariasim
lista beja junamani toja-wa-k amarias-im
 lista entonces allá llevar-PVA-PFV Amarillas-PL
 betana,
betana
 ORIG
 'Llevaron una lista de parte de la familia Amarillas',
69. nama bea te kaa nuksakawak.
junamani beja te kaa nuk-saka-wa-k
 allá entonces 1PL.NOM NEG tomar-ir.PL-PVA-PFV
 'entonces por eso no fuimos deportados'.
70. MELQ: -¿Jabe enchim nokriak?
jabe enchim nok-ria-k
 INTER 2PL.ACU hablar-APL-PFV
 MELQ: '-¿Quién abogó por ustedes?'

71. AGRIP: –Nim niina Sirilatuka’u into
in niina sirila-tu-ka-’u into
 1SG.GEN madrina Cirila-VBLZ-EST-REL CONJ
 José Amariastuka’u, ¿katin mukuk ian
jose amarias-tu-ka-’u katin muku-k ian
 José Amarillas-VBLZ-EST-REL NEG morir.SG-PFV hoy
 jeela Mejikou?
jeela mejiko-u
 cerca México-DIR
 AGRIP: ‘–Mi madrina quien fuese Cirila y José Amarillas ¿no falleció hace poco en México?’

72. Nua betchi’ibo te kaa nuksakawak.
junu-a betchi’ibo te kaa nuk-saka-wa-k
 DEM-3 POSP.CAUS 1PL.NOM NEG tomar-ir.PL-PVA-PFV
 ‘Por él no fuimos deportados’.

73. MELQ: –¿Jita tekiamk ju Jose
jita tekia-m-k ju jose
 INTER trabajo-PL-PFV DET José
 Amariastuka’u?
amarias-tu-ka-’u
 Amarillas-VBLZ-EST-REL
 MELQ: ‘–¿Qué cargo tenía quien fuese José Amarillas?’

74. AGRIP: –Bwe, ya’utukan, ya’utukan.
bwe ya’ut-tu-kan ya’ut-tu-kan
 INTJ jefe-VBLZ-PAS.IMPF jefe-VBLZ-PAS.IMPF
 AGRIP: ‘–Pues, era jefe, era jefe’.

75. Niina Siriilatuka’u juni ket jamut
niina siriila-tu-ka-’u juni ket jamut
 madrina Cirila-VBLZ-EST-REL también también mujer

ya'utukan kechia,
ya'ut-tu-kan *kechia*
 jefe-VBLZ-PAS.IMPF también
 'La madrina Cirila también era mujer jefe',

76. ket jenteu weyekan.
ket *jente-u* *weye-kan*
 también gente-DIR ir.SG-PAS.IMPF
 'estaba a cargo de la gente'.

77. Na'aka... ili itom nokriaka, ket
aa'aka *ili* *itom* *nok-ria-kai* *ket*
 sí pequeño 1PL.ACU hablar-APL-SUB también

 te li... ili... ili te... ori...
te *ili* *ili* *ili* *te* *ori*
 1PL.NOM pequeño pequeño pequeño 1PL.NOM DUB

 ili bwamta miikwakan,
ili *bwame-ta* *miika-wa-kan*
 pequeño comida-ACU regalar-PVA-PAS.IMPF

Sirilatuka'uta,
sirila-tu-ka-'u-ta
 Cirila-VBLZ-EST-REL-ACU
 'Así fue... y cuando ella abogó por nosotros, nos regalaron un poco... un poco... un poco... este... un poco de comida, por la que fue Cirila',

78. Warachipo.
warachi-po
 Huarachi-LOC
 'En el Huarache'.

79. Jeewi, num te jo'akan.
jeewi junum te jo'a-kan
 sí ahí 1PL.NOM vivir-PAS.IMPR
 'Sí, allí vivíamos'.
80. Into nuen into im yoemem juya
into junueni into inimi'i yoeme-m juya
 CONJ aquí CONJ aquí persona-PL monte
 watek,
watte-k
 lanzarse-PFV
 'y los hombres de aquí huyeron al monte',
81. into naman into itou ket itom
into junamani into itou ket itom
 CONJ allá CONJ 1PL.DAT también 1PL.ACU
 bea ama bea ket tejkwak
beja junamani beja ket tejwa-k
 entonces allá entonces también decir-PFV
 itom bea sooktisae kawiu bicha.
itom beja sookti-sae kawiu bicha
 1PL.ACU entonces arrancar-ORD cerro-DIR DIR
 'y entonces allí también nos dijeron que nos arrancáramos a la sierra'.
82. Itou into jaksa yeu kaatne,
itou into jaksa yeu kaat-ne
 1PL.DAT CONJ dónde afuera estar.PL-FUT
 'Y por dónde nos íbamos a salir',

83. ba'a kia nanancha bo'oka,
ba'a kia nanancha bo'o-ka
 agua nomás igual acostado.SG-PFV
 'el río estaba igual de lleno',
84. kanoa juni ilitchi.
kanoa juni ilitchi
 canoa también pequeña
 'la canoa incluso era muy pequeña'.
85. Ajta inime peronimmeu jabesumak
ajta ini-me peroni-m-meu jabe-su-mak
 hasta DEM-PL pelón-PL-DIR alguien-CMPL-COM

 parteta yaak.
parte-ta yaa-k
 informe-ACU hacer-PFV
 'Hasta que a los soldados alguien les informó'.
86. Into kompae Antonio Amariastuka'u juna
into kompae antonio amarias-tu-ka-'u juna
 CONJ compadre Antonio Amarillas-VBLZ-EST-REL DEM

 bea am weiya,
beja am weiya
 entonces 3PL.ACU llevar
 'Y el compadre Antonio Amarillas es quien los llevaba',
87. ¡joo!,
¡joo!
 INTJ
 '¡ves!'

88. aet ta'ame.
ae-t ta'a-me
 3PL-LOC conocer-REL
 'es el que conocía sobre ellos'.
89. Jume peronim bwe itou yajak,
ju-me peron-im bwe itou yaja-k
 DET-PL pelón-PL pues 1PL.DAT llegar.PL-PFV
 'Los soldados, pues, llegaron con nosotros',
90. kia itom yeu bebakan.
kia itom yeu beba-kan
 nomás 1PL.ACU afuera golpear-PAS.IMPF
 'y nomás nos corrieron'.
91. ¡Kaita!
kaita
 nada
 '¡Nada!'
92. Kia ke kia si'imeta trajteta
kia kia-beja kia si'ime-ta traje-ta
 nomás nomás-entonces nomás todo-ACU traste-ACU

 itom wo'otatuak.
itom wo'ota-tua-k
 1PL.ACU tirar-CAUS-PFV
 'Nos hicieron dejar todo el traste'.
93. Kia te june'elaka yeu sajak.
kia te june'e-la-ka yeu sajak
 nomás 1PL.NOM vacío-ADJZ-EST afuera ir.PL.PFV
 'Así sin nada salimos'.

94. ¡¡Bwan kaita!!
bwan kaita
 ENF nada
 ‘¡¡Pues nada!!’
95. Kia itom aet ji'ibwa joa'u juni
kia itom ae-t ji'ibwa joa-'u juni
 nomás 1PL.GEN 3PL-LOC comida hacer-REL también

 te kia nuen juapo tuktaka
te kia junuen juya-po tukta-ka
 1PL.NOM nomás así monte-LOC meter-EST
 sajak.
saja-k
 ir.PL-PFV
 ‘En lo que hacíamos comida también lo metimos en un arbusto y nos fuimos’.
96. ¡Joo!
joo
 INTJ
 ‘¡Ves!’
97. Poosi, si juebena jume peronim,
poosi ousia juebena ju-me peron-im
 pues.sí INT.EVI muchos DET-PL pelón-PL
 ‘Pues sí, eran demasiados los soldados’,
98. si'ime wiwiko'ekai kaate.
si'ime wi~wiko'e-kai kaate
 todos RDP~arma-SUB ir.PL
 ‘y todos iban con rifles’.

99. Nama bea te batwe bwikola bea
juamani beja te batwe bwikola beja
 allá entonces 1PL.NOM río orilla entonces

te joari,
te joa-ri
 1PL.NOM sentar-RES

‘Allí entonces estábamos sentados a la orilla del río’,

100. kanoa bea am totoja jume, im
kanoa beja am to~toja ju-me inimi'i
 canoa entonces 3PL.ACU RDP~cargar DET-PL aquí

bicha waitana bicha.
bicha waitana bicha
 DIR al.otro.lado DIR

‘y la canoa que los acarreo, estaba para acá del otro lado’.

101. Tebata itepo te tebata juni
teba-ta itepo te teba-ta juni
 hambre-ACU 1PL.NOM 1PL.NOM hambre-ACU aunque

te ama pasaroa um juapo,
te ama pasar-roa jum juya-po
 1PL.NOM allá pasar-VBLZ ahí monte-LOC

wikichimma.
wiikit-im-mea
 pájaro-PL-INST

‘Aunque teníamos hambre, el hambre, la pasamos allí en ese monte, con los pájaros’.

102. MELQ: -¿Jita wikichimtukan?
jita wiikit-im-tu-kan
 INTER pájaro-PL-VBLZ-PAS.IMPF

MELQ: ‘-¿Qué pájaros eran?’

103. AGRIP: –Jume... jume... jume ian rerejteme
ju-me ju-me ju-me ian re~rejte-me
 DET-PL DET-PL DET-PL hoy RDP~andar.PL-REL
 jumaku,
jumaku
 quizás
 AGRIP: ‘–Esos... esos... esos que andan por aquí probablemente’,
104. nume'e ke itou bepa koune,
junu-me-'e kia-beja itou bepa koune
 DEM-PL-ENF nomás-entonces 1PL.DAT encima colgar
 ‘esos estaban encima de nosotros volando’,
105. into si bu'ume.
into ousia bu'u-me
 CONJ INT.EVI muchos-REL
 ‘y eran demasiados’.
106. Into wate che'a kom jeela bea yaja.
into wate che'a kom jeela beja yaja
 CONJ algunos INT abajo cerca entonces llegar.PL
 ‘Y otros bajan más’.
107. Name'esana junuen itom yaak kechia.
juna-me-'e-san junuen itom yaa-k kechia
 DEM-PL-ENF-ENF así 1PL.ACU hacer-PFV también
 ‘Esos son los que también nos hicieron esto’.
108. MELQ: –¿Jak junak nama tiempo
jakko junak junamani tiempo-po
 tiempo.INDF entonces allá tiempo-LOC

<i>jabem</i>	<i>jume</i>	<i>ya'utchimtukan</i>	<i>jiakita</i>
<i>jabe-m</i>	<i>ju-me</i>	<i>ya'ut-im-tu-kan</i>	<i>jiaki-ta</i>
INTER-PL	DET-PL	jefe-PL-VBLZ-PAS.IMPF	yaqui-GEN

betana?

betana

ORIG

MELQ: ‘-¿En ese entonces en aquel tiempo quiénes eran los jefes de los yaquis?’

109. AGRIP: –Je’itu,
je’itu
 no.sé
 AGRIP: ‘–No sé’.

110. Kaa ne ameu waate jumaku.
kaa ne ameu waate jumaku
 NEG 1SG.NOM 3PL.DAT recordar quizás
 ‘Creo que no me acuerdo’.

111. Juka kompaeta jiba nee ama...
ju-ka kompae-ta jiba nee junamani
 DET-ACU compadre-ACU nomás 1SG.ACU allá
- ama itom sawemta, into kompae
junamani itom sawe-me-ta into kompae
 allá 1PL.ACU mandar-REL-ACU CONJ compadre
- Antonio Amariastuka’u.
antonio amarias-tu-ka-’u
 Antonio Amarillas-VBLZ-EST-REL
 ‘Nomás del compadre que me... que nos mandaba allá, y quien fuese el compadre Antonio Amarillas’.

112. Ta woi jume junuen ama aneme.
bweta woi ju-me-'e junuen junamani aane-me
 pero NUM DET-PL-ENF así allá estar-REL
 'Pero eran dos los que andaban allí'.

113. Ta junaka jaisumaku ne
bweta juna-ka-'a jaisa-jumaku ne
 pero DEM-ACU-ENF manera.INDF-quizás 1SG.NOM

 ka a ta'a.
kaa a ta'a
 NEG 3SG.ACU conocer
 'Pero a ese no sé como no lo conozco'.

114. Yoem yo'owe nanancha kate.
yoem yo'owe nanancha kate
 persona mayor igual ir.PL
 'Eran de la misma edad'.

115. Inime bat ime Potam bat
ini-me-'e bat ini-me pota-m bat
 DEM-PL-ENF primero DEM-PL Pótam primero

 juyau watek.
juya-u watte-k
 monte-DIR lanzarse.PL-PFV
 'Primero estos de Pótam son los que se lanzaron al monte'.

116. Ime'e... inime... junume bat
ini-me-'e ini-me-'e junu-me-'e bat
 DEM-PL-ENF DEM-PL-ENF DEM-PL-ENF primero

 juyau wateka bea amanim.
juya-u watte-ka beja junamanim
 monte-DIR lanzarse.PL-PFV entonces allá
 'Estos... estos... esos son los primeros que se echaron al monte'.

117. Into itom o'oreka bwan nama
into itom o~'ore-ka bwan junamani
 CONJ 1PL.ACU RDP~alentar-PFV ENF allá
 jo'akame bea,
jo'a-ka-me beja
 vivir-EST-REL entonces
 'Y ahí nos alentaron los que vivían ahí',
118. partem yaak bea itom yeu
partem yaa-k beja itom yeu
 informe.PL hacer-PFV entonces 1PL.ACU afuera
 ka'asaiwa ;tia tea! ...bweta kawiu
ka'a-sae-wa ti-jiia tea bweta kawiu-u
 retirarse-ORD-PVA así-decir CIT pero cerro-DIR
 bicha...
bicha
 DIR
 'entonces pues informaron de que debíamos irnos, ¡decían!...
 pero a la sierra...'
119. ta im into... ori... peronim im into
bweta inimi'i into ori peroni-m inimi'i into
 pero aquí CONJ DUB pelón-PL aquí CONJ
 am koobak,
am kooba-k
 3PL.ACU ganar-PFV
 'pero aquí... este... los pelones les ganaron',
120. name bea itom... itom nu'uka.
juna-me-'e beja itom itom nu'u-ka
 DEM-PL-ENF entonces 1PL.ACU 1PL.ACU llevar-PFV
 'y entonces esos nos... nos tomaron'.

121. ¡Kaita!

kaita
nada
'¡Nada!'

122. Kia bwa'amta si'imeta ama wo'otaka
kia *bwa'am-ta* *si'ime-ta* *junamani* *wo'ota-ka*
nomás comida-ACU todo-ACU allá tirar-EST

sajak, totoim, kowim.
saja-k *totoi-m* *kowi-m*
ir.PL-PFV gallina-PL cerdo-PL

'Nada más nos fuimos, dejando toda la comida, gallinas, cerdos'.

123. Ket te ju... ket te kaita...
ket *te* *ju* *ket* *te* *kaita*
también 1PL.NOM DET también 1PL.NOM nada

kaita te nu'uka,
kaita *te* *nu'u-ka*
nada 1PL.NOM llevar-PFV

'También nosotros... nosotros nada... nada tomamos',

124. cheeneaka ili saktujlatukan ju
cheeneaka *ili* *saktusi-la-tu-kan* *ju*
por.suerte poco pinole-DIM-VBLZ-PAS.IMP DET

maalatuka'u.
mala-tu-ka-'u
madre-VBLZ-EST-REL

'de suerte que quien fue nuestra madre traía algo de pinole'.

125. Junaka jiba iilikit
juna-ka-'a *jiba* *iiliki-t*
DEM-ACU-ENF nomás poco-LOC

131. cheneaka te yeu sajak.
cheeneaka te yeu saja-k
 por.suerte 1PL.NOM afuera ir.PL-PFV
 ‘de suerte que salimos’.
132. MELQ: –¿Juupa si bu'ureakan?
juupa ousia bu'u-re-a-kan
 árbol INT.EVI mucho-AUM-a-PAS.IMPF
 ‘MELQ: ‘–¿Había mucho arbusto?’
133. AGRIP: –Jewi, juebenaekan baaka.
jewi juebena-e-kan baaka
 si muchos-e-PAS.IMPF carrizo
 AGRIP: ‘–Si, había mucho carrizo’.
134. Jewi, baaka si juebena.
jewi baaka ousia juebena
 sí carrizo INT.EVI mucho
 ‘Sí, era abundante el carrizo’.
135. Jita si'iropo ke inean ama wikriakan.
jita si'iropo ke inieni junamani wik-ria-kan
 algo juncos que así allá jalar-APL-PAS.IMPF
 ‘Los juncos estaban así de enredados realmente’.
136. Si juneratukan ju pocho'oria.
ousia junera-tu-kan ju pocho'oria
 INT.EVI feo-VBLZ-PAS.IMPF DET monte
 ‘Estaba horrible el monte’.

137. Nama beju'uku bea wikichim... ori...
juama bejú'uku beja wiikit-im ori
 allá debajo.del.árbol² entonces pájaro-PL DUB
 itou kaate'o bea, nama itom
itou kaate-'o beja junamani itom
 1PL.DAT ir.PL-COND entonces allá 1PL.ACU
 kiimane.
kiimu-ne
 meter-FUT
 'En esa parte cuando los pájaros... este... venían a nosotros, ahí
 es donde nos metían'.
138. Ta wikichim into ke kaa mekka
bweta wiikit-im into kia-beja kaa mekka
 pero pájaro-PL CONJ nomás-entonces NEG lejos
 itou o'orene.
itou o~'ore-ne
 1PL.DAT RDP~estar-FUT
 'Pero los pájaros nos pasaban rozando'.
139. MELQ: -¿Yee poonan jume wikichim?
yee poona-n ju-me wiikit-im
 OBJ.INDF picotear-PAS-IMPF DET-PL pájaro-PL
 MELQ: '¿Picoteaban los pájaros?'
140. AGRIP: -E'e, jume wikichim jume'e ian
e'e, ju-me wiikit-im ju-me-'e ian
 NEG DET-PL pájaro-PL DEM-PL-ENF hoy

² Consúltese Buitimea et al. (2016: 40).

sasakame, sisiwook wikichim ¿jewi?
sa~saka-me, *sisiwook* *wiikit-im* *jeewi*
 RDP~ir.PL-REL fierro pájaro-PL sí
 AGRIP: '¡No!, esos pájaros que pasan por aquí, los pájaros de fierro ¿sí?'

141. Nume'e bwán itepo am wikichim ti
junu-me-'e *bwán* *itepo* *am* *wiikit-im* *ti*
 DEM-PL-ENF ENF 1PL.NOM 3PL.ACU pájaro-PL así

jian.

jia-n

decir-PAS.IMPF

'Pues a esos nosotros le decíamos pájaros'.

142. Wikichim jaibu a'abo kaate ti te jiune,
wiikit-im *jaibu* *a'abo* *kaate* *ti* *te* *jia-ne*
 pájaro-PL ya acá ir.PL así 1PL.NOM decir-FUT
 'Ya vienen los pájaros, decíamos',

143. ke ¡ruu! ti jiusakane.
kia-beja *ruu* *ti* *jia-saka-ne*
 nomás-entonces ONOM así sonar-ir.PL-FUT
 'pasaban haciendo un ruido como ¡ruuuu!'

144. Ta kaa wepulaka wene,
bweta *kaa* *wepula-ka* *we-ne*
 pero NEG uno-EST ir.SG-FUT
 'Pero no venían de uno',

145. si juebenaka nau rerejte.
ousia juebena-ka nau re~rejte
 INT.EVI mucho-EST³ juntos RDP~andar.PL
 ‘sino que andaban muchos juntos’.
146. Bwe poos si... junuen kawiu wattiwak
bwe poos si junuen kawi-u watti-wa-k-o
 pues pues sí así cerro-DIR ir.PL-PVA-PFV-COND

 bea te pues si... aman wattiwaka,
beja te pues si junamani watti-wa-ka
 entonces 1PL.NOM pues sí allá ir.PL-PVA-EST

 te yeu bebiaka.
te yeu bebia-ka
 1PL.NOM afuera golpear-PFV
 ‘Pues sí... cuando se alzaron a la sierra... queriéndonos a nosotros allá, nos corrieron’.
147. Kia peronim am koobak,
kia peron-im am kooba-k
 nomás pelón-PL 3PL.ACU ganar-PFV
 ‘Pero los soldados les ganaron’,
148. numbe juchi... oripo... korapo te
junum-beja juchi ori-po kora-po te
 DEM-entonces de.nuevo DUB-LOC corral-LOC 1PL.NOM

³ Extraña la ocurrencia del sufijo *-ka* en *juebena* ‘muchos’. Solo puede aceptarse como nominalizador cuando un elemento remite al contexto de una situación o evento, en este caso se traduciría ‘el andar muchos’ o ‘andando muchos’, pero en español se optaría por marcar la nominalización en el verbo *andar* y no en *muchos*.

etawak, bwe'u korapo.
eta-wa-k bwe'u kora-po
 cerrar-PVA-PFV grande corral-LOC
 'y de nuevo nos encerraron... este... en el corralón, en un
 corral muy grande'.

149. Etata juni jiba suuawa,
eta-ta juni'i jiba suua-wa
 cerrar-ACU aunque siempre cuidar-PVA
 'Aun estando encerrado éramos vigilados'.

150. Peronim kia jaisa kujne.
peron-im kia jaisa kuj-ne
 pelón-PL nomás algo sonar-FUT
 'Los soldados nomás tocaban'.

151. MELQ: -¿Jaksa benakume'e toiwak?
 jaksa bena-k-ju-me-'e toji-wa-k
 INTER COMP-PFV-DET-PL-ENF llevar-PVA-PFV
 MELQ: '¿En qué parte los dejaron?'

152. AGRIP: -Bwe, pueblito teapo,
 bwe pueblito tea-po
 pues Pueblito llamarse-LOC
 AGRIP: 'Pues en un lugar llamado Pueblito',

153. Pueblito ili kampamentopo, nama katek.
pueblito ili kampamento-po junamani katek
 Pueblito pequeño campamento-LOC allá estar
 'en el pequeño campamento del Pueblito, allí está'.

154. Naman te toiwak sontaomewi.
junamani te toi-wa-k sontao-me-wi
 allá 1PL.NOM llevar-PVA-PFV soldado-PL-DIR
 ‘Allá nos llevaron con los soldados’.
155. MELQ: –¿Junak empo jaiki wasukten
junak empo jaiki wasuk-te-n
 entonces 2SG.NOM INTER año-VBLZ-PAS.IMPR

 junuen ama weamakai?
junuen junamani weama-kai
 así allá andar.SG-SUB
 MELQ: ‘–¿En ese entonces cuantos años tenías cuando andabas allí?’
156. AGRIP: –Bwe... kaa yo’otukan,
bwe kaa yo’o-tu-kan
 pues NEG mayor-VBLZ-PAS.IMPF
 AGRIP: ‘–Pues...no era mayor’,
157. kaa yo’otukan.
kaa yo’o-tu-kan
 NEG mayor-VBLZ-PAS.IMPF
 ‘no era nada mayor’.
158. kialikun te kialikun te kia kaa
kialikun te kialikun te kia kaa
 por.eso 1PL.NOM por.eso 1PL.NOM nomás NEG

 kaatpeatek, si bwanne.
kate-pea-tek-o ousia bwana-ne
 ir.PL-DES-IRR-COND INT.EVI llorar-FUT
 ‘Por eso que cuando no queríamos caminar, llorábamos mucho’.

159. Baji jume'e nuen kaa yo'owe,
baji ju-me-'e inueni kaa yo'owe
 NUM DEM-PL-ENF así NEG mayor
 'Tres eran menores',
160. ta ko'okosukamme.
bweta ko'oko-su-ka-m-me
 pero morir.PL-CMPL-EST-m-REL
 'pero ya murieron'.
161. Pos si mekka yeu sakaka, into
pues ousia mekka yeu saka-ka into
 pues INT.EVI lejos afuera ir.PL-EST CONJ
 wokimmea aman yaine.
wokim-mea junamani yai-ne
 pie.PL-INST allá llegar.PL-FUT
 'Pues ya que salimos desde muy lejos, llegábamos a pie'.
162. ¡Joo!,
joo
 INTJ
 '¡Ves!'
163. wiibisimmeu jaibu mekka into pitayawi.
wiibis-im-meu jaibu mekka into pitaya-wi
 Huirivis-PL-DIR ya lejos CONJ Pitahaya-DIR
 'pues a Huirivis y a Pitahaya ya es lejos'.
164. ¡Joo!
joo
 INTJ
 '¡Ves!'

165. Nama te wokimmea sajak,
junamani te wokim-mea saja-k
 allá 1PL.NOM pie.PL-INST ir.PL-PFV
 ‘Nos íbamos a pie’,
166. jume peronim into kakabaek, kabayeria.
ju-me peron-im into ka~kabaek kabayeria
 DET-PL pelón-PL CONJ RDP~caballo-PFV caballería
 ‘y los soldados andaban en caballo, una caballería’.
167. Name into itom pu’aktaroka,
juna-me-’e into itom pu’akta-roka
 DEM-PL-ENF CONJ 1PL.ACU recoger-DES.PL
 ‘Y esos nos querían llevar’,
168. junak into itepo kaa junuen e’ea.
junak into itepo kaa junuen e~’ea
 entonces CONJ 1PL.NOM NEG así RDP~desear
 ‘pero no quisimos’.
169. MELQ: –... Oripo... ¿Yeu sajak jume enchim
 ori-po yeu saja-k ju-me enchim
 DUB-LOC afuera ir.PL-PFV DET-PL 2PL.ACU
 etaipo?
eta-ri-po
 cerrar-RES-LOC
 MELQ: ‘–... Este... ¿Salieron de donde se encontraban encerrados?’
170. AGRIP: –Bwe, ama yeu wikwak,
 bwe junamani yeu wik-wa-k
 pues allá afuera jalar-PVA-PFV
 AGRIP: ‘–Pues, nos sacaron de ahí’,

171. bwe ama yeu wikwak,
bwe junamani yeu wike-wa-k
 pero allá afuera jalar-PVA-PFV
 'nos sacaron',
172. che'a ket kaa junuen ewan.
che'a ket kaa junuen ea-wa-n
 INT también NEG así sentir-PVA-PAS.IMPF
 'pero tampoco se quería'.
173. Bweta ju Sirilatuka'u bea utte'apo,
bweta ju sirila-tu-ka-'u beja utte'a-po
 pero DET Cirila-VBLZ-EST-REL entonces fuerza-LOC
 ameu kibakek
ameu kibake-k
 3PL.DAT meter-PFV
 'Pero la difunta Cirila se metió a la fuerza',
174. 'inime inepo am wawaik tia,
'ini-me-'e inepo am wawai-k ti-jia
 DEM-PL-ENF 1SG.NOM 3PL.ACU pariente-PFV así-decir
 'estos son mis parientes, dijo',
175. 'Amariyasim ito betana', wee tia
amariyas-im ito betana we t-ia
 Amarillas-PL 1PL.REC ORIGEN ir.SG así-decir
 ameu jia.
ameu jia
 3PL.DAT decir
 'son Amarillas de parte de nosotros', se fue diciéndoles.

176. Ketunisan waate ama tawaak,
ketuni-san waate junamani tawaa-k
 todavía-ENF algunos allá quedar-PFV
 ‘Todavía se quedaron algunos’,
177. name’e si bwanan itom yeu
juna-me-’e ousia bwana-n itom yeu
 DEM-PL-ENF INT.EVI llorar-IMPR 1PL.GEN afuera
 saka’u. ¡Poloobem!
saka-’u poloobe-m
 ir.PL-REL pobre-PL
 ‘estaban llorando cuando íbamos saliendo. ¡Pobrecitos!’
178. MELQ: –¿Jaisa ujteakan ju Sirila teame?
jaisa ujtea-kan ju sirila tea-me
 INTER apellidarse-IMPR DET Cirila llamarse-REL
 MELQ: ‘–¿Cómo era el apellido de la que se llamaba Cirila?’
179. AGRIP: –Amarias, Sirila Amarias, into a
amarías, sirila amarías into a
 Amarillas Cirila Amarillas CONJ 3SG.GEN
 abachiawa into Jose Amariajtukan.
abachia-wa into jose amariaj-tu-kan
 hermano-3GEN CONJ José Amarillas-VBLZ-PAS.IMPF
 AGRIP: ‘–Amarillas, Cirila Amarillas, y su hermano mayor se
 llamaba José Amarillas’.
180. Ju’u Mejikou mukukame.
ju-’u mejiko-u muku-ka-me
 DET-ENF México-DIR morir.SG-EST-REL
 ‘Él es el que falleció en México’.

181. Munim e'echan into bachita.
muni-m e~'echa-n into bachi-ta
 frijol-PL RDP~sembrar-PAS.IMPF CONJ maíz-ACU
 'Sembrábamos frijoles y maíz'.
182. Tiikom kaa e'echan, kia nuka'a
tiiko-m kaa e~'echa-n kia junu-ka-'a
 trigo-PL NEG RDP~sembrar-PAS.IMPF nomás DEM-ACU-ENF
 jiba, into sakbaem, sakbaem into kamam
jiba into sakbae-m sakbae-m into kama-m
 nomás CONJ sandía-PL sandía-PL CONJ calabaza-PL
 into seborata, jiba.
into seborata jiba
 CONJ cebolla-ACU nomás
 'No sembrábamos trigo, nomás eso, y sandía, sandía y calabaza
 y cebolla, nomás'.
183. MELQ: –Ta kaita tebaatukan ¿jeewi?
bweta kaita tebaure-tu-kan jeewi
 pero nada hambre-VBLZ-PAS.IMPF sí
 MELQ: '–Pero no se padecía hambre ¿verdad?'
184. AGRIP: –Jeewi, kaita tebaatukan,
jeewi kaita tebaa-tu-kan
 sí nada hambre-VBLZ-PAS.IMPF
 AGRIP: '–Sí, no se padecía de hambre',

185. ta pos si womteka chea te
bweta pos ousia womte-ka chea te
 pero pues INT.EVI asustarse-EST INT 1PL.NOM
 tua si'imeta ama to'osakak, kabaim
tua si'ime-ta junamani to'o-saka-k kabai-m
 CERT todo-ACU allá dejar-ir.PL-PFV caballo-PL
 jita,
jita
 algo
 'pero pues sí, cuando nos asustamos dejábamos todo allí, caballos,
 qué sé yo',

186. wakasim juebenaka ¿jewi?
wakas-im juebena-ka jewi
 vaca-PL muchos-EST si
 'eran muchas las vacas ¿sí?'

187. wakasim... wakasim kia kesan
wakas-im, wakas-im kia ke-san
 vaca-PL vaca-PL nomás todavía-ENF
 ji'ipikwan.
ji'ipik-wa-n
 ordeñar-PVA-PAS.IMPF
 'las vacas, las vacas todavía no se ordeñaban'.

188. Kia jume beseom ameu woitak,
kia ju-me beseo-m ameu woita-k
 nomás DET-PL becerro-PL 3PL.DAT desamarrar-PFV
 'Los becerros nomás se les soltó a las vacas',

189. *kia jaisa che'en... laajtima.*
kia jaisa che'e-n laajtima.
 nomás INTER mamar-PAS.IMPR lástima
 'y cómo mamaban... lástima'.
190. Ujyooisi te jo'akan,
ujyooi-sia te jo'a-kan
 bonito-EVI 1PL.NOM vivir-PAS.IMPF
 'Vivíamos muy bien',
191. ta utte'apo yeu bebiak jume
bweta utte'a-po yeu bebia-k ju-me
 pero fuerza-LOC afuera empujar-PFV DET-PL
 kau jomem, kawiu watekame.
kau-jome-m⁴ kawiu wate-ka-me
 cerro-habitar-PL cerro-DIR refugiarse-EST-REL
 'pero forzosamente nos corrieron los alzados, los que se habían
 refugiado en la sierra'.
192. Itom nuan yaatebok.
itom inueni yaa-tebo-k
 1PL.ACU así hacer-CAUS.IND-PFV
 'Eso nos mandaron hacer'.
193. kaa nume'e itou yajao bea,
kaa junu-me-'e itou yaja-o beja
 NEG DEM-PL-ENF 1PL.DAT llegar.PL-COND entonces

⁴ *Kaujomem* es el término para nombrar a los 'alzados', que literalmente indica 'los que habitan en el monte'.

katchantumak yeu yaine'na,
katchan-t-jumak yeu *yaja-ne-sae-n*
 ni.siquiera-1PL-quizás afuera llegar.PL-FUT-ORD-PAS.IMPF
 ‘Si estos no hubieran llegado con nosotros, jamás hubiéramos salido’,

194. kaupo jak kokone'an.
kau-po *jak* *koko-ne-sae-n*
 cerro-LOC lugar morir.PL-FUT-ORD-PAS.IMPF
 ‘y nos hubiéramos muerto en la sierra’.

195. Ta pos si im kompai Antonio
bweta *pues* *si* *in* *kompai* *antonio*
 entonces pues si 1SG.GEN compadre Antonio

 bea *beja* ama itou yepsak,
 pues *beja* *amani* *itou* *yepsa-k*
 pues entonces allá 1PL.DAT llegar.SG-PFV
 ‘Entonces mi compadre Antonio llegó a nosotros’,

196. ket peron ya'utamak weye,
ket *peron* *ya'u-ta-mak* *weye*
 también pelón jefe-ACU-COM ir.SG
 ‘venía acompañado de un general’,

197. kechia ‘kaitem nu'une, komae, tia.
kechia *kaita-em* *nu'u-ne* *komae* *ti-jia*
 también nada-2PL.NOM traer-FUT comadre así-decir
 ‘también decía “no vayan a llevarse nada, comadre”’.

198. Kaitem nu'une tiia,
kaita-em *nu'u-ne* *ti-jia*
 nada-2PL.NOM traer-FUT así-decir
 ‘–“No tomen nada”, decía’,

199. 'baale maj enchim jiapsi jinne'une', tia,
baale maj enchim jiapsi jinne'u-ne ti-jia
 vale más 2PL.GEN vida conservar-FUT así-decir
 '“vale más salvar sus vidas”, dijo'
200. tiaka ama tawaak.
ti-jiia-ka junamani tawaa-k
 así-decir-EST allá quedar-PFV
 'diciendo eso se quedó ahí'.
201. MELQ: -¿Nassuawamta lu'utek eme'e
nassua-wa-m-ta lu'ute-k-o eme'e
 luchar-PVA-REL-ACU terminar-PFV-COND 2PL.NOM
 kaa into aman nottek?
kaa into junamani note-k
 NEG CONJ allá regresar-PFV
 MELQ: '¿Cuando se terminó la guerra ya no volvieron?'
202. AGRIP: -E'e, Kaa into aman nottek,
e'e kaa into junamani notte-k
 NEG NEG CONJ allá regresar-PFV
 AGRIP: 'No, ya no volví',
203. tua, aman majae.
tua junamani majae
 CERT allá temer
 'tenía miedo'.
204. Aman majaika, katchan into iansu
junamani majai-ka katchan into ian-su
 allá temer-EST ni.siquiera CONJ ahora-CMPL

ne	aman...	ori...	wesaiwaka
<i>ne</i>	<i>junamani</i>	<i>ori</i>	<i>we-sae-wa-ka</i>
1SG.NOM	allá	DUB	ir.SG-ORD-PVA-EST

juni	kat	ne	aman	siika.
<i>juni</i>	<i>kat</i>	<i>ne</i>	<i>junamani</i>	<i>siika.</i>
aunque	NEG	1SG.NOM	allá	ir.SG.PFV

‘Teniendo miedo, incluso aunque me dijeron... este... que fuera, ya no volví’.

205.	Ileenmak	wo’oktepo	te	yeu
	<i>inilen-mak</i>	<i>wo’ok-te-po</i>	<i>te</i>	<i>yeu</i>
	así-COM	pie-VBLZ-LOC	1PL.NOM	afuera

sasakan	majaiwapo,	techoapo.
<i>sa~saka-n</i>	<i>majae-wa-po</i>	<i>techoa-po</i>
RDP~ir.PL-PAS.IMPF	temer-PVA-LOC	lodo-LOC

‘En medio del miedo salíamos caminando en el lodo’.

206. ¡Joo!
joo
 INTJ
 ‘¡Ves!’

207.	Wicha	into	ke	yee	pejpejti
	<i>wicha</i>	<i>into</i>	<i>kia-beja</i>	<i>yee</i>	<i>pej~pejti</i>
	espina	CONJ	nomás-entonces	OBJ.INDF	RDP~explotar

yee	sossoa	um	wokpo.
<i>yee</i>	<i>sos~soa</i>	<i>jum</i>	<i>wok-po</i>
INDF	RDP~picar	ahí	pie-LOC

‘Y dolorosamente se nos encajaban las espinas en los pies’.

208. ¡Ke jiokot machi!
kia-beja jioko-t machi
 qué lastimoso-LOC mostrarse
 ‘¡Qué tristeza!’
209. Kialikun ne kaa katchan into ne
kialikun ne kaa katchan into ne
 por.eso 1SG.NOM NEG ni.siquiera CONJ 1SG.NOM
 jakun wepea ti ne jiia.
jakun we-pea ti ne jiia
 lugar ir-DES así 1SG.NOM decir
 ‘Por eso digo que no quisiera ir a ningún lado’.
210. MELQ: –¿Jakko be eme’e im
 jakko beja eme’e inimi’i
 INTER entonces 2PL.NOM aquí
 jo’atek inim Potampo?
jo’a-te-k inimi’i potam-po
 casa-VBLZ-PFV aquí Pótam-LOC
 MELQ: ‘–¿Cuándo se vinieron a vivir aquí a Pótam?’
211. AGRIP: –Bwe imi... orim... ume sontaom
 bwe inimi’i ori-m ju-me sontao-m
 pues aqui DUB-PL DET-PL soldado-PL
 a’abo toiwak, te bea junama
a’abo toja-wa-k-o te beja junamani
 acá traer-PVA-PFV-COND 1PL.NOM entonces allá
 be te yajak.
beja te yaja-k
 entonces 1PL.NOM llegar.PL-PFV
 AGRIP: ‘–Pues cuando... este... trajeron a los soldados aquí, es cuando volvimos’.

212. Yajaka te bwiam te makwak,
yaja-ka te bwia-m te mak-wa-k
llegar.PL-EST 1PL.NOM tierra-PL 1PL.NOM dar-PVA-PFV

solarim.
solar-im
solar-PL

‘Ya que llegamos nos dieron las tierras, los solares’.

213. Ian bea te ketun ili ama
ian beja te ketun ili junamani
ahora entonces 1PL.NOM todavía poco allá

jo’ak.
jo’ak
habitar

‘Hasta ahora todavía vivimos ahí’.

214. E’etejon au wawateko
e~’etejo-n au wa~wate-k-o
RDP~platicar-PAS.IMPF 3SG.DAT RDP~recordar-PFV-COND

ameu...
ameu
3PL.DAT

‘Lo platicaba a ellos cuando me acordaba...’

215. ala itepo... bea eme’e kaita pasaroak.
ala itepo beja eme’e kaita pasar-roa-k
sí 1PL.NOM entonces 2PL.NOM nada pasar-VBLZ-PFV
‘porque a nosotros sí... y a ustedes no les ha pasado nada’.

216. Ti ne... ti ne ameu jijia,
ti ne ti ne ameu ji~jia
así 1SG.NOM así 1SG.NOM 3PL.DAT RDP~decir
‘Yo así... yo así les digo’,

217. ta ala itepo... chea ne che'a
bweta ala itepo chea ne che'a
 pero sí 1PL.NOM INT 1SG.NOM INT
 juebenak pasaroala.
juebena-k pasar-roa-la
 mucho-PFV pasar-VBLZ-ADJZ
 'pero eso sí nosotros... yo he soportado muchas cosas'.
218. Ti ne amewi che'a neaka ne
ti ne amewi chea nea-ka ne
 así 1SG.NOM 3PL.DAT INT por.suerte-EST 1SG.NOM
 ketuni jiapsa ti ne ameu jijia.
ketuni jiapsa ti ne ameu ji~jia
 todavia vivir así 1SG.NOM 3PL.DAT RDP~decir
 'Les digo que milagrosamente todavía estoy viva'.
219. Jiokot machi.
jioko-t machi
 lastimoso-LOC mostrarse
 'Es triste'.
220. Bempo kaa... kaita tua sufrimientota tua
bempo kaa kaita tua sufrimiento-ta tua
 3PL NEG nada CERT sufrimiento-ACU CERT
 jippue. ¿Jeewi?
jippue jeewi
 tener sí
 'Ellos no... han tenido ciertamente nada de sufrimiento.
 ¿Verdad?'

221. MELQ: –Eme'e into yo'owe che'a bette
eme'e into yo'owe che'a bette
 2PL.NOM CONJ mayor INT pesado

si machik.
ousia machi-k
 INT.EVI mostrarse-PFV

MELQ: '–Y ustedes los mayores pasaron lo más pesado'.

222. AGRIP: –Jeevi, nume bwan yo'owem.
jeevi junu-me bwan yo'owe-m
 sí DEM-PL ENF mayor-PL

AGRIP: '–Sí, eso ciertamente los mayores'.

223. ¿Em yo'owam kaa enchi e'eteoria
em yo'owa-m kaa enchi e~'etejo-ria
 2SG.GEN mayor-PL NEG 2PL.ACU RDP~platicar-APL

che'a bat a natekamta
che'a bat a nate-ka-me-ta
 INT primero 3SG.ACU empezar-EST-REL-ACU

sikamta?
sika-me-ta
 ir.SG-REL-ACU

'¿Tus mayores no les contaban de lo que antes pasó?'

224. MELQ: –Kaita itom e'eteoriam, kaita,
kaita itom e~'etejo-ria-m kaita
 nada 1PL.ACU RDP~platicar-APL-PL nada

MELQ: '–Nada nos platicaban, nada',

225. kaa au waate.
kaa au waate
 NEG 3SG.DAT recordar

'no me acuerdo'.

226. AGRIP: –Ne into ke jiba
ne into kia-beja jiba
 1SG.NOM CONJ nomás-entonces siempre
- au wawatek junum um Warachipo
au wa~wate-k junum junum warachi-po
 3SG.DAT RDP~recordar-PFV ahí ahí Huarache-LOC
- itom pasaroaka'u, into juka baata
itom pasar-roa-ka-'u into ju-ka baa-ta
 1PL.GEN pasar-VBLZ-EST-REL CONJ DET-ACU agua-ACU
- into jume animaalim,
into ju-me animal-im
 CONJ DET-PL animal-PL
- AGRIP: ‘–Y yo siempre me acuerdo de lo que pasamos ahí en el Huarache, lo del agua y de los animales’,

227. itom kaita te jojoriawa, bwan
itom kaita te jo~joa-ria-wa bwan
 1PL.ACUI nada 1PL.NOM RDP~hacer-APL-PVA ENF
- kaa nannawa juni. ¡Kaita!
kaa nanna-wa juni kaita
 NEG atizar-PVA también nada
 ‘nada nos ponían a hacer, ni se atizaba. ¡Nada!’

228. Bwichiata bichatek, che'a a'abo... a'abo
bwichia-ta bicha-tek-o che'a a'abotana a'abotana
 humo-ACU ver-IRR-COND INT acá acá
- yaine tiune.
yaja-ne ti-jia-ne
 llegar.PL-FUT así-decir-FUT
 ‘Si miraban humo, decían que para acá... para acá llegarían’.

229. MELQ: –¿Jaikika eme'e nau wewerikan
jaiki-ka eme'e nau we~we-ria-kan
 INTER-EST 2PL.NOM juntos RDP~ir.SG-APL-PAS.IMPF

junako?

junak-o

entonces-COND

MELQ: ‘–¿En ese entonces cuántos eran los hermanos?’

230. AGRIP: –Komo woi, baji Felipe, Felipe into
komo woi baji felipe felipe into
 como NUM NUM Felipe Felipe CONJ

inepo into ju Loosa im muukukame.

inepo into ju loosa inim'i muuku-ka-me

1SG.NOM CONJ DET Rosa aquí morir.SG-EST-REL

AGRIP: ‘–Como dos o tres, Felipe, el Felipe y yo ¡ah! También Rosa la que falleció aquí’.

231. Naa ilitchiakan.
juna-'a ilitchia-kan
 DEM-ENF pequeño-PAS.IMPF
 ‘Ella era la más pequeña’.

232. Si bwana.
ousia bwana
 INT.EVI llorar
 ‘Lloraba mucho’.

233. Jume peronim majaika bwana,
ju-me peron-im majai-ka bwana
 DET-PL pelón-PL temer-EST llorar
 ‘Lloraba temiéndoles a los soldados’,

234. *ilitchiakan, im bea beemetaka*
litchia-kan, inimi'i beja beeme-taka
 pequeña-PAS.IMPF aquí entonces muchacha-INC2
 mukuk.
muku-k
 morir.SG-PFV
 'era pequeña y aquí falleció de joven'.
235. ¿Katinia ju Loosa?
kat-inia ju loosa
 NEG-así DET Rosa
 '¿Te acuerdas de la Rosa?'
236. Felipe into ke sep
felipe into kia-beja sep
 Felipe CONJ nomás-entonces inmediatamente
 nuksakawak a achaimak.
nuk-saka-wa-k a achai-mak
 tomar-ir.PL-PVA-PFV 3SG.GEN padre-COM
 'Y a Felipe se lo llevaron inmediatamente junto con su padre'.
237. Nuksakawak.
nu'uka-saka-wa-k
 tomar-ir.PL-PVA-PFV
 'Fueron llevados'.
238. Peronim ke sep am
peron-im kia-beja sep am
 pelón-PL nomás-entonces inmediatamente 3PL.ACU
 nuksajak.
nu'uka-saja-k
 tomar-ir.PL-PFV
 'Los soldados se los llevaron inmediatamente'.

239. Itom kia ama wo'otak um
itom kia junamani wo'ota-k junum
 1PL.ACU nomás allá tirar-PFV ahí

peronimmewi.

perón-im-me-wi

pelón-PL-COM.DIR

‘Y a nosotros nos dejaron con los soldados’.

240. Bempo, o'owim jiba, nuksakawak.
bempo o'ow-im jiba nuk-saka-wa-k
 3PL.NOM hombre-PL nomás tomar-ir.PL-PVA-PFV
 ‘Ellos, nomás los hombres, fueron llevados’.

241. Naman bea... oriu... toiwak tea
junamani beja ori-u toja-wa-k tea
 allá entonces DUB-DIR llevar-PVA-PFV CIT

Ortisewi.

ortis-e-wi

Ortiz-e-DIR

‘Entonces nos llevaron a... este... a Ortiz’.

242. MELQ: –¿Kaa bombam emeu kom
 kaa bomba-m emeu kom
 NEG bomba-PL 2PL.DAT abajo

wowotan?

wo~wota-n

RDP~tirar-PAS.IMPF

MELQ: ‘–¿No les aventaban bombas?’

243. AGRIP: –¡Na'aka! ¡Na'aka!
 na'aka na'aka
 sí sí

AGRIP: ‘–¡Sí! ¡Sí!’

244. Um... ori... ke... ori... joata... juata
junum ori ke ori joa-ta juya-ta
 ahí DUB antes.de DUB arbusto-ACU arbusto-ACU
- turuik teawao baakapo jiba
turui-k tea-wa-o baaka-po jiba
 tupido-PFV encontrar-PVA-COND carrizo-LOC nomás
- ili solaipo ito itou totoiwan,
ili solai-po ito itou to~toja-wa-n
 poco tupido-LOC 1PL.REC 1PL.DAT RDP~traer-PVA-PAS.IMPF
 ‘Cuando todavía no... este... se... este... encontraba un lugar...
 un lugar frondoso nos juntaban en un carrizal no muy tupido’,
245. junama ke ito naapo kom am
junamani ke ito naapo kom am
 allá que 1PL.REC cerca abajo 3PL.ACU
- jimane.
jima-ne
 tirar-FUT
 ‘ahí a un lado nos las arrojaban’.
246. ¡Kia bwichiane!
kia bwichia-ne
 nomás humo-FUT
 ‘¡Nomás humeaban!’
247. ¡Kia jubanemme!
kia juba-ne-m-me
 nomás apestar-FUT-PL-REL
 ‘¡Nomás apestabán!’

248. Junak bea te kambiaroawak.
junak beja te kambiar-roa-wa-k
 luego entonces 1PL.NOM cambiar-VBLZ-PVA-PFV
 ‘Entonces fuimos cambiados’.
249. Ili jua bea turuika jariwa,
ili juya beja turu-ka jariwa
 pequeño monte entonces tupido-EST buscar
 ‘Se buscó un lugar más frondoso’,
250. naman bea te toiwak.
junamani beja te toja-wa-k
 allá entonces 1PL.NOM traer-PVA-PFV
 ‘entonces allí fuimos llevados’.
251. Junume’e nunu’ubwamme,
junu-me-’e nu~nu’ubwa-m-me
 DEM-PL-ENF RDP~cargar-PL-REL
 ‘Esas cosas son las que portaban’,
252. junume’e itou kom am wowotan
junu-me-’e itou kom am wo~wota-n
 DEM-PL-ENF 1PL.DAT abajo 3PL.ACU RDP~tirar-PAS.IMPF
 ‘y nos las arrojaban’
253. pejpejteme ¿Jewi?
pej~pejte-me jeewi
 RDP~explotar-REL sí
 ‘y tronaban. ¿Sí?’
254. ¡Into kia jubane!
into kia juba-ne
 CONJ nomás apestar-FUT
 ‘¡Y nomás apestaban!’

255. *ian kobwabwaim tea.*
ian kobwabwaim tea
 ahora Kobwabwaim llamarse
 ‘ahora se llama Kobwabwaim’.
256. Ime’e bempo nuan a teatuak,
ini-me’-e bempo inueni a tea-tua-k
 DEM-PL-ENF 3PL así 3SG.ACU llamarse-CAUS-PFV
 ‘Estos así lo nombraron’,
257. ime’e ika bea ili pueplota
ini-me-’e ini-ka beja ili pueplo-ta
 DEM-PL-ENF DEM-ACU entonces pequeño pueblo-ACU
 yaakamme,
yaa-ka-me-me
 hacer-PFV-PL-REL
 ‘e hicieron este pueblito’,
258. Kobwabwaimewi tiune tea, Potam.
kobwabwai-me-wi ti-jia-ne tea potam
 Kobwabwai-PL-DIR así-decir-FUT CIT Pótam
 ‘y le decían rumbo a Kobwabwaim, Pótam’.
259. Num tua ujyoisi jo’atukan.
junum tua ujyoi-sia jo’a-tu-kan
 ahí CERT bonito-EVI casa-VBLZ-PAS.IMP
 ‘De veras que se vivía bien’.
260. Kechia kia inime’e aman yajaka
kechia kia ini-me-’e junamani yaja-ka
 también nomás DEM-PL-ENF allá llegar.PL-EST

bea, ket itom yeu bebiak.
beja ket itom yeu bebia-k
 entonces también 1PL.ACU afuera empujar-PFV
 ‘También entonces llegando estos nos echaron’.

261. Junak bea te kampommeu bicha
junak beja te kampo-m-meu bicha
 luego entonces 1PL.NOM campo-PL-DIR DIR

 bea wakasimmak bea toiwak.
beja wakas-im-mak beja toja-wa-k
 entonces vaca-PL-COM entonces traer-PVA-PFV
 ‘Entonces fuimos llevados a los campos junto con el ganado’.

262. MELQ: –¿Jakun kampomewi?
jakuni kampo-m-ewi
 INTER campo-PL-DIR
 MELQ: ‘–¿A qué campos?’

263. AGRIP: –Bwe, inimi’i i’ibo um disiocho
bwe inimi’i i’ibo junum disiocho
 pues aquí acá ahí NUM

 teawi.
tea-wi
 llamarse-DIR
 AGRIP: ‘–Pues para acá a un lado del que se llama Dieciocho’.

264. Bwetam nuksajak jume enchim
bweta-a-m nuk-saja-k ju-me enchim
 pero-3ACU-PL tomar-ir.PL-PFV DET-PL 2PL.GEN

 papaka’u jume wakasim.
papa-ka-’u ju-me wakas-im
 padre-EST-REL DET-PL vaca-PL
 ‘Pero se llevaron las vacas del que fue el padre de ustedes’.

265. MELQ: –¿Batwe si ousi baba'am?
batwe si ousia ba~ba'a-n
 río sí INT.EVI RDP~agua-PAS.IMPF
 MELQ: '–¿El río sí llevaba mucha agua?'
266. AGRIP: –Jewi, baba'am,
jewi ba~ba'a-n
 sí RDP~agua-PAS.IMPF
 AGRIP: '–Sí, llevaba agua',
267. kiasa maisi wene majaiwachisia.
kia-sa maachi-sia we-ne majai-wa-chi-sia
 nomás-ENF mostrar-EVI ir.SG-FUT temible-PVA-LOC-EVI
 'y al ir así se mostraba temible'.
268. Im tutu'ulisi,
inimi'i tutu'uli-sia
 aquí bonito-EVI
 'Aquí estaba hermoso',
269. jo'atukan umu Pota o'orammewi
jo'a-tu-kan junum-u pota o'ora-m-me-wi
 casa-VBLZ-PAS.IMPF ahí-DIR Pótam viejo-m-PL-DIR
 'se vivía aquí en el Pótam viejo'.
270. Inimi'i junum jo'akame name si'imem
inimi'i junum jo'a-ka-me juna-me-'e si'ime-m
 aquí ahí casa-TENER-REL DEM-PL-ENF todo-PL
 yeu bebaka, wam imi kawi jo'ata
yeu beba-ka wa-me inimi'i kawi jo'a-ta
 afuera empujar-SUB DEM-PL aquí cerro casa-ACU

ya'akame.

ya'a-ka-me

hacer-EST-REL

‘Aquí es donde vivían todos a los que corrieron, a aquellos que hicieron su casa en la sierra’.

271. Siimem yeu bebak,
siime-m yeu beba-k
 todo-PL afuera empujar-PFV
 ‘Echaron a todos’,

272. ajta ama jo'akame juni yeu
ajta junamani jo'a-ka-me juni yeu
 hasta allá casa-TENER-REL también afuera
 bebak.
beba-k
 empujar-PFV
 ‘hasta corrieron a los que vivían allí’.

273. Si'ime sajak ju jente,
si'ime saja-k ju jente
 todos ir.PL-PFV DET gente
 ‘Toda la gente se fue’,

274. waate agilammeu bicha sajaka
waate agila-m-me-u bicha saja-ka
 algunos Águila-PL-DIR DIR ir.PL-PFV⁵
 ‘otros rumbo a las ‘Águilas’

⁵ Aunque *sajak* es la forma supletiva de ‘ir.PL.PFV’, en ocasiones los hablantes marcan reiterativamente el perfectivo’.

275. ama jo'atek.
juamani jo'a-te-k
allá casa-VBLZ-PFV
'allá hicieron su hogar'.
276. MELQ: –¿Jakun juna'a?
jakun juna-'a
 INTER DEM-ENF
MELQ: '–¿Dónde queda?'
277. AGRIP: –Bwe inim 'agileyommewi'.
bwe inimi'i agilenyo-m-me-wi
 pues aquí Aguileño-m-PL-DIR
AGRIP: '–Pues acá rumbo a los 'Aguileños'.

Jiapsi Viviano Valencia Valenzuela etejaim
 ‘Historia de vida de Viviano Valencia Valenzuela’

1. Poj inepo ¿jewi? im naa weye,
poj inepo jewi inimi'i naa weye
 pues 1SG.NOM sí aquí DISP ir.SG
 ‘Pues yo vivo aquí ¿verdad?’

2. Eme’e nee bitta’a.
eme’e nee bicha-ta’a
 2PL.NOM 1SG.ACU ver-conocer
 ‘Ustedes me conocen de vista’.

3. In ouwo inim katek,
in ouwo inimi'i katek
 1SG.GEN rama aquí estar.SG
 ‘Mi origen está aquí’,

4. weye binwatu.
weye binwa-tu
 ir.SG antiguamente-VBLZ
 ‘viene desde hace mucho tiempo’.

5. Komo setentai ocho wasukte,
komo setenta-y-ocho wasuk-te
 como NUM año-VBLZ
 ‘Tengo como setenta y ocho años’,

6. 1931po ne yeu tomtek.
1931-po ne yeu tomte-k
 NUM-LOC 1SG.NOM afuera nacer-PFV
 ‘nací en 1931’.

7. Ne kaa pajko'olatukan,
ne kaa pajko'ola-tu-kan
 1SG.NOM NEG pascola-VBLZ-PAS.IMPF
 'Yo no era pascola',
8. ne kiabea polobe yoemtukan,
ne kia-beja polobe yoem-tu-kan
 1SG.NOM nomás-entonces pobre hombre-VBLZ-PAS.IMPF
 'era una simple persona',
9. tekipanoareotukan komo todo
tekipan-oa-reo-tu-kan komo todo
 trabajo-VBLZ-AGT-VBLZ-PAS.IMPF como todo
 el tiempo ¿jewi?
el tiempo jewi
 el tiempo sí
 'era un trabajador como todo el tiempo ¿verdad?'
10. Junum bea ne komo junak
junume beja ne komo junak
 DEM entonces 1SG.NOM como entonces
 tiempo-po kaa ejkuelawa kiabea
tiempo-po kaa ejkuela-wa kia-beja
 tiempo-LOC NEG escuela-PVA nomás-entonces
 jiapsiwa, jitasa suawa beseom chiibam
jiapsi-wa jita-sa sua-wa beseo-m chiiba-m
 vivir-PVA algo.INDF.ENF cuidar-PVA becerro-PL chiva-PL
 wakasim,
wakas-im
 vaca-PL
 'En ese entonces yo, como no se estudiaba nomás se vivía, se cuidaba algo, becerros, chivas, vacas',

11. nukiba ili kaba'im
junu-ka-jiba *ili* *kaba'i-m*
 DEM-ACU-nomás pequeño caballo-PL
 sisilatuan mamanyakame,
si~sila-tua-n *ma~manya-ka-me*
 RDP~silla-CAUS-PAS.IMPF RDP~mañas-TENER-REL
 'entonces yo nomás le ponía montura a los caballitos que eran salvajes',
12. nukiba ne ili jooan.
junu-ka'a-jiba *ne* *ili* *jooa-n*
 DEM-ACU-nomás 1SG.NOM poco hacer-PAS.IMPF
 'eso era lo poco que hacía'.
13. Ili tekipanoa,
ili *tekipan-oa*
 poco trabajo-VBLZ
 'Trabajaba poco',
14. pojne kaa nejkuelak,
poj-ne *kaa* *ne-ejkuela-k*
 pues-1SG.NOM NEG 1SG.NOM-escuela-PFV
 'pues no tuve escuela',
15. kaita ejtudiota ne jippuek,
kaita *ejtudio-ta* *ne* *jippue-k*
 nada estudio-ACU 1SG.NOM tener- PFV
 'no tuve ningún estudio',
16. ta bea wa itom kojtembre ¿jewi?
bweta *beja* *wa* *itom* *kojtembre* *jewi*
 pero entonces DEM 1PL.GEN costumbre sí

itom	ta'a'u,	itom	bicha'u	itom
<i>itom</i>	<i>ta'a-'u</i>	<i>itom</i>	<i>bicha-'u</i>	<i>itom</i>
1PL.GEN	conocer-REL	1PL.GEN	ver-REL	1PL.GEN

ae	yo'otuka'u	inimi	taewaim
<i>a-e</i>	<i>yo'o-tu-ka-'u</i>	<i>inimi'i</i>	<i>taewai-m</i>
3SG-INST	mayor-VBLZ-EST-REL	aquí	días-PL

weye'epone	ketuni	na
<i>weye-po-ne</i>	<i>ketuni</i>	<i>ne-a</i>
caminar.SG-LOC-1SG.NOM	todavía	1SG.NOM-3SG.ACU

bicha,

bicha

ver

‘pero nuestra costumbre ¿si? lo que conocemos, lo que vemos, por lo que hemos crecido en el transcurso de estos días, todavía la sigo viendo’,

17. into na remta ¿jewi?
into ne-a remta jewi
 CONJ 1SG.NOM-3SG.ACU ver sí
 ‘y la veo ¿sí?’

18. Waka tradision teamta, wojnaiki lei
wa-ka tradision tea-me-ta wojnaiki lei
 DEM-ACU tradición llamar-REL-ACU NUM ley

puepplo	ya'urata	tekipanoa'u	into
<i>puepplo</i>	<i>ya'ut-ra-ta</i>	<i>tekipan-oa-'u</i>	<i>into</i>
pueblo	jefe-AUM-GEN	trabajo-VBLZ-REL	CONJ

prinsipalta	tekipanoa'u,	si'ime	belle'ekatana
<i>prinsipal-ta</i>	<i>tekipan-oa-'u</i>	<i>si'ime</i>	<i>belle'ekatana</i>
principal-GEN	trabajo-VBLZ-REL	todos	cada.uno

weyemta ne a remta,
weye-me-ta *ne* *a* *remta*
 caminar.SG-REL-ACU 1SG.NOM 3SG.ACU ver

‘Lo que se llama la tradición, que la trabajan las autoridades de los ocho pueblos y lo que hacen los principales (maestros o sacerdotes), cada cosa que va pasando yo la veo’,

19. into na bicha.
into *ne-a* *bicha*
 CONJ 1SG.NOM-3SG.ACU ver
 ‘y la observo’.

20. Ian weyemta juni na
ian *weye-me-ta* *juni* *n-a*
 ahora caminar.SG-REL-ACU aunque 1SG.NOM-3SG.ACU
 bicha into na remta ¿jewi? rebekti
bicha *into* *n-a* *remta* *jewi* *rebekti*
 ver CONJ 1SG.NOM-3SG.ACU ver sí pedazo
 kia te kia te musa’ala eiyane.
kia *te* *kia* *te* *musa’ala* *eiya-ne*
 nomás 1PL.NOM nomás 1PL.NOM chistoso pensar-FUT
 ‘Lo que hoy está pasando aunque lo veo y lo observo ¿sí? nomás, nomás lo pensamos con gracia’.

21. Rebektinto te ili a ili
rebek-te-into *te* *ili* *a* *ili*
 pedazo-1PL.NOM-CONJ 1PL.NOM poco 3SG.ACU poco
 aet mammatteka ketkia ili
ae-t *mammatte-ka* *ket-kia* *ili*
 3PL-LOC entender-SUB también-nomás pequeño

ito	aet	womtalata	benasi,	
<i>ito</i>	<i>ae-t</i>	<i>womta-la-ta</i>	<i>benasia</i>	
1PL.RFLX	3PL-LOC	asustar-ADJZ-ACU	COMP	
bea	te	ito	ili	tetemaeka
<i>beja</i>	<i>te</i>	<i>ito</i>	<i>ili</i>	<i>te~temae-ka</i>
entonces	1PL.NOM	1PL.RFLX	poco	RDP~preguntar-EST

na		jiapsa	¿jewi?
<i>ne-a</i>		<i>jiapsa</i>	<i>jewi</i>
1SG.NOM-3SG.ACU		vivir	sí

‘Y entendiendo algo sobre eso, como si estuviéramos asustados, haciéndonos unas pequeñas preguntas, lo vivo ¿sí?’

22. Jume tomte kateme, achaimtaka o
ju-me tomte-ri kate-me achai-me-taka o
 DET-PL nacer-RES caminar.PL-REL padres-PL-INC2 o

malamtaka	o	ankeliitomtakuni,	kaa
<i>mala-me-taka</i>	<i>o</i>	<i>ankeliito-m-taka-juni</i>	<i>kaa</i>
madre-PL-INC2	o	ángeles-PL-INC2-también	NEG

aet	ju'uneatek	bea	jiba
<i>ae-t</i>	<i>ju'unea-te-k-o</i>	<i>beja</i>	<i>jiba</i>
3PL-LOC	saber-VBLZ-PFV-COND	entonces	siempre

yo'ota	jariune	¿jewi?,
<i>yo'o-ta</i>	<i>jariwa-ne</i>	<i>jewi</i>
mayor-ACU	buscar-FUT	sí

‘Los que son los jóvenes de hoy, los que son los padres o las que son las madres o incluso los que son los niños, cuando no la entienden entonces siempre tendrán que buscar al anciano ¿sí?’,

23. o jiba yo'ota bea au nattemaine.
o jiba yo'o-ta beja au nattemae-ne
 o siempre mayor-ACU entonces 3SG.DAT preguntar-FUT
 ‘o siempre entonces se lo preguntará a uno mayor’.

24. Jaksapo luula senu bea a tejwane,
jaksa-po luula senu beja a tejwa-ne
 INTER-LOC DIR otro entonces 3SG.ACU decir-FUT
 ‘Entonces uno le dirá por dónde’,

25. ili a ju’oneyapo luula amak
ili a ju’oneiya-po luula a-mak
 poco 3SG.GEN saber-LOC DIR 3SG-COM
 eteosimne.
eteo-sim-ne
 platicar-ir.SG-FUT
 ‘de lo que sepa un poco irá platicando con él’.

26. Juna uusi ¿jewi? ket yo’otune,
juna uusi jewi ket yo’o-tu-ne
 DEM niño sí también mayor-VBLZ-FUT
 suatune.
suatu-ne
 inteligente-FUT
 ‘ese niño ¿sí? crecerá, se hará inteligente’.

27. Naa junen jiune naa japchi o juna maala
juna junuen jiu-ne juna japchi o juna maala
 DEM así decir-FUT DEM señor o DEM señora
 inien neu a teuwasuk, poloobe
inieni neu a teuwa-su-k poloobe
 así 1SG.DAT 3SG.ACU decir-CMPL-PFV pobre
 bwiataka bo’oka kechia,
bwia-taka bo’oka kechia
 tierra-INC2 acostado también
 ‘Ese así dirá, ese señor o esa señora así me lo dijo, el pobre que
 está bajo tierra acostado’,

28. ket inen au waate wa ili
ket ineni au waate wa ili
 también así 3SG.DAT recordar DEM pequeño
 a memoria-be-wi, ili a
a memoria-be-wi ili a
 3SG.GEN memoria-be-DIR¹ poco 3SG.ACU
 etejosukawi.
etejo-su-ka-wi
 platicar-CMPL-PFV-DIR
 ‘así se acordará en su memoria de lo que platicó’.
29. Ammalisi na teuwak,
ammali-sia ne-a teuwa-k
 suficiente-EVI 1SG.NOM-3SG.ACU decir-PFV
 ‘He dicho lo suficiente’,
30. iansu ta remta
ian-su te-a remta
 ahora-CONJ 1PL.NOM-3ACU ver
 ‘y hoy lo vemos’
31. iansu ta bicha,
ian-su te-a bicha
 ahora-CONJ 1PL.NOM-3SG.ACU ver
 ‘y hoy lo observamos’,
32. iansu te ketiba juna
ian-su te ket-jiba juna
 ahora-CONJ 1PL.NOM también-siempre DEM

¹ El significado de la partícula *be* es incierto, pudiera ser una cópula.

eteori ketuni, ‘bea ta itom
eteo-ri ketuni beja te-a itom
 platicar-RES todavía entonces 1PL.NOM-3SG.ACU 1PL.GEN

memoriapo ili a jipueka’, bea
memoria-po ili a jipue-ka beja
 memoria-LOC pequeño 3SG.ACU tener-EST entonces

te au waateka naj kuakte,
te au waate-ka naj kuakte
 1PL.NOM 3SG.DAT recordar-EST DISP andar.PL

‘y hoy todavía esa plástica, teniéndola un poco en nuestra memoria, recordándola andamos de un lado a otro’,

33. kia bwiata bo’otek nasuk juni
kia bwia-ta bo’ote-k-o nasuk juni
 nomás tierra-ACU acostado-PFV-COND en.medio aunque

te jiba au waate,
te jiba au waate
 1PL.NOM siempre 3SG.DAT recordar

‘aunque esté bajo tierra siempre lo recordamos’,

34. kaa tau aa kopte.
kaa te-au aa kopte
 NEG 1PL.NOM-3SG.DAT poder olvidar
 ‘no lo podemos olvidar’.

35. Junumpo amani itepo wa’a ian tomti
junum-po amani itepo wa’a ian tomte-ri
 allí-LOC allá 1PL.NOM DEM hoy nacer-RES

kateme tua itou faltaroa.
kate-me tua itou faltar-roa
 caminar.PL-REL CERT 1PL.DAT faltar-VBLZ

‘De este modo hoy a nosotros que somos jóvenes en verdad nos hace falta’.

36. Eme'e ian neu presentepo aneme
eme'e ian neu presente-po aane-me
 2PL.NOM ahora 1SG.DAT presente-LOC andar-REL

¿jewi? itou faltaroa wa wojnaiki lei
jewi itou faltar-roa wa wojnaiki lei
 sí 1PL.DAT faltar-VBLZ DEM NUM ley

pueblo ya'urapo yeu tajtia.
pueblo ya'u-ra-po yeu tajtia
 pueblo jefe-AUM-LOC fuera hasta

‘A ustedes que ahora se encuentran presentes conmigo ¿sí? nos hace falta a todas las autoridades de los ocho pueblos’.

37. Wame yoo'owe achaim into wame yoo'owe
wa-me yoo'owe achai-m into wa-me yoo'owe
 DEM-PL mayor padre-PL CONJ DEM-PL mayores
- maalam jume teopopo nesaweme, temajtimoolim
maala-m ju-me teopo-po nesawe-me temajtimool-im
 madres-PL DET-PL iglesia-LOC mandar-REL temastian-PL
- pijkamoolim kapia malejtom into maala principal
pijkamool-im kapia malejtom into maala principal
 piscamol-PL capilla maestro-PL CONJ madre principal
- yo'owe into wa wojnaiki lei pueblo yoo'owe
yoowe into wa wojnaiki lei pueblo yoo'owe
 mayor CONJ DEM NUM ley pueblo mayor

into	wame	kapitan	yo'owe	into	wame	tua
<i>into</i>	<i>wa-me</i>	<i>kapitan</i>	<i>yoo'owe</i>	<i>into</i>	<i>wa-me</i>	<i>tua</i>
CONJ	DEM-PL	capitán	mayor	CONJ	DEM-PL	CERT

lei	yoo'owe	aet	ju'uneaka
<i>lei</i>	<i>yoo'owe</i>	<i>ae-t</i>	<i>ju'unea-ka</i>
ley	mayores	3PL-LOC	saber-EST

kokosukame.

koko-su-ka-me

morir.PL-CMPL-EST REL

‘Los señores y señoras mayores que tienen cargo en la iglesia, los temastianos, piscamoles, maestros capillas y cantoras mayores y los ocho pueblos mayores y los capitanes mayores y todos los jefes ancianos que sabiéndolo ya murieron’.

38. Juname si'ime lu'utila ¿jewi?
juna-me si'ime lu'ute-la jewi
 DEM-PL todos acabar-ADJZ sí
 ‘Todos aquellos se han acabado ¿sí?’

39. Itepo iani, tomti kateme, te au
itepo iani tomti kate-me te au
 1PL.NOM hoy nacido ir.PL-REL 1PL.NOM 3SG.DAT

japtek.

japte-k

pararse.PL-PFV

‘Hoy, nosotros los jóvenes, lo enfrentamos’.

40. Como ian eme'e inim neu aane
komo ian eme'e inimi'i neu aane
 como ahora 2PL.NOM aquí 1SG.DAT estar

into	tim	nau	aane	si
<i>into</i>	<i>te-inimi'i</i>	<i>nau</i>	<i>aane</i>	<i>ousia</i>
CONJ	1PL.NOM-aquí	juntos	estar	INT.EVI

ta ta'apea,
te-a ta'a-pea
 1PL.NOM-3SG.ACU conocer-DES
 'Como ustedes que hoy están aquí conmigo y estamos aquí juntos mucho deseamos conocerla',

41. si ta ju'uneiypea.
ousia te-a ju'uneiya-pea
 INT.EVI 1PL.NOM-3SG.ACU saber-DES
 'mucho deseamos saberla'.

42. Ta waka tua lutu'uriata waka leita
bweta wa-ka tua lutu'uria-ta wa-ka lei-ta
 pero DEM-ACU CERT verdad-ACU DEM-ACU ley-GEN

lutu'uria, pueblota lutu'uria, yaya'urata
lutu'uria pueblo-ta lutu'uria ya~ya'u-ra-ta
 verdad pueblo-GEN verdad RDP~jefe-AUM-GEN

lutu'uria, kojumbreta lutu'uria, matachínta
lutu'uria kojumbre-ta lutu'uria matachín-ta
 verdad costumbre-GEN verdad matachín-GEN

lutu'uria into waka prinsipaliata, si'imeta
lutu'uria into wa-ka prinsipalia-ta si'ime-ta
 verdad CONJ DEM-ACU principalía-ACU todo-ACU

waka lutu'uriata tua te wepul
wa-ka lutu'uria-ta tua te wepul
 DEM-ACU verdad-ACU CERT 1PL.NOM NUM

mampusiampo	benasi	machisi
<i>mam-pusia-m-po</i>	<i>benasi</i>	<i>machi-sia</i>
manos-dedo-PL-LOC	COMP	claro-EVI

kalajkosi,	ta'ata	yeu	sika'apo	benasi,
<i>kalajko-sia</i>	<i>ta'a-ta</i>	<i>yeu</i>	<i>siika-po</i>	<i>benasi</i>
transparente-EVI	sol-ACU	afuera	ir.SG.PFV-LOC	COMP

ta	ta'apea,
<i>te-a</i>	<i>ta'a-pea</i>
1PL.NOM-3SG.ACU	conocer-DES

‘Pero la mera tradición de aquella verdad de la ley, de la verdad del pueblo, la verdad de la autoridad, la verdad de los chapayekas, la verdad de los matachines y de aquella verdad de los maestros, toda aquella tradición en verdad como si fuera una sola, de manera clara, transparente, como cuando el sol sale, la queremos conocer’,

43. into ta ju'uneiypea.
into te-a ju'uniya-pea
 CONJ 1PL.NOM-3SG.ACU saber-DES
 ‘y deseamos saberla’.

44. ¿Ta jaksitou yeu sajaka itou
bweta jaksaitou yeu saja-ka itou
 pero INTER-1PL.DAT afuera ir.PL-EST 1PL.DAT
 bicha joteka ili bankommet joka
bicha jote-ka ili banko-m-met joka
 DIR sentado.PL-EST pequeño banco-PL-LOC sentarse.PL
 itou a etejone?
itou a etejo-ne
 1PL.DAT 3SG.ACU platicar-FUT
 ‘¿Pero de dónde después de salir, sentados con nosotros sobre alguna silla platicará con nosotros?’

49. into wame itomak wewerim, itomak naaj
into wa-me ito-mak we~weye-ri-m² ito-mak naaj
 CONJ DEM-PL 1PL-COM RDP~ir-RES-PL 1PL-COM DISP
 kuaktisukame, ameu te waate.
kuakte-su-ka-me ameu te waate
 doblar-CMPL-EST-REL 3PL.DAT 1PL.NOM recordar
 ‘y aquellos que son nuestros parientes, que han andado con nosotros, los recordamos’.
50. Ta ian ju’ubwa tameu waate
bweta ian ju’ubwa te-ameu waate
 pero ahora recientemente 1PL.NOM-3PL.DAT recordar
 ¿jewi?
jewi
 sí
 ‘Pero hasta ahora recientemente los recordamos ¿sí?’
51. Tapos kaa itepo a kulpak,
bweta-pos kaa itepo a culpa-k
 pero-pues NEG 1PL.NOM 3SG.ACU culpa-PFV
 ‘Pero nosotros no tenemos la culpa’,
52. itom achai itom ae itom am
itom achai itom ae itom am
 1PL.GEN padre 1PL.GEN madre 1PL.ACU 3PL.ACU
 u’urak ¿jewi?,
u~’ura-k jewi
 RDP~quitar-PFV sí
 ‘a nuestro padre, a nuestra madre, nos los quitaron ¿sí?’

² Este es un ejemplo donde *weweye* no se refiere a ‘pariente’ en singular, sino en plural, por lo que se optó no marcar al verbo con ese valor.

53.

ian	bea	te	tua	wojnaiki	pueblo
<i>ian</i>	<i>beja</i>	<i>te</i>	<i>tua</i>	<i>wojnaiki</i>	<i>pueblo</i>
ahora	entonces	1PL.NOM	CERT	NUM	pueblo
yeu	tajti	itepo	lepemtula.		
<i>yeu</i>	<i>tajti</i>	<i>itepo</i>	<i>lepe-m-tu-la</i>		
afuera	hasta	1PL.NOM	huérfano-PL-VBLZ-ADJZ		

‘ahora entonces en todos los ocho pueblos hemos quedado solos’.

54.

Te	kia	polojtite	aane	waka
<i>te</i>	<i>kia</i>	<i>poloj-ti-te</i>	<i>aane</i>	<i>wa-ka</i>
1PL.NOM	nomás	poco-así-1PL.NOM	andar	DEM-ACU
lutu'uriata	kia	polopolojta	ta'ame,	
<i>lutu'uria-ta</i>	<i>kia</i>	<i>polo~polojt-a</i>	<i>ta'a-me</i>	
verdad-ACU	nomás	RDP~poco-3SG.ACUI	conocer-REL	
witwitta		ta'ame.		
<i>wit~witt-a</i>		<i>ta'a-me</i>		
RDP~derecho-3SG.ACUI		conocer-REL		

‘Solo somos pocos que conocemos poco aquella verdad, que la conozca por completo todo’.

55.

Ta	ket	kaa	junama	weelapuni'i,	
<i>bweta</i>	<i>ket</i>	<i>kaa</i>	<i>junama</i>	<i>weye-la-po-juni'i</i>	
pero	también	NEG	allá	ir.SG-ADJZ-LOC-aunque	
ta	jijiokot		juni	in	a
<i>bweta</i>	<i>ji~jioko-t</i>		<i>juni</i>	<i>in</i>	<i>a</i>
pero	RDP~compadecerse-LOC		aunque	1SG.GEN	3SG.ACUI
ta'apo,	aman	bea	rojiktiachisi		
<i>ta'a-po</i>	<i>junamani</i>	<i>beja</i>	<i>rojikte-ia-chi-sia</i>		
conocer-LOC	allá	entonces	triste-NMLZ-LOC-EVI		

maachi, into jariuta maachi,
maachi into jariwa-ta maachi
 mostrarse CONJ buscar-VBLZ mostrarse

‘Pero también aunque no fuera el caso, aunque dé lástima lo que conozco, entonces, aunque parezca triste, hay que mostrarla’,

56. into kia seenu pensaroakuni
into kia seenu pensar-roa-k-o-juni
 CONJ nomás uno pensar-VBLZ-PFV-COND-aunque

komo kaa senu yo’otau yejteka temaetek
komo kaa senu yo’o-tau yejte-ka temae-tek
 cómo NEG uno mayor-DAT sentar.SG-EST preguntar-IRR

into kaa au yeu weemachiak,
into kaa au yeu weye-machia-k-o
 CONJ NEG 3SG.ACU afuera caminar.SG-mostrarse-PFV-COND

jiba yo’ota jariune.
jiba yo’o-ta jariwa-ne
 siempre mayor-ACU buscar-FUT

‘y aún cuando uno piensa cómo preguntar sin estar frente un mayor y cuando no ha sucedido, siempre buscará a alguien mayor’.

57. Into jiba waka ili a
into jiba wa-ka ili a
 CONJ siempre DEM-ACU pequeño 3SG.ACU

ta’amta a jariune,
ta’a-me-ta a jariu-ne
 conocer-REL-ACU 3SG.ACU buscar-FUT

‘Y siempre buscará a aquél que conozca algo’,

58. *kia jakun a katek juni'i au*
kia jakun a katek juni'i au
 nomás lugar.INDF 3SG.ACU estar.SG aunque 3SG.DAT
yepsaka waka lutu'uriata tua witti
yep-sa-ka wa-ka lutu'uria-ta tua witti
 llegar.SG-EST DEM-ACU tradición-ACU CERT derecho
machisi a ju'unei-yabaetek tua aet
machi-sia a ju'uneiya-bae-tek-o tua ae-t
 claro-EVI 3SG.ACU saber-DES-IRR-COND CERT 3SG-LOC
pensaroane a memoriawapo a
pensar-roa-ne a memoria-wa-po a
 pensar-VBLZ-FUT 3SG.GEN memoria-3GEN-LOC 3SG.ACU
namyaka,
nanya-ka
 pensar-EST
 'aún en cualquier lugar donde se encuentre, después de llegar con él, cuando se quiera saber de manera clara la tradición, hay que pensar mucho sobre eso reflexionándolo desde su memoria',
59. *amak kupteka, amak yeu matchu simne.*
amak kupte-ka amak yeu matchu sime-ne
 a.veces tarde-EST a.veces afuera amanecer ir.SG-FUT
 'a veces siendo tarde, a veces hasta el amanecer se irá'.
60. *Junaemake tua tu'ine.*
juna-e-make tua tu'i-ne
 DEM-INST-COM CERT bien-FUT
 'Con ese estará bien'.
61. *Ilitchik, ili usita empo jippu'une,*
ilitchi-k-o ili usi-ta empo jippue-ne
 chico-PFV-COND pequeño niño-ACU 2SG.NOM tener-FUT

junaka	ili	usita,	empa
<i>juna-ka</i>	<i>ili</i>	<i>usi-ta</i>	<i>emp-a</i>
DEM-ACU	pequeño	niño-ACU	2SG.NOM-3SG.ACU

yo'oturiabaeteko	tu'ik
<i>yo'o-tu-ria-bae-tek-o</i>	<i>tu'i-k</i>
mayor-VBLZ-APL-DES-IRR-COND	bien-PFV

yo'oturiabaeteko	juna
<i>yo'o-tu-ria-bae-tek-o</i>	<i>juna-e</i>
mayor-VBLZ-APL-INT-IRR-COND	DEM-INST

etejorie	juna	lutu'uriae,	tua	kaa
<i>etejo-ri-e</i>	<i>juna-e</i>	<i>lutu'uria-e</i>	<i>tua</i>	<i>kaa</i>
platicar-RES-INST	DEM-INST	verdad-INST	CERT	NEG

kuaktemta	amak	etejone	kalajkosi,
<i>kuakte-me-ta</i>	<i>a-mak</i>	<i>etejo-ne</i>	<i>kalajko-sia</i>
doblar-REL-ACU	3SG-COM	platicar-FUT	claro-EVI

‘Si tienes un hijo, si vas a tener un hijo, cuando vas a criar un niño, cuando vas a criar bien, con esa conversación, con esa verdad sin que esté tergiversada, platica con él la tradición de manera clara’,

62. machisi amak etejone empo,
machi-sia *a-mak* *etejo-ne* *empo*
 claro-EVI 3SG-COM platicar-FUT 2SG.NOM
 ‘con él habla claramente’,

63. komo empa consejaroateko o
komo *empo-a* *consejar-roa-tek-o* o
 como 2SG.NOM-3SG.ACU aconsejar-VBLZ-IRR-COND o

inepa	consejaroateko,	ne
<i>inpo-a</i>	<i>consejar-roa-tek-o</i>	<i>ne</i>
1SG.NOM-3SG.ACU	aconsejar-VBLZ-IRR-COND	1SG.NOM

kaa mal ejemplota makbaeka pensaroane.
kaa mal ejemplo-ta mak-bae-ka pensar-roa-ne
 NEG mal ejemplo-ACU dar-DES-EST pensar-VBLZ-FUT
 ‘como cuando tú lo aconsejas o cuando yo lo aconsejo, yo no voy a pensar en darle un mal consejo’.

64. Tu'ik waka bo'ota lutula, baji
tu'i-k wa-ka bo'o-ta lutula baji
 bien-PFV DEM-ACU camino-ACU derecho NUM
 bo'om nasuk luula, juka lutula
bo'o-m nasuk luula ju-ka lutula
 camino-PL en.medio derecho DEM-ACU derecho
 bo'okamta a makbaeka a
bo'o-ka-me-ta a mak-bae-ka a
 camino-EST-REL-ACU 3SG.ACU dar-DES-EST 3SG.ACU
 pensaroane,
pensar-roa-ne
 pensar-VBLZ-FUT
 ‘Pensando dárselo al que está en el camino directo, en el buen camino, directo en medio de los tres caminos’,

65. ne kaa waka jita benak
ne kaa wa-ka jita bena-k
 1SG.NOM NEG DEM-ACU algo.INDF parecerse-PFV
 teuwane,
teuwa-ne
 decir-FUT
 ‘no voy a decir cualquier cosa’,

66. into ne ae bichapo kaita ta'abwik
into ne ae bicha-po kaita ta'abwi-k
 CONJ 1SG.NOM 3SG.GEN frente-LOC nada otro-PFV

etejone.

etejo-ne

platicar-FUT

‘y frente a esto no tengo otra cosa qué decir’.

67. Waka in au etejo’u waka
wa-ka in au etejo-’u wa-ka
 DEM-ACU 1SG.GEN 3SG.DAT platicar-REL DEM-ACU
- machisi kalajkosi ta’ata yeu sika’apo
machi-sia kalajko-sia ta’a-ta yeu siika-po
 claro-EVI claro-EVI sol-ACU afuera ir.SG-LOC
- a ta’a’i’atek junaka jiba
a ta’a-’i’a-tek-o juna-ka jiba
 3SG.ACUCONOCER-DES-IRR-COND DEM-ACU siempre
- tu’uwata nejpamak etejone.
tu’u-wata inepo-a-mak etejo-ne
 arreglar-querer 1SG.NOM-3SG-COM platicar-FUT
- ‘Lo que yo le platico como aquel sol que sale claro y cristalino para que lo conozca, siempre sobre ese buen consejo con él platicaré’.

68. Junuen jumak tu’isi yeu weene,
junuen jumak tu’i-sia yeu weye-ne
 así quizás bien-EVI afuera caminar.SG-FUT
- ‘Así probablemente saldrá bien’,

69. into junuen yo’otune,
into junuen yo’o-tu-ne
 CONJ así mayor-VBLZ-FUT
- ‘y así crecerá’,

70. into suakiasi waka lutu'uriata ili
into suakia-sia wa-ka lutu'uria-ta ili
 CONJ inteligente-EVI DEM-ACU verdad-ACU poco
 natcha'alataka yo'otune.
natcha'a-la-taka yo'o-tu-ne
 seguido-ADJZ-INC2 mayor-VBLZ-FUT
 'e inteligentemente crecerá al lado de la cultura'.
71. Juna ili uusi aapo ket useko
juna ili uusi aapo ket use-k-o
 DEM pequeño niño 3SG.NOM también niño-PFV-COND
 yo'otu chupeko bichau bicha
yo'o-tu chupe-k-o bicha-u bicha
 mayor-VBLZ terminar-PFV-COND frente-DIR DIR
 ket aapo kettiba junaen ili
ket aapo ket-jiba junaen ili
 también 3SG.NOM también-siempre así pequeño
 yoemiata yo'oturiane,
yoemia-ta yo'o-tu-ria-ne
 hombre-ACU mayor-VBLZ-APL-FUT
 'Ese hijo cuando también tenga hijos ya siendo adulto en el futuro, él también así hará crecer a su hijo',
72. nak tua yorimachine,
junak tua yori-machi-ne
 entonces CERT respetar-mostrarse-FUT
 'entonces verdaderamente será de respeto',
73. juna pamilia malawai papawai jaboiwai
juna pamilia mala-wai papa-wai jaboi-wai
 DEM familia madre-POS papá-POS abuelo-POS

junaksan	bea	junaen	jiuna	–tutu’uli
<i>juna-k-san</i>	<i>beja</i>	<i>junaen</i>	<i>jia-na</i>	<i>tutu’uli</i>
DEM-PFV-ENF	entonces	así	decir-PSV.FUT	bonito

yosimaachi	inime	ili	uusim–
<i>yosi-maachi</i>	<i>ini-me</i>	<i>ili</i>	<i>uusi-m</i>
admirar-mostrarse	DEM-PL	pequeño	niño-PL

‘entonces, la madre, el padre, el abuelo de esa familia así dirán
–qué buenos son estos niños’–

74. aa amemak eteotuka yoo’otuk,
aa ame-mak eteo-tuka yoo’o-tu-k
 poder 3PL-COM platicar-INC2 mayor-VBLZ-PFV
 ‘crecieron pudiendo platicar con ellos’,

75. waka lutu’uriata kaa junuen machika
wa-ka lutu’uria-ta kaa junuen machi-ka
 DEM-ACU verdad-ACU NEG así mostrarse-EST
- | | | | |
|-------------|----------------------|----------------|-------------------|
| juni | witwittima | ta’aka | yo’otula |
| <i>juni</i> | <i>wit~witti-mea</i> | <i>ta’a-ka</i> | <i>yo’o-tu-la</i> |
- aunque RDP~derecho-INST conocer-EST mayor-VBLZ-ADIZ
- ti jiuna.
ti jia-na
 así decir-PSV.FUT
 ‘aún cuando no sea suficiente la cultura, con el conocimiento
 correcto han crecido, se dirá’.

76. Yosirina,
yosire-na
 apreciar-PSV.FUT
 ‘Serán apreciados’,

77. nakna,
nake-na
 querer-PSV.FUT
 'serán queridos',
78. kia lei junam yo'orine,
kia lei juni-am yo'ore-ne
 nomás ley también-3PL.ACU respetar-FUT
 'hasta la autoridad los respetará',
79. prinsipal junam yo'orine,
prinsipal juni-am yo'ore-ne
 principal también-3PL.ACU respetar-FUT
 'los maestros también los respetarán',
80. koojtumbre junam yo'orine,
koojtumbre juni-am yo'ore-ne
 costumbre también-3PL.ACU respetar-FUT
 'también la costumbre los respetará',
81. si'ime santora bato'ora am yo'oreka
si'ime santo-ra bato'o-ra am yo'ore-ka
 todos santa-AUM persona-AUM 3PL.ACU respetar-EST
 naj kuaktine,
naj kuakte-ne
 DISP andar.PL-FUT
 'toda la gente santa respetándolos andará por todos lados',
82. kaa jita benak ta'abwimak a
kaa jita bena-k ta'abwi-mak a
 NEG cosa.INDF COMP-PFV otro-COM 3SG.ACU

kuutaka,
kuuta-ka
 mezclar-PFV
 ‘una cosa que se parezca a otra no hay que mezclarla’,

83. tua suakiasi machina,
tua suakia-sia machi-na
 CERT inteligente-EVI mostrarse-PSV.FUT
 ‘hay que ser inteligente’,

84. into am yoowawam si’ime yo’oritaka
into am yoowa-wa-m si’ime yo’ori-taka
 CONJ 3PL.ACU mayor-GEN-PL todos respetar-INC2

tawane
tawa-ne
 quedar-FUT
 ‘y todos sus mayores respetándolos quedarán’

85. papawaim, malawai, jakawai, ne’esawai, si’ime
papa-wai-m mala-wai jaka-wai ne’esa-wai si’ime
 padre-POS-PL madre-POS abuela-POS tía-POS todos

inim bwiapo naj kuakteme aet
inimi’i bwia-po naj kuakte-me ae-t
 aquí tierra-LOC DISP doblar-REL 3PL-LOC

yosirina,
yosire-na
 valorar-PSV.FUT
 ‘sus padres, sus madres, sus abuelas, sus tías, todos los que andan aquí en la tierra por eso se les valorará’,

86. into nakna,
into nake-na
 CONJ querer-PSV.FUT
 'y serán queridos',
87. into yo'orina.
into yo'ore-na
 CONJ respetar-PSV.FUT
 'y serán respetados'.
88. Ian nejpo... im taewapo eme'e a
ian inepo inimi'i taewa-po eme'e a
 ahora 1SG.NOM aquí día-LOC 2PL.NOM 3SG.ACU
- ju'uneiyane battuka taewai orampo ¿jewi?
ju'uneiya-ne battuka taewai ora-m-po jewi
 saber-FUT antier día hora-PL-LOC sí
- in naj weyepo ne
in naj weye-po ne
 1SG.GEN DISP caminar.SG-LOC 1SG.NOM
- bake'otukan,
bake'o-tu-kan
 vaquero-VBLZ-PAS.IMPF
 'Ahora yo... en este día ustedes sabrán que en los días pasados ¿sí? donde yo he andado, era vaquero',
89. nepo ta ne pamliakan,
nepo bweta ne pamilia-kan
 1SG.NOM pero 1SG.NOM familia-PAS.IMPF
 'pero tenía esposa',

90. si nee naken,
ousia nee nake-n
 INT.EVI 1SG.ACU querer-PAS.IMPF
 ‘me quería mucho’,
91. kaakun nee bwijmaisi maachi,
kaa-jakun nee bwij-machi-sia maachi
 NEG-lugar.INDF 1SG.ACU agarrar-mostrarse-EVI mostrarse
 ‘no me quería ver lejos’,
92. aapo kia jiba neu omtine.
aapo kia jiba neu omti-ne
 3SG.NOM nomás siempre 1SG.DAT enojarse-FUT
 ‘siempre me regañaba’.
93. –¿Empo tua jaisaka empo kaa lauti
empo tua jaisakai empo kaa lauti
 2SG.NOM CERT INTER 2SG.NOM NEG pronto

 yeu yepsa?
yeu yepsa
 afuera llegar.SG
 –‘¿Por qué nunca llegas temprano?’
94. ian bea junamani kaa yeu weye
ian beja junamani kaa yeu weye
 ahora entonces allá NEG afuera ir.SG

 ranchowi, ili palominota aman
rancho-wi ili palomino-ta junamani
 rancho-DIR pequeño palomino-ACU allá

teulatakai ili kaba'i palominota.
tea-la-ta-kai *ili* *kaba'i* *palomino-ta*
 encontrar-ADJZ-INC2.SUB pequeño caballo palomino-ACU
 'ahora no sales al rancho, después de haberte encontrado al
 pequeño palomino, al caballito palomino'.

95. Junaet jiba empo tontotu,
juna-et *jiba* *empo* *tonto-tu*
 DEM-LOC siempre 2SG.NOM tonto-VBLZ
 'Por eso te estás volviendo tonto',

96. neu juni kaa banse yeu rukrukte
neu *juni* *kaa* *banse* *yeu* *ruk~rukte*
 1SG.DAT también NEG pronto afuera RDP~acercarse
 -ti bea neu jiune nee
ti *beja* *neu* *jia-ne* *nee*
 así entonces 1SG.DAT decir-FUT 1SG.ACU

yepsako.

yepsa-k-o

llegar-PFV-COND

–'incluso ya ni te acercas a mí- me decía cuando yo llegaba'.

97. Ne into pues kia rancheo,
ne *into* *pues* *kia* *rancheo*
 1SG.NOM CONJ pues nomás ranchero
 'Yo pues nomás era ranchero',

98. teekok,
teeko-k
 patrón-PFV
 'tenía patrón',

99. kaa orak,
 kaa ora-k
 NEG hora-PFV
 ‘no tenía horario’,
100. animalim ne yeam toine
animal-im ne yeu-am toi-ne
 animal-PL 1SG.NOM afuera-3PL.ACU acarrear-FUT
 tukaapo amak matchu,
tukaa-po amak matchu
 noche-LOC a.veces amanecer
 ‘acarreaba los animales hasta la noche y a veces hasta por la madrugada’,
101. jaksa orapo bea ne kam
jaksa ora-po beja ne kaa-am
 lugar.INDF hora-LOC entonces 1SG.NOM NEG-3PL.ACU
 tetteatek bea ne tua
tet~tea-tek-o beja ne tua
 RDP~encontrar-IRR-COND entonces 1SG.NOM CERT
 mammatchu, ti bea ne au
mam~matchu ti beja ne au
 RDP~amanecerse así entonces 1SG.NOM 3SG.DAT
 jijia in familiawi.
ji~jia in familia-wi
 RDP~decir 1SG.GEN familia-DIR
 ‘a cualquier hora cuando los encuentre, entonces, en verdad, me amaneceré, así le decía a mi esposa’.
102. –Kia bea ja’ania aman isiroa
kia beja ja’ania junamani isiroa
 nomás entonces porque allá Isidora

o'oratau	kaa	yeu	weye	teaka	jikkaiwa
<i>o'ora-ta-u</i>	<i>kaa</i>	<i>yeu</i>	<i>weye</i>	<i>tea-ka</i>	<i>jikkai-wa</i>
vieja-ACU-DIR	NEG	afuera	ir.SG	CIT-EST	oír-PVA

junuka'asan	ne	tua	
<i>junu-ka-'a-san</i>	<i>ne</i>	<i>tua</i>	
DEM-ACU-ENF-ENF	1SG.NOM	CERT	

kujteiyaka	junen	eu	jiia-
<i>kuj-te-ri-ya-kai</i>	<i>junuen</i>	<i>eu</i>	<i>jiia</i>
cruz-VBLZ-RES-hacer-SUB	así	2SG.DAT	decir

ti	kia	neu	jiia	in	pamilia.
<i>ti</i>	<i>kia</i>	<i>neu</i>	<i>jiia</i>	<i>in</i>	<i>pamilia</i>
así	nomás	1SG.DAT	decir	1SG.GEN	familia

–‘Nomás que no se escuche que digan que sales de la casa de Isidora, eso es lo que más odio, te quiero decir– siempre me decía mi esposa’.

103. Junama bea naabujti bicha bea,
junamani *beja* *naabujti* *bicha* *beja*
allí entonces atravesando DIR entonces
- | | | | | | |
|-------------|------------|-------------|---------------|-------------|-----------|
| senu | ala | bea | taewai | bea | au |
| <i>senu</i> | <i>ala</i> | <i>beja</i> | <i>taewai</i> | <i>beja</i> | <i>au</i> |
| otro | sí | entonces | día | entonces | 3SG.DAT |
- | | | | | |
|------------------------|------------|------------|-------------|----------------|
| yuma'asek | tua | San | Joan | bijpau |
| <i>yuma-se-k-o</i> | <i>tua</i> | <i>san</i> | <i>joan</i> | <i>bijpa-u</i> |
| completar-AND-PFV-COND | CERT | San | Juan | víspera-DIR |
- | | | | | |
|--------------|-----------------|---------------|-------------|------------|
| bicha, | junaman | orapo | bea | ket |
| <i>bicha</i> | <i>junamani</i> | <i>ora-po</i> | <i>beja</i> | <i>ket</i> |
| DIR | allá | hora-LOC | entonces | también |

am bicha ne siika bijpawi.
am bicha ne siika bijpa-wi
 3PL.ACU DIR 1SG.NOM ir.SG.PFV víspera-DIR
 ‘De ahí en adelante, cuando iba llegando el día para la mera víspera de San Juan, a esa hora me fui para allá a la víspera’.

104. Jummak ta’ata weyeo woimpo kupteo
ummak ta’a-ta weye-o woi-m-po kupte-o
 quizás sol-ACU ir.SG-COND NUM-PL-LOC tarde-COND

 bicha am bicha ne weye.
bicha junamani bicha ne weye
 DIR allá DIR 1SG.NOM caminar.SG
 ‘Más o menos cuando el sol iba a dar las dos de la tarde fui para allá’.

105. Naman batweu bicha nee kom
junamani batwe-u bicha nee kom
 allá río-DIR DIR 1SG.ACU abajo

 ansimeo, i’ibotana ba’awojo’oria betana
aane-sime-o ii’i-botana ba’a-wojo’oria betana
 haber-caminar.SG-COND acá-ORIG agua-hoyo ORIG

 bea jiusime too baisiino.
beja jia-sime too baisiino
 entonces decir-ir.SG toro barcino
 ‘Cuando iba bajando rumbo al río, de acá de este lado del hoyo del agua iba mugiendo un toro barcino’.

106. –Isiroa Isiroa Isiroa– bwansime.
isiroa isiroa isiroa bwan-sime
 Isidora Isidora Isidora llorar-ir.SG
 –“Isidora, Isidora, Isidora”– iba mugiendo’.

107. Junaman bea neu yeu siika junu'u
junamani *beja* *neu* *yeu* *siika* *junu'u*
 allá entonces 1SG.DAT afuera ir.SG.PFV DEM

in pamilia bwe'u mako'ochinta weeke'apo
in *pamilia* *bwe'u* *mako'ochin-ta* *weyeka-po*
 1SG.GEN familia grande guamuchil-GEN parado-LOC

bikam puepplopo, San Joanta kom
bikam *puepplo-po* *san* *joan-ta* *kom*
 Vícam pueblo-LOC San Juan-ACU abajo

u'uba'apo.

u~'uba-po

RDP~bañarse-LOC

‘Me encontré allá mi esposa ahí donde está un guamuchil grande en Vícam pueblo, donde se baña a San Juan’.

108. Yokoriapo, misapo bea ama kom
yokoria-po *misa-po* *beja* *junamani* *kom*
 mañana-LOC misa-LOC entonces allí abajo

nu'upana San Joan.

nu'upa-na *san* *joan*

llevar-PSV.FUT San Juan

‘Al otro día, en misa se baja cargando a San Juan’.

109. Junaman bicha bea ne kom siika.
junamani *bicha* *beja* *ne* *kom* *siika*
 allá DIR entonces 1SG.NOM abajo ir.SG.PFV
 ‘Yo bajé para allá’.

110. Junaman bicha bea jiusime ili tooro
junamani *bicha* *beja* *jia-sime* *ili* *tooro*
 allá DIR entonces decir-ir.SG pequeño toro

baisiino,

baisiino

barcino

‘Entonces para allá iba mugiendo el torito barcino’,

111. naman ketuni ama nee aneosu,
junamani ketuni junamani nee aane-o-su
 allá también allí 1SG.ACU estar-COND-CONJ

bea ju in pamilia intama
beja ju in pamilia into-junamani
 entonces DET 1SG.GEN familia CONJ-allá

yeu weye.

yeu weye

afuera caminar.SG

‘y cuando yo estaba allá, mi esposa entonces iba llegando’.

112. –¡Joo! num jiusime ju too baisiino,
joo junum jia-sime ju too baisiino
 INTJ ahí decir-ir.SG DET toro barcino

o’outak unen jiia empani
o’ou-tak junuen jia empo-jani
 hombre-INC2 así decir 2SG.NOM-quizás

isiloato’au bobo tea.

isilota-ta-jo’a-u bobo tea

Isidora-GEN-casa-DIR acostar CIT

–‘¡Oh! ahí viene mugiendo el toro barcino que siendo hombre, así muge, que duermes en la casa de Isidora, dice’.

113. –¿Jaisa tua toolo, jaisa tua aman bobo?
jaisa tua toolo jaisa tua junamani bobo
 INTER CERT toro INTER CERT allá acostar

Nee tejwa tooo ¿empochu o'ou?
nee tejwa tooo empo-su o'ou.
 1SG.ACU decir torito 2SG.NOM-COND macho
 ‘–“¿Cómo siendo toro, cómo es que verdaderamente duermes allá? Dime, torito ¿eres tú macho?”’

114. –O jewi, o jewi, o jewi, isiroato'au
 o jewi o jewi o jewi isiroa-ta-jo'a-u
 o sí o sí o sí Isidora-GEN-casa-DIR
 bobon... bobon... bobon...
bobo-n bobo-n bobo-n
 acostar-PAS.IMPF acostar-PAS.IMPF acostar-PAS.IMPF
 ‘–“Oh sí, oh sí, oh sí, en la casa de Isidora dormía, dormía, dormía”’.

115. –¡Joo! o'outaka junen jia, kaa jamut
 joo o'ou-taka junuen jia kaa jamut
 INTJ hombre-INC2 así decir NEG mujer
 ¿jaisa kaa bicha? bweerem bichooka junen
 jaisa kaa bicha bweere-m bicho-ka junuen
 INTER NEG ver grande-PL testículo-TENER así
 jiamta ¿empo kaa suale ja'ani ketunia
 jia-me-ta empo kaa suale ja'ani ketunia
 decir-REL-ACU 2SG.NOM NEG creer quizás también
 ti bea jia?... tia.
 ti beja jia ti-jia
 así entonces decir así-decir
 –‘¡Oh! Siendo macho muge así, no es mujer ¿qué no ves? Con sus grandes testículos que anda mugiendo así ¿Todavía no crees que así muge?... digo’.

116. Naa bea ket naabujti bicha poj junum
naa beja ket naabujti bicha poj junum
 DEM entonces también atravesar DIR pues ahí

ne bea junuma'a junuen a
ne beja junumani junuen a
 1SG.NOM entonces allí así 3SG.ACU

jiao kia anoki'ichiata teujwa junu
jia-o kia anoki'ichia-ta teujwa junu
 decir-COND nomás mentira-ACU decir DEM

ili tooro, junama'a bea au
ili tooro junamani beja au
 pequeño toro allí entonces 3SG.DAT

o'omtituaka bwitek,
o~'omte-tua-ka bwite-k
 RDP~enojar-CAUS-EST corter.SG-PFV

'Siguiendo con esto pues entonces, en ese momento cuando dije
 –ese torito nomás está diciendo puras mentiras –ahí entonces,
 corrió muy enojada',

117. jutuk pa'ariapo luula kibakek
ju-tu-k-o pa'aria-po luula kibake-k
 DET-VBLZ-PFV-COND llano-LOC DIR meter.SG-PFV

junama ne kaa inta remtak
junamani ne kaa-into-a remta-k
 allí 1SG.NOM NEG-CONJ-3SG.ACU ver-PFV

'sucedido esto se fue por el llano y allí ya no lo volví a ver'

118. ajtian taajti ne kaak aa
ajt-ian taajti ne kaa-k aa
 hasta-ahora hasta 1SG.NOM NEG-k poder

bitmachi, samai.
bit-machi *samai*
ver-mostrarse señor
'hasta ahora no lo he podido ver, señor'.

119. Junue beleki inen enchim mampo
junu-e *beleki* *inieni* *enchim* *mam-po*
DEM-INST tanto así 2PL.GEN mano-LOC

taawak.
taawa-k
quedar-PFV
'Esto es lo que queda en sus manos'.

Ju bwaniari¹
‘El consagrado’

1. Bwe samalim naabujti bicha sestul tiempopo
bwe samali-m naabujti bicha sestul tiempo-po
 INTJ señor-PL además DIR NUM tiempo-LOC
- ket ne ya'urapo yeu yepsak,
ket ne ya'ut-ra-po yeu yepsa-k
 también 1SG.NOM jefe-AUM-LOC afuera llegar.SG-PFV
- leitau, puepplotau, yaya'uttawi.
lei-tau puepplo-tau ya~ya'ut-tawi
 ley-DAT pueblo-DAT RDP~jefe-DAT
- ‘Pues, señores, así sucesivamente una vez llegué a la ley, con el pueblo, con la autoridad’.

2. Tiempo wasuktiammaksan peetencia joaka
tiempo wasuktia-m-make-san peetencia joa-ka
 tiempo año-PL-COM-ENF penitencia hacer-EST
- bea ket bwaniawak,
beja ket bwania-wa-k
 entonces también pedir.a.dios -PVA-PFV
- ‘Con el pasar de los años, entonces haciendo penitencia me consagraron’,²

3. netanwak.
netane-wa-k
 limosnear-PVA-PFV
 ‘pidieron por mí’.

¹ *ju bwania-ri*
 DET pedir.a.dios-RES

² Consagración también puede decirse en yaqui *mustiwame* (musti-wa-me, persignarse-PVA-NMLZ).

4. Junama in netanwaka'apo bea,
junamani in netane-wa-ka-po beja
 allá 1SG.GEN limosnear-PVA-PFV-LOC entonces
- ket ketun wakila, kia laben kaa tu'i
ket ketun wakila kia laben kaa tu'i
 también todavía seco nomás violín NEG bien
- ya'ata benasi, pupu'ila jenok.
ya'a-ta benasia pu~pu'ila jeno-k
 hacer-ACU COMP RDP~puntiagudo hombro-PFV
 'En ese momento de que se pidió por mí, estaba flaco, como un violín mal hecho, tenía los hombros puntiagudos'.
5. Poloobesito, in pujba kia jaks
poloobesito in pujba kia jaks
 pobrecito 1SG.GEN cara nomás lugar.INDF
- naposae sa'ata benasi toowilala
naposa-e sa'a-ta benasi too-wi-la-la
 ceniza-INST aventar-ACU COMP gris-DIR-ENF-ADJZ
- pujbaka aman yeu weye.
pujba-ka junamani yeu weye
 cara-TENER allá afuera ir.SG
 'Pobrecito, iba por allí con mi cara gris como con ceniza aventada'.
6. ¡Joo!
 joo
 INTJ
 '¡Oh!'

7. Junaman bea, ket jaisaka Walupetau
junamani beja ket jaisaka walupe-ta-u
 allá entonces también porque Guadalupe-ACU.DIR

 netanri teaka beja ket ne
netane-ri tea-ka beja ket ne
 limosnear-RES CIT-EST entonces también 1SG.NOM

 aman yeu tojiwak.
junamani yeu toja-wa-k
 allá afuera traer-PVA-PFV
 ‘Entonces allá, porque dizque pidieron por mí a la Guadalupeana,
 entonces se me llevó allá’.
8. Juna bea ket ya’ura nee
juna beja ket ya’ut-ra nee
 DEM entonces también jefe-AUM 1SG.ACUI

 mabetak.
mabeta-k
 aceptar-PFV
 ‘Hasta entonces esa autoridad me aceptó’.
9. Allewamtat chukula junama bea ket
allewame-ta-t chukula junamani beja ket
 saludo-ACU-LOC al.rato allá entonces también

 enchim chi’ilabeu bea ket nattemaiwa:
enchim chi’ila-be-u beja ket nattemae-wa
 2PL.GEN tía-be-DAT entonces también preguntar-PVA
 ‘Después de la bienvenida allí se le preguntó a la tía de ustedes’:
10. –¿Jaisa bea empa bwania
jaisa beja empo-a bwania
 INTER entonces 2SG.NOM-3SG.ACUI pedir.a.dios

 maala? ¿Wiko’o ya’ura betana, alpespo,

maala *wiko* *ya'ut-ra* *betana* *alpes-po*
 señora rifle Jefe-AUM ORIG Aférez-LOC

tampaleopo o kapitanpo, teniente, sarjento
tampa-leo-po o *kapitan-po* *teniente* *sarjento*
 Tambor-AGT-LOC o Capitán-LOC Teniente Sargento

o jaksempo luula empo a bwania?
o jaksa-empo *luula* *empo* *a* *bwania*
 o INTER-2SG.NOM DIR 2SG.NOM 3SG.ACU pedir.a.dios

Ti au jiuwa.
ti *au* *jia-wa*
 así 3SG.DIR decir-PVA

‘—“¿De qué lo está prometiendo señora? ¿De jefe de armas (Comandante), de Aférez, de Tamborilero o Capitán, Teniente, Sargento o para qué lo está prometiendo? le preguntaron”’.

11. —Jewi japchim, in leim, in
jewi *japchi-m* *in* *lei-m* *in*
 sí señor-PL 1SG.GEN ley-PL 1SG.GEN

puepplom, in ya'uram, nesu
puepplo-m *in* *ya'ut-ra-m* *ne-su*
 pueblo-PL 1SG.GEN jefe-AUM-PL 1SG.GEN-COND

a bwania.
a *bwania*
 3SG.ACU pedir.a.dios

‘—“Sí señores, mi ley, mi pueblo, y mi autoridad, yo lo estoy prometiendo”’.

12. Kaa au pappeta maachi,
kaa *au* *pappe-ta* *maachi*
 NEG 3SG.DAT bienestar-ACU mostrarse
 ‘No les da ningún bienestar’,

13. kaa au yuma'ata maachi.
kaa au yuma-ta maachi
 NEG 3SG.DAT completar-ACU mostrarse
 'no les es fácil'.
14. ¿Katin a teuwa jume kapitanim
katín a teuwa ju-me kapitan-im
 NEG 3SG.ACU decir DET-PL capitán-PL
 yee mujtivateko,
yee mujte-tua-te-k-o
 OBJ.INDF persignar-CAUS-VBLZ-PFV-COND
 rojkiachisi a etejomme?
rojkte-ia-chi-sia a etejo-m-me
 triste-NMLZ-LOC-EVI 3SG.ACU platicar-M-REL
 '¿Pues no lo dicen los capitanes cuando persignan a uno, que platican de que es muy triste?'
15. ¿kaa bato achaine, kaa bato aene
kaa bato achai-ne kaa bato ae-ne
 NEG bautismo padre-FUT NEG bautismo madre-FUT
 tia?
ti-jiia
 así-decir
 '¿Dicen que no habrá padrino, que no habrá madrina?'
16. ¿Kaa... ori... kaa jaksa kantelam au
kaa ori kaa jaksa kantela-m au
 NEG DUB NEG lugar vela-PL 3SG.DAT
 taya'ana?
taya-na
 encender-PSV.FUT
 '¿No... este... no se le pondrá luz de velas en ningún lugar?'

17. ¿Animal a senultene ti kaa jiuwa?
animal a senul-te-ne ti kaa jia-wa
 animal 3ACU otro-VBLZ-FUT así NEG decir-PVA
 '¿No se dice que el diablo lo puede acabar a uno?'
18. ¿ju'u beja takautene tea ti kaa
ju-'u beja taka-u-te-ne tea ti kaa
 DET-ENF entonces cuerpo-DIR-FUT CIT así NEG
 jiuwa?
jia-wa
 decir-PVA
 '¿No se dice que puede entrar al cuerpo?'
19. Junuen betchi''ibo tua na jiohole
junuen betchi''ibo tua ne-a jiohole
 así SUB.CAUS CERT 1SG.SUJ-3ACU compadecer
 ju in kuuna.
ju in kuuna
 DET 1SG.GEN esposo
 'Es por eso que me da tanta lástima mi esposo'.
20. Jita a bwa'ane'u juni'i
jita a bwa'a-ne-'u juni'i
 algo.INDF 3SG.ACU comer-FUT-REL también
 ne jiba a bwania.
ne jiba a bwania
 1SG.NOM siempre 3SG.ACU pedir.a.dios
 'Por esa cosa que lo quiere acabar yo siempre pido por él'.
21. Ian into ne emou a
ian into ne emou a
 ahora CONJ 1SG.NOM 2PL.DAT 3SG.ACU

netane waka lutu'uriata.
neta-ne *wa-ka* *lutu'uria-ta*
 limosnear-FUT DET-ACU verdad-ACU
 'Y ahora les pido esa tradición'.

22. ¿Jaisa eme jiia?
jaisa *eme'e* *jiia*
 INTER 2PL.NOM decir
 '¿Qué dicen?'

23. Kia sontaopo rasopo ne a
kia *sontao-po* *raso-po* *ne* *a*
 nomás soldado-LOC raso-LOC 1SG.NOM 3SG.ACU
 bwaniala,
bwania-la
 pedir.a.dios-ADJZ
 'Pido por él aunque sea de soldado raso'.

24. sontao raso bea kia jakjuni
sontao *raso* *beja* *kia* *jak-juni*
 soldado raso entonces nomás lugar.INDF-también
 sauna.
nesawe-na
 mandar-PSV.FUT
 'Al soldado raso lo mandan donde sea'.

25. Junuen ne a waata.
junuen *ne* *a* *waata*
 así 1SG.NOM 3SG.ACU querer
 'Así yo lo quiero'.

26. Junuen a bitbae.
junuen a bicha-bae
 así 3SG.ACU ver-DES
 ‘Así lo quiero ver’.
27. Junuen enchim aet baisaibae.
junuen enchim ae-t baisae-bae
 así 2 PL.ACU 3SG-LOC agradecer-DES
 ‘Así les agradeceré a ustedes por esto’.
28. Kiali'ikun ne junuen emou ujbwana
kiali'ikun ne junuen emou ujbwana
 por.eso 1SG.NOM así 2PL.DAT favor

 in leim, ya'ura, yoemia.
in lei-m ya'ut-ra yoemia
 1SG.GEN ley-PL jefe-AUM personas
 ‘Por eso se los pido de favor, mi ley, autoridad, personas’.
29. Ini'i jiba woi, baji lutu'uria inen
ini'i jiba woi baji lutu'uria inieni
 DEM nomás NUM NUM verdad así

 enchim mampo taawak.
enchim mam-po taawa-k
 2PL.ACU mano-LOC quedar-PFV
 ‘Son estas dos, tres palabras las que quedan en sus manos’.

Ju yoeme anoki'ichi¹
 'El hombre mentiroso'

1. Yoeme si anoki'ichik pila ko'ompaeka
yoeme ousia anoki'ichi-k pila ko'ompae-ka
 persona INT.EVI mentir-PFV pila compadre-EST

into a nankiseka weye tea
into a nanke-se-ka weye tea
 CONJ 3SG.ACU encontrar-AND-EST ir.SG CIT

bo'ochi.

bo'o-chi

camino-LOC

'Un hombre tenía un compadre de pila muy mentiroso, y se dice que lo iba a encontrar en el camino'.

2. juna a kompaewa into batwe mayoa
juna a kompae-wa into batwe mayoa
 DEM 3SG.GEN compadre-POS CONJ río orilla

betana weye tea,

betana weye tea

ORIG ir.SG CIT

'Y se dice que ese compadre suyo venía de la orilla de un río'.

3. junaman into yoeme a kompaekame
junamani into yoeme a kompae-ka-me
 allá CONJ persona 3SG.ACU compadre-EST-REL

into junama bea ili wajta bea

into junamani beja ili wajta beja

CONJ allá entonces pequeño parcela entonces

¹ *ju yoeme anoki'ichi*
 DET.SG.NOM persona mentir

ya'ala tea, batwe mayoachi.
 ya'a-la tea batwe mayoa-chi
 hacer-ADJZ CIT río orilla-LOC
 'Y se dice que allá su compadre había hecho una pequeña parcela
 en la orilla del río'.

4. Jita bachi echi, kamam bea
 jita *bachi* *echa-ri* *kama-m* *beja*
 algo.INDF maíz sembrar-RES calabaza-PL entonces

 ama echika bea aman bicha
 junamani *echa-ri-ka* *beja* *junamani* *bicha*
 allá sembrar-RES-EST entonces allá DIR

 weeka into a ko'ompaewa nankeka
 weye-ka *into* *a* *ko'ompae-wa* *nanke-ka*
 ir.SG-EST CONJ 3SG.GEN compadre-POS encontrar-EST

 into inien au jiia:
 into *inieni* *au* *jiia*
 CONJ así 3SG.DAT decir
 'Teniendo sembrado algo de maíz, calabazas, iba para allá y al
 encontrarse a su compadre le dijo':

5. –Kompae –tau jiia,
 kompae *ti-au* *jiia*
 compadre así-3SG.DAT decir
 '–Compadre –le dice,'

6. –Empo che'a si anoki'ichi tea, janteka
 empo *che'a* *ousia* *anoki'ichi* *tea* *jante-ka*
 2SG.NOM INT INT.EVI mentir CIT ándale-EST

nee baita'a e –tau jiia tea.
nee baita'a e ti-au jiia tea
 1SG.ACU mentir 2SG.NOM así-3SG.DAT decir CIT
 ‘–“Se dice que tú eres muy mentiroso, a ver engáñame”– dicen que le dijo’.

7. –¿Bwe kompae jabesa into junen eu
 bwe kompae jabesa into junuen eu
 INTJ compadre INTER CONJ así 2SG.DAT

jiia?

jiia

decir

‘–“¡A poco compadre! ¿Y quién le dijo?”’

8. –Bwe ne kia eteota jikkajaka
 bwe ne kia etejo-ta jikkaja-ka
 INTJ 1SG.NOM nomás platicar-ACU escuchar-EST

kia et ju'unebaeka eu junen jiia.

kia e-t ju'une-bae-ka eu junuen jiia

nomás 2SG-LOC saber-DES-EST 2SG.DAT así decir
 ‘–“Pues yo nomás oyendo las pláticas y queriendo saber nomás te pregunto”’.

9. –Bwe kompae kat junen jiia, banseka
 bwe kompae kat junuen jiia banse-ka
 INTJ compadre NEG.IMP así decir apurarse-EST

inim naateka ala ili polakte. –Tau

inimi'i naate-ka ala ili polakte ti-au

aquí empezar-EST sí poco trotar así-3SG.DAT

jiia tea.

jiia tea

decir CIT

‘–“Pero compadre no diga eso, lo que sí deberías de hacer es empezar a trotar desde aquí”– Dicen que le dijo’.

10. –Junaman em ili wajo'ori, ili bachi,
junamani em ili wajo'ori ili bachi
 allá 2SG.GEN pequeña labranza poco maíz

abai ju'ubwa sikaamta tua kia
abai ju'ubwa sikaame-ta tua kia
 mazorca recién podar-REL-ACU CERT nomás

jetochibela nau kuutala, jume kama
jetochibe-la nau kuuta-la ju-me kama
 desparramar-ADJZ juntos mezclar-ADJZ DET-PL calabaza

asoolam, jume yoi munim kia jetoepa
asoola-m ju-me yoi muni-m kia jetoepa
 broto-PL DET-PL yori frijol-PL nomás desparramado

bo'oka, jume wakasim am tejalek.–
bo'oka ju-me wakas-im am tejalek
 acostado.EST DET-PL vaca-PL 3PL.ACUC acabar-PFV

Tau jiia.
ti-au jiia
 así-3SG.DAT decir

‘–“Allá en tu labranza el elote que recién lo acaban de podar está desparramado, las calabacitas, los frijoles yorimunis están tirados desparramados, se los acabaron las vacas.”– Le dijo’.

11. –¿A bwe'e?– Ti te'eka yeu wantek tea
a bwe'e ti te'eka yeu wantek tea
 INTJ INTJ así rápido afuera correr-PFV CIT

ju yoeme.

ju yoeme

DET persona

‘–“¿A poco?”– Dicen que dijo y salió corriendo el hombre’.

12. Junaman a yepsa’u kaita jain
junamani a yepsa-’u kaita jain
 allá 3SG.GEN llegar.SG-REL nada malo

machi tea, yantelaaka junaen auk tea
machi tea yantela-ka junaen ayu-k tea
 mostrarse CIT tranquilo-EST allá haber-PFV CIT

ju wojo’ori.

ju wojo’ori

DET labranza

‘Se dice que cuando llegó allá no había ningún mal, nada había pasado en la parcela’.

13. –¡A kompale tua e lutu’uria anoki’ichi!–
a kompale tua e lutu’uria anoki’ichi
 INTJ compadre CERT 2SG.NOM verdad mentiroso

Tau jiia tea.

ti-au jiia tea

así-3SG.DAT decir CIT

‘–“¡Ah compadre, es muy cierto, eres mentiroso!”– Dicen que le dijo’.

14. –Maasu iani, ne kia tatabujteka
maasu iani ne kia tatabujte-ka
 INTJ ahora 1SG.NOM nomás sudar-EST

juni wantek.– Tia tea.

juni wante-k ti-jia tea

también correr-PFV así-decir CIT

‘–“Como es cierto que ahora voy corriendo sudando”.– Dicen que dijo’.

15. Junama a baita'ak tea wa'a

junamani a baita'a-k tea wa-'a

allá 3SG.ACU engañar-PFV CIT DEM-ENF

tejawakame.

tejwa-wa-ka-me

decir-PVA-EST-REL

‘Así se dice que engañaron al que le dijeron’.

16. Junuen jiba jiia.

junueni jiba jiia

así nomás decir

‘Eso es todo lo que digo’.

Jiapsi Crescencio Buitimea Valenzuela etejaim
‘Historia de vida de Crescencio Buitimea Valenzuela’

1. Batnaataka inepo Tosai Karimmeu
bat-naate-ka *inepo* *tosai* *karim-meu*¹
primero-empezar-EST 1SG.NOM Blancas Casas-DIR
- ne joomé.
ne *joomé*
1SG.NOM habitar
‘Desde hace tiempo yo soy originario de Casas Blancas’.
2. Tosai Karimpo wojnaiki puepplom nasuk
tosai *karim-po* *wojnaiki* *puepplo-m* *nasuk*
Blancas Casas-LOC NUM pueblo-PL en.medio
- taawa.
taawa
quedar
‘Casas Blancas queda en medio de los ocho pueblos’.
3. Bikam leipo naj kuakte jume Tosai
bikam *lei-po* *naj* *kuakte* *ju-me* *tosai*
Vícam ley-LOC DISP andan.PL DET-PL Blancas
- Karimpo jo’aakame,
karim-po *jo’aaka-me*
Casas-LOC habitar-REL
‘Los que viven en Casas Blancas están en la jurisdicción de Vícam’,

¹ En esta línea no se separa el marcador de plural de *Karim*, porque el término está analizado como nombre propio.

4. bikammeu kaa mekka.
bikam-m-eu kaa mekka
 VÍcam-m-DIR NEG lejos
 ‘queda cerca de VÍcam’.
5. Batwe jiba ama wam bo’oka,
batwe jiba junamani wam bo’oka
 río nomás allá allá acostado
 ‘Únicamente pasa el río por allí’,
6. waitana bea ju puepplo taawa.
waitana beja ju puepplo taawa
 al.otro.lado entonces DET pueblo quedar
 ‘y el pueblo queda al otro lado’.
7. Junama Tosai Karimpo inepo yo’otuk.
junamani tosai karim-po inepo yo’o-tu-k
 allá Blancas Casas-LOC 1SG.NOM mayor-VBLZ-PFV
 ‘Yo crecí allí en Casas Blancas’.
8. Junama in yoyo’owam jo’ak.
junamani in yo~yo’owa-m jo’ak
 allá 1SG.GEN RDP~mayor-PL habitar
 ‘Allí viven mis padres’.
9. Junama ne... ian lautipo juname’e ket
junamani ne ian lautipo juna-me-’e ket
 allá 1SG.NOM hoy ahora DEM-PL-ENF también
 ama aane,
junamani aane
 allá andar
 ‘Allá yo... actualmente ellos viven allí’,

10. in maala, in achai, in
in maala in achai in
 1SG.GEN madre 1SG.GEN padre 1SG.GEN
- saim, in waaaim, into
sai-m in waii-m into
 hermano.mayor-PL 1SG.GEN hermana.menor-PL CONJ
- in sailam juname'e si'ime
in saila-m juna-me-'e si'ime
 1SG.GEN hermano.menor-PL DEM-PL-ENF todos
- ama jo'ak,
junamani jo'ak
 allá habitar
 'mi madre, mi padre, mis hermanos mayores, mis hermanas menores y mis hermanos menores, todos viven allí',
11. into Bikampo, kechia Bikampo ket
into bikam-po kechia bikam-po ket
 CONJ Vícam-LOC también Vícam-LOC también
- itom wawaim jo'ak.
itom wawai-m jo'ak
 1PL.GEN pariente-PL habitar
 'y en Vícam, también en Vícam viven nuestros parientes'.
12. Itom jaboi betana... in jaboi
itom jaboi betana in jaboi
 1PL.GEN abuelo ORIG 1SG.GEN abuelo
- junama joome Bikam puepplopo,
junamani joome bikam puepplo-po
 allá originario Vícam pueblo-LOC
 'De parte de nuestro abuelo... nuestro abuelo materno es originario de Vícam pueblo',

13. in mala betana into ju in maala
in mala betana into ju in maala
 1SG.GEN madre ORIG CONJ DET 1SG.GEN madre

yo'otuka'u Wiibisim betana joome.
yo'o-tu-ka-'u wiibis-im betana joome
 mayor-VBLZ-EST-REL Huírivis-PL ORIG originario
 'y de parte de mi madre, quien fue mi abuela, era de Huírivis'.

14. Bweta batnaataka juna'a Bikampo bolo
bweta batnaataka juna-'a bikam-po bolo
 pero antiguamente DEM-ENF Vícam-LOC bolo

tojiwaka nama bea juka in
toji-wa-ka junnamani beja ju-ka in
 traer-PVA-SUB allá entonces DET-ACU 1SG.GEN

jaboita ta'ak.
jaboi-ta ta'a-k
 abuelo-ACU conocer-PFV

'Pero en ese tiempo, cuando la casaron (lit. tiraban bolo) en Vícam fue que conoció a mi abuelo'.

15. In achai betana into, in jaboi
in achai betana into in jaboi
 1SG.GEN padre ORIG CONJ 1SG.GEN abuelo

jiba batnaataka juname'e Bikam puepplopo
jiba batnaataka juna-me-'e bikam puepplo-po
 siempre antiguamente DEM-PL-ENF Vícam pueblo-LOC

jo'ak.
jo'ak
 habitar

'Y de parte de mi padre, mi abuelo siempre vivió en Vícam pueblo'.

16. Ta junae maala, in achai maala, into
bweta junae maala in achai maala into
 pero DEM señora 1SG.GEN padre madre CONJ
- ket Potampo jo'ak,
ket potam-po jo'ak
 también Pótam-LOC habitar
 ‘Pero esa señora, la madre de mi padre, es de Pótam’,
17. junaman joome.
junamani joome
 allá originario
 ‘es originaria de allá’.
18. Ne si'imem ta'ak junama Potampo.
ne si'ime-m ta'a-k junamani potam-po
 1SG.NOM todos-PL conocer-PFV allá Pótam-LOC
 ‘Los conocí a todos allá en Pótam’.
19. In jaaka junama Potampo naj
in jaaka junamani potam-po naj
 1SG.GEN abuela allá Pótam-LOC DISP
- kuaktisuk,
kuakte-su-k
 andar-CMPL-PFV
 ‘Mi abuela vivió en Pótam’,
20. into ian lautipo itommak werim junama
into ian lautipo itom-mak we-ri-m junamani
 CONJ hoy rápido-LOC 1PL-COM ir-RES-PL² allá

² Aunque el verbo *weye*.SG ‘caminar’, ‘ir’, ‘pasar’ alterna su forma de sujeto singular a *rejte*.PL, sujeto plural, en el discurso espontáneo no siempre se manifiesta esta propiedad. Los ejemplos (20) y (24) son dos de los casos, por lo que no se ha marcado el singular.

jo'ak Potampo.
jo'ak potam-po
 habitar Pótam-LOC
 'hoy mis parientes viven allí en Pótam'.

21. Wiibisimmeu into ne jaibu kaabem ta'a,
wiibisim-m-eu into ne jaibu kaabe-m ta'a
 Huírivis-m-DIR CONJ 1SG.NOM ya nadie-PL conocer
 'Y en Huírivis ya no conozco a nadie',

22. wate ne ju'unea, jume wate itom
wate ne ju'unea ju-me wate itom
 algunos 1SG.NOM saber DET-PL algunos 1PL.GEN
 ama wawaim jo'aka'u,
junamani wa~wai-m jo'aka-'u
 allá RDP~pariente-PL habitar-REL
 'sé de algunos, algunos otros parientes que viven allí',

23. bweta kaa ne tua ne witti
bweta kaa ne tua ne witti
 pero NEG 1SG.NOM CERT 1SG.NOM directamente
 am ta'ak,
am ta'a-k
 3PL.ACU conocer-PFV
 'pero no los conozco bien',

24. jaibu ne mekka ammeu weye benasi
jaibu ne mekka ameu weye benasia
 ya 1SG.NOM lejos 3PL.DAT ir COMP
 ne am eiya.
ne am eiya
 1SG.NOM 3PL.ACU sentir
 'ya los siento como alejados de mí'.

25. Bwe kaa ne inen am eiya o'obek,
bwe kaa ne inieni am eiya o'obek
 pues NEG 1SG.NOM así 3PL.ACU sentir quizás
 ‘Pero quizás no sea así’,
26. bweta ne kaa tua am ta'a,
bweta ne kaa tua am ta'a
 pero 1SG.NOM NEG CERT 3PL.ACU conocer
 ‘porque no los conozco muy bien’,
27. bwe'ituk itepo ian lautipo te
bwe'ituk itepo ian lauti-po te
 porque 1PL.NOM hoy pronto-LOC 1PL.NOM
 Tosai Karimpo che'a naj kuakte into
tosai karim-po che'a naj kuakte into
 Blancas Casa-PL-LOC INT DISP andar.PL CONJ
 Bikam Puepplopo.
bikam puepplo-po
 Vícam pueblo-LOC
 ‘porque hoy nosotros nos la pasamos más en Casas Blancas y Vícam pueblo’.
28. Amak bea ne Bikampo ne
amak beja ne bikam-po ne
 a.veces entonces 1SG.NOM Vícam-LOC 1SG.NOM
 ino jo'ak ti jiia,
ino jo'ak ti jiia
 1SG.RFLX habitar así decir
 ‘A veces digo que vivo en Vícam’,
29. bwe'ituk jiba ju batwe jume woi
bwe'ituk jiba ju batwe ju-me woi
 porque nomás DET río DET-PL NUM

puepplom chukta.
puepplo-m chukta
 pueblo-PL cortar
 'ya que sólo el río divide a los dos pueblos'.

30. Kiali'ikun amak bea ne ino
kiali'ikun amak beja ne ino
 por.eso a.veces entonces 1SG.NOM 1SG.RFLX
 Bikampo jo'ak ti jijia.
bikam-po jo'ak ti ji~jia
 Vícam-LOC habitar así RDP~decir
 'Por eso a veces digo que soy de Vícam'.

31. Ta Tosai Karimpo ta'ewa
bweta tosai karim-po ta'a-wa
 pero Blancas Casas-PL.LOC conocer-PVA
 'pero es conocido como Casas Blancas'

32. into si'ime junen a ta'a.
into si'ime junuen a ta'a
 CONJ todos así 3SG.ACU conocer
 'y todos lo conocen así'.

33. Jum itom jiak bwiapo woojnaiki
jum itom jiak bwia-po woojnaiki
 ahí 1PL.GEN yaqui tierra-LOC NUM
 pueplom aayuk.
puepplo-m aayu-k
 pueblo-PL haber-PFV
 'En nuestra tierra yaqui existen ocho pueblos'.

34. Batnaataka ju itom puepplo che'a bat
batnaataka ju itom puepplo che'a bat
 antiguamente DET 1PL.GEN pueblo INT primero

katek,

katek

estar.SG

‘Desde la antigüedad nuestro pueblo es el primero’,

35. juna-’a che’a koba,
juna-’a che’a koba
 DEM-ENF INT cabeza
 ‘es el que está en la cabecera’,

36. aet chukula ju Pota aet cha’aka,
ae-t chukula ju pota ae-t cha’aka
 3SG-LOC después DET Pótam 3SG-LOC colgar.IMPF
 ‘después le sigue Pótam’,

37. into jume wate puepplom Tori,
into ju-me wate puepplom tori
 CONJ DET-PL algunos pueblo.PL Tórim
- | | | | |
|---------------|-------------------|---------------|-----------------|
| Bajko, | Ko’okoi, | Raajum, | Wiibisim |
| <i>bajko</i> | <i>ko’okoi</i> | <i>raajum</i> | <i>wiibisim</i> |
| Loma.de.Bácum | Loma.de.Guamúchil | Ráhum | Huírivis |
- into Beene, juname bea wojnaiki
into beene juna-me beja wojnaiki
 CONJ Belem DEM-PL entonces NUM
- puepplom yuyyumaria.
puepplo-m yuy~yuma-ria
 pueblo-PL RDP~completar-APL
 ‘y los otros pueblos como son Tórim, Bácum, Cócorit, Ráhum, Huírivis y Belem completan los ocho pueblos’.³

³ El origen etimológico de los nombres de ocho pueblos tradicionales Yaquis se encuentra en Buitimea et al. (2016: 229) específicamente en la sección *Adivinanzas en yaqui*, cuyo autor es Melquiades Bejípone Cruz. Ahí se consigna que los nombres de

38. Juna'a bea ju Jiak Bwiata tea,
juna-'a beja ju jiak bwia-ta tea
 DEM-ENF entonces DET Yaquí Tierra-ACU llamarse
 'Esto entonces es llamada la Nación Yaquí',
39. junuen bea ta'ewa.
junuen beja ta'a-wa
 así entonces conocer-PVA
 'así es conocida'.
40. Ne junama bea... ne naman
ne junamani beja ne junamani
 1SG.NOM allá entonces 1SG.NOM allá

 ne joome.
ne joome
 1SG.NOM originario
 'Entonces es de ahí de donde soy originario'.
41. Junama bea ne yo'otuk,
junamani beja ne yo'o-tu-k
 allá entonces 1SG.NOM mayor-VBLZ-PFV
 'Ahí crecí',
42. junama ne ejkuelak,
junamani ne ejkuela-k
 allá 1SG.NOM estudiar-PFV
 'ahí hice la escuela',

las localidades provienen de: *ko'okoi* 'chile' para el nombre de Cócorit, poblado llamado también Loma de Guamúchil, *bajko* 'laguna', para Bákum o Loma de Bácum, *tori* 'rata' para Tórim, *bika* 'punta de flecha' para Vícam, *pota* 'donde brota el agua por un sapo' para Pótam, *raaju* 'remanso' para Ráhum, *wiibis* 'pájaro huitla-coche' para Wiribis y *beene* 'cuesta', para Belem, al que también se le conoce como Pitahaya. Un mapa con la ubicación de los ocho pueblos puede consultarse en Grageda (2004: 44).

43. junama ne juka primaariata naatetaitek.
junamani ne ju-ka primaaria-ta naate-taite-k
 allá 1SG.NOM DET-ACU primaria-ACU iniciar-INC1-PFV
 ‘ahí empecé la primaria’.

44. Bweta ne kaa in yuutu’upo
bweta ne kaa in yuutu’u-po
 pero 1SG.NOM NEG 1SG.GEN buen.comportamiento-LOC

betchi’ibo, kaa in maalam yo’ore betchi’ibo,
betchi’ibo kaa in maala-m yo’ore betchi’ibo
 POSP.CAUS NEG 1SG.GEN madre-PL respetar POSP.CAUS

nesauta makwak juni ne kia jakun
nesawe-ta mak-wa-k juni ne kia jakun
 orden-ACU dar-PVA-PFV aunque 1SG.NOM nomás lugar

bicha sisime,
bicha si~sime

DIR RDP~ir.SG

‘Pero por no portarme bien, por no obedecer a mi madre, aunque se me diera algún encargo siempre me iba para cualquier otro lado’,

45. kaa bea neu o’omtiwaka bea
kaa beja neu o~’omti-wa-ka beja
 NEG entonces 1SG.DAT RDP~enojarse-PVA-PFV entonces

ne Suichiu⁴ bicha bittuawak
ne suichi-u bicha bit-tua-wa-k
 1SG.NOM Suichi-DIR DIR enviar-CAUS-PVA-PFV

⁴ El poblado de Estación Vícam o simplemente Vícam, también recibe el nombre de Suichi con el que se alude al sitio donde se hace el cambio de vías del tren. El término procede del inglés *switch*.

junaman ejkuelai'awakai.
junamani ejkuela-i'a-wa-kai
 allá estudiar-DES-PVA-SUB
 'hasta que al molestarse conmigo entonces me llevaron para
 Suichi (Vícam Estación) para que estudiara'.

46. Junaman bea ne albergeu ne
junamani beja ne albergue-u ne
 allá entonces 1SG.NOM albergue-DIR 1SG.NOM

tojiwak.
toji-wa-k
 llevar-PVA-PFV
 'De allí entonces me llevaron al albergue'.

47. Bea in maala, in achai bea,
beja in maala in achai beja
 entonces 1SG.GEN madre 1SG.GEN padre entonces

kaa in yuutu betchi'ibo
kaa in yuutu betchi'ibo
 NEG 1SG.GEN buen.comportamiento POSP.CAUS

bea junam bicha itom tojak.
beja junamani bicha itom toja-k
 entonces allá DIR 1PL.ACU llevar-PFV

'Entonces mi madre y mi padre, por ser malportado nos llevaron
 para allá'.

48. Junaman bea ne ejkuelataitek,
junaman beja ne ejkuela-taite-k
 Allá entonces 1SG.NOM estudiar-INC1-PFV
 'Entonces allá empecé a estudiar',

49. bweta binwa ne ama
bweta binwa ne junamani
 pero mucho.tiempo 1SG.NOM allá
 katekan ejkuelan.
kate-kan ejkuela-n
 estar.SG-PAS.IMPF estudiar-PAS.IMPF
 ‘estuve mucho tiempo estudiando allí’.
50. Ne kaa tua ama tu’ureka juni
ne kaa tua junamani tu’ure-ka juni
 1SG.NOM NEG CERT allá gustar-PFV aunque
 ne jiba ne ama ejkuelak.
ne jiba ne junamani ejkuela-k
 1SG.NOM siempre 1SG.NOM allá estudiar-PFV
 ‘Aunque no me gustaba estar ahí, siempre estudié allí’.
51. Semanata lu’utepo bea ne jo’arau
semana-ta lu’ute-po beja ne jo’ara-u
 semana-ACU terminar-LOC entonces 1SG.NOM casa-DIR
 yepsan,
yepsa-n
 llegar.SG-PAS.IMPF
 ‘Cuando se terminaba la semana iba a mi casa’,
52. semanata lominkopo ne simne.
semana-ta lominko-po ne sim-ne
 semana-GEN domingo-LOC 1SG.NOM ir.SG-FUT
 ‘en domingo me iba’.
53. Lominkopo te... lominkopo bea ne
lominko-po te lominko-po beja ne
 domingo-LOC 1PL.NOM domingo-LOC entonces 1SG.NOM

simne,

sim-ne

ir.SG-FUT

‘Entonces el domingo nosotros... el domingo me iba’,

54. amak ne wokimnea ne simne
amak ne wokim-mea ne sim-ne
 a.veces 1SG.NOM pie.PL-INST 1SG.NOM ir.SG-FUT
 ‘a veces me iba a pie’

55. amak into bisikleetat ne simne.
amak into bisikleeta-t ne sim-ne
 a.veces CONJ bicicleta-LOC 1SG.NOM ir.SG-FUT
 ‘y a veces me iba en bicicleta’.

56. Naa bea ne lunejtuk ketwo
naa beja ne lunej-tu-k ketwo
 DEM entonces 1SG.NOM lunes-VBLZ-PFV temprano
 jaibu bea ama anne ajta bieneseu
jaibu beja junamani aan-ne ajta bienes-eu
 ya entonces allá estar-FUT hasta viernes-DIR

tajti,

tajti

hasta

‘Para el lunes temprano ya estaba allá hasta el viernes’,

57. bienejtuk kupteo bea ne
bienej-tu-k-o kupte-o beja ne
 viernes-VBLZ-PFV-COND tarde-COND entonces 1SG.NOM

intuchi jo'arau bicha ne simne.
into-juchi *jo'ara-u* *bicha* *ne* *sim-ne*
 CONJ-de.nuevo casa-DIR DIR 1SG.NOM ir.SG-FUT
 ‘cuando llegaba el viernes en la tarde de nuevo volvía para mi casa’.

58. Nien bea ne nien ne ino
inieni *beja* *ne* *inieni* *ne* *ino*
 así entonces 1SG.NOM así 1SG.NOM 1SG.RFLX

 ama emo bichak.
junamani *emo* *bicha-k*
 allá RFLX ver-PFV
 ‘Así es como yo me ví allá’.

59. Jum Suichipo junama ne ejkuelak.
jum *suichi-po* *junamani* *ne* *ejkuela-k*
 ahí Suichi-LOC allá 1SG.NOM estudiar-PFV
 ‘Ahí en Suichi (Estación Vicam) estudié’.

60. Junama bea bu'um ne ta'ak.
junamani *beja* *bu'u-m* *ne* *ta'a-k*
 allá entonces mucho-PL 1SG.NOM conocer-PFV
 ‘Entonces allá conocí a muchos’.

61. Ian lautipo jume newit kateme
ian *lauti-po* *ju-me* *ne-wi-t* *kate-me*
 hoy rápido-LOC DET-PL 1SG-DIR-LOC ir.SG-REL

 bu'uka junama nemak ejkuelakame
bu'u-ka *junamani* *ne-mak* *ejkuela-ka-me*
 mucho-EST allá 1SG-COM estudiar-PFV-REL

junama naj kuakte,
junamani naj kuakte
 allá DISP andar.PL

‘En este momento, los que estaban conmigo, muchos que estudiaron conmigo ahí andan’,

62. kaabe binabicha... kaabe omot bicha into
kaabe bina-bicha kaabe omot bicha into
 nadie acá-DIR nadie otro.lugar DIR CONJ

ejkuelak,
ejkuela-k
 estudiar-PFV

‘y nadie para acá... nadie estudió en otro lado’,

63. si'ime'ela junama taawak.
si'ime'e-la junamani taawa-k
 todos-ADJZ allá quedar-PFV
 ‘la mayoría se quedaron allá’.

64. Ian lautipo bea ne amak ne
ian lautipo beja ne amak ne
 hoy rápido-LOC entonces 1SG.NOM a.veces 1SG.NOM

am bibicha,
am bi~bicha
 3PL.ACU RDP~ver

‘Ahora a veces los sigo viendo’,

65. amak bea ne tebotuane.
amak beja ne tebo-tua-ne
 a.veces entonces 1SG.NOM saludar-CAUS-FUT
 ‘a veces los saludo’.

66. Waatem ketuni ameu waate
waate-m ketuni ameu waate
 algunos-PL todavía 3PL.DAT recordar
 ‘A algunos todavía los recuerdo’
67. jum bu’ummeu ne kaa ameu waate,
jum bu’u-m-me-u ne kaa ameu waate
 ahí mucho-M-REL-DIR 1SG.NOM NEG 3PL.DAT recordar
 ‘y a muchos que no los recuerdo’,
68. bwe’ituk batnaataka junama bu’uka ama
bwe’ituk batnaataka junamani bu’u-ka junamani
 porque antiguamente allá mucho-EST allá
 jookan.
jooka-n
 estar.PL-PAS.IMPF
 ‘porque en ese tiempo allá estaban muchos’.
69. Jume o’owim bempola karekan
ju-me o’ou-im bempo-la kari-kan
 DET-PL hombre-PL 3PL.NOM-solos casa-PAS.IMPF
 ‘Los hombres vivían solos’
70. jamuchim into bempola karekan,
jamuch-im into bempo-la kari-kan
 mujer-PL CONJ 3PL.NOM-ADJZ casa-PAS.IMPF
 ‘y las mujeres vivían solas’,
71. junama bea ta te wepulsi... wepul
junamani beja bweta te wepul-sia wepul
 allá entonces pero 1PL.NOM NUM-EVI NUM

korapo	nau	si'ime	ama	nau
<i>kora-po</i>	<i>nau</i>	<i>si'ime</i>	<i>junamani</i>	<i>nau</i>
corral-LOC	juntos	todos	allá	juntos

jiapsan.

jiapsa-n

vivir-PAS.IMPF

‘pero entonces todos vivíamos ahí juntos en un solo corral’.

72. Bweta te nat tepola... nat
bweta te nat itepo-la nat
 pero 1PL.NOM DISP 1PL.NOM-ADJZ DISP

tepola	te	karim	jippuen.
<i>itepo-la</i>	<i>te</i>	<i>kari-m</i>	<i>jippue-n</i>
1PL.NOM-ADJZ	1PL.NOM	casa-PL	tener-PAS.IMPF

‘Pero teníamos construcciones independientes... independientes’.

73. Junama bea te amak bea te
junamani beja te amak beja te
 allá entonces 1PL.NOM a.veces entonces 1PL.NOM

si'ime	kupteo	chikti	tukaapo	kaa	machiak
<i>si'ime</i>	<i>kupte-o</i>	<i>chikti</i>	<i>tukaapo</i>	<i>kaa</i>	<i>machia-k</i>
todos	tarde-COND	todos	noche	NEG	luz-PFV

bea	te	amak	ama	nau	yeune,
<i>beja</i>	<i>te</i>	<i>amak</i>	<i>junamani</i>	<i>nau</i>	<i>yeu-ne</i>
entonces	1PL.NOM	a.veces	allá	juntos	jugar-FUT

‘A veces ahí todos en la tarde todas las noches cuando estaba oscuro a veces jugabamos ahí’,

74. ama nau pelo'otaane,
junamani nau pelo'otaa-ne
 allá juntos pelota-FUT
 jugabamos pelota’,

75. ama emo jajjane,
junamani emo jaj~ja-ne
 allá RFLX RDP~corretear-FUT
 ‘nos correteábamos’,
76. wate bea aa jita poname kitaram
wate beja aa jita pona-me kitara-m
 algunos entonces poder algo tocar-REL guitarra-PL

 aa poname name bea amank bea
aa pona-me juname beja amank beja
 poder tocar-REL DEM.PL entonces a.veces entonces

 emo nau tojako ama bwikne,
emo nau toja-k-o junamani bwika-ne
 RFLX juntos traer-PFV-COND allá cantar-FUT
 ‘algunos que sabían tocar algo como los que sabían tocar la guitarra, cuando lograban juntarse se ponían a cantar’,
77. chikti tukaapo amak bea te ket
chikti tukaa-po amak beja te ket
 todos noche-LOC a.veces entonces 1PL.NOM también

 yayantituawaak juni’i.
ya~yanti-tua-wa-k juni’i
 RDP~calmado-CAUS-PVA-PFV aunque
 ‘aunque todas las noches nos callaban’.
78. Bea te kaa te ume ya’uchim
beja te kaa te ju-me ya’ut-im
 entonces 1PL.NOM NEG 1PL.NOM DET-PL jefe-PL

 jikaibaane,
jikai-bae-ne
 escuchar-DES-FUT
 ‘Nunca les hacíamos caso a los jefes’,

79. jume albergueu yaa'uchim alberge
ju-me alberge-u yaa'ut-im alberge
 DET-PL albergue-DIR jefe-PL albergue
- ja'abwekame bea te kaa
ja'abwe-ka-me beja te kaa
 estar.porado-EST-REL entonces 1PL.NOM NEG
- jikkaaine bea.
jikkaja-ri-ne beja
 escuchar-RES-FUT entonces
 'a los jefes del albergue, a los que estaban a cargo del albergue no les hacíamos caso'.
80. Te jita kaa tu'ik yaak juni
te jita kaa tu'i-k yaa-k juni
 1PL.NOM algo NEG bien-PFV hacer-PFV también
- te e'etawan.
te e~'eta-wa-n
 1PL.NOM RDP~cerrar-PVA-PAS.IMPF
 'Cuando nos portamos mal nos encerraban'.
81. Ne au waate junak sejtul
ne au waate junak sejtul
 1SG.NOM 3SG.DAT recordar entonces INDF
- te pelo'otaaka te seenu ili
te pelo'otaa-ka te seenu ili
 1PL.NOM pelota-EST 1PL.NOM otro pequeño
- uusi seechukti jume pelo'otam ousi
uusi seechukti ju-me pelo'ota-m ousia
 niño de.repente DET-PL pelota-PL INT.EVI

jimaaka biriota jamtaak,
jimaa-ka birio-ta jamtaa-k
 tirar-PFV vidrio-ACU romper-PFV
 ‘Recuerdo un día que jugábamos a la pelota un niño tiró de repente una pelota muy fuerte y rompió un vidrio’,

82. nak bea te... nak bea chukula
 junak beja te junak beja chukula
 luego entonces 1PL.NOM luego entonces al.rato

 bea kaabe itom bichak o’obek
 beja kaabe itom bicha-k o’obek
 entonces nadie 1PL.ACU ver-PFV probablemente

 bweta te ju’uneyawak.
 bweta te ju’uneya-wa-k
 pero 1PL.NOM saber-PVA-PFV
 ‘entonces nosotros... aunque parecía que nadie nos había visto al final se dieron cuenta’.

83. Jabesa ama yeeuwekai bea te
 jabe-sa junamani yeeuwe-kai beja te
 INTER-ENF allá jugar-SUB entonces 1PL.NOM

 nau tojiwak.
 nau toji-wa-k
 juntos traer-PVA-PFV
 ‘A todos los que jugábamos ahí nos reunieron’.

84. Nau te tojiwaka bea te itou
 nau te toji-wa-ka beja te itou
 juntos 1PL.NOM traer-PVA-EST entonces 1PL.NOM 1PL.DAT

natemaiwak –¿jabesa... jabesa inen aayuk?
natemae-wa-k *jabesa* *jabesa* *inieni* *aayu-k*
 preguntar-PVA-PFV INTER INTER así haber-PFV
 ‘Ya reunidos nos preguntaron –¿quién... quién fue?’

85. ¿jabesa juka'a... jabesa inim juka
jabesa *ju-ka-'a* *jabesa* *inimi'i* *ju-ka*
 INTER DEM-ACU-ENF INTER aquí DEM-ACU

kaa tu'ik yaak?
kaa *tu'i-k* *yaa-k*
 NEG bien-PFV hacer-PFV
 ‘¿quién esto... quién fue el que hizo este daño?’

86. –¿Jabesa juka biriota jaamtak?– Ti
jabesa *ju-ka* *birio-ta* *jaamta-k* *ti*
 INTER DET-ACU vidrio-ACU quebrar-PFV así

bea jiuwa.
beja *jia-wa*
 entonces decir-PVA
 ‘–“¿Quién fue el que quebró este vidrio?”– Nos decían’.

87. Nama bea ju'uneewak.
junamani *beja* *ju'uneya-wa-k*
 allá entonces conocer-PVA-PFV
 ‘Hasta que supieron’.

88. Jumak... wate jumak itom yeu bwissek
jumaku *wate* *jumak* *itom* *yeu* *bwisse-k*
 quizás algunos quizás 1PL.ACUI afuera tomar-PFV

itom ama yeeweo.
itom *junamani* *yewe-o*
 1PL.ACUI allá jugar-COND
 ‘Tal vez... tal vez otros nos delataron cuando jugabamos ahí’.

89. Nak bea te... bea te
junak beja te beja te
 luego entonces 1PL.NOM entonces 1PL.NOM
 eta'awak,
eta'a-wa-k
 cerrar-PVA-PFV
 'Entonces nos... entonces nos encerraron',
90. nak luula katekan nak nuka'a
junak luula kate-kan junak junu-ka-'a
 entonces directo estar-PAS.IMPF entonces DEM-ACU-ENF
 yeu siiko.
yeu siik-o
 afuera ir.SG-COND
 'era medio día cuando ocurrió eso'.
91. Etawaka te.
eta-wa-ka te
 cerrar-PVA-PFV 1PL.NOM
 'Fuimos encerrados'.
92. Ne bea kupteo ejkukuelaaka bweta
ne beja kupte-o ejkukuelaa-ka bweta
 1SG.NOM entonces tarde-COND escuela-EST pero
 ne kaa aman siika.
ne kaa junamani siika
 1SG.NOM NEG allá ir.SG.PFV
 'Entonces, yendo yo por la tarde a la escuela, ya no pude ir'.
93. ¿Jaisa ne aman weene?
jaisa ne junamani wee-ne
 INTER 1SG.NOM allá ir.SG-FUT
 '¿Cómo iba a ir?'

94. Etaa'itukan!
eta-ri-tu-kan
 cerrar-RES-VBLZ-PAS.IMPF
 'Estaba encerrado!'
95. Jume wate kechia eta'itukan
ju-me wate kechia eta-ri-tu-kan
 DET-PL algunos también cerrar-RES-VBLZ-PAS.IMPF
 luula katek nateka,
luula kate-ka nate-k
 directo estar.sentados.SG-EST empezar-PFV
 'Los otros también desde el medio día estaban encerrados',
96. kaa machiak bea te su'utojiwak.
kaa machia-k-o beja te su'utoji-wa-k
 NEG luz-PFV-COND entonces 1PL.NOM dejar-PVA-PFV
 'hasta la noche se nos soltaba'.
97. Te kaa ji'ibwatuawak junii'i.
te kaa ji'i-bwa-tua-wa-k junii'i
 1PL.NOM NEG INDF-comer-CAUS-PVA-PFV también
 'Ni siquiera se nos hacía comer'.
98. Nak... junak junama... nama taewaimpo
junak junak junamani junamni taewai-m-po
 entonces entonces allá allá día-PL-LOC
 itom ama jooko ju ya'ut tua
itom junamani jook-o ju ya'ut tua
 1PL.ACU allá estar-COND DET jefe CERT

unna ju'enaekan.

unna ju'ena-e-kan

INT malo-TENER-PAS.IMPF

‘Entonces... en ese tiempo allá... cuando estábamos ahí, el jefe en verdad que era maldito’.

99. Kiali'ikun amak bea te... te... kia
kiali'ikun amak beja te te kia
 por.lo.tanto a.veces entonces 1PL.NOM 1PL.NOM nomás

ili jita yaak juni'i kaa
ili jita yaa-k juni'i kaa
 poco algo hacer-PFV aunque NEG

kokotbaetek juni'i bea
ko~koche-bae-te-k-o juni'i beja
 RDP~dormir-DES-VBLZ-PFV-COND también entonces

te amak yokoriapo te kaa
te amak yokoria-po te kaa
 1PL.NOM a.veces mañana-LOC 1PL.NOM NEG

ji'ibwatuana juni'i,
ji'i-bwa-tua-na juni'i
 INDF-comer-CAUS-PSV.FUT también

‘Por eso entonces es que a veces, por cualquier cosa que hiciéramos, nosotros... nosotros... como cuando no queríamos dormir al otro día a veces se nos dejaba sin comer’.

100. kaa itepo yanti mamachiak ti
kaa itepo yanti ma~machia-k ti
 NEG 1PL.NOM tranquilo RDP~parecer-PFV así

jiuwapo.
jiu-wa-po
 decir-PVA-LOC

‘decían que éramos inquietos’.

101. Bea sejtul ta'apo ket ne au
beja sejtul ta'apo ket ne au
 entonces INDF día también 1SG.NOM 3SG.DAT

waate,
waate
 recordar
 'Recuerdo un día también',

102. ori... kaa te... kaa te kosinau
ori kaa te kaa te kosina-u
 DUB NEG 1PL.NOM NEG 1PL.NOM cocina-DIR

kikkimutuawan,
kik~kimu-tua-wa-n
 RDP~entrar-CAUS-PVA-PAS.IMPF
 'este... no nos... no nos dejaban entrar a la cocina',

103. bwe'ituk junama'a jume kosineom bea
bwe'ituk junamani ju-me kosineo-m beja
 porque allá DET-PL cocinero-PL entonces

bempo jiba ama nesawen,
bempo jiba junamani nesawe-n
 3PL nomás allá mandar-PAS.IMPF
 'porque únicamente era el lugar de los cocineros y donde ellos mandaban',

104. ta te sejtul te aman kiimuk.
bweta te sejtul te junamani kiimu-k
 pero 1PL.NOM INDF 1PL.NOM allá entrar-PFV
 'pero una vez entramos'.

105. Ori... kaa te ji'ibwalamtaka... kaa
ori kaa te ji'ibwa-la-me-taka kaa
 DUB NEG 1PL.NOM comer-ADJZ-REL-INC2 NEG
 te ji'ibwalamtaka tawaka,
te ji'i-bwa-la-me-taka tawa-ka
 1PL.NOM INDF-comer-ADJZ-REL-EINC2 quedar-PFV
 'Este... después de que nosotros sin haber comido... después de
 que nosotros nos quedamos sin haber comido',

106. te aman te kimukan,
te junamani te kimu-kan
 1PL.NOM allá 1PL.NOM entrar-PAS.IMPF
 'entramos ahí',

107. te tajkaim te nu'ukan
te tajkai-m te nu'u-kan
 1PL.NOM tortilla-PL 1PL.NOM llevar-PAS.IMPF

Kesummake.

kesu-m-make

queso-PL-COM

'agarramos tortillas con queso'.

108. Nak into te ju'ubwa kimuka
junak into te ju'ubwa kimu-ka
 entonces CONJ 1PL.NOM recientemente entrar-EST
 itom ama mojakte'usu ju kosineo
itom junamani mojakte-'u-su ju kosineo
 1PL.GEN allá remover-REL-CMPL DET cocinero

itom teaka.

itom tea-ka

1PL.ACU encontrar-PFV

‘Al poco tiempo de haber entrado y que estábamos terminando de esculcar, el cocinero nos encontró’.

109. Ket... ket bea itom na'ateok
ket ket beja itom na'ateo-k
 también también entonces 1PL.ACU delatar-PFV

junae ya'uttawi,

juna-e ya'ut-ta-wi

DEM-INST jefe-DAT-DIR

‘También... entonces también nos delató con aquel jefe’.

110. junak bea intuchi itom etak.
junak beja into-juchi itom eta-k
 luego entonces CONJ-de.nuevo 1PL.ACU cerrar-PFV
 ‘entonces nos volvió a encerrar’.

111. Intuchi itom etak bea
into-juchi itom eta-k-o beja
 CONJ-de.nuevo 1PL.ACU cerrar-PFV-COND entonces

kaa... kaa tu'isi jiba itom aanne tiia.

kaa kaa tu'i-sia jiba itom aan-ne t-ii

NEG NEG bien-EVI nomás 1PL.ACU estar-FUT así-decir

‘Cuando nos encerró de nuevo nos dijo que no estábamos bien’.

112. Bea te kaa yayantiachi tea,
beja te kaa ya~yantia-chi tea
 entonces 1PL.NOM NEG RDP~tranquilo-LOC CIT
 ‘Se decía entonces que éramos inquietos’.

113. beja... bea itom achaim itom maalam
beja *beja* *itom* *achai-m* *itom* *maala-m*
 entonces entonces 1PL.GEN padre-PL 1PL.GEN madre-PL

bea tejwarokaka bea itou inen
beja *tejwa-roka-ka* *beja* *itou* *inieni*
 entonces avisar-DES.PL-PFV entonces 1PL.DAT así

jiia: tualem kaa yayantiachi.

jiia *tua-la-em* *kaa* *ya~yantia-chi*

decir CERT-ADJZ-2PL.NOM NEG RDP~tranquilo-LOC

‘nos dijeron que le avisarían a nuestros padres y madres: si no se quedan quietecitos’.

114. –¿Jaisaka jiiba em inen aane?
jaisaka *jiiba* *em* *inieni* *aane*
 INTER siempre 2PL.NOM así estar
 ‘–“¿Por qué siempre son así?”’

115. –Kiaalem jita juni jooa ian
kiaala-em *jita* *juni* *joa-o* *ian*
 nomás-2PL.ACU algo también hacer-COND ahora

bea te enchim malam te
beja *te* *enchim* *mala-m* *te*
 entonces 1PL.NOM 2PL.GEN madre-PL 1PL.NOM

tejwane,

tejwa-ne

avisar-FUT

‘–“Cualquier cosita que hagan ahora a sus madres les avisaremos’,

116. tualem kaa ama butti
tua-la-em *kaa* *junamani* *butti*
 CERT-ADJZ-2PL.NOM NEG allá relajo

mamachi, into amemak etejobae
ma~machi into ame-mak etejo-bae
 RDP~parecer CONJ 3PL-COM platicar-DES
 ‘y si siempre parecen alborotados, con ellos vamos a hablar’,

117. jita... jita tua te amemak tu'utene.
jita jita tua te ame-mak tu'ute-ne
 algo algo CERT 1PL.NOM 3PL-COM arreglar-FUT

Tiakai.
ti-jia-kai
 así-decir-SUB
 ‘algo... algo con ellos arreglaremos’. Dijeron’.

118. Junama bea ne binwa ne
junamani beja ne binwa ne
 allá entonces 1SG.NOM mucho.tiempo 1SG.NOM

katek,
katek
 vivir.SG.PFV
 ‘Allí estuve mucho tiempo’,

119. nama ne ejkuelak.
junamani ne ejkuela-k
 allá 1SG.NOM escuela-PFV
 ‘allá estudié’.

120. Sestul ta'apo... ne ama sestul ta'apo...
sestul ta'apo ne junamani sestul ta'apo
 INDF día 1SG.NOM allá INDF día

ne ili au waate,
ne ili au waate
 1SG.NOM poco 3SG.DAT recordar
 ‘Un día... yo allá un día... recuerdo poco’,

121. *abe juka albergeta etawao... ori...*
abe ju-ka alberge-ta eta-wa-o ori
 casi DET-ACU albergue-ACU cerrar-PVA-COND DUB
 waalupe inen ju biriot yeu machiak .
waalupe inieni ju birio-t yeu machia-k
 Guadalupe así DET vidrio-LOC salir mostrarse-PFV
 ‘cuando ya casi cerraban el albergue... este... la virgen de Guadalupe se apareció en un vidrio’.
122. Junak... *junak ne au waate si*
junak junak ne au waate ousia
 entonces entonces 1SG.NOM 3SG.DAT recordar INT.EVI
 bu’um womteka’u,
bu’u-m womte-ka-’u
 mucho-PL asustar-EST-REL
 ‘Entonces... entonces yo recuerdo que muchos se asustaron’,
123. bu’uka kaa suale
bu’u-ka kaa suale
 mucho-EST NEG creer
 ‘muchos no creyeron’.
124. bu’uka into a suale.
bu’u-ka into a suale
 mucho-EST CONJ 3SG.ACU creer
 ‘y muchos lo creyeron’.
125. Ne ket kia ili au waate
ne ket kia ili au waate
 1SG.NOM también nomás poco 3SG.DAT recordar
 ‘Yo también nomás recuerdo un poco’.

126. junama biriot... maa... ju Waalupe yeu
junamani *birio-t* *maa* *ju* *waalupe* *yeu*
allá vidrio-LOC INTJ DET Guadalupe afuera
- machiak bea,
machia-k *beja*
aparecer-PFV entonces
‘Allá sobre el vidrio... mmm... se apareció la virgen de Guadalupe’,
127. te yokoriapo te ketwo bea
te *yokoria-po* *te* *ketwo* *beja*
1PL.NOM día.siguiete-LOC 1PL.NOM temprano entonces
- te a teak,
te *a* *tea-k*
1PL.NOM 3SG.ACU encontrar-PFV
‘entonces al siguiente día en la mañana la encontramos’,
128. inen aet ju biriot yeu a
inieni *ae-t* *ju* *birio-t* *yeu* *a*
así 3PL-LOC DET vidrio-LOC afuera 3SG.ACU
- machiaka'u na'a bea te a
machia-ka-'u *juna-'a* *beja* *te* *a*
aparecer-EST-REL DEM-ENF entonces 1PL.NOM 3SG.ACU
- bitchu,
bicha-su
ver-CMPL
‘eso que se había aparecido en el vidrio lo vimos’,
129. si'ime te ama jokame bea
si'ime *te* *junamani* *joka-me* *beja*
todos 1PL.NOM allá radicar.PL-REL entonces

te a bitchu.
te a bicha-su
 1PL.NOM 3SG.ACU ver-CMPL
 ‘todos los que estábamos allí entonces la vimos’.

130. Bea... nak bea te kaa ejkuelak.
beja junak beja te kaa ejkuela-k
 entonces luego entonces 1PL.NOM NEG escuela-PFV
 ‘Entonces... entonces ya no estudiamos’.

131. Bwe’ituk si’ime bu’uka womteka kaa
bwe’ituk si’ime bu’u-ka womte-ka kaa
 porque todos mucho-EST asustar-EST NEG
 ejkkuelak.
ejkkuela-k
 escuela-PFV
 ‘Porque todos estamos muy asustados, no estudiamos’.

132. Naka’a ama yeu machiako
juna-ka-’a junamani yeu machia-k-o
 DEM-ACU-ENF allá afuera mostrarse-PFV-COND
 na’a junama nak naateka, bea...
juna-’a junamani junak naate-ka beja
 DEM-ENF allá entonces empezar-EST entonces
 junama naateka... etawaka ju alberge,
junamani naate-ka eta-wa-ka ju alberge
 allá empezar-EST cerrar-PVA-PFV DET albergue
 ‘Cuando eso apareció allí entonces empezaron, desde entonces empezaron... fue cerrado el albergue’,

133. kaa into ama kaa into ama
kaa into junamani kaa into junamani
 NEG CONJ allá NEG CONJ allá

joowak.
joa-wa-k
 hacer-PVA-PFV
 'no se hizo nada allá'.

134. Bea ian bea... ian lautipo juna
beja ian beja ian lautipo juna
 entonces ahora entonces hoy rápido-LOC DEM

 alberge bea... jaibu kaa alberge,
alberge beja jaibu kaa albergue
 albergue entonces ya NEG albergue
 'Entonces ahora actualmente el albergue... ya no es albergue',

135. ian ofisina...
ian ofisina...
 ahora oficina
 'ahora es oficina...'

136. ofisinasim ya'awak,
ofisinas-im ya'a-wa-k
 oficinas-PL hacer-PVA-PFV
 'fueron hechas oficinas',

137. ian tattabwi oficinam ama jooka.
ian tat~tabwi oficina-m junamani jooka
 ahora RDP~otra oficina-PL allá estar.PL
 'ahora están allí otras oficinas'.

138. Junama Edukasion Indiigena team ama
junamani edukasion indiigena tea-m junamani
 allá Educación Indígena llamarse-REL allá

tekipanoa.

tekipan-oa

trabajo-VBLZ

‘Lo que se llama Educación Indígena allí trabaja’.

139. Naa albergue bea ian biata beaj
juna albergue beja ian bia-ta beaj
 DEM albergue entonces ahora vía-GEN al.otro.lado

bicha nuksakawak.

bicha nu'uka-saka-wa-k

DIR tomar-ir.PL-PVA-PFV

‘Entonces ese albergue fue trasladado al otro lado de la vía’.

140. Junaman bea ian katek juna'a,
junaman beja ian katek juna-'a
 allá entonces ahora estar.SG DEM-ENF
 ‘Allí entonces ahora está eso’,

141. nama bea ian lautipo ume wate
junamani beja ian lautipo ju-me wate
 allá entonces hoy ahora DET-PL algunos
- ili uusim ket... ket jum puepplom
ili uusi-m ket ket junum puepplo-m
 pequeño niño-PL también también DEM pueblo-PL
- jiba junak benasi, ket katek,
jiba junak benasia ket katek
 siempre entonces COMP también estar
 ‘allí entonces ahora otros niños también... también de ese pueblo, como en aquel tiempo, también están’,

142. junak ama itom ama jooka
junak junamani itom junamani jooka
 entonces allá 1PL.ACU allá estar.PL

benasi.

benasia

COMP

‘como cuando nosotros estábamos allá’.

143. Ket jiba jume ili uusim junen
ket jiba ju-me ili uusi-m junuen
 también siempre DET-PL pequeño niño-PL así
 bea lominkompo kupteo bea aman
beja lominko-m-po kupte-o beja junamani
 entonces domingo-PL-LOC tarde-COND entonces allá

yaaja,

yaaja

llegar.PL

‘También siempre esos niños igual entonces el domingo en la mañana allá llegaban’.

144. bienes o sabalapo intuchi nottine,
bienes o sabala-po into-juchi notte-ne
 viernes o sábado-LOC CONJ-de.nuevo regresar-FUT
 ‘y el viernes o el sábado se regresaban’.

145. si'ime puepplom betana ama... aman kom
si'ime puepplo-m betana junamani junamani kom
 todos pueblo-PL ORIG allá allá abajo

yaja.

yaja

llegar.PL

‘desde todos los pueblos allá... allá bajan’.

146. Ian lautipo junama... nama bea
ian lautipo junamani junamani beja
 ahora rápido-LOC allá allá entonces

tekipanoawa.

tekipan-oa-wa

trabajo-VBLZ-PVA

‘Actualmente allá... allá entonces se trabaja’.

147. Juna alberge junama bea joka bea.
juna alberge junamani beja joka⁵ beja
 DEM albergue allá entonces estar entonces
 ‘Entonces ese albergue allí está’.

148. Ama... ama... ama jiba juna puepplo
junamani junamani junamani jiba juna puepplo
 allá allá allá siempre DEM pueblo

 waate ejkuela wate into... wate into che’a
waate ejkuela wate into wate into che’a
 algunos estudiar algunos CONJ algunos CONJ INT

 omot bicha.
omot bicha
 otro.lugar DIR
 ‘Allá... allá... allá siempre de ese pueblo algunos están estudiando y otros... y otros en otros lugares’.

149. Bweta juum Suichipo bea si’ime ejkuelam
bweta junum suichi-po beja si’ime ejkuela-m
 pero ahí Vícam-LOC entonces todos escuela-PL

 jokaa,
jokaa
 estar.PL
 ‘Pero en Estación Vícam están todas las escuelas’,

⁵ Aunque *jooka* ‘estar sentado.PL’, ‘estar situado.PL’, ‘radicar.PL’ alterna con *katek* ‘estar sentado.SG’, ‘estar situado.SG’, en esta expresión está utilizado para un sujeto singular. En cambio, *katek*, en la expresión 157 y 158, está usada con sujeto plural.

150. bea kiali'ikunsan junum bea... jume usim
beja kiali'ikun-san junum beja ju-me usi-m
 entonces por.eso-ENF ahí entonces DET-PL niño-PL

kom yaaja,

kom yaaja

abajo llegar:PL

‘entonces por lo tanto ellos... los niños bajan’,

151. wate Sebajtiu bicha sakane,
wate sebajti-u bicha saka-ne
 algunos Sebastián-DIR DIR ir.PL-FUT
 ‘algunos van a la Sebastián’,

152. wate aman biata beaj... si'ime'ela
wate junamani bia-ta beaj si'ime'e-la
 algunos allá vía-GEN al.otro.lado todos-DIM

biata beasim junama... nama

bia-ta beas-im junamani junamani

vía-GEN al.otro.lado-PL allá allá

ejkuelamme,

ejkuela-m-me

estudiar-m-REL

‘otros allá al otro lado de la vía... toditos allá al otro lado de la vía allá... allá están estudiando’,

153. ta jume wate ejkuelame ket ama
bweta ju-me wate ejkuela-me ket junamani
 pero DET-PL algunos estudiar-REL también allá

jooka kechia,

jooka kechia

estar.PL también

‘pero algunos que están estudiando también allá permanecen’,

154. Sebajtian Gonsales tea
sebajtian gonsales tea
 Sebastián González llamarse
 ‘se llama Sebastián González’
155. senu... senu into Bwitime’a tea,
senu senu into bwitime’a tea
 otro otro CONJ Buitimea llamarse
 ‘y otra se llama Buitimea’,
156. senu into Kiino tea.
senu into kiino tea
 otro CONJ Kino llamarse
 ‘y otra se llama Kino’.
157. Jume waate wepul sekundaaria ama katek
ju-me waate wepul sekundaaria junamani katek
 DET-PL algunos una secundaria allá estar
 ‘Algunos están en una secundaria’
158. aet chukula into ket wepul prepa
ae-t chukula into ket wepul prepa
 3PL-LOC al.rato CONJ también uno prepa
 ama katek.
junamani katek
 allá estar
 ‘y por último también están en una preparatoria’.
159. Junama bea junak a
junamani beja junak a
 allá entonces entonces 3SG.ACU

etawako	ne	intuchi	in
<i>eta-wa-k-o</i>	<i>ne</i>	<i>int-juchi</i>	<i>in</i>
cerrar-PVA-PFV-COND	1SG.NOM	CONJ-de.nuevo	1SG.GEN

puepplou	bicha	siika
<i>puepplo-u</i>	<i>bicha</i>	<i>siika</i>
pueblo-DIR	DIR	ir.SG.PFV

‘de allí entonces cuando la cerraron yo otra vez me fui a mi pueblo’

160. bwe'ituk kaa ne ansulatukan.
bwe'ituk kaa ne ansu-la-tu-kan
 porque NEG 1SG.NOM terminar-ADJZ-VBLZ-PAS.IMP
 ‘porque no la había terminado’.

161. Juka sejtota ne kaa ansuk.
ju-ka sejto-ta ne kaa ansu-k
 DET-ACU sexto-ACU 1SG.NOM NEG terminar-PFV
 ‘No terminé el sexto’.

162. Junama bea ne wasuktiata nasuk
Junamani beja ne wasuktia-ta nasuk
 allá entonces 1SG.NOM año-GEN en.medio
- | | | | | | |
|----------------|-------------|-----------|------------|-----------|---------------|
| weyepo | bea | ne | bwe | ju | maejto |
| <i>weye-po</i> | <i>beja</i> | <i>ne</i> | <i>bwe</i> | <i>ju</i> | <i>maejto</i> |
| ir.SG-LOC | entonces | 1SG.NOM | pues | DET | maestro |
- | | | | |
|-------------|-----------|--------------------|-------------------|
| bea | ne | lisenziata | a'awak |
| <i>beja</i> | <i>ne</i> | <i>lisenzia-ta</i> | <i>a~'awa-k</i> |
| entonces | 1SG.NOM | permiso-ACU | RDP~solicitar-PFV |
- | | | | | |
|-----------|------------|-----------|------------|----------|
| si | nee... | si | nee | a |
| <i>si</i> | <i>nee</i> | <i>si</i> | <i>nee</i> | <i>a</i> |
| COND | 1SG.ACUC | COND | 1SG.ACUC | 3SG.ACUC |

mabetne'u	pake	juka	ejkuelata
<i>mabet-ne-'u</i>	<i>pake</i>	<i>ju-ka</i>	<i>ejkuela-ta</i>
aceptar-FUT-REL	para.que	DET-ACU	escuela-ACU

in	chupaane	betchi'ibo,
<i>in</i>	<i>chupa-ne</i>	<i>betchi'ibo</i>
1SG.GEN	dar.fruto-FUT	FIN

‘Entonces cuando iba a mediados del año, pues al maestro le pedí permiso si yo sería aceptado para que yo terminara la escuela’,

163. naa bea jeewi tiia.
juna beja jeewi ti-jiia
 luego entonces sí así-decir
 ‘entonces me dijo que sí’.

164. –Jeewi, em achai jiba tejwane.
jeewi em achai jiba tejwa-ne
 sí 2SG.GEN padre nomás decir-FUT
 ‘Sí, nomás dile a tu padre’.

165. –Juname'e ela'apo, a'abo katne,
juna-me-'e jela-po a'abo kat-ne
 DEM-PL-ENF cerca-LOC acá ir.SG-FUT
 ‘–“No importa, voy a venir’,

166. ela'apo nemak etejone– tiia.
jela-po ne-mak etejo-ne ti-jiia
 cerca-LOC 1SG-COM hablar-FUT así-decir
 ‘no importa, conmigo hablarán’– dije’.

167. Junak bea am tejwa jume in
junak beja am tejwa ju-me in
 luego entonces 3PL.ACUI avisar DET-PL 1SG.GEN

yoyo'owam,
 yo~yo'owa-m
 RDP~mayor-PL
 'Entonces les dije a mis mayores',

168. bea name'e bea aman sajaka,
beja juna-me-'e beja junamani saja-ka
 entonces DEM-PL-ENF entonces allá ir.PL-SUB

ama amemak etejoka bea, jeewi
junamani ameu-mak etejo-ka beja jeewi
 allá 3PL-COM hablar-EST entonces sí

tiia.

ti-jiia

así-decir

'entonces después de ir allá, después de hablar con ellos allá, dijeron que sí'.

169. –Tu'i ama ejkuelane.
tu'i junamani ejkuela-ne
 bien allá estudiar-FUT
 '–“Está bien, allá estudiaré”'.

170. Nakbea ne ama ejkuuelataitek,
junak-beja ne junamani ejkuuela-taite-k
 luego-entonces 1SG.NOM allá estudiar-INC1-PFV
 'Entonces allá empecé a estudiar',

171. juka wasuktiata ne ama
ju-ka wasuktia-ta ne junamani
 DET-ACU año-ACU 1SG.NOM allá

yuma'ariak,
yuma 'a-ria-k
 completar-APL-PFV
 'allá terminé el año',

172. *juka* *bea...* *ne* *juka* *sejtota*
ju-ka *beja* *ne* *ju-ka* *sejto-ta*
 DET-ACU entonces 1SG.NOM DET-ACU sexto-ACU
- ne* *ansuk.*
ne *ansu-k*
 1SG.NOM terminar-PFV
 'entonces terminé el sexto'.

173. *Junama* *bea* *ne* *ansuka*
junamani *beja* *ne* *ansu-ka*
 allá entonces 1SG.NOM terminar-EST
- intuchi* *ne* *Suichiu* *bicha* *ne*
into-juchi *ne* *suichi-u* *bicha* *ne*
 CONJ-de.nuevo 1SG.NOM Vícam-DIR DIR 1SG.NOM
- nottek.*
notte-k
 regresar-PFV
 'entonces después de terminar otra vez me regresé a Estación Vícam'.

174. *Sekundaariata* *aman* *ya'abaekai,* *chikti*
sekundaria-ta *junamani* *ya'a-bae-kai* *chikti*
 secundaria-ACU allá hacer-DES-SUB todos

ta'apo, chikti ta'apo, bea ne yepsa,
ta'apo chikti ta'apo beja ne yepsa
 día todos día entonces 1SG.NOM llegar.SG
 'Queriendo hacer allá la secundaria, todos los días, todos los días,
 entonces yo llegaba',

175. kaa into albergepo benasi ne bea
kaa into alberge-po benasi ne beja
 NEG CONJ albergue-LOC COMP 1SG.NOM entonces
 aman tatawa.
junamani ta~tawa
 allá RDP~quedar
 'y no me quedaba allá como en el albergue'.

176. Chikti ta'apo ne yepsa,
chikti ta'apo ne yepsa
 todos día 1SG.NOM llegar.SG
 'Yo iba todos los días',

177. amak wokimnea, amak bisikleetat bea
amak wokim-mea amak bisikleeta-t beja
 a.veces pie.PL-INST a.veces bicicleta-LOC entonces
 ne weene,
ne weye-ne
 1SG.NOM ir.SG-FUT
 'a veces iba a pie, a veces en bicicleta',

178. ta bea jiba, jiba, inen jiba,
bweta beja jiba jiba inieni jiba
 pero entonces siempre siempre así siempre
 baji wasuktiam bea ama
baji wasuktia-m beja junamani
 NUM año-PL entonces allá

yuma'ariak.

yuma-ria-k

completar-APL-PFV

‘pero entonces siempre así completé tres años’.

179. Che'a chukula into... aet cha'aka ne
che'a chukula into ae-t cha'a-ka ne
 INT al.rato CONJ 3PL-LOC colgar-EST 1SG.NOM

juka prepata ket ne jiba
ju-ka prepa-ta ket ne jiba
 DET-ACU preparatoria-ACU también 1SG.NOM siempre

yaak, kechia jiba chikti ta'apo
yaa-k kechia jiba chikti ta'apo
 hacer-PFV también siempre todos día

yepsakai kechia,
yepsa-kai kechia
 llegar.SG-SUB también

‘Y luego después... después de eso también hice la preparatoria, también siempre yendo todos los días’.

180. bwe'ituk te ama wawaek
bwe'ituk te junamani wa~wae-k
 porque 1PL.NOM allá RDP~pariente-PFV

o'obek jum Suichipo.
o'obek jum suichi-po
 seguramente ahí Vícam-LOC

‘quizás porque allá teníamos parientes en Estación Vícam’.

181. Bweta ne kaa ne... kaa ne
bweta ne kaa ne kaa ne
 pero 1SG.NOM NEG 1SG.NOM NEG 1SG.NOM

ameu	jooiwalataka	bea	ne	kaa
<i>ameu</i>	<i>jooiwa-la-taka</i>	<i>beja</i>	<i>ne</i>	<i>kaa</i>
3PL.DAT	acostumbrarse-ADJZ-INC2	entonces	1SG.NOM	NEG

aman	ameu	yeu	yeepsa.
<i>junamani</i>	<i>ameu</i>	<i>yeu</i>	<i>yeepsa</i>
allá	3PL-DIR	afuera	llegar.SG

‘Pero yo no me acostumbraba a ellos entonces no llegué allá con ellos’.

182.	Into	ne	in	jo'apo	che'a	naj
	<i>into</i>	<i>ne</i>	<i>in</i>	<i>jo'a-po</i>	<i>che'a</i>	<i>naj</i>
	CONJ	1SG.NOM	1SG.GEN	casa-LOC	INT	DISP

kuaktipeaka,	ne	kiali'ikun	ne	chikti
<i>kuakte-pea-ka</i>	<i>ne</i>	<i>kiali'ikun</i>	<i>ne</i>	<i>chikti</i>
andar-DES-EST	1SG.NOM	por.eso	1SG.NOM	todos

ta'apo	yepsan.
<i>ta'apo</i>	<i>yepsa-n</i>
día	llegar.SG-PAS.IMPF

‘Y teniendo yo más ganas de estar en mi casa, por eso yo iba todos los días’.

183.	Into	junama	bea	jume	in	nemak
	<i>into</i>	<i>junamani</i>	<i>beja</i>	<i>ju-me</i>	<i>in</i>	<i>ne-mak</i>
	CONJ	allá	entonces	DET-PL	1SG.GEN	1SG-COM

wewerim	into	jume	uusim	in
<i>we~we-ri-m</i>	<i>into</i>	<i>ju-me</i>	<i>uusi-m</i>	<i>in</i>
RDP~ir.SG-RES-PL	CONJ	DET-PL	niño-PL	1SG.GEN

jala'im,	si'ime	in	ta'a'um	bea,
<i>jala'i-m</i>	<i>si'ime</i>	<i>in</i>	<i>ta'a-'u-m</i>	<i>beja</i>
amigo-PL	todos	1SG.GEN	conocer-REL-PL	entonces

ama *jo'akan.*

junamani *jo'a-kan*

allá vivir-PAS.IMPF

‘Y entonces mis parientes, mis niños y mis amigos, todos los que yo conocía, allá estaban viviendo’.

184. Bea katchan ne omot bicha,
beja *katchan* *ne* *omot* *bicha*
 entonces tampoco 1SG.NOM otro.lugar DIR

puepplou bicha weebaeka ean.

puepplo-u *bicha* *weye-bae-ka* *ea-n*

pueblo-DIR DIR ir.SG-DES-EST pensar-PAS.IMPF

‘Entonces tampoco pensaba irme a otro lugar, a otro pueblo’.

185. Junama si'ime jo'akan,
junamani *si'ime* *jo'a-kan*
 allá todos vivir-PAS.IMPF
 ‘Allá todos vivían’,

186. nama tiempo ian lautipo juni si'ime
junama *tiempo-po* *ian* *lauti-po* *juni* *si'ime*
 DEM tiempo-LOC hoy rápido-LOC también todos

ama jo'ak,

junamani *jo'ak*

allá vivir

‘desde aquel tiempo hasta ahora incluso todos viven allá’,

187. ketunim ama naaj kuakte,
ketunim *junamani* *naaj* *kuakte*
 todavía allá DISP andar.PL
 ‘todavía allá andan’,

188. ama tekipanoame.
junamani tekipan-oa-me
 allá trabajo-VBLZ-REL
 ‘allá trabajan’.
189. Waate bea ian lautipo... lautipo nasuk
waate beja ian lauti-po lauti-po nasuk
 otros entonces hoy rápido-LOC rápido-LOC en.medio
 naj kuakte,
naj kuakte
 DISP andar.PL
 ‘Algunos actualmente... ahora andan en medio’,
190. itom lei ya'uraapo naj kuakte,
itom lei ya'ut-raa-po naj kuakte
 1PL.GEN ley jefe-AUM-LOC DISP andar.PL
 ‘andan sometidos a nuestras autoridades’,
191. waate jaibu ju'ubwa yo'otu o'obek,
waate jaibu ju'ubwa yo'o-tu o'obek
 algunos ya recién mayor-VBLZ seguramente
 ‘algunos ya son jóvenes’,
192. bweta jaibu ama amemak naj kuakte,
bweta jaibu junamani ame-mak naj kuakte
 pero ya allá 3PL-COM DISP andar.PL
 ‘pero ya allá andan con ellos’,
193. wate into Suichiiu bicha tekipanoa,
wate into suichii-u bicha tekipanoa
 algunos CONJ Vícam-DIR DIR trabajo-VBLZ
 ‘y otros trabajan en Estación Vícam’,

194. wate Obregoneu bicha sasaka naman
wate obregone-u bicha sa~saka junamani
 algunos Obregón-DIR DIR RDP~ir.PL allá
 tekipanoa,
tekipan-oa
 trabajo-VBLZ
 ‘otros después de irse a Obregón allá trabajan’,
195. wate into um bwiampo... ama
wate into junum bwia-m-po junamani
 algunos CONJ ahí tierra-PL-LOC allá
 mijmopo jia**k** bwia**po**... bwiampo tekipanoa,
*mijmo-po jia**k** bwia-po bwia-m-po tekipan-oa*
 mismo-LOC Yaqui tierra-LOC tierra-PL trabajo-VBLZ
 ‘y otros en esas tierras... allá en la tierra del mismo (río) Yaqui...
 trabajan en la tierras’,
196. wate into Wa'imammeu bicha, wate bea
wate into wa'imam-meu bicha wate beja
 algunos CONJ Guaymas-DIR DIR otros entonces
 Peesiu bicha katne,
peesi-u bicha kat-ne
 Hermosillo-DIR DIR ir.SG-FUT
 ‘y otros para Guaymas, y otros se fueron a Hermosillo’,
197. ta si'ime eela ama jo'ak,
bweta si'ime eela junamani jo'ak
 pero todos cerca alla vivir
 ‘pero todos viven cerca’,
198. into inen semanata lu'utepo bea si'ime
into inieni semana-ta lu'ute-po beja si'ime
 CONJ así semana-ACU terminar-LOC entonces todos

ama emo nau tojine,
junamani emo nau toja-ne
 allá RFLX juntos traer-FUT
 'y así al terminar la semana todos allá se juntan',

199. naa bea te amak ito
juna beja te amak ito
 DEM entonces 1PL.NOM a.veces 1PL.REC

 bichatek bea te ito
bicha-te-k-o beia te ito
 ver-VBLZ-PFV-COND entonces 1PL.NOM 1PL.REC

 tetebotuane.
te~tebo-tua-ne
 RDP~saludar-CAUS-FUT
 'entonces nosotros al vernos nos saludamos'.

200. Junama tiempoपो jaksa che'a ne
junamani tiempo-po jaksa che'a ne
 allá tiempo-LOC lugar INT 1SG.NOM

 omot, puepplou bicha weepe'ean,
omot puepplo-u bicha wee~pe-'ea-n
 otro.lugar pueblo-DIR DIR ir.SG-RDP~DES-PAS.IMPF
 'En aquel tiempo a algún lugar, a otro pueblo tenía ganas de irme',

201. junnama si'imeta ne jippuen,
junnamani si'ime-ta ne jippue-n
 allá todo-ACU 1SG.NOM tener-PAS.IMPF
 'allá tenía todo',

202. ne au waate.
ne au waate
 1SG.NOM 3SG.DAT recordar
 ‘lo extraño’.
203. Batnaataka junama amak te
batnaataka junamani amak te
 antiguamente allá a.veces 1PL.NOM
 lominkompo ito nau totojan.
lominko-m-po ito nau to~toja-n
 domingo-PL-LOC 1PL.REC juntos RDP~traer-PAS.IMPF
 ‘Antes a veces los domingos allá nos reuníamos’.
204. Bea te yeubaawao
beja te yewe-bae-wa-o
 entonces 1PL.NOM jugar-DES-PVA-COND
 pelo’otabaawao bea te nau ito
pelo’ota-bae-wa-o beja te nau ito
 pelota-DES-PVA-COND entonces 1PL.NOM juntos 1PL.REC
 tojak,
toja-k
 traer-PFV
 ‘Entonces cuando íbamos a jugar, cuando se jugaba a la pelota entonces nos juntábamos’.
205. bea te ama nau yeune.
beja te junamani nau yewe-ne
 entonces 1PL.NOM allá juntos jugar-FUT
 ‘entonces allá jugábamos juntos’.
206. Nuen bea te ama nau
inueni beja te junamani nau
 así entonces 1PL.NOM allá juntos

yo'otuk.
 yo'o-tu-k
 mayor-VBLZ-PFV
 'Así entonces nosotros allí crecimos'.

207. Si'ime... ta ian lautipo bea si'ime
si'ime bweta ian lauti-po beja si'ime
 todos pero hoy rápido-LOC entonces todos

na'ikimtula,
 na'iki-me-tu-la
 contar-REL-VBLZ-ADJZ
 'Todos... pero ahora todos somos contados',

208. ta amak te ito bibicha.
bweta amak te ito bi~bicha
 pero a.veces 1PL.NOM 1PL.REC RDP~ver
 'pero a veces nos vemos'.

209. Ketunia junam bea ne nama
ketunia junamani beja ne junamani
 también allá entonces 1SG.NOM allá
- bea ne juka prepata ne
beja ne ju-ka prepa-ta ne
 entonces 1SG.NOM DET-ACU preparatoria-ACU 1SG.NOM
- ansuk,
ansu-k-o
 terminar-PFV-COND junama ne ansuka
junamani ne ansu-ka
 allá 1SG.NOM terminar-EST
- bea bea chukula ne Peesiou
beja beja chukula ne peesio-u
 entonces entonces al.rato 1SG.NOM Hermosillo-DIR

bicha ne simbabaek.

bicha ne sim-bae-bae-k

DIR 1SG.NOM ir.SG-DES-DES-PFV

‘También allá cuando terminé la preparatoria, después de que la terminé, entonces al rato decidí irme a Hermosillo’.

210. Bea ne in malam tetejwa.

beja ne in mala-m te~tejwa

entonces 1SG.NOM 1SG.GEN madre-PL RDP~avisar

‘Entonces le avisé a mi madre’.

211. –Peesiou bicha ne weebae –ti

peesio-u bicha ne wee-bae ti

Hermosillo-DIR DIR 1SG.NOM ir.SG-DES así

bea ne au jiia –naman

beja ne au jiia junamani

entonces 1SG.NOM 3SG.DAT decir allá

ejkuelabae.

ejkuela-bae

escuela-DES

‘–“Me quiero ir a Hermosillo”– le dije –“allá quiero estudiar”’.

212. Bweta tua junama’a ne nuen ameu

bweta tua junamani ne inueni ameu

pero CERT allá 1SG.NOM así 3PL.DAT

jiao into yoim into nee

jia-o into yoi-m into nee

decir-COND CONJ yori-PL CONJ 1SG.ACU

nunuk,

nu~nu-k

RDP~llevar-PFV

‘Pero cuando les dije eso unos yoris me llevaron’.

213. Chiwawau bicha nee nunuk.
chiwawa-u bicha nee nu~nu-k
 Chihuahua-DIR DIR 1SG.ACU RDP~llevar-PFV
 ‘a Chihuahua me llevaron’.
214. –Junaman empo ejkuela... ne... naman
junamani empo ejkuela ne junamani
 allá 2SG.NOM estudiar 1SG.NOM allá
- empo ejkuelaean– Ti bea neu
empo ejkuela-sae-n ti beja neu
 2SG.NOM estudiar-ORD-PAS.IMPF así entonces 1SG.DAT
- jiiia.
jiiia
 decir
 ‘–“Allá vas a estudiar, yo... allá tú deberías de estudiar”–
 Entonces me dijeron’.
215. Ne bea kaa ne tua binabicha
ne beja kaa ne tua binabicha
 1SG.NOM entonces NEG 1SG.NOM CERT para.allá
- wepeaka bea ne inen neu
we-pea-ka beja ne inieni neu
 ir.SG-DES-EST entonces 1SG.NOM así 1SG.DAT
- jiiuwak bea ne... –Jeewi, tu’i.
jiiia-wa-k-o beja ne jeewi tu’i
 decir-PVA-PFV-COND entonces 1SG.NOM sí bien
- Ti ne ameu jiiak. –Che’asan
ti ne ameu jiiia-k che’a-san
 así 1SG.NOM 3PL.DAT decir-PFV INT-ENF

tu'i'ean.

tu'i-'ea-n

bien-DES-PAS.IMPF

‘Yo entonces realmente no queriendo ir para allá, entonces yo, cuando así se me dijo, entonces yo... –“¡Sí, está bien!”– Les dije. –“Estaría mejor”’.

216. Ne che'a katchan tua Peesiou
ne che'a katchan tua peesio-u
 1SG.NOM INT nunca CERT Hermosillo-DIR

bicha weepa.

bicha wee-pea

DIR ir.SG-DES

‘Yo nunca había tenido ganas de ir a Hermosillo’.

217. Naman bichasan mak che'a tu'i-ne.
junamani bicha-san jumak che'a tu'i-ne
 allá DIR-ENF probablemente INT bien-FUT
 ‘Probablemente para allá hubiera sido mejor’.

218. Nak bea ne intuchi ne
junak beja ne into-juchi ne
 luego entonces 1SG.NOM CONJ-de.nuevo 1SG.NOM

in malam tejwak.

in mala-m tejwa-k

1SG.GEN madre-PL avisar-PFV

‘Entonces otra vez les dije a mis madres (abuela y madre)’.

219. Naman bicha ne Chiwawau bicha
junamani bicha ne chiwawa-u bicha
 allá DIR 1SG.NOM Chihuahua-DIR DIR

ne into weebae tiaka bea
ne into wee-bae ti-jiia-ka beja
 1SG.NOM CONJ ir.SG-DES así-decir-SUB entonces

ne am tetejwa,
ne am te~tejwa
 1SG.NOM 3PL.ACU RDP~avisar

‘Después de que les había dicho que quería irme a Chihuahua, les avisé’,

220. into juna'a into mekka tiia –Kaa tu'i.
into juna-'a into mekka ti-jia kaa tu'i
 CONJ DEM-ENF CONJ lejos así-decir NEG bien
 ‘y ella, esa que está lejos, dijo –Está mal’.

221. –Peesioposan jumak che'a kaa mekka into
peesio-po-san jumak che'a kaa mekka into
 Hermosillo-LOC-ENF quizás INT NEG lejos CONJ

mak che'a tu'i'ean obiachisi empo
jumak che'a tu'i-'ea-n obiachi-sia empo
 quizás INT bien-DES-PAS.IMPF difícil-EVI 2SG.NOM

tebe obiachisi empo tebe bo'opo empo
tebe obiachi-sia empo tebe bo'o-po empo
 largo difícil-EVI 2SG.NOM largo camino-LOC 2SG.NOM

naj kuaktian into jiba a'abo itom
naj kuakte-sae-n into jiba a'abo itom
 DISP andar-ORD-PAS.IMPF CONJ siempre aquí 1PL.ACU

bibitteen–. Ti bea neu jiia.
bi~bitt-sae-n ti beja neu jiia
 RDP~ver-ORD-PAS.IMPF así entonces 1SG.DAT decir
 ‘Me dijo –“Hermosillo está no muy lejos y probablemente estaría mucho mejor, (porque ir a Chihuahua) está muy difícil, debes andar un camino largo y siempre acá nos puedes ver a nosotros”’.

222. –Jeewi, ta Chiwawapo juni kaa tua
jeewi bweta chiwawa-po juni kaa tua
 sí pero Chihuahua-LOC también NEG CERT

mekka o'obek.

mekka o'obek

lejos seguramente

‘–“Sí, pero incluso Chihuahua está ciertamente no tan lejos”–’.

223. Bweta che'asan junisan batnaataka ne
bweta che'a-san juni-san batnaataka ne
 pero INT-ENF incluso-ENF antiguamente 1SG.NOM

Mejikou bicha ne webaeka

mejiko-u bicha ne we-bae-ka

México-DIR DIR 1SG.NOM ir.SG-DES-EST

ean,

ea-n

pensar-PAS.IMPF

‘Más aun, incluso anteriormente había pensado irme a México’.

224. junaman ne medicinata ne
junamani ne medisina-ta ne
 allá 1SG.NOM medicina-ACU 1SG.NOM

ejtudiaroabaen.

ejtudiar-roa-bae-n

estudiar-VBLZ-DES-PAS.IMPF

‘allá iba a estudiar medicina’.

225. Bweta ne kaa ama yumaka
bweta ne kaa junamani yuma-ka
 pero 1SG.NOM NEG allá completar-EST

bea,	ne	nam	bicha	ne
<i>beja</i>	<i>ne</i>	<i>junamani</i>	<i>bicha</i>	<i>ne</i>
entonces	1SG.NOM	allá	DIR	1SG.NOM

nunuwak,

nu~nu-wa-k

RDP~llevar-PVA-PFV

‘Pero aun no completaba eso, fui llevado para allá’,

226. junaman bicha bea ne siika.
junamani bicha beja ne siika
allá DIR entonces 1SG.NOM ir.SG.PFV
‘para allá me fui’.

227. Junam ne bea ketun ne
junamani ne beja ketun ne
allá 1SG.NOM entonces todavía 1SG.NOM
au waate,
au waate
3SG.DAT recordar
‘Todavía lo recuerdo’,

228. jum Sinaloapo luula te sajak.
jum sinaloa-po luula te saja-k
ahí Sinaloa-LOC directo 1PL.NOM ir.PL-PFV
‘a Sinaloa directo fuimos’.

229. Baji, naikika te nau yajak.
baji naiki-ka te nau yaja-k
tres cuatro-EST 1PL.NOM juntos llegar.PL-PFV
‘Siendo tres o cuatro llegamos juntos’.

jiba ayuk tean,
jiba ayu-k tea-n
 nomás haber-PFV CIT-PAS.IMPF
 ‘Yo no... aquella... decían que aquellas carreras nomás había’,

235. bwe'ituk ju yoi itom tejwakame –Ju'u
bwe'ituk ju yoi itom tejwa-ka-me ju-'u
 porque DET yori 1PL.ACU avisar-EST-REL DEM
 em ejtudiaroabaeme ama aayuk.–
em ejtudiar-roa-bae-me junamani aayu-k
 2PL.NOM estudiar-VBLZ-DES-REL allá haber-PFV

Tiian.

ti-jia-n

así-decir-PAS.IMPF

‘porque el yori que nos había avisado dijo: –“Allá hay lo que ustedes quieren estudiar”’.

236. Bweta kaa lutu'uria,
bweta kaa lutu'uria
 pero NEG verdad
 ‘Pero no era cierto’,

237. kaa lutu'uriatuk.
kaa lutu'uria-tu-k
 NEG verdad-VBLZ-PFV
 ‘no dijo la verdad’.

238. Ne ekonomiata ejkuelabaeka ne
ne ekonomia-ta ejkuela-bae-ka ne
 1SG.NOM economía-ACU escuela-DES-EST 1SG.NOM

ean,
ea-n
 pensar-PAS.IMPF
 ‘Yo pensaba que quería estudiar economía’,

239. *bweta kaa nuentuk.*
bweta kaa inueni-tu-k
 pero NEG así-VBLZ-PFV
 ‘pero no fue así’.

240. *Naa bea te woi metpo*
juna beja te woi met-po
 luego entonces 1PL.NOM NUM mes-LOC

jumak te ama jookan o
jumak te junamani jooka-n o
 probablemente 1PL.NOM allá estar.PL-PAS.IMPF o

batte woi metpo junama.
batte woi met-po junamani
 casi NUM mes-LOC allá
 ‘Entonces probablemente estuvimos allá dos meses o casi dos meses’.

241. *Bea te intuchi notek.*
beja te into-juchi note-k
 entonces 1PL.NOM CONJ-otra.vez regresar-PFV
 ‘Entonces otra vez nos regresamos’.

242. *Te nau te etejoka kaa ito*
te nau te etejo-ka kaa ito
 1PL.NOM juntos 1PL.NOM platicar-EST NEG 1PL.REC

a tu’ure tiaka –bwe ne kaa
a tu’ure ti-jia-ka bwe ne kaa
 3SG.ACU gustar así-decir-EST INTJ 1SG.NOM NEG

ino	a	tu'ure	tiaka	–Ne
<i>ino</i>	<i>a</i>	<i>tu'ure</i>	<i>ti-jia-ka</i>	<i>ne</i>
1SG.RFLX	3SG.ACU	gustar	así-decir-EST	1SG.NOM

watem tetejwa.

wate-m te~tejwa

alguno-PL RDP~avisar

‘Después de que nosotros conversamos diciendo que no nos gustaba, a otros les informé diciendo –“Pues a mí no me avisaron”’.

243. Jume wate into nemak e'eak.
ju-me wate into ne-mak e~'ea-k
 DET-PL algunos CONJ 1SG-COM RDP~pensar-PFV
 ‘Y los demás estuvieron de acuerdo conmigo’.

244. Kechia jeewi tiia.
kechia jeewi ti-jia
 también sí así-decir
 ‘También dijeron que sí’.

245. –Tu'i, te ket kaa a tu'ure. Ti
tu'i te ket kaa a tu'ure ti
 bien 1PL.NOM también NEG 3SG.ACU gustar así

 bea jiia.
beja jiia
 entonces decir
 ‘Así dijeron –“Está bien, a nosotros tampoco nos gusta”’.

246. Nak bea te sejtul... sejtul ta'apo
junak beja te sejtul sejtul ta'apo
 luego entonces 1PL.NOM INDF INDF día

bea te yeu sakababaek binabicha
beja te yeu saka-ba~bae-k bina-bicha
 entonces 1PL.NOM afuera ir.PL-RDP~DES-PFV acá-DIR

intuchi jiak bwiau bicha.
into-juchi jiak bwia-u bicha
 CONJ-de.nuevo yaqui tierra-DIR DIR

‘Entonces un... un día decidimos venir para acá y también al río yaqui’.

247. Bea te kupteo kamionta bwiseka
bea te kupte-o kamion-ta bwise-ka
 entonces 1PL.NOM tarde-COND camión-ACU tomar-EST

bea te inimi obregóneu ketwotana
bea te inimi'i obregón-eu ketwotana
 entonces 1PL.NOM aquí Obregón-DIR mañana

bea te yajak.
bea te yaja-k
 entonces 1PL.NOM llegar.PL-PFV

‘Entonces después de tomar el camión en la tarde, llegamos para acá a Obregón en la mañana’.

248. Si’ime tukaata siika ju kaaro.
si’ime tukaa-ta siika ju kaaro
 todo noche-ACU ir.SG.PFV DET carro
 ‘El carro caminó toda la noche’.

249. Junaman bea ket kom yajak.
junaman beja ket kom yaja-k
 allá entonces también bajo llegar.PL-PFV
 ‘Entonces también bajamos’.

yeu yepsak...
 yeu yepsa-k-o
 afuera llegar.PL-PFV-COND
 ‘Y cuando llegué con mi madre...’

254. bea ne inen ammeu jiaa –Kaa
beja ne inieni ammeu jiaa kaa
 entonces 1SG.NOM así 3PL.DAT decir NEG

 ne a tutu’uruk.
ne a tu~tu’uru-k
 1SG.NOM 3SG.ACU RDP~gustar-PFV
 ‘Entonces, yo les dije –“No me gustó”’.

255. Ti ne ameu jiia –Kaa na
ti ne am-eu jiia kaa ne-a
 así 1SG.NOM 3PL-DAT decir NEG 1SG.NOM-3SG.ACU

 ujyooilek juka ejkuelata.
ujyooi-le-k ju-ka ejkuela-ta
 bonito-PRED-PFV DET-ACU escuela-ACU
 ‘Le dije –“No está bonita la escuela”’.

256. –Ian into jaisa into ne anne.
ian into jaisa into ne aane-ne
 ahora CONJ INTER CONJ 1SG.NOM estar-FUT

 Ti ne ameu jiiak.
ti ne ameu jiiak
 así 1SG.NOM 3PL.DAT decir-PFV
 ‘–“¿Y ahora en qué voy a estar?” Les dije’.

257. Ta junak into ketun... ketun taewaim
bweta junak into ketun ketun taewai-m
 pero entonces CONJ todavía todavía día-PL

be'en	junumun	Peesio	yee	ji'ojte
<i>be'e-n</i>	<i>junum</i>	<i>peesio</i>	<i>yee</i>	<i>ji'ojte</i>
faltar-PAS.IMPF	ahí	Hermosillo	OBJ.INDF	escribir

betchi'ibo,

betchi'ibo

FIN

‘Pero para entonces todavía... todavía faltaban días para inscribirme en Hermosillo’,

258.	na'a	bea	ne	naman	bicha
	<i>juna-'a</i>	<i>beja</i>	<i>ne</i>	<i>junamani</i>	<i>bicha</i>
	DEM-ENF	entonces	1SG.NOM	allá	DIR

juni'i	ne	weebae,
<i>juni</i>	<i>ne</i>	<i>wee-bae</i>
también	1SG.NOM	ir.SG-DES

‘incluso para allá yo tendría que ir’,

259.	naman	jumak	ne	kibakne	bwe'ituk
	<i>junamani</i>	<i>jumak</i>	<i>ne</i>	<i>kibak-ne</i>	<i>bwe'ituk</i>
	allá	probablemente	1SG.NOM	entrar-FUT	porque

ju	tiempo	che'ebwasu	iliki,
<i>ju</i>	<i>tiempo</i>	<i>che'ebwa-su</i>	<i>iliki</i>
DET	tiempo	poco.a.poco-CMPL	pequeño

‘probablemente allá yo entraría, porque el tiempo poco a poco se termina’,

260.	into	kee	ume	ji'ojtewame	etawao
	<i>into</i>	<i>kee</i>	<i>ume</i>	<i>ji'ojte-wa-me</i>	<i>eta-wa-o</i>
	CONJ	antes.que	DET.PL	escribir-PVA-REL	cerrar-PVA-COND

ne	lautipo	ne	aman...	aman
<i>ne</i>	<i>lauti-po</i>	<i>ne</i>	<i>junamani</i>	<i>junamani</i>
1SG.NOM	rápido-LOC	1SG.NOM	allá	allá

Kibakbae.

kibak-bae

entrar.SG-DES

‘y antes que cerraran los lugares para inscribirse rápido allá quise entrar’.

261. Naa bea ne Peesiou bicha
juna beja ne peesio-u bicha
 DEM entonces 1SG.NOM Hermosillo-DIR DIR

ne siika,

ne siika

1SG.NOM ir.SG.PFV

‘Entonces me fui para Hermosillo’,

262. bea ne Peesiou bea ne
beja ne peesio-u beja ne
 entonces 1SG.NOM Hermosillo-DIR entonces 1SG.NOM

yepsak.

yepsa-k

llegar.SG-PFV

‘entonces llegué a Hermosillo’.

263. Junama... junama bea ne economiata
junamani junamani beja ne economía-ta
 allá allá entonces 1SG.NOM economía-ACU
- bea ne nattemaek si ama
beja ne nattemae-k si junamani
 entonces 1SG.NOM preguntar-PFV COND allá

aayuk o kaa ama aayuk,
aayu-k o kaa junamani aayu-k
 haber-PFV o NEG allá haber-PFV
 ‘Entonces allí pregunté si allá había economía, si allá había o no
 había’,

264. na'a bea jeewi tiia. –Ama aayuk.
juna- 'a beja jeewi tiia juamani aayu-k
 DEM-ENF entonces sí decir allá haber-PFV
 ‘entonces dijeron que sí. –“Allá hay”’.

265. Na'a bea ne mabetwak.
juna- 'a beja ne mabet-wa-k
 DEM-ENF entonces 1SG.NOM aceptar-PVA-PFV
 ‘Entonces fui aceptado’.

266. Ne ino ji'ojteka junaman bea
ne ino ji'ojte-ka junamani beja
 1SG.NOM 1SG.RFLX escribir-EST allá entonces

 ne ejkuelataitek.
ne ejkuela-taite-k
 1SG.NOM escuela-INC1-PFV
 ‘Después de inscribirme, allá empecé a estudiar’.

267. Naiki wasuktiapo ne naman Peesiopo
naiki wasuktia-po ne junamani peesio-po
 NUM año-LOC 1SG.NOM allá Hermosillo

 katekan.
kate-kan
 estar.sentado.SG-PAS.IMPF
 ‘Cuatro años estuve en Hermosillo’.

268. Nepo woi mecham weyeo bea ne
nepo woi mecha-m weye-o beja ne
 1SG.NOM NUM mes-PL ir.SG-COND entonces 1SG.NOM

amak jo'arau noinoiten,
amak jo'ara-u noi-noite-n
 a.veces casa-DIR RDP~regresar-PAS.IMPF
 'Al pasar dos meses a veces me iba a mi casa',

269. kaa ne chikti semanapo aa a'abo
kaa ne chikti semana-po aa a'abo
 NEG 1SG.NOM todos semana-LOC poder acá

Tosai Karimmeu weyen.
tosai karim-meu weye-n
 Blancas Casas-DIR ir.SG-PAS.IMPF
 'no podía venir a Casas Blancas todas las semanas'.

270. Amak bea kaita tomituk,
amak beja kaita tomi-tu-k
 a.veces entonces nada dinero-VBLZ-PFV
 'A veces no traía dinero',

271. bea ne jaisa... jaisa che'a
beja ne jaisa jaisa che'a
 entonces 1SG.NOM manera.INDF manera.INDF INT

ne kaa aa in yo'owam aman
ne kaa aa in yo'owa-m junamani
 1SG.NOM NEG poder 1SG.GEN mayor-PL allá

bittean.
bitt-sae-n
 ver-ORD-PAS.IMPF
 'y más que ni podía ver a mis mayores'.

272. Kiali'ikun bea ne amak ne
kiali'ikun beja ne amak ne
 por.eso entonces 1SG.NOM a.veces 1SG.NOM
 mejta weyeo nak bea ne
mej-ta weye-o junak beja ne
 mes-ACU ir.SG-COND luego entonces 1SG.NOM
 aman yeepsan.
junamani yeepsa-n
 allá llegar.SG-PAS.IMPF
 'Por lo tanto, a veces, después de un mes yo llegaba allá'.
273. Junaman ne ino bichak Peesiopo.
junamani ne ino bicha-k peesio-po
 allá 1SG.NOM 1SG.RFLX ver-PFV Hermosillo-LOC
 'Allá me vi en Hermosillo'.
274. Junaman bea ne bu'um ta'ak
junamani beja ne bu'u-m ta'a-k
 allá entonces 1SG.NOM mucho-PL conocer-PFV
 yooim into wate jiakim,
yooi-m into wate jiaki-m
 yori-PL CONJ algunos yaqui-PL
 'Entonces allá conocí a muchos, a algunos yoris y a otros yaquis',
275. ...wate jiakim ket omot puepplombo
wate jiaki-m ket omot puepplo-m-po
 algunos yaqui-PL también otro.lugar pueblo-PL-LOC
 jo'akame ne kaa nam
jo'a-ka-me ne kaa ne-am
 vivir-EST-REL 1SG.NOM NEG 1SG.NOM-3PL.ACU

ta'ak,

ta'a-k

conocer-PFV

‘...a otros yaquis que también vivían en otros pueblos no los conocía’,

276. kaa nam ta'an ta ne
kaa n-am ta'a-n bweta ne
 NEG 1SG.NOM-3PL-ACU conocer-PAS.IMPF pero 1SG.NOM

junaman bea nam tata'ak.

junamani beja ne-am ta~ta'a-k

allá entonces 1SG.NOM-3PL.AC RDP~conocer-PFV

‘no los conocía, pero entonces allá los conocí’.

277. Nama bea te ito bibichan,
junamani beja te ito bi~bicha-n
 allá entonces 1PL.NOM 1PL.REC RDP~ver-PAS.IMPF
 ‘Allá nos veíamos’.

278. Amak bea te nau e'etejon.
amak beja te nau e~'etejo-n
 a.veces entonces 1PL.NOM juntos RDP~platicar-PAS.IMPF
 ‘A veces conversábamos entre nosotros’.

279. Junama tiempo-po im ejkkuelapo jabe
junamani tiempo-po inimi'i ejkkuela-po jabe
 allá tiempo-LOC aquí escuela-LOC alguien

juni kaa jiakitukan,

juni kaa jiaki-tu-kan

también NEG yaqui-VBLZ-PAS.IMPF

‘En aquel tiempo aquí en la escuela nadie era yaqui’,

280. inepo jiba jiakitukan.
inepo jiba jiaki-tu-kan
 1SG.NOM nomás yaqui-VBLZ-PAS.IMPF
 ‘yo nomás era yaqui’.
281. Jume yoim, si'ime yoim bea te
ju-me yoi-m si'ime yoi-m beja te
 DET-PL yori-PL todos yori-PL entonces 1PL.NOM

 yoi nokne,
yoi nok-ne
 yori hablar-FUT
 ‘A los yoris, a todos los yoris nosotros les hablabamos en español’,
282. amak ne naman kaa ne ketun
amak ne junamani kaa ne ketun
 a.veces 1SG.NOM allá NEG 1SG.NOM todavía

 kaa tua aa yoi nokak juni,
kaa tua aa yoi noka-k juni
 NEG CERT poder yori hablar-PFV también
 ‘incluso yo a veces todavía no podía hablar español’,
283. ne bea ne amemak yoi nokne,
ne beja ne ame-mak yoi nok-ne
 1SG.NOM entonces 1SG.NOM 3PL-COM yori hablar-FUT
 ‘con ellos yo tenía que hablar español’,
284. bwe'ituk itom puepplopo te kaa te
bwe'ituk itom puepplo-po te kaa te
 porque 1PL.GEN pueblo-LOC 1PL.NOM NEG 1PL.NOM

yoi nonoka.
yoi no~noka
 yori RDP~hablar
 ‘porque en nuestro pueblo no hablamos español’.

285. Im Tosai Karimpo che’a katchan yoi
inimi’i tosai karim-po che’a katchan yoi
 aquí Blancas Casas-LOC INT tampoco yori
 nonokwa,
no~nok-wa
 RDP~hablar-PVA
 ‘Aquí en Casas Blancas menos se habla español’,

286. kaabe aa yoi nokta nooka,
kaabe aa yoi nok-ta nooka
 nadie poder yori idioma-ACU hablar
 ‘nadie sabe hablar español’,

287. ili uusim che’a katchan a mammatte
ili uusi-m che’a katchan a mammatte
 pequeño niño-PL INT tampoco 3SG.ACU entender
 ‘los niños pequeños menos lo entienden’,

288. into yootaka juni’i jume ejkuelame,
into yoo-taka juni’i ju-me ejkuela-me
 CONJ mayor-INC2 también DET-PL escuela-REL
 ‘incluso los grandes que estudian’,

289. jiba ili a mammate,
jiba ili a mammate
 nomás poco 3SG.ACU entender
 ‘solamente le entienden un poco’,

290. ta ama ejkuelaka juni kaa aa
bweta junamani ejkuela-ka juni kaa aa
 pero allá escuela-EST aunque NEG poder
 nooka kiala a mammate,
nooka kia-la a mammate
 hablar nomás-DIM 3SG.ACU entender
 ‘pero aunque allá están estudiando no la saben hablar, solamente lo entienden’,
291. bweta kaa aa nooka.
bweta kaa aa nooka
 pero NEG poder hablar
 ‘pero no la saben hablar’.
292. Numun bea yoim nasuk emo
junumu beja yoi-m nasuk emo
 ahí entonces yori-PL en.medio RFLX
 bichatek,
bicha-te-k
 ver-VBLZ-PFV
 ‘Entonces ahí viéndome entre los yoris’,
293. junak bea a noktaitine.
junak beja a nok-taiti-ne
 luego entonces 3SG.ACU hablar-empezar-FUT
 ‘luego entonces la empecé a hablar’.
294. Reebe, kaa tua tu'isa nokne,
reebe kaa tua tu'i-sia-a nok-ne
 en.parte NEG CERT bien-EVI-3SG.ACU hablar-FUT

bweta tiempommak a ta'ane.
bweta tiempo-m-mak a ta'a-ne
 pero tiempo-PL-COM 3SG.ACU conocer-FUT
 ‘En parte, realmente no la hablo bien, pero con el tiempo la voy a conocer’.

295. Ma ne kaa tua yoi nokaka juni,
ma ne kaa tua yoi noka-ka juni
 INTJ 1SG.NOM NEG CERT yori hablar-EST aunque

kia in a mammatepo luula,
kia in a mammate-po luula
 nomás 1SG.GEN 3SG.ACU entender-LOC directo

aa in a mammatepo naj
aa in a mammate-po naj
 poder 1SG.GEN 3SG.ACU entender-LOC DISP

kuaktisuk.

kuakti-su-k

andar-CMPL-PFV

‘Aunque no hablando español, nomás entendiendo, pude salir adelante entendiendo’.

296. Ta imi bea ne che'a yoi
bweta inimi'i beja ne che'a yoi
 pero aquí entonces 1SG.NOM INT yori

nokta tata'ak.

nok-ta ta~ta'a-k

idioma-ACU RDP~conocer-PFV

‘Pero aquí entonces conozco más el español’.

297. Ian bea ne che'a aa yoi noka
ian beja ne che'a aa yoi noka
 ahora entonces 1SG.NOM INT poder yori hablar

juni'i, ta ne batnaateka ne kaa
juni'i bweta ne batnaateka ne kaa
 aunque pero 1SG.NOM antiguamente 1SG.NOM NEG

yoi nokan.

yoi noka-n

yori hablar-PAS.IMPF

‘Hoy puedo hablar más español, aunque antes no lo hablaba’.

298. Junum bea ne ansuk ejkuela.
junum beja ne ansu-k ejkuela
 ahí entonces 1SG.NOM terminar-PFV escuela
 ‘Entonces así terminé de estudiar’.

299. Ta ne ansuk, chukula ne
bweta ne ansu-k-o chukula ne
 pero 1SG.NOM terminar-PFV-COND al.rato 1SG.NOM
 yoita ne tata'ak,
yoi-ta ne ta~ta'a-k
 yori-ACU 1SG.NOM RDP~conocer-PFV
 ‘Pero cuando terminé, al rato conocí a un yori’,

300. junaemak ne tekipanoataitek.
juna-e-mak ne tekipan-oa-taite-k
 DEM-INST-COM 1SG.NOM trabajo-VBLZ-INC1-PFV
 ‘con él empecé a trabajar’.

301. Karloj teamta ne tata'ak.
karloj tea-me-ta ne ta~ta'a-k
 Carlos llamarse-REL-ACU 1SG.NOM RDP~conocer-PFV
 ‘Conocí al que se llama Carlos’.

306. Ejkuela tekilpo nunuwak bea.
ejkuela tekil-po nu~nu'uka-wa-k beja
 escuela trabajo-LOC RDP~llevar-PVA-PFV entonces
 'Nos llevaron a un trabajo de escuela'.
307. Te naj kaate
te naj kaate
 1PL.NOM DISP ir.SG
 'Vamos a diferentes partes'
308. o ama Peesiopo juni'i wate yoim
o junamani peesio-po juni'i wate yoi-m
 o allá Hermosillo-LOC también algunos yori-PL
 itom nunu'uk.
itom nu~nu'uka-k
 1PL.ACU RDP~llevar-PFV
 'o allá en Hermosillo incluso algunos yoris nos llevaron'.
309. Bea te amemak naj kuaktine.
beja te ame-mak naj kuakti-ne
 entonces 1PL.NOM 3PL-COM DISP andar.PL-FUT
 'Entonces con ellos andábamos en diferentes lugares'.
310. Nama tiempoपो beasan ne ket
junamani tiempo-po beja-san ne ket
 DEM tiempo-LOC entonces-ENF 1SG.NOM también
 senu jamutta ne tata'ak,
senu jamut-ta ne ta~ta'a-k
 NUM mujer-ACU 1SG.NOM RDP~conocer-PFV
 'En aquel tiempo también conocí a una mujer',

311. *senu* *senyoata* *tata'ak.*
senu *senyoa-ta* *ta~ta'a-k*
 NUM señora-ACU RDP~conocer-PFV
 ‘conocí a una señora’.
312. *Junama* *bea* *ne* *jaibu* *ansulataka*
junamani *beja* *ne* *jaibu* *ansu-la-taka*
 allá entonces 1SG.NOM ya terminar-ADJZ-INC2

bea *ne* *senu* *ejkuelau* *ne*
beja *ne* *senu* *ejkuela-u* *ne*
 entonces 1SG.NOM otra escuela-DIR 1SG.NOM

kibakek *senu* *ejkuelata* *ejkuelabaekai.*
kibake-k *senu* *ejkuela-ta* *ejkuela-bae-kai*
 entrar-PFV otra escuela-ACU escuela-DES-SUB
 ‘Entonces cuando ya había terminado, entré a otra escuela queriendo estudiar en otra escuela’.
313. *Ian* *lautipo* *bea* *ne* *ino* *bicha*
ian *lauti-po* *beja* *ne* *ino* *bicha*
 hoy ahora entonces 1SG.NOM 1SG.RFLX ver

ejkuelapo.
ejkuela-po
 escuela-LOC
 ‘En este momento me veo en la escuela’.
314. *Ujyooli* *ju* *ejkuela.*
ujyooli *ju* *ejkuela*
 bonita DET escuela
 ‘Es bonita la escuela’.
315. *Inimi'i* *ian* *lautipo* *in* *naj* *kuakte'epo*
inimi'i *ian* *lautipo* *in* *naj* *kuakte-po*
 aquí hoy ahora 1SG.GEN DISP andar-LOC

ta ne ketun ian lautipo ne
bweta ne ketun ian lauti-po ne
 pero 1SG.NOM también hoy rápido-LOC 1SG.NOM

ketun ne in jo'orau ne yepsa.
ketun ne in jo'ora-u ne yepsa
 también 1SG.NOM 1SG.GEN casa-DIR 1SG.NOM llegar.SG
 'Aquí es donde yo ando en este momento, pero también ahora yo voy a mi casa'.

316. Kaa ne ame beaj kopkopte.
kaa ne ame beaj kop~kopte
 NEG 1SG.NOM 3PL.ACU acerca RDP~olvidar
 'No me olvido de ellos'.

317. Bea ꞑne jijjiok juni'i! Amak
beja ne ji~jiok juni'i amak
 entonces 1SG.NOM RDP~compadecer aunque a.veces

 in yoo'owam bea ne aman
in yoo'owa-m beja ne junamani
 1SG.GEN mayor-PL entonces 1SG.NOM allá

 bitne.
bit-ne
 ver-FUT
 'Entonces aunque ꞑpobre de mí! A veces visito a mis padres'.

318. Si'ime nemak weweri naman jooka.
si'ime ne-mak we~we-ri junamani jooka
 todos 1SG-COM RDP~ir-RES allá estar.PL
 'Todos mis parientes allá están'.

319. Jume waate nemak weweri ket
ju-me waate ne-mak we~we-ri ket
 DET-PL algunos 1SG-COM RDP~ir-RES también

ejkuelame	ket	omot	bicha	tekipanoa
<i>ejkuela-me</i>	<i>ket</i>	<i>omot</i>	<i>bicha</i>	<i>tekipan-oa</i>
escuela-REL	también	otro.lugar	DIR	trabajo-VBLZ

o'obek,

o'obek

seguramente

‘Mis otros parientes, que también están estudiando, también fueron a otras partes a trabajar’,

320. bweta amak bea te nau
bweta amak beja te nau
 pero a.veces entonces 1PL.NOM juntos

e'ekamta	benasia	ama	si'ime
<i>e~'ea-ka-me-ta</i>	<i>benasia</i>	<i>junamani</i>	<i>si'ime</i>
RDP~pensar-EST-REL-ACU	COMP	allá	todos

nau yaaja.

nau yaaja-k

REC llegar.PL-PFV

‘pero a veces, como si nosotros lo quisiéramos, allá llegamos todos’.

321. In jo'arapo name si'ime, ket jiba
in jo'ara-po juna-me si'ime ket jiba
 1SG.GEN casa-LOC DEM-PL todos también nomás

nele	benasi,	ejkuelak	kechia,	ta
<i>ne-le</i>	<i>benasi</i>	<i>ejkuela-k</i>	<i>kechia</i>	<i>bweta</i>
1SG.NOM-LE	COMP	escuela-PFV	también	pero

ket pa'ariat tekipoame.

ket pa'aria-t tekipoan-oa-me

también afuera-LOC trabajo-VBLZ-REL

‘Todos en mi casa, también como yo, están estudiando, pero también afuera están trabajando’.

322. Kechia jume in waaim ket
kechia ju-me in waa-i-m ket
 también DET-PL 1SG.GEN hermana.menor-PL también
- jiba junaen ejkuelalam o'obek into
jiba junaen ejkuela-la-me o'obek into
 siempre así escuela-ADJZ-REL seguramente CONJ
- ket inen pa'ariat tekipanoa.
ket inieni pa'aria-t tekipan-oa
 también así afuera-LOC trabajar-VBLZ
 'Aunque también mis hermanas que estuvieron en la escuela también trabajan afuera'.
323. Kaa si'ime bweta si'imeela ta amak
kaa si'ime bweta si'imee-la bweta amak
 NEG todos pero todos-ADJZ pero a.veces
- bea te si'ime te ito nau
beja te si'ime te ito nau
 entonces PL.NOM todos 1PL.NOM 1PL.REC juntos
- totoja amak jo'arapo itom malammake
to~toja amak jo'ara-po itom mala-m-make
 RDP~traer a.veces casa-LOC 1PL.GEN madre-PL-COM
- itom achaimmake,
itom achai-m-make
 1PL.GEN padre-PL-COM
 'No todos pero casi todos, a veces todos, nos juntamos en la casa con nuestras madres, nuestros padres',
324. si'ime ito saeka bea te
si'ime ito sae-ka beja te
 todos 1PL.REC hermano-TENER entonces 1PL.NOM

ama anne.
junamani *aane-ne*
allá estar-FUT

‘todos los que nos tenemos por hermanos allá andábamos’.

325. Junuen bea ne naj kuaktek ian
junuen *beja* *ne* *naj* *kuakte-k* *ian*
así entonces 1SG.NOM DISP andar-PFV hoy

lautipo.

lauti-po

rápido-LOC

‘Es así como yo vivo ahora’.

Baakot yoem pujbakame¹
‘Una culebra con cara de persona’

1. Che’a kaa binwatuko... ori...
che’a kaa binwa-tu-k-o *ori*
mucho NEG mucho.tiempo-VBLZ-PFV-COND DUB
- junak taiwapo machu bicha, kaa
juna-k taiwa-po machu bicha kaa
entonces día-LOC amanecer DIR NEG
- machiako, junak... ori... jita bitwak,
machia-k-o junak ori jita bit-wa-k
amanecer-PFV-COND entonces DUB algo ver-PVA-PFV
‘No hace mucho tiempo... este... en aquel día por la madrugada
cuando todavía no amanecía entonces... este... algo fue visto’,
2. jita yeu siika jum karreterapo.
jita yeu siika junum karretera-po
algo afuera ir.SG.PFV ahí carretera-LOC
‘algo salió en la carretera’.
3. Kariasulimmeu bicha, Cardenas jeela... ori... ori...
Kari-asul-im-meu bicha cardenas jeela este este
Casa-Azul-PL-DIR DIR Cárdenas cerca DUB DUB
- bakot... ori... yoem pujbakame ama wam
bakot este yoem pujba-ka-me junamani wam
culebra DUB persona cara-TENER-REL allá DEM

¹ *bakot yoem pujba-ka-me*
culebra persona cara-TENER-REL

weye tea.

weye tea

ir.SG CIT

‘Se dice que por allí pasó, rumbo a Casasazules, cerca de Cárdenas... este... este... una culebra... ori... con cara de persona’.

4. ama wam weye tean.

junamani wam weye tea-n

allá DEM ir.SG CIT-PAS.IMPF

‘Se decía que eso por allí pasó’.

5. Nak siime jita karom kechak tea.

junak siime jita karo-m kecha-k tea

luego todos algo carro-PL detenerse-PFV CIT

‘Se dice que luego todos los carros se pararon’.

6. Junak bea... bwe am japtetuak

junak beja bwe am japte-tua-k

luego entonces pues 3PL.ACU pararse.PL-CAUS-PFV

siimem,

siime-m

todo-PL

‘Entonces... pues luego hizo que se pararan todos’.

7. nak bea aman wam weye tea,

junak beja junamani wam weye tea

luego entonces allá DEM ir.SG CIT

‘luego entonces se dice que pasó por ese rumbo’.

8. ta si unna bwe’u tea ju bakot,

bweta ousia unna bwe’u tea ju bakot

pero INT.EVI INT grande CIT DET culebra

‘pero se dice que era muy grande la culebra’.

9. bea aman wam weye tea,
beja juamani wam weye tea
 entonces allá DEM ir.SG CIT
 'Entonces se dice que pasó por ese rumbo',
10. kaa machiako, bwe kiasa omo
kaa machia-k-o, bwe kia-sa omo
 NEG amanecer-PFV-COND INTJ nomás-ENF RFLX
 wiksiime tea,
wik-siime tea
 jalar-ir.SG CIT
 'se dice que cuando todavía no amanecía, pues nomás se iba
 arrastrando',
11. bweta tua unna bwe'u tea bwe tambota
bweta tua unna bwe'u tea bwe tambo-ta
 pero CERT INT grande CIT pero tambo-ACU
 bechi jumaku'u,
bechi jumaku'u
 COMP probablemente
 'pero muy grande se dice que era, probablemente como un
 tambo',
12. into yoem pujba tean,
into yoem pujba tea-n
 CONJ persona cara CIT-PAS.IMPF
 'y decían que tenía cara humana',
13. chuppiatukan jumaku'u.
chuppia-tu-kan jumaku'u
 metamorfoseado-VBLZ-PAS.IMPF probablemente
 'tal vez era un metamorfoseado'.

14. Bea junak bea a bichakame
beja junak beja a bicha-ka-me
 entonces luego entonces 3SG.ACU ver-EST-REL

 au pupputtitaitek tea,
au pup~putti-taite-k tea
 3SG.DAT RDP~disparar-INC1-PFV CIT
 ‘Entonces los que la vieron dicen que le empezaron a disparar’,
15. bea kachin a’ane juni’i.
beja kachin a~’ane juni’i
 entonces NEG RDP~haber aunque
 ‘aunque entonces nada le hicieron’.
16. Kaa mumuke.
kaa mu~muke
 NEG RDP~morir.SG
 ‘No se murió’.
17. Bea kia wam weye tea ta tua lautia
beja kia wam weye tea bweta tua lautia
 entonces nomás DEM ir.SG CIT pero CERT lento

 tua lautia,
tua lautia
 CERT lento
 ‘Entonces se dice que nomás se fue por ese rumbo, pero lento, muy lento’,
18. ta kachin aayuk tea.
bweta kachin aayu-k tea
 pero NEG haber-PFV CIT
 ‘pero se dice que no pasó nada’.

19. Unen auk pupputiwao juni'i,
junuen aayu-k pup~puti-wa-o juni'i
 así haber-PFV RDP~disparar-PVA-COND aunque
 'Así pasó aun cuando le dieron unos balazos',
20. kiasak emo... ori... wiksiime tea...
kia-sa-k² emo ori wik-siime tea
 nomás-ENF-PFV RFLX DUB jalar-ir.SG CIT
 'se dice que nomás... este... se fue arrastrando'...
21. ori... wam bicha kiasak emo wiksiime tea.
ori wam bicha kia-sa-k emo wik-siime tea
 DUB DEM DIR nomás-ENF-PFV RFLX jalar-ir.SG CIT
 'se dice que nomás se fue arrastrando... este... por ese rumbo'.
22. Kasablancammeu bicha nama bea jo'ak
kasa-blanca-m-meu bicha junamani beja jo'ak
 Casas-Blancas-PL-DIR DIR allá entonces vivir
 tea,
tea
 CIT
 'Se dice que vive por allá por Casas Blancas',
23. ta nuento... ori... bea chukula bea
bweta junuen-into ori beja chukula beja
 pero así-CONJ DUB entonces al.rato entonces
 nian jiuwa tea.
iniani jia-wa tea
 así hablar-PVA CIT
 'pero así... este... entonces al rato así se decía'.

² Este es otro caso donde aparentemente un marcador aspectual se coloca al final de un elemento que ocupa la primera posición.

24. Jaibu nuka... aman yeu simsuko
jaibu junu-ka'a junamani yeu sim-su-k-o
 ya DEM-ACU allá afuera ir.SG-CMPL-PFV-COND
- wa... ori... um jo'akame, wa jita ye
wa ori junum jo'a-ka-me wa jita yee
 DEM DUB ahí vivir-EST-REL DEM algo OBJ.INDF
- sisiboome wa brujoo teame,
si~sibo-me wa brujoo tea-me
 RDP~hechizar-REL DEM brujo llamarse-REL
- nabea Kariasulimpo jo'akame...
junak-beja kari-asul-im-po jo'a-ka-me
 luego-entonces Casa-Azul-PL-LOC habitar-EST-LOC
- nabea nuan juna tea:
junak-beja junuen juna tea
 luego-entonces así DEM CIT
- ‘Ya a ella... cuando salió allá, uno que... este... vive por allá, uno que hechiza, uno que le dicen brujo, que vive en Casas Azules... se dice entonces que así fue’:
25. chupiatakai in kom yabisla
chupia-taka-ri inimi'i kom yebis-la
 metamorfosearse-INC2-RES aquí abajo llegar.SG-ADJZ
- tea bea.
tea beja
 CIT entonces
- ‘después de haberse metamorfoseado se dice que entonces bajó para acá’.
26. Aapo bea nien jia tea bea.
aapo beja junuen jia tea beja
 3SG.NOM entonces así decir CIT entonces
- ‘Se dice que así dijo él’.

27. Achai Diosta bea kaa aman a
achai dios-ta beja kaa junamani a
 padre Dios-ACU entonces NEG allá 3SG.ACU
 wata tia tea,
waata ti-jiia tea
 querer así-decir CIT
 ‘Dicen que dijo que Dios no la quería allá’,
28. ketunia nuen bea a noktak tea.
ketunia junuen beja a notta-k tea
 todavía así entonces 3SG.ACU regresar-PFV CIT
 ‘entonces dicen que incluso la regresó’.
29. Ta bea kaa yoem takakamta
bweta beja kaa yoem taka-ka-me-ta
 pero entonces NEG persona cuerpo-TENER-REL-ACU
 nottak tea,
notta-k tea
 regresar-PFV CIT
 ‘Pero dicen que no la regresó con cuerpo de persona’,
30. bea animal takakamta nottak tea.
beja animal taka-ka-m-ta notta-k tea
 entonces animal cuerpo-TENER-REL-ACU regresar-PFV CIT
 ‘entonces dicen que la regresó con cuerpo de animal’.
31. Nabea nuen jia tea aapo bea
junak-beja junuen jia tea aapo beja
 luego-entonces así decir CIT 3SG.NOM entonces
 jabetasumak jaiwa tea,
jabe-ta-sa-jumak jariwa tea
 alguien-ACU-ENF-quizás buscar CIT
 ‘Entonces se dice que dijo que tal vez ella buscaba a alguien’,

32. jamutta ta be kabe a
jamut-ta bweta beja kabe a
 mujer-ACU pero entonces nadie 3SG.ACU
 tejwamachi tea jabesa juna tea,
tejwa-machi tea jabesa juna tea
 decir-mostrarse CIT INTER DEM CIT
 ‘entonces dicen que a una mujer pero entonces nadie le supo decir
 quién era’,
33. bea kabe a ta’a tea.
beja kabe a ta’a tea
 entonces nadie 3SG.ACU conocer CIT
 ‘dicen que nadie la conocía’.
34. Bea nuen nattemaikai be naa weye
beja junuen nattemae-kai beja naa weye
 entonces así preguntar-SUB entonces DISP ir.SG
 tea,
tea
 CIT
 ‘Entonces dicen que así andaba preguntando de un lado a otro’,
35. bea aapo bea juchi yepsa
beja aapo beja juchi yepsa
 entonces 3SG.NOM entonces otra.vez llegar.SG
 tia tea,
ti-jia tea
 así-dice CIT
 ‘entonces dicen que dijo que otra vez llegó’,

36. bea amak werim suasekai
beja a-mak we-ri-m sua-se-kai
 entonces 3SG-COM ir.SG-RES-PL cuidar-AND-SUB
 weye tia tea bea nian
weye ti-jia tea beja inieni
 caminar.SG así-decir CIT entonces así
 jia tea,
jia tea
 decir CIT
 ‘entonces dicen que dijo que andaba cuidando a sus parientes’,
37. bea aapo kee au
beja aapo kee au
 entonces 3SG.NOM aun.no 3SG.DAT
 muknean tia tea,
muk-ne-ee-n ti-jia tea
 morir.SG-FUT-creer-PAS.IMPF así-decir CIT
 ‘que él dijo que ella todavía no tenía que morir’,
38. ta bea at yeuwa tea,
bweta beja a-t yeu-wa tea
 pero entonces 3SG-LOC jugar-PVA CIT
 ‘pero que le habían hecho una mala jugada’,
39. tibe jia bea at nesauwa'u
ti-beja jia beja a-t nesau-wa-'u
 así-entonces decir entonces 3SG-LOC ordenar-PVA-REL
 tia.
ti-ii
 así-decir
 ‘así entonces dijo que alguien se lo mandó hacer’.

40. Bea wate bea nuen a
beja wate beja junuen a
 entonces algunos entonces así 3SG.ACU

 yak tea,
ya-k tea
 hacer-PFV CIT
 ‘Entonces se dice que algunos le hicieron lo siguiente’,
41. a meak tea.
a me'a-k tea
 3SG.ACU matar.SG.OBJ-PFV CIT
 ‘dicen que la mataron’.
42. Ale benasi jita nuan ta'ame bea,
ale benasia jita junuen ta'a-me beja
 alguien COMP algo así saber-REL entonces
 ‘Entonces alguien que sabía como él’,
43. nuen bea... ori... kee bwan au
junuen beja ori kee bwan au
 así entonces DUB aun.no ENF 3SG.DAT

 chaiwa tea,
chae-wa tea
 llamar-PVA CIT
 ‘así entonces... este... se dice que todavía no lo llamaban’,
44. nuen bea uchi au nottawak
junuen beja juchi au notte-wa-k
 así entonces otra.vez 3SG.DAT regresar-PVA-PFV

 tea ta be kaa yoem takakai,
tea bweta beja kaa yoem taka-kai
 CIT pero entonces NEG persona cuerpo-SUB
 ‘dicen que de nuevo lo regresaron pero no con cuerpo de persona’,

45. bweituk ju jente imi womtine tean
bwe'ituk ju jente inimi'i womti-ne tea-n
 porque DET gente aquí asustar-FUT CIT-PAS.IMPF
 bea,
beja
 entonces
 'porque decían que aquí la gente se asustaría',
46. nuan bea animal takakai bea ori...
junuen beja animal taka-kai beja ori
 así entonces animal cuerpo-SUB entonces DUB
 a'abo bittuawak tea,
a'abo bit-tua-wa-k tea
 para.acá ver-CAUS-PVA-PFV CIT
 'así entonces con cuerpo de animal... ori... para acá fue enviado',
47. ta be ian bea nuan jiuwa
bweta beja ian beja junuen jia-wa
 pero entonces ahora entonces así decir-PVA
 bea aapo ju nuen chupia,
beja aapo ju junuen chupia
 entonces 3SG.NOM DET así transformarse
 'pero entonces ahora se dice que entonces ella de esa forma
 estaba transformada',
48. ta i'i chubala bea nuan
bweta inimi'i chubbala beja junuen
 pero DEM un.momento entonces así
 eteowa um jentempo bea,
etejo-wa jum jente-m-po beja
 platicar-PVA ahí gente-PL-LOC entonces
 'pero entonces un rato platicando esto entre la gente',

49. ka lutu'uriapo bea jumak tamachiawa
 kaa lutu'uria-po beja jumak tamachia-wa
 NEG verdad-LOC entonces quizás medir-PVA
- nuu jita yeu sikame junak tukapo
 junu-'u jita yeu sika-me junak tukapo
 DEM-ENF algo afuera ir.SG-REL entonces noche
- matchu bicha,
 matchu bicha
 amanecer DIR
- ‘que probablemente no lo tomaron como verdad eso que sucedió esa noche cerca de la madrugada’,

50. into jaibu ili binwatu ta inia
 into jaibu ili binwa-tu bweta ini'ia
 CONJ ya poco tiempo.atrás-VBLZ pero DEM
- wuasuktia junuen aayuk.
 wasuktia junuen aayu-k
 año así haber-PFV
- ‘y ya hace un poco de tiempo, pero este año así pasó’.

51. Um wasuktiata bai mecham weyeo
 jum wasuktiata bai mecha-m weye-o
 ahí año-ACU NUM luna-PL caminar.SG-COND
- jumaku'u ke jumak ye bwabaikai
 jumaku'u que jumak yee bwa'a-bae-kai
 probablemente que quizás OBJ.INDF comer-DES-SUB
- jumak yeu sika,
 jumak yeu siika
 quizás afuera ir.SG.PFV
- ‘En marzo de este año probablemente queriéndose comer a alguien tal vez salió’,

52. bwe kaa binwatu mukiatakai tea.
bwe kaa binwa-tu mukia-taka-ri tea
 INTJ NEG tiempo.atrás-VBLZ muerto-INC2-RES CIT
 'pues se dice que no tiene mucho tiempo muerto'.
53. Bwe nuen bea yeu siika tea,
bwe junuen beja yeu siika tea
 INTJ así entonces afuera ir.SG.PFV CIT
 'Pues así salió dicen',
54. tabe wate bea ka junea tea,
bweta-beja wate beja kaa ju'unea tea
 pero-entonces algunos entonces NEG saber CIT
 'pero dicen que entonces algunos no lo sabían',
55. bea kaa a suale tea junuka
beja kaa a suale tea junu-kaju
 entonces NEG 3SG.ACU creer CIT DEM-ACU
 nuen eteowa'u,
nuen etejo-wa-'u
 así platicar-PVA-REL
 'dicen que no creen en eso que platican',
56. bea wate be kaa suale tea
beja wate beja kaa suale tea
 entonces algunos entonces NEG creer CIT
 tabe watento elaa bweituk lutu'uria
bweta-beja wate-into ela bwe'ituk lutu'uria
 pero-entonces algunos-CONJ sí porque verdad

tea,

tea

CIT

‘entonces algunos no lo creen pero otros sí, porque dicen que es verdad’,

57. bwe wate ama joak, jume jita
bwe wate junamani jo'ak ju-me jita
 pues algunos allá habitar DET-PL algo

nuen jita ta'ame kaa tui jita
junuen jita ta'a-me kaa tu'i jita
 así algo saber-REL NEG bien algo

josasakame, yee sisibome, yee
jo-sa~saka-me yee si~sibo-me yee
 hacer-RDP~ir.PL-REL OBJ.INDF RDP~hechizar-REL INDEF

jijittome junume ama ane.
ji~jittoa-me junu-me-'e junamani aane
 RDP~medicina-REL DEM-PL-ENF allá andar

‘pues algunos viven allá, los que saben algo de esto, sobre los que viven haciendo el mal, los que hechizan, los curanderos que allí hay’.

58. Into bea nuu ama aayuk.
into beja junu-'u junamani ayu-k
 CONJ entonces DEM-ENF allá haber-PFV
 ‘Y entonces eso sucedió’.

59. Tabe wate bea kaa a
bweta-beja wate beja kaa a
 pero-entonces algunos entonces NEG 3SG.ACU

suale nuka'a ta watento elaa,
suale junu-ka-'a bweta wate-into ela
 creer DEM-ACU-ENF pero algunos-CONJ sí
 'pero entonces algunos no creen eso, pero otros sí',

60. ta ne ket kaa a suale
bweta ne ket kaa a suale
 pero 1SG.NOM también NEG 3SG.ACU creer
 oben,
oben
 seguramente
 'pero yo tampoco de seguro lo creo',

61. kea na musaulen.
kia-beja ne-a musaule-n
 nomás-entonces 1SG.NOM-3SG.ACU gracioso-PAS.IMPF
 'no me parecía gracioso'.

62. ¿Jaisian bakot yoem pujbane nuen
jaisa-ian baakot yoem pujba-ne junuen
 INTER-ahora culebra persona cara-FUT así
 weamne, into unna bwetakai!
weam-ne into unna bwe'u-taka-ri
 andar-FUT CONJ INT grande-cuerpo-RES
 '¿Cómo una culebra va a andar así con cara de persona, y con un cuerpo tan grande?'

63. Into bea notisiampo bea yeu siika
into beja notisia-m-po beja yeu siika
 CONJ entonces noticia-PL-LOC entonces afuera ir.SG.PFV

tea,

tea

CIT

‘Y en las noticias se dijo que había salido’,

64. into be ne kaa chansa ne
into beja ne kaa chansa ne
 CONJ entonces 1SG.NOM NEG oportunidad 1SG.NOM
 a jikkajak nuen a eteowa’u,
a jikkaja-k junuen a etejo-wa-’u
 3SG.ACU escuchar-PFV así 3SG.ACU platicar-PVA-REL
 ‘y entonces no tuve oportunidad de escuchar lo que así narraron’,
65. intomak kea eteori jumakuu,
into-jumak kia-beja etejo-ri jumaku’u
 CONJ-quizás nomás-entonces platicar-RES quizás
 ‘y probablemente nomás fue un cuento’,
66. bweituk kaita eteomachiakan ju senu
bwe’ituk kaita etejo-machia-kan ju senu
 porque nada platicar-aparecer-PAS.IMPF DET otro
 jabesa nuen at jita yeu
jabe-sa junuen a-t jita yeu
 alguien-ENF así 3SG-LOC algo afuera
 sikamtamak,
sika-me-ta-mak
 ir.SG-REL-ACU-COM
 ‘nomás porque no tenían nada de qué hablar la otra persona, así con eso que está sucediendo’,
67. kiala orek... orita... jita bwan yeu
kiala orek ori-ta jita bwan yeu
 nomás estar DUB-ACU algo.INDF ENF afuera

sisimtua... ju jente kia nonokabwan
si~sim-tua *ju* *jente* *kia* *no~noka-bwan*
 RDP~ir.SG-CAUS DET gente nomás RDP~hablar-ENF

ori... yee womtabaikai,
ori *yee* *womta-bae-kai*
 DUB INDF asustar-DES-SUB
 ‘nomas aquello... este... saca cosas... esa gente nomás habla...
 este... para asustar’

68. bwe ini jiba eteuri, bweituk
bwe *ini-'i* *jiba* *etejo-ri* *bwe'ituk*
 pero DEM-ENF siempre hablar-RES porque

simekai ju'unea ke im aniapo sime
sime-kai *ju'unea* *ke* *inimi'i* *ania-po* *sime*
 todos-SUB saber que aquí mundo-LOC todo

jitasa kaa nanau. machi.
jitasa *kaa* *na~nau* *maachi*
 algo.INDF-ENF NEG RDP~juntos aparentar
 ‘pues esto es nomás la historia, puesto que todos saben que en
 este mundo no hay cosas similares entre sí’.

69. ¡Kaite im aane!
kaite *inimi'i* *aane*
 NEG.ENF aquí haber.PRS
 ‘¡Nada (de eso) aquí existe!’

Ju ili uusi jamut chiktukame¹

‘La niña que se perdió’

1. Bea ii ili uusi² bea a
beja inii ili uusi beja a
 entonces DEM pequeña niña entonces 3SG.GEN
- jaisa atteawamak nuen bea... ori...
jaisa attea-wa-mak junuen beja ori
 INTER pertenencia-POS-COM así entonces DUB
- ke’usekai bwan yeu siikan,
ke’u-se-kai bwan yeu siika-n
 hacer.leña-AND-SUB ENF afuera ir.SG-PAS.IMPF
 ‘Entonces esta niñita salió con su pariente a traer leña’,
2. nuen be... ori... te bea amak
junuen beja ori te beja a-mak
 así entonces DUB CIT entonces 3SG-COM
- weamame bea nien au jiia tea
weama-me beja inieni au jiia tea
 andar-REL entonces así 3SG.DAT decir CIT
- bea im tawa mija ti bea au
beja inimi’i tawa mija ti beja au
 entonces aquí quedar mi.hija así entonces 3SG.DAT
- jiia tea bea ne sisisek.
jiia tea beja ne si~sise-k
 decir CIT entonces 1SG.NOM RDP~orinar-PFV
 ‘así entonces... este... con la que andaba le dijo –quédate aquí
 mhija, pues voy a orinar’.

¹ *ju ili uusi jamut chiktu-ka-me*

DET pequeña niña mujer perder.la.razón-EST-REL

² El término *uusi* puede referirse a niña o niño. En el título se especificó que se trataba de una niña *ju ili uusi jamut*.

3. Nuen bea... ori... aman jakun a
junuen beja ori junamani jakun a
 así entonces DUB allá lugar.INDF 3SG.ACU
 weamao bea ju uusi into bea...
weama-o beja ju uusi into beja
 andar.SG-COND entonces DET niña CONJ entonces
 ori... boota bwisek,
ori bo'o-ta bwise-k
 DUB camino-ACU tomar-PFV
 'Así entonces cuando estaba por allá, la niña agarró camino',
4. chiktukai kaa emo ju'unei yakai ke
chiktu-kai kaa emo ju'unei ya-kai ke
 perder.la.orientación-SUB NEG RFLX saber-SUB que
 kea yeu siika,
kia-beja yeu siika
 nomás-entonces afuera ir.SG.PFV
 'perdiendo la razón, sin saber lo que le pasaba, nomás salió',
5. nuen be... ori... ju jamut bea
junuen beja ori ju jamut beja
 así entonces DUB DET mujer entonces
 juchi aman nottekai nuen bea...
juchi junamani notte-kai junuen beja
 otra.vez allá regresar.SUB así entonces
 ori... a jaiwa
ori a jariwa
 DUB 3SG.ACU buscar
 'así pues la mujer, ya que regresó de nuevo al lugar, la buscó'

6. bea au chae,
 beja au chae
 entonces 3SG.DAT llamar
 ‘entonces la llamaba’,
7. nuen bea au jia tea bea
 junuen beja au jia tea beja
 así entonces 3SG.DAT hablar CIT entonces
 kabeta tettea tea,
 kabe-ta tet~tea tea
 nadie-ACU RDP~encontrar CIT
 ‘así le estuvo gritando y no encontraba a nadie’,
8. nuen bea... ori... a jariwa tea.
 junuen beja ori a jariwa tea
 así entonces DUB 3SG.ACU buscar CIT
 ‘así entonces... este... la siguió buscando’.
9. Bea nuen be kaa tetteakai
 beja junuen beja kaa tet~tea-kai
 entonces así entonces NEG RDP~encontrar-SUB
 bea... ori... a joarau nottek tea,
 beja ori a joara-u notte-k tea
 entonces DUB 3SG.GEN casa-DIR regresar-PFV CIT
 ‘Así pues... este... al no encontrarla se regresó a su casa’,
10. nuen bea ama nattemae si kaa
 junuen beja junamani nattemae si kaa
 así entonces allí preguntar si NEG
 aman yeu yepsak tea.
 junamani yeu yepsa-k tea
 allí afuera llegar.SG-PFV CIT
 ‘y preguntó allí si no había llegado’.

11. Ju uusi nuen be... bea kabetau
ju uusi junueni beja beja kabe-tau
 DET niña allá entonces entonces nadie-DAT
 jiuwa tea,
jiawa tea
 escuchar CIT
 ‘Así entonces... le dijeron que la niña nadie la escuchó’,
12. nuen be... ori... a bea
junuen beja ori a beja
 allá entonces DUB 3SG.ACU entonces
 jariutaitekame tea bwe kabe ju ili
jariwa-taite-ka-me tea bwe kabe ju ili
 buscar-INC1-PFV-3PL CIT pero nadie DET DIM
 uusi be kakun weama tea,
uusi beja kaa-jakun weama tea
 niña entonces NEG-lugar andar CIT
 ‘así pues... este... entonces empezaron a buscarla, pues no estaba la niña, pues no andaba en ningún lado’,
13. ama bwan jum pueplopo nuen be...
junamani bwan junum pueplo-po junuen beja
 allá ENF ahí pueblo-LOC así entonces
 ori... jariubawak tea,
ori jariwa-bae-wa-k tea
 DUB buscar-DES-PVA-PFV CIT
 ‘así pues, allí en ese pueblo... este... la empezaron a buscar’,
14. ju uusi, bea abe kuptitaite tea, bea
ju uusi beja abe kupte-taite tea beja
 DET niña entonces casi tarde-INC1 CIT entonces

yuma tea,
yuma tea
 completar CIT
 ‘Así cuando les preguntaron... así pues, cuando preguntaron eso,
 llegaba la noche’,

17. *bea... ori... kupsaititaite tea.*
beja ori kup-sa-ri-te-taite tea
 entonces DUB tarde-ENF-RES-VBLZ-INC1 CIT
 ‘entonces... este... empezaba a oscurecer’.

18. *Nuen bea, yeu sakalamme a*
junuen beja yeu saka-la-m-me a
 así entonces afuera ir.PL-ADJZ-PL-REL 3SG.ACU

jariwame tabe kaa bu'uka a
jariwa-me bweta-beja kaa bu'u-ka a
 buscar-REL pero-entonces NEG muchos-EST 3SG.ACU

jariwame bwan jume ama joakame jiba
jariwa-me bwan ju-me junamani joaka-me jiba
 buscar-REL ENF DET-PL allá vivir-REL nomás

a jaisa atteakame,
a jaisa attea-ka-me
 3SG.GEN INTER poseer-EST-REL
 ‘Así entonces, los que salieron la buscaban, pero sin ser tantos,
 los que vivían allí, nada más sus parientes’,

19. *bea nuen, be tukaria yumak*
beja junuen beja tukaria yuma-k
 entonces así entonces noche completar-PFV

bea,
beja
 entonces
 ‘entonces se hizo de noche’,

20. animalim be jiia wo'im jitasa
animal-im beja jiia wo'i-m jita-sa
 animal-PL entonces sonar coyote-PL algo.INDF-ENF
 tukariat anneme.
tukaria-t aane-me
 noche-LOC andar-REL

‘los animales se escucharon, coyotes o cualquier cosa que anda de noche’.

21. Nuen bea... uusi be kabe jiia tea.
junuen beja uusi beja kabe jia tea
 así entonces niña entonces nadie escuchar CIT
 ‘Así pues dicen... no se escuchaba la niña’.

22. Be, aet chaiwa tea, tabe kaa
beja ae-t chaiwa tea bweta-beja kaa
 entonces 3PL-LOC llamar CIT pero-entonces NEG

am yopyopna tea bwe kaa am
am yop~yopna tea bwe kaa am
 3PL.ACUI RDP~responder CIT pues NEG 3PL.ACUI

yopyopna tea.
yop~yopna tea
 RDP~contestar CIT

‘Así, pues la llamaban, pero nadie les contestaba, pues no les respondía’.

23. Nuen bea... ori... aet chaiwa tea,
junueni beja ori ae-t chae-wa tea
 así entonces DUB 3SG-LOC llamar-PVA CIT
- ta kabe jiia tea, tabe juni
bweta kabe jiia tea bweta-beja juni
 pero nadie sonar CIT pero-entonces también
- kaa bwana, tabe jume animalimsu
kaa bwana bweta-beja ju-me animal-im-su
 NEG llorar pero-entonces DET-PL animal-PL-CMPL
- chea jiia tea tukariat anneme.
che'a jiia tea tukaria-t aane-me
 INT sonar CIT noche-LOC andar-REL
- ‘Así pues... este... siguieron gritándole, pero no se escuchaba, ni tampoco lloraba, pero los animales hacían más ruido, los que andan en la noche’.
24. Nuen be, kaa teuwak tea,
junuen beja kaa tea-wa-k tea
 así entonces NEG encontrar-PVA-PFV CIT
- tabe sime tukariat jariuwak tea
bweta-beja sime tukaria-t jariwa-wa-k tea
 pero-entonces toda noche-LOC buscar-PVA-PFV CIT
- tabea kaa teuwakai.
bweta-beja kaa tea-wa-kai
 pero-entonces NEG encontrar-PVA-SUB
- ‘Y así pues, no la hallaron, pero la buscaron toda la noche y no la encontraron’.
25. Yeu matchuwak tea... nuen bea
yeu matchu-wa-k-o tea junuen beja
 afuera luz-PVA-PFV-COND CIT así entonces

yokoriapo	bea	kubaji	jiutuawa	tea
<i>yokoria-po</i>	<i>beja</i>	<i>kubaji</i>	<i>jia-tua-wa</i>	<i>tea</i>
día.siguiete-LOC	entonces	tambor	sonar-CAUS-PVA	CIT

be	jente	be	aman	ameu
<i>beja</i>	<i>jente</i>	<i>beja</i>	<i>junamani</i>	<i>ameu</i>
entonces	gente	entonces	allá	3PL.DAT

chaewa tea.
chae-wa tea
 llamar-PVA CIT

‘Dicen que cuando amaneció... así pues al día siguiente tocaron el tambor, entonces le hablaron a la gente’.

26. Nuen be... ori... ama tejwawa tea jum
junuen beja ori junamani tejwa-wa tea jum
 así entonces DUB allá decir-PVA CIT ahí

wariapo	be	jaisa	tea...	ju	uusi	into
<i>waria-po</i>	<i>beja</i>	<i>jaisa</i>	<i>tea</i>	<i>ju</i>	<i>uusi</i>	<i>into</i>
guardia-LOC	entonces	INTER	llamarse	DET	niña	CONJ

jita	teamsa	che'a	jikkaja,	nueni	jiak
<i>jita</i>	<i>team-sa</i>	<i>che'a</i>	<i>jikkaja</i>	<i>junuen</i>	<i>jia-k</i>
INTER	nombre-ENF	INT	escuchar	así	decir-PFV

bwan.
bwan
 ENF

‘Así pues... este... allí informaron en la guardia cuál era su nombre... de la niña y a qué nombre hacía más caso, así dijeron’.

27. Nuen bea... nuen bea team
junuen beja junuen beja team
 así entonces así entonces nombre

tejawakai	bea	jente	yeu	sajak	tea,
<i>tejwa-wa-kai</i>	<i>beja</i>	<i>jente</i>	<i>yeu</i>	<i>saja-k</i>	<i>tea</i>
decir-PVA-SUB	entonces	gente	afuera	ir.PL-PFV	CIT

ju	jente	a	jariubokai,	jariubokai.
<i>ju</i>	<i>jente</i>	<i>a</i>	<i>jariwa-bo-kai</i>	<i>jariwa-bo-kai</i>
DET	gente	3SG.ACU	buscar-EX-SUB	buscar-EX-SUB

‘Así entonces dado el nombre, la gente salió a buscar, a buscar’.

28. Bea yeu sajak tea,
beja yeu sajak tea
 entonces afuera ir.PL-PFV CIT
 ‘Entonces se dice que salieron’,

29. nuen bea bo'ota bwisekamme tea.
junuen beja bo'o-ta bwise-ka-m-me tea
 así entonces camino-ACU agarrar-EST-M-REL CIT
 ‘así pues agarraron camino’.

30. Bea wate, bea wan bicha sajak
beja wate beja wam bicha sajak
 entonces algunos entonces DEM DIR ir.PL.PFV
 tea, watento bea omot bicha.
tea wate-into beja omot bicha
 CIT algunos-CONJ entonces otro.lugar DIR
 ‘Así pues otros, entonces se fueron para allá, y otros para otro lado’.

31. Bwe senu bea omot bicha siika tea
bwe senu beja omot bicha siika tea
 pues otro entonces otro.lugar DIR ir.SG CIT

jum wam kaa jariuwau bicha tea,
jum wam kaa jariwa-wa-u bicha tea
 ahí DEM NEG buscar-PVA-DIR DIR CIT
 ‘Y otro se fue para otro lado a donde no fueron a buscar’,

32. nuen bea apela wam bicha siika tea,
junuen beja apela wam bicha siika tea
 así entonces solo DEM DIR ir.SG CIT
 ‘así pues se fue para allá solo’,

33. be... ori... ju juyata bicha tea.
beja ori ju juya-ta bicha tea
 entonces DUB DET monte-ACU DIR CIT
 ‘entonces vio la maleza’.

34. Bea... ori... cho’a jabwek tea wakasim
beja ori cho’a jabwe-k tea wakas-im
 entonces DUB cholla parado.PL-PFV CIT vaca-PL

 ama naa wam sakalatuka benasi.
junamani naa wam saka-la-tu-kai benasi
 allá DISP DEM ir.PL-ADJZ-VBLZ-SUB COMP
 ‘Entonces las chollas estaban paradas como si hubieran pasado
 unas vacas’.

35. Nuen be... ori... jabwek tea
junuen beja ori jabwe-k tea
 así entonces DUB parado.PL-PFV CIT

 tabe rebe jiba tea,
bweta-beja rebelai jiba tea
 pero-entonces parte nomás CIT
 ‘Así... este... estaban paradas, pero era una parte nada más’,

36. ta kaa wakasim benasi ama wam
bweta kaa wakas-im benasi junamani wam
 pero NEG vaca-PL COMP allá DEM
 simla tea.
sim-la tea
 ir.SG-ADJZ CIT
 ‘pero no era como si hubieran pasado las vacas’.
37. Tabe kaa wakasim juni jak
bweta-beja kaa wakas-im juni jakuni
 pero-entonces NEG vacas-PL también lugar.INDF
 nuen ama wam sakala tia tea
junuen junamani wam saka-la ti-jiia tea
 así allá DEM ir.PL-ADJZ así-decir CIT
 junii,
juni
 también
 ‘Pues no eran vacas las que habían pasado por ahí’,
38. kaita jita animal jak suawakai
kaita jita animal jakuni sua-wa-ka-ri
 nada algo.INDF animal lugar.INDF cuidar-PVA-PFV-RES
 aane.
aane
 andar
 ‘y no había ningún animal que estuvieran cuidando por ahí’.
39. Nuenbe... be... ili wokim, be
junuen-beja beja ili woki-m beja
 así-entonces entonces pequeño pie-PL entonces

tettea	tabe	nuen	bea	emo
<i>tet~tea</i>	<i>bweta-beja</i>	<i>junuen</i>	<i>beja</i>	<i>emo</i>
RDP~encontrar	pero-entonces	así	entonces	RFLX

tattarumme	tea.
<i>tat~taru-m-me</i>	<i>tea</i>
RDP~perder-M-REL	CIT

‘Así pues se encontró unas huellitas, pero entonces decían que las habían perdido’.

40. Rebbe nuen bea aa jariwa tea.
rebbe junuen beja aa jariwa tea
 parte así entonces poder buscar CIT
 ‘Así pues en una parte la buscó’.

41. Bea nuen be aman au yeu
beja junuen beja junamani au yeu
 entonces así entonces allá 3SG.DAT afuera

yepsak	tea	ju	usitawi	bea
<i>yepsa-k</i>	<i>tea</i>	<i>ju</i>	<i>usi-ta-wi</i>	<i>beja</i>
llegar.SG-PFV	CIT	DET	niña-ACU-DIR	entonces

aman	jakun	mekka	Tetabiaktiu	jela	tea.
<i>junamani</i>	<i>jakun</i>	<i>mekka</i>	<i>tetabiakte-u</i>	<i>jela</i>	<i>tea</i>
allá	lugar.INDF	lejos	Tetabiate-DIR	cerca	CIT

‘Así pues consiguió llegar hacia ella a la niña hasta allá muy lejos cerca de Tetabiate’.

42. Nuen bea naman jakun
junuen beja junamani jakun
 así entonces allá lugar.INDF

teuwak tea,
tea-wa-k *tea*
 encontrar-PVA-PFV CIT
 'Así pues la encontraron allá lejos',

43. ju uusi be... ori... ba'a tuberiapo bea
ju uusi beja ori ba'a tuberia-po beja
 DET niña entonces DUB agua tubería-LOC entonces

 ama emo suutula tea,
junamani emo suutu-la tea
 allá RFLX esconder-ADJZ CIT
 'entonces la niña se había metido en una tubería de agua',

44. ju uusi polobe kea
ju uusi polobe kia-beja
 DET niña pobre nomás-entonces

 sossoalatukai tea ta koche tea
sos~soa-la-tu-kai tea bweta koche tea
 RDP~espinar-ADJZ-VBLZ-SUB CIT pero dormir CIT

 ju polobe.
ju polobe
 DET pobre
 'la pobre niña después de haberse espinado estaba dormida la pobre'.

45. Bea yoeme bea ili... ori... ba'am
beja yoeme beja ili ori ba'a-m
 entonces persona entonces poco DUB agua-PL

 tenpo ili aet joa tea bea tua
tenim-po ili ae-t joa tea beja tua
 labios-LOC poco 3PL-LOC poner CIT entonces CERT

ili wakiak tenek tea,
ili wakiak tene-k tea
 poco seco-ACU labio-ACU CIT
 ‘Entonces el señor le puso un poco... este... de agua en los labios
 pues tenía la boquita muy seca’,

46. nuen bea... ori... a nuksika tea
junuen beja ori a nu'uka-siika tea
 así entonces DUB 3SG.ACU tomar-ir.SG.PFV CIT
 bwe a joarawau bicha bea.
bwe a joara-wa-u bicha beja
 pues 3SG.ACU casa-PVA-DIR DIR entonces
 ‘así entonces se la llevó para su casa’.

47. Kaa... kaachin aane tea,
kaa kaachin aane tea
 NEG NEG andar CIT
 ‘No se movía’,

48. ju uusi kaa bubusa tea, bea
ju uusi kaa bu~busa tea beja
 DET niña NEG RDP~despertar CIT entonces
 lottila tea jumaku'u,
lotte-la tea jumaku'u
 cansar-ADJZ CIT quizás
 ‘la niña no despertaba, pues como que estaba cansada’,

49. bea kaa... kaa pappea jumaku'u into
beja kaa kaa pappea jumaku'u into
 entonces NEG NEG tener.ánimo quizás CONJ
 ket kaa nooka tea kea tua...
kechia kaa nooka tea kia-beja tua
 también NEG hablar CIT nomás-entonces CERT

ori...	simlata	benasi,	simlatukan
<i>ori</i>	<i>sim-la-ta</i>	<i>benasia</i>	<i>sim-la-tu-kan</i>
DUB	ir.SG-ADJZ-ACU	COMP	ir.SG.ADJZ-VBLZ-PAS.IMPF

ju	uusi	tea.
<i>ju</i>	<i>uusi</i>	<i>tea</i>
DET	niña	CIT

‘pues probablemente no tenía fuerza y tampoco hablaba como si... este... estuviera ida, estaba ida la niña se decía’.

50. Bea kaa... kaa bwan aa... ori... a
beja kaa kaa bwan aa ori a
 entonces NEG NEG ENF poder DUB 3SG.ACU
- | | | | | |
|--------------------|------------|-------------|-------------|--------------------|
| weyan | bwe | aapo | bwan | bisikletat |
| <i>weya-n</i> | <i>bwe</i> | <i>aapo</i> | <i>bwan</i> | <i>bisikleta-t</i> |
| llevar.SG-PAS.IMPF | pues | 3SG.NOM | ENF | bicicleta-LOC |
- | | |
|-------------------|-------------|
| weaman | bwan. |
| <i>weama-n</i> | <i>bwan</i> |
| andar.SG-PAS.IMPF | ENF |
- ‘Entonces no la podía... este... cargar pues él andaba en bicicleta’.

51. Nuen be... ori... a nuksimbaekai
junuen beja ori a nu'uka-sim-bae-kai
 así entonces DUB 3SG.ACU cargar-ir.SG-DES-SUB
- | | | | |
|------------|----------|------------------|--------------|
| bea | a | puaten | um |
| <i>bea</i> | <i>a</i> | <i>puate-n</i> | <i>junum</i> |
| entonces | 3SG.ACU | recoger-PAS.IMPF | ahí |
- | | | |
|--------------------|----------|-----------------------|
| machanmet | a | yesaisime. |
| <i>macha-m-met</i> | <i>a</i> | <i>yesa-ri-sime</i> |
| pierna-PL-LOC | 3SG.ACU | sentarse.SG-RES-ir.SG |
- ‘Así pues... este... para llevarla la cargaba, en las piernas iba sentada’.

52. Ta bea pos bea kaa amapo aa
bweta beja pos beja kaa amapo aa
 pero entonces pues entonces NEG atrás poder

 yechaisime tea porke kaa busala tea
yecha-ri-sime tea porke kaa busa-la tea
 poner-RES-ir.SG CIT porque NEG despertar-ADJZ CIT

 koche... tea kochemta bena tea.
koche tea koche-me-ta bena tea
 dormir CIT dormir-REL-ACU COMP CIT
 ‘Pero no la podía sentar atrás porque no estaba despierta, estaba dormida... como dormida’.
53. Bea num bea... ori... bookarota
beja junum beja ori boo-karo-ta
 entonces ahí entonces DUB camino-carro-ACU

 teak tea,
tea-k tea
 encontrar-PFV CIT
 ‘Así pues... entonces... encontró la carretera’,
54. be si lotte tean.
beja ousia lotte tea-n
 entonces INT.EVI cansado CIT-PAS.IMPF
 ‘entonces ya estaba muy cansado’.
55. Jaibu aapo be nuen be... ori...
jaibu aapo beja junuen beja ori
 ya SG.NOM entonces así entonces DUB

 au... ori... au faborta a’awa tea
au ori au fabor-ta a’~awa tea
 3SG.DAT DUB 3SG.DAT favor-ACU RDP~solicitar CIT

bea... ori... aman na toi'i'a
beja ori junamani ne-a toja-i'a
 entonces DUB allá 1SG.NOM-3PL.ACU llevar-DES

tea a joarawi tea bikammewi tea.
tea a joara-wi tea bikam-mewi tea
 CIT 3SG.GEN casa-DIR CIT Vícam-DIR CIT
 'Así pues él pidió a alguien el favor... este... que la llevara allá a su casa a Vícam'.

56. Bea nuen bea nuksakawak tea,
beja junuen beja nu'uka-saka-wa-k tea
 entonces así entonces cargar-ir.PL-PVA-PFV CIT
 'Así pues se la llevaron',

57. jum karopo nuen bea aman
jum karo-po junuen beja junamani
 ahí carro-LOC así entonces allá
 toiwak tea.
toja-wa-k tea
 traer-PVA-PFV CIT
 'en el carro así pues la trajeron'.

58. Bea... ori... jum a joarawi bea
beja ori junum a joara-wi beja
 entonces DUB ahí 3SG.GEN casa-DIR entonces
 aman nu'upawakai, bea kea
junamani nu'upa-wa-kai beja kia-beja
 allá cargar-PVA-SUB entonces nomás-entonces
 kaa nooka tea ju uusi bea,
kaa noka tea ju uusi beja
 NEG hablar CIT DET niña entonces
 'Entonces cuando la dejaron en su casa la niña no hablaba',

59. nuen bea kaa nooka bwe unna bea
junuen beja kaa nooka bwe unna beja
 así entonces NEG hablar pues INT entonces

kea emo tarulatuka benasi.
kia-beja emo taru-la-tu-ka bena-sia
 nomás-entonces RFLX perder-ADJZ-VBLZ-SUB COMP-EVI
 ‘y no habló pues parecía que estaba muy ida de la realidad’.

60. Kea kaa nooka tea kaa jikkaja
kia-beja kaa nooka tea kaa jikkaja
 nomás-entonces NEG hablar CIT NEG escuchar

juni bwe simlatukan ju polobe
juni bwe sim-la-tu-kan ju polobe
 también pues ir.SG-ADJZ-VBLZ-PAS.IMP DET pobre

uusi,
uusi
 niña

‘Entonces no hablaba y tampoco escuchaba pues la pobre niña estaba ida’,

61. nuen... bea ori... nuen jachin
junuen beja ori junuen jachin
 así entonces DUB así manera.INDF

machikai juni kakun nuksakawa tea,
machi-kai juni kakun nu'uka-saka-wa tea.
 mostrarse-SUB aunque ningún.lugar cargar-ir.PL-PVA CIT
 ‘entonces... este... aun así como estaba no la llevaron a ninguna parte’,

62. ju uusi bea lotortawi juni kaa
ju uusi beja lotor-tawi juni kaa
 DET niña entonces doctor-DIR también NEG

noitawak tea.

noite-wa-k tea

ir-PVA-PFV CIT

‘entonces a la niña no la llevaron con un doctor’.

63. Bea nua senu jitebi ama joakame
beja junua senu jitebi junamani jo'aka-me
 entonces así NUM curandera allá vivir-REL

bea aman au siika tea.

beja junamani au siika tea

entonces allá 3SG.DAT ir.SG.PFV CIT

‘Entonces fue así (que) una curandera que vivía ahí fue allá a donde estaba’.

64. A malabewi bea nuan aman
a mala-bewi beja junuen junamani
 3SG.POS madre-DIR entonces así allá

a toi'i'a tea bea... ori... be

a toja-'i'a tea beja ori beja

3SG.ACU traer-DES CIT entonces DUB entonces

aet lionokbae tiia tea.

ae-t lio-noka-bae ti-jiia tea

3SG-LOC dios-hablar-DES así-hablar CIT

‘Y a su mamá le dijo que la llevaran así como estaba a su casa pues dijo que... este... le iba a hacer un rezo’.

65. Nuen bea... ori... au lionokak tea...
junuen beja ori au lio-noka-k tea
 así entonces DUB 3SG.DAT dios-hablar-PFV CIT

kaa machiako jum dosempo bea

kaa machia-k-o junum dose-m-po beja

NEG mostrarse-PFV-COND ahí NUM-PL-LOC entonces

- nuan au lionoktaitek tea,
junuen au lio-nok-taite-k tea
 así 3SG.DAT dios-hablar-INC1-PFV CIT
 ‘Y así... este... le hizo el rezo... a media noche en punto de las doce, en ese momento le empezó a rezar’,
66. bea belam au bwikola jabwak
beja bela-m au bwikola jabwa-k
 entonces vela-PL 3SG.DAT alrededor parado-PFV

 au naatek tea,
au naate-k tea
 3SG.DAT empezar-PFV CIT
 ‘colocándole veladoras alrededor de ella empezó’,
67. bea nuen benasi jaikisi au
beja junuen benasi jaiki-sia au
 entonces así COMP.PL cantidad.INDF-EVI 3SG.DAT

 lionokak tea.
lio-noka-k tea
 dios-hablar-PFV CIT
 ‘pues es así le rezó como algunas veces’.
68. Bwe binwa nuen au noksukai,
bwe binwa junuen au nok-su-kai
 pues mucho.tiempo así 3SG.DAT hablar-CMPL-SUB

 bea suabusaka machia benasi ayuk
beja suabusa-ka machia benasi aayu-k
 entonces despabilarse-EST parecer COMP haber-PFV

tea,

tea

CIT

'Pues después de haberle hablado así, parecía como que apenas se estaba despertando',

69. bea busak ju uusi a bea
beja busa-k-o ju uusi a beja
 entonces despertar-PFV-COND DET niña poder entonces

ili noktatek.

ili nok-taite-k

poco hablar-INC1-PFV

'cuando despertó la niña empezó a hablar un poco'.

70. Ii uusi chiktukame bai
inimi'i uusi chiktu-ka-me bai
 DEM niña perder.la.noción-EST-REL NUM

wasukten into nuen apela juyapo
wasuk-te-n into junuen apela juya-po
 año-VBLZ-PAS.IMPF CONJ así sola monte-LOC

yeu makchuk jiokot aanen.

yeu makchu-k jioko-t aane-n

afuera amanecer-PFV doloroso-LOC andar-PAS.IMPF

'Esta niña que se extravió tenía tres años y así solita amaneció en el monte'.

71. Jiokot anen jumaku'u,
jioko-t aane-n jumaku'u
 doloroso-LOC andar-PAS.IMPF quizás
 'Probablemente la pasó mal',

Jiak noki lutu'uria into tenkui etejoi. Historias sobre la cultura y sueños en lengua yaqui de Zarina Estrada Fernández, Manuel Carlos Silva Encinas, Crescencio Buitimea Valenzuela y Melquiades Bejípone Cruz, Autores.

La edición estuvo a cargo de Zarina Estrada Fernández.

Compuedición Guadalupe Montaña Bermúdez y diseño de la portada Elimey Álvarez Ruiz

Primera edición electrónica: Diciembre de 2021

Hermosillo, Sonora, México



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"